

عبدالحی پادشاہ علی اہل اللہ ایبیر ایلوعلی ارہسنده منقده

# مقالات حقوبه

( شہنشاہت و حیاۃ عدلیہ ، اعادۃ مجرمین ، اقامت و مسکن فرانسوی اہل  
دعوتہ ایبیر ایجنٹوںک متبادل خدمتہ داثر )

۱۹ کانون کالی ۱۹۱۶ کارشده ایضا و ۵۰ لیسان ۱۹۱۸ کارشده بیہ الحکومت  
تصدیقہ ذری کماض ایملکدر .

طبعہ پارسہ — استانبول

۱۳۳۱

عمانلی پ

( شہندرك )

۱۱ كانون ثانی

# CONVENTIONS JURIDIQUES

CONCLUES ENTRE

LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL OTTOMAN

ET

LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ALLEMAND

(Consulaire, de Protection Judiciaire,

d'Extradition, d'Etablissement

et de Livraison réciproque des insoumis

et déserteurs),

SIGNÉES LE 11 JANVIER 1917

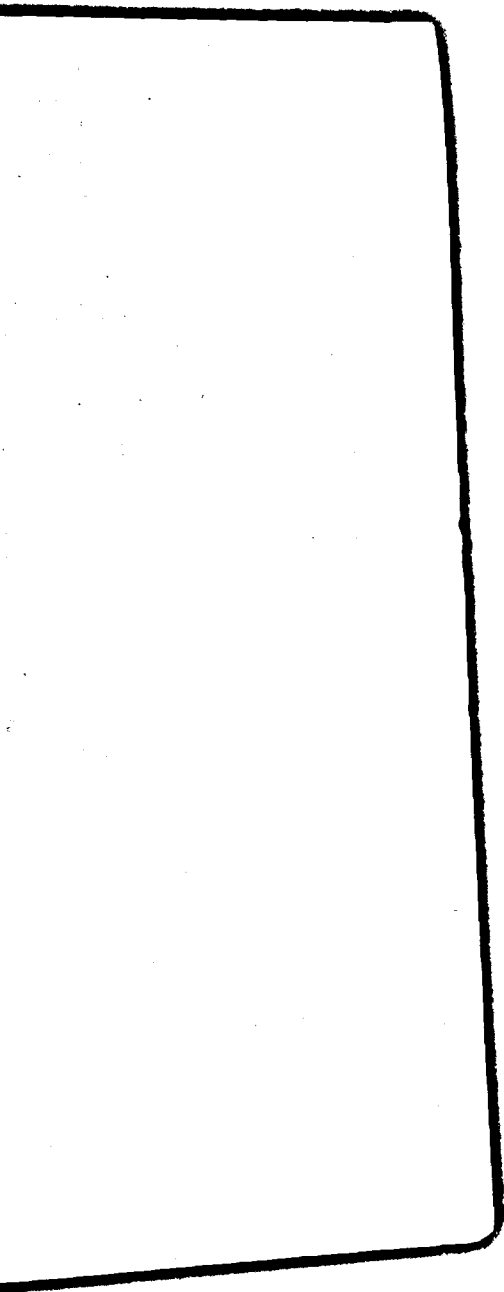
ET

RATIFIÉES LE 10 AVRIL 1918 .

---

CONSTANTINOPLE

Imprimerie "Amiré"



عثمانی پادشاهلیق ایله آلمان ایمپراطورلیق آراسیندا منعقد  
 شویندریک معارک ناموس

## Convention Consulaire entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand.

Sa Majesté l'Empereur  
 des Ottomans et Sa Majesté  
 l'Empereur d'Allemagne, Roi  
 de Prusse, au nom de l'Em-  
 pire Allemand,

animés du désir d'établir,  
 les rapports consulaires  
 entre l'Empire Ottoman et  
 l'Empire Allemand sur la  
 base du droit international  
 général et du principe  
 de la réciprocité, et de  
 déterminer, dans ce but,  
 d'une manière précise, les  
 règles de l'admission ré-  
 ciproque des fonctionnaires  
 consulaires, les privilèges et  
 immunités dont ils jouissent,  
 ainsi que leurs attributions,

ont résolu de conclure  
 une Convention Consulaire  
 et ont, à cet effet, nommé  
 pour leurs Plénipotentiaires,  
 savoir :

عالمگیر پادشاه شوکت سیاه  
 حضرتلی ایله آلمان ایمپراطورلیق نامت  
 حشمتمو آلمان ایمپراطورلی و پروسیا  
 فرالی حضرتلی .

عثمانی پادشاهلیق ایله آلمان  
 ایمپراطورلیق آراسیندا منعقد  
 شویندریق عمومی حقوق دول و معاملة  
 مقابله ناموس اساساتنه ایقتا ایندیرمک  
 و بومقصدله مأمورین شویندریک مقابله  
 فیوقری قواعدینی . حاکم اوله جملری  
 امتیازات و معافیاتی . کذک و وظیفه لری  
 برصورت والحمد لله تعالی اینک لرؤسنه .  
 بولندملرینده :

برشویندریک مقابله سی مقیدینه قرار  
 ویرمشلر و بوبنده هر طرفلی اولوق  
 اولوزده :

553

### Chapitre I.

#### Admission des Consuls.

##### Article premier.

Chacune des Parties contractantes s'engage à admettre dans les ports, villes et places de commerce de son territoire, des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de l'autre Partie nommés d'après les dispositions en vigueur dans le pays de cette dernière. Toutefois, chacune desdites Parties se réserve d'excepter certaines localités ou certaines portions de son territoire, à condition que cette exception soit également applicable à toute autre Puissance.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront n'être pas sujets de la Partie qui les a nommés. S'ils ne sont pas sujets de cette Partie, on devra, avant leur nomination, obtenir, par la voie diplomatique, l'assentiment de l'autre Partie.

##### Article 2.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et

### برنجی نص

شہنڈر لڑک قبولاری

برنجی مادہ

طرفین عاقدیندن ہر بری کنڈی طوبراغندہ کی لیمانلرہ، شہرلرہ ومواقع تجارہ بہ طرف دیکرک، اشبو طرف دیکر مملکتندہ مرعی احکامہ توفیقاً منصوب، باش شہنڈر لڑی، شہنڈر لڑی، شہنڈر وکیللری وشہنڈر مأمور لڑی قبول ایتمکی تہمد ایدر۔ شو قدر کہ طرفین مذکوریندن ہر بری طوبراغندک بعض محللری ویابعض اقسامی استتتا ایتمک حقیقی محافظہ ایلم، بشرط آن کہ اشبو استتتا دیکر بالجملہ دولتہرہ متساویاً تطبیق اولتہ .

باش شہنڈر لڑی، شہنڈر لڑی، شہنڈر وکیللری وشہنڈر مأمور لڑی کنڈیلری نصب ایدن طرفک تہبہ سندن اولیہ بیلور لڑی۔ اشبو طرفک تہبہ سندن دکلسہ لر لصلارندن اول دیپلوماسی طریقہ دیکر طرفک رضامی استحصال اولتہ جقدر .

ایکنجی مادہ

باش شہنڈر لڑی، شہنڈر لڑی، شہنڈر وکیللری وشہنڈر مأمور لڑی مأموراً

Sa Majesté l'Empereur  
des Ottomans :

عزتلیک پادشاه شموکت سہانی  
حضرت نوری

Son Altesse Ibrahim  
Hakky Pacha, Ancien  
Grand-Vézir, Son Amba-  
sassadeur Extraordi-  
naire et Plénipoten-  
tiaire près Sa Majesté  
l'Empereur d'Alle-  
magne, et

مستملو آمان امیر الطوری حضرت نوری  
تذکرہ فوق العادہ بیسوک اہلین و  
مرخصاری اولان صدر اسبق اراہیم  
بنی ہانا حضرت نوری ایہ

Son Excellence Ahmed  
Réchid Bey, Directeur  
Général des Affaires  
Politiques au Ministère  
Impérial Ottoman des  
Affaires Etrangères :

عزتلیک خارجیہ لغارتی امور سیاسیہ  
مدیر عمومی احمد رشید بک لغارتی  
حضرت نوری

Sa Majesté l'Empereur  
d'Allemagne, Roi de  
Prusse :

د مستملو آمان امیر الطوری و پروسیا  
قواتی حضرت نوری

Son Excellence M. le  
Docteur Johannes Krie-  
ge, Son Conseiller Inti-  
me Actuel, Directeur  
au Département des  
Affaires Etrangères, et

طرف مستملو آمان لغارتی مشاور  
خاص لغارتی حائر بولمان امور خارجیہ  
نظارتیہ مدیر عام دوقنور بوجانس  
قریبک حضرت نوری ایہ

M. le Docteur Walter  
Simons, Son Conseiller  
Intime de Légation et  
Jurisconsulte au Dé-  
partement des Affaires  
Etrangères,

مشاور خاص سفارت لغارتی حائر  
اولان امور خارجیہ نظارتیہ حقوق  
مشاوری عام دوقنور والتر سیمونس  
جناہرتی  
لعین بیود مشاورہ

lesquels, après s'être com-  
muniqué leurs pleins pou-  
voirs, trouvés en bonne et  
due forme, sont convenus des  
dispositions suivantes :

مرخصین مشاورتیم مأنویت نامہ  
ونظارتی بکتریکر ایہ ہدایک ایلیغ اصول  
وقاعدت موافق بولر ایہ احکام آئینہ  
قراردتیں مشاورہ :



crétaires-interprètes, chanceliers ou secrétaires seront provisoirement autorisés à exercer les fonctions consulaires, à condition que leur caractère officiel ait été porté auparavant à la connaissance des autorités locales compétentes.

## Chapitre II.

### Privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires.

#### Article 4.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront apposer à la maison où se trouve leurs bureau ou chancellerie l'écusson des armes de la Partie qui les a nommés avec une inscription qui désigne le caractère du consulat. Ils pourront également arborer le pavillon de cette Partie sur ladite maison, sur celle où ils demeurent et sur l'embarcation dont ils se servent dans l'exercice de leurs fonctions.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ont droit aux honneurs dus à leur situation officielle, en

مترجم کاتبی، قنصلدری ویا کاتبی  
— صفت رسمیه لری صلاحیتدار دواړ  
مخبریه اوله بیلدیرلش اولق شرطیه  
— وظائف شهندری بی وقتاً ایفا  
مأذون اوله جکلردر .

#### ایکومی فصل

مأمورین شهندرینک امتیازات و مافیاتی

#### دردنجی ماده

باش شهندرلر، شهندرلر، شهندر  
وکیللری و شهندر مأمورلری قلم ویا  
قنصلاریه لرینک بولندینی خانه شهندر  
خانه نك صفتی مین بریازی ایله کندولرینی  
نصیب ایتمش اولان طرفک آرمه نی  
حاوی لوحه بی تعلیق ایله بیله جکلردر .  
مذکور خانه به ، اقامت ایستکلری اودو  
وظیفه لرینک ایفای صرمسته استعمال  
ایلدکلری عادی ویا بخار ویا موتورله  
ایشلر قایق ، سندان قیلندن مرآکب  
صغیره بجزیه به مذکور طرفک بایراغنی  
دخی کشیده ایله بیله جکلردر .

باش شهندرلر، شهندرلر، و شهندر  
وکیللری موقع رسمیلرینک ایجاب  
ایستدیردیک احترامانه، الحاصه حکومتلری

agents consulaires pourront exercer leurs fonctions dans le pays de leur résidence, les qu'ils y auront été admis avec les formalités qui y sont établies par les règlements et par les usages en vigueur.

Sur le vu de leur commission, ils recevront l'Exequatur ou autre admission, sans frais et aussitôt que possible. La circonscription consulaire sera désignée lors de la présentation; toute modification ultérieure de cette circonscription sera également communiquée.

Si, dans un cas particulier, une des Parties estime que l'Exequatur ou autre admission ne peuvent pas être accordés ou qu'ils doivent être retirés, elle en communiquera à l'autre Partie les raisons dont elle aura seule l'appréciation, et, dans le second cas, avant le retrait de l'Exequatur ou autre admission.

Article 3.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, leurs adjoints, se-

ساکن اولادقاری تملککنده، مرضی تعاضات و تعاضلات ایله صیغی اشکال و قولنامه توفیقاً قبول اولور اولناز اولراده ایجا، وظیفه ایدیه بکلردر .

تعیین امرنامه سنک گورلسی اوزریسه تصدیق مأموریت امری، ویا قبولی متضمن دیگر بروقیقهن بلاخرچ و سرعت فککه ایله ایضا ایدیه بکلردر . شیندورلک حوزة مأموریتی انشاء تقدیمه تعیین اولمشار اوله بقدره حوزة مذکورجه بالآخره واقع اوله جتی هر نوع لیدیلان دخی اخبار ایدیه بکلردر .

طرفیندن بری خصوصی برحاله تصدیق مأموریت امری، ویا دیگر بر قبول و تیفه سنک ایضا ایدیه بکلر و یاغور اولرک کیرو آنسی لازم کلدیگی رأیده بولور ایسه تقدیری منحصرأ کندوسنه مانع اولان اسباب موجودسی دیگر طرفه اختیار ایدیه جتی و شقی نایدیه بواختیار تصدیق مأموریت امری، ویا دیگر بر قبول و تیفه سنک کیرو آنسندن اول واقع اوله بقدره .

لویشچی ماده.

باش شیندورلک، شیندورلک، شیندور و کپلر سنک ویا شیندور مأمورلر سنک و قلمقری و قوع بولق، مالدقاری ظهور اینک مانع ویا غیر بولمق، مالدقاری،

crétaires-interprètes, chanceliers ou secrétaires seront provisoirement autorisés à exercer les fonctions consulaires, à condition que leur caractère officiel ait été porté auparavant à la connaissance des autorités locales compétentes.

## Chapitre II.

### Privileges et immunités des fonctionnaires consulaires.

#### Article 4.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront apposer à la maison où se trouve leurs bureau ou chancellerie l'écusson des armes de la Partie qui les a nommés avec une inscription qui désigne le caractère du consulat. Ils pourront également arborer le pavillon de cette Partie sur ladite maison, sur celle où ils demeurent et sur l'embarcation dont ils se servent dans l'exercice de leurs fonctions.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ont droit aux honneurs dus à leur situation officielle, en

مترجم کاتبی، قنصلرلری ویا کاتبی  
— صفت رسمیهلری صلاحیتدار دواتر  
عملیه اوله بیلدیرلمش اولمق شرطیه  
— ولسائف شهیدری بی موقتاً ایفایه  
ماذون اوله جقلردد .

#### ایکیمی فصل

مأمورین شهیدری تک امتیازات و مفاویان

#### دردنجی ماده

باش شهیدرلر، شهیدرلر، شهیدر  
وکیللری و شهیدر مأمورلری قلم ویا  
قنصلرلرله لرینک بولندی خانیه شهیدر  
خانه تک صفتی مین برلای ابله کندرلری  
نصب ایتمش اولان طرفک آرمه سی  
حاوی لوحه بی تعلیق ابدیه جکلردد .  
مذکور خانیه، اقامت ایندکلری اودو  
وظیفه لرینک ایفای صر سنده استه. ال  
ایلدکلری عادی ویا بحار ویا موتورله  
ایشار قایق، سندال قیلندن مرابک  
صغیره بحر په مذکور طرفک بارغای  
دخی کشیده ابله بیه جکلردد .

باش شهیدرلر، شهیدرلر، و شهیدر  
وکیللری موقع رسمیلرینک ایجاب  
ایلدردیکی احترامانه، الحاصه حکومتلری

agents consulaires pourront exercer leurs fonctions dans le pays de leur résidence, dès qu'ils y auront été admis avec les formalités qui y sont établies par les règlements et par les usages en vigueur.

Sur le vu de leur commission, ils recevront l'exequatur ou autre admission, sans frais et aussitôt que possible. La circonscription consulaire sera désignée lors de la présentation; toute modification ultérieure de cette circonscription sera également communiquée.

Si, dans un cas particulier, une des Parties estime que l'exequatur ou autre admission ne peuvent pas être accordés ou qu'ils doivent être retirés, elle communiquera à l'autre Partie les raisons dont elle aura seule l'appréciation, et dans le second cas, avale le retrait de l'exequatur ou autre admission.

#### Article 3.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, leurs adjoints,

agents consulaires pourront exercer leurs fonctions dans le pays de leur résidence, dès qu'ils y auront été admis avec les formalités qui y sont établies par les réglemens et par les usages en vigueur.

Sur le vu de leur commission, ils recevront l'écopart ou autre admission, sans frais et aussitôt que possible. La circonscription consulaire sera désignée lors de la présentation; toute modification ultérieure de cette circonscription sera également communiquée.

Si, dans un cas particulier, une des Parties estime que l'écopart ou autre admission ne peuvent pas être accordés ou qu'ils doivent être retirés, elle en communiquera à l'autre Partie les raisons dont elle aura seule l'appréciation, et, dans le second cas, avant le retrait de l'écopart ou autre admission.

Article 3.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, leurs adjoints, se-

ساکن اولدفاری ملککنده، مرمی مقامات ولادایلات ایله معین اشکال و قواعده توفیقاً قبول اولور اولدوز اولورده ایقاد وظیفه ایله مکرر در .

ایمین امرنامه سنک کورلیسی اولدوزیه تصدیق مأموریت امری قی و یا قبولی مضمون دیگر بر وظیفه بیلاخرچ و سرعت نیکه ایله ایضا ایله مکرر در . شهنشاهت حوزة مأموریتی انسا تقدیمه ایمین ولشمار اولد جعفر احوزة مذکورده به بالآخر . واقع اولد حق هر نوع تصدیقات و حق ایضا ایله مکرر در .

طرفین بری خصوصی بر حاله تصدیق مأموریت امرینک و یا دیگر بر قبول وظیفه سنک ایضا ایله مکرر در و یا خود آنرک کیر و آنسی لایم کلدیگی رأینده بولور ایسه تقدیری منحصرأ کندونه مذ اولان اسباب موجب سی دیگر طرفه اختیار ایله جک و شق نایدی بوالخیار تصدیق مأموریت امری نیک و یا دیگر بر قبول وظیفه سنک کیر و آنسندن اول واقع اولد جعفر .

لوچه مایه

باقی شهنشاهت شهنشاهت شهنشاهت و کهرینک و شهنشاهت مأموریت سنک و آنکری وقوع بولور مالهاری ظهور ایلك مایه و یا هیوستورده معاواری

Le bureau et la chancellerie, ainsi que la maison visés à l'alinéa 2 ci-dessus et l'embarcation mentionnée à l'article 4, ne pourront jamais constituer des asiles.

Article 6.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, ainsi que leurs adjoints, secrétaires-interprètes, chanceliers et secrétaires qui sont fonctionnaires de carrière et sujets de la Partie qui les a nommés, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de l'exemption de toute réquisition, prestation ou logement militaires.

Cette exemption ne s'étendra pas aux immeubles appartenant aux fonctionnaires consulaires susvisés dans le pays de leur résidence, à moins que les bâtiments qui s'y trouvent ne soient affectés au service consulaire ou ne servent de logement auxdits fonctionnaires.

En outre, ils seront exempts de toute contribution personnelle, mobilière ou somptuaire imposée par l'État ou par un autre corps

آلف اليان ايكنى فقرده ذكر اولان قلم و قنجلاريه ، كذلك خانه ايله درونجي مادهده مذکور مرا کب بحريه هيچ بر وقت التجاگاه تشکيل ايدمه بيچکرورد .

آلتى ماده

مسلكدن يتيشمه و كندولرى نصب ايدن طرفك تيمه سندن اولان باش شينددرله شينددرلر ، شينددر و كيللرى ، كذلك مساوئرى ، مترجم كاتبلرى ، قنجلارلى و كاتبلرى ديكر طرفك طور اغنده هر كونه استموالات عسكريه ، مكلفيات شخصيه عسكريه و اياهه عسكريه دن معافدرلر .

بو مهافيت مذكور مأمورين شينددرينك مأموراً ساكن بولندقلرى ملكئده متصرف اولدقلرى اموال غير منقوليه شامل دكلدر . مكر كه اوراده بولان مائى قواسلوسخانه خدمته مخصوص و يا خود مأمورين مذكورنك اقامتى ايجون متحمل اوله .

بوندن ماعدا مأمورين مذكورده دولت طرفندن و يا خود ملكئتك حقوق تاممى موجبجه متشكل ديكر برهيت جاتيندن مطروح هر كونه تكاليف

particulier dans toutes les circonstances où ils représentent leur Gouvernement.

Article 5.

Les archives consulaires seront en tout temps inviolables, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers seront complètement séparés des papiers personnels du fonctionnaire.

Le bureau ou la chancellerie des consuls généraux, consuls et vice-consuls qui sont fonctionnaires de carrière et sujets de la Partie qui les a nommés, seront en tout temps inviolables; il en sera de même de la maison de ces fonctionnaires consulaires durant le temps où elle se trouve être leur résidence effective. Les autorités locales ne pourront pénétrer dans lesdits bureau, chancellerie et maison, à moins qu'il ne s'agisse de la poursuite d'un crime ou d'un délit entraînant d'après la législation locale une pénalité minima de privation de liberté d'un an dans aucun cas, on ne pourra examiner ni saisir les documents officiels qui y sont déposés.

particulier dans toutes les circonstances où ils représentent leur Gouvernement.

Article 5.

Les archives consulaires seront en tout temps inviolables, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers seront complètement séparés des papiers personnels du fonctionnaire.

Le bureau ou la chancellerie des consuls généraux, consuls et vice-consuls qui sont fonctionnaires de carrière et sujets de la Partie qui les a nommés, seront en tout temps inviolables; il en sera de même de la maison de ces fonctionnaires consulaires durant le temps où elle se trouve être leur résidence effective. Les autorités locales ne pourront pénétrer dans lesdits bureau, chancellerie et maison, à moins qu'il ne s'agisse de la poursuite d'un crime ou d'un délit entraînant, d'après la législation locale, une pénalité minima de privation de liberté d'un an; dans aucun cas, on ne pourra examiner ni saisir les documents officiels qui y sont déposés.

تفصیلی ایندیکسهای کلیه احوالده. مظهریت  
حتی جائز اوله مقارند.

بشخصی ماده

شپندر خطه اوراقی رسمیاتی هر  
زمان لمرضدن مصون اوله حتی و دواتر  
عقلیه مأموریتی بوجهدن اولان اوراقی  
هیچ بر جهانه ایله معاویه و یا ضبط  
ایدمیه چکارهده. اوراقی مذکورده مأموریت  
اوراقی شخصیه سیندن آسامیه آیری  
بوله مقدر.

مسئولکن پیشده و کندوریتی حسب  
ایدن طرفت تبعه سیندن اولان باتی  
شپندر لورک ، شپندر لورک ، شپندر  
و کپلرینک قلمی و یا قیچیلارویه هر  
وقت لمرضدن مصون اوله مقدر. کتبات  
اشبو مأمورین شپندرینک خامی رسمی  
مداویه مسکنوری اولدییی مدکتبه بیی  
مداویه مظهر اوله مقدر. دواتر عقلیه  
مأموریتی مذکور قلمه ، قیچیلارویه  
و خطایه کورمه چکارهده. مکر کور جنایتک  
باغفور تو این عقلیه احکامیه لاقول برسه  
هر برشدن هر وقت جزائی موجب  
بر جنحه تک لفظی مقصود اوله ، هیچ  
بر حاکم، اوراقیه موضوع بولشای و ذاتی  
دوسیه تعلقیل هر صبط ایله یسبه چکاره.

moyen d'exécution, soit comme mesure conservatoire, contre les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires.

Les fonctionnaires consulaires précités qui sont sujets de la Partie qui les a nommés, ne pourront être mis en état de détention préventive que s'il s'agit d'une instruction pour faits et actes prévus à l'article 5, alinéa 2.

Si l'un d'eux est mis en état d'arrestation ou poursuivi autrement, l'ambassade de son pays en sera prévenue immédiatement par le Gouvernement de l'autre Partie.

En ce qui concerne les adjoints, secrétaires-interprètes, chanciers et secrétaires, la contrainte par corps prononcée contre eux devra, sur la demande du chef d'office consulaire, être retardée d'un mois; il en sera de même de la détention préventive d'un de ces fonctionnaires qui est sujet de la Partie qui l'a nommé, à moins qu'il ne s'agisse d'une instruction pour faits et actes prévus à l'article 5, alinéa 2.

حکومت این طرفه را در خصوص این امر مطلع کند و در صورت لزوم اقدامات لازم را بعمل آورد.

کند و در این مورد این طرفه را مطلع کند و در صورت لزوم اقدامات لازم را بعمل آورد.

مأمورین مذکور در این امر توفیق الهی را در نظر بگیرد و در صورت لزوم اقدامات لازم را بعمل آورد.

معاونان و مترجمان این طرفه را در خصوص این امر مطلع کند و در صورت لزوم اقدامات لازم را بعمل آورد.

constitué d'après le droit public du pays.

Article 7.

Les dispositions de l'article 6, alinéas 1 et 2, seront également applicables aux consuls généraux, consuls et vice-consuls qui ne sont pas fonctionnaires de carrière, mais qui sont sujets de la Partie qui les a nommés; toutefois, en tant qu'ils foment le commerce ou qu'ils exercent quelque industrie, ils seront soumis aux mêmes réquisitions, prestations ou logements militaires auxquels seront astreints les habitants du pays.

Article 8.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne sont pas justiciables des tribunaux du pays de leur résidence pour les actes qui découlent de leurs fonctions.

Article 9.

En matière civile ou commerciale, la contrainte par corps ne pourra pas être prononcée, soit comme

تخصیصین ، مقولات و یا زینت و تزکواتین مدای اوله جفلا در .

بدهی داد .

التجی مامونک برنجی و اینکجه خبرباری اسکانی مسکنین بیشمه مأموریندن اولوب فقط گنده پاری لقب این طرفک تبعه سیندن بوشان باتی شیندورلر ، شیندورلر و شیندور و کله رینه شامل اوله جفلا شوندرکه بونگر تجارت و باخود هر هانگی بر صانعت اجرا ایدرلر ایسه اهالی ملکتنک تابع اولدقاری اسدالات مسکریه ، مکملات شخصیة مسکریه و االات مسکریه عیاله تابع اوله جفلا در .

سکرنجی داد .

باتر شیندورلر شیندورلر ، شیندور و کله ریه و شیندور مأمورلری وظیفه طرفدن شینت اهال ایچود مأموراً سساکلی بوندرقاری ملکتنک اهالی طرفدن هواکی اوله مازل .

طلوزنجی داد .

مواد حقوقیه و با تجارتیه ، کزک و ساطط اجراءیه مؤسندن اولسون ، کزک تجاریه احتیاطیه قیلندن بولسون ،



déposition par écrit, revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Article 11.

En cas de décès d'un consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire, sans qu'il existe un remplaçant dûment autorisé, les autorités locales procéderont sans tarder à l'apposition des scellés aux archives, en présence du représentant consulaire d'une puissance amie et de deux sujets de la Partie qui a nommé le défunt.

Le procès-verbal constatant cette apposition sera fait en deux exemplaires et un de ces exemplaires sera envoyé au représentant consulaire le plus proche de la Partie qui a nommé le défunt.

Il sera procédé de la même manière lors de la levée des scellés en vue de la remise des archives au successeur.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront

دو تحریریه سی دوائر عدلیه به ایصال  
- جکدر .

اون برنجی ماده

مقامه قائم اولغه علی الاصول مأذون  
بمسسه بولقمسزین باش شهیدرک ،  
شهیدرک ، شهیدرک و کینک ویا شهیدر  
آنا مورینک وفاتی وقوعنده دوائر محلیه  
ر دولت متحایه مأمور شهیدرسی ایله  
متوفانی نصب ایتمش اولان طرفک  
ایتمه سندن ایکی ذات حضورنده بلاتاخیر  
اوراقه مهر وضعی معامله سنه مبادرت  
ایده جکدر .

اشبو مهر وضعی معامله سی مین  
ضبط ورقه سی ایکی نسخه اوله رق تنظیم  
ایدیلوب بری متوفانی نصب ایله مش  
طرفک اک یقین مأمور شهیدرسی سنه  
کوندریله جکدر .

اوراق رسمیه نیک خلفه نسلی  
مقصدیه مهرک فکی حیتنده عینی وجهله  
معامله ایدیه جکدر .

اون ایکنجی ماده

طرفین عاقدیندن هر بریک مأمورین  
شهیدرسی دیگر طرف طوبراغنده اک



déposition par écrit, revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Article 11.

En cas de décès d'un consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire, sans qu'il existe un remplaçant dûment autorisé, les autorités locales procéderont sans tarder à l'apposition sans tarder à l'apposition des scellés aux archives, en présence du représentant consulaire d'une puissance amie et de deux sujets de la Partie qui a nommé le défunt.

Le procès-verbal constatant cette apposition sera fait en deux exemplaires et un de ces exemplaires sera envoyé au représentant consulaire le plus proche de la Partie qui a nommé le défunt.

Il sera procédé de la même manière lors de la levée des scellés en vue de la remise des archives au successeur.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront

اوقات تحریر پر سنی دواتر عدلیہ پر ارسال  
ایڈجکٹور .

اون برنجی مادہ .

مقامہ قائم اولیہ علی الاصول مأمون  
کیسے ہوا قسطنین باش شیندرک ،  
شیندرک ، شیندر و کینک و یا شیندر  
مأمورینک و قالی و قوتندہ . دواتر اعلیہ  
پر دولت متحابہ مأمور شیندریسی ایڈ  
توقائی لاسب ایٹش اولان طرفت  
تعمیرندن ایکی ذات حضورندہ یلاتا غیر  
اوراقہ مور و ضی معاہدہ تہ مبادرت  
ایڈجکٹور .

اشو مور و ضی معاہدہ سنی میں  
شیط ورفہ سنی ایکی نسخہ اولہرق تنظیم  
ایڈلوب بری توقائی لاسب ایٹش  
طرفت ان یقین مأمور شیندریسی  
کوئدوہ جکٹور .

اوراقہ رسمہتک خلفہ نسلی  
متصدیہ مورک فکی جیتندہ عینی وجہ  
معاہدہ ایڈجکٹور .

اون ایکٹیجی مادہ .

طرفین طاقتورندن مور بریک مأمورین  
شیندریسی دیگر طرف طور اقلندہ ان

Article 10.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ainsi que leurs adjoints, secrétaires-interprètes, chanceliers et secrétaires sont tenus de venir déposer devant les autorités judiciaires du pays, si celles-ci le requièrent officiellement par écrit. On ne pourra, toutefois, demander leur déposition touchant des faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions sans l'assentiment de leur Gouvernement.

Si le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire est sujet de la Partie qui l'a nommé et s'il est empêché de comparaître, soit par la maladie, soit par les nécessités de son service, les autorités judiciaires pourront se rendre à son domicile pour recueillir sa déposition, ou demander son témoignage par écrit, en observant les formes prescrites par la législation du pays. Le fonctionnaire susvisé devra satisfaire à cette demande et transmettra aux autorités judiciaires dans le délai qui lui est imparti sa

اوتنجی ماده

باش شهیندر لر ، شهیندر لر ، شهیندر وکیللری ، شهیندر مأمور لر ، کذلک معاونلری ، مترجم کاتبی ، قنچلار لری و کاتبی مملکتک دوائر عدلیه سی طرفدن تحریراً طلب رسمی وقوعنده دوائر مذکوریه به کلوب افاده و بر مکة مجبوردر لر . شو قدر که حکومت متبوعه لرینک رضاسی استحصال اولمقسنزین وظیفه مأموره لرینک ایضانه متعلق افعال حقیقه افاده و برملری طلب اولنه مایه جقدر .

شاید باش شهیندر ، شهیندر ، شهیندر وکیل و باش شهیندر مأموری کندوسی نصب ایدن طرفک تبعه سندن بولنور و کرک خسته نی ، کرک ایجابات خدمتی اثبات وجود ایتمسه مانع اولور ایسه دوائر عدلیه مأمورینی افاداتی آلمق اوزره اقامتگاهنه عزیمت و یا قوانین مملکتله معین اشکاله توفیقاً شهادت تحریریه سی طلب ایده بیله جکلردر . مارالذکر مأمور شهیندری طلب واقعی اسماف و کندوسنه تعیین اولنان مهل طرفنده امضا و مهر رسمینی حاوی

torisés à sauvegarder les droits et les intérêts des sujets de leur pays, et notamment, à protéger et à encourager le commerce et la navigation de ces sujets.

Dans l'exercice de leurs fonctions, ils peuvent s'adresser aux autorités de leur circonscription et faire des réclamations auprès d'elles pour toute infraction aux traités et conventions en vigueur entre les deux Parties ou aux principes généraux du droit des gens.

Article 15.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit, pour autant qu'ils y sont autorisés par la législation de leur pays :

1. de recevoir, soit dans leur chancellerie ou à leur domicile, soit au domicile des intéressés ou à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourraient avoir à faire les commerçants ou autres sujets de la Partie qui les a nommés, les membres de l'équipage ou les passagers de ces navires ;

مستند حقوق و منافع محافظه  
من الخصوص تبعاً مذکورہ ملک تجارت  
سیر سفارسی عایده و تشویق  
مؤیدر .

مأمورین موسی الہم وظیفہ لری  
مبادیہ حوزہ مأمورین شہرہ کی دوائیہ  
مراجعت ایدہ بیابان و طریقین اور سندہ  
مصرعی معاہدات و مذاہلانہ ویا حقوق  
بین الملل قواعد عمومیہ سے مخالف م  
کوئے خصوصاً مذکورہ قوانین و آرمز پروردہ  
مطالبہ ہونہ بیابان .

اون پشچی مادہ

ایشی شہرہ اور شہرہ اور شہرہ  
و کپوری و شہرہ اور شہرہ  
گنی صابہ ہرر معاملاتی ، تعلقہ کوری  
قوانین عمومیہ ، انون بولند کوری  
درجہ ، ایفا ایچک حقہ مال کدوری :

۶ - کدوری نصیب ایدن  
طرفک تجارتی ویا تبعہ مسائرمسی  
و افراددن بولند کوری ملکہ منسوب  
سفانک عموم مرتباتی و انخود یو تجاری  
طرفدن واقع اولہ بیہ چک بیابانی ،  
کوک تبعہ لاریارندہ ویا اقامت کھارندہ  
و کوک علامہ داورک اقامت کھارندہ ویا  
سفانک مذکورہ درونشہہ اخذ و کفی

autre, sous condition de réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges et immunités que les fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée qui ont le même caractère et qui occupent le même rang.

Article 13.

Les gérants des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires jouiront, pendant leur gestion intérimaire, des privilèges et immunités reconnus aux titulaires.

Toutefois, les gérants honoraires de ceux de-dits offices qui sont de carrière, jouiront, pendant leur gestion susvisée, des mêmes honneurs et égards que les titulaires de carrière, mais seulement des privilèges et immunités reconnus aux fonctionnaires honoraires.

Chapitre III.

Attributions Consulaires.

Article 14.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires sont as-

زاد، مطهر مساعد، ملاک عینی صحت و مرتبہ ہائی کار پوسٹان مأمورین شہنشاہی ریسٹنک ٹائل اولہ قلمی عینی امتیازات و معاہدات دخی معاہدات متقابلہ شرطیہ ٹائل اولہ جملہ در .

اولہ اوچنی مادہ

باش شہنشاہی قلمی شہنشاہی قلمی ، شہنشاہی و کپٹن قلمی و شہنشاہی مأمور قلمی و کاتہ ادارہ مأمور قلمی و کاتہ قلمی انسانہ ، امپلرہ بخش اہلس اولان امتیازات و معاہدات ٹائل اولہ جملہ در .

شو قدرکہ مذکور مأمورین موقوف اولان قلمی و کاتہ ادارہ اہل قلمی مأمور ادارہ الیازہ کاتہ انسانہ ، مسلمانہ بشمہ امپلرہ مطہر اولہ قلمی عینی امتیازات و رعایتہ و فقط بالکلیہ قلمی مأمور ادارہ بخش اولان اولان امتیازات و معاہدات ٹائل اولہ جملہ در .

اربعینی فصل

وظائف شہنشاہی

اولہ در دخی مادہ

باش شہنشاہی ، شہنشاہی ، شہنشاہی و کپٹن قلمی و شہنشاہی مأمور قلمی شہنشاہی

ou unilatéraux passés entre eux et des sujets d'un État tiers;

5. de dresser, de certifier authentiques ou de légaliser tous les actes et contrats, quelle que soit la nationalité des personnes dont ils émanent ou qui les concluent, pourvu que ces actes et contrats aient exclusivement rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter et à exécuter sur le territoire de la Partie qui a nommé le fonctionnaire consulaire;

6. de traduire ou de légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays;

Tous ces actes et contrats dressés, certifiés authentiques ou légalisés par le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire et scellés de son sceau, ainsi que leurs copies, extraits ou traductions certifiés conformes par lesdits fonctionnaires consulaires sous leurs sceaux, auront,

مقاولاته تبعه لرینسک وضع ایتدکاری  
امضاری تصدیق ایتمک ،

۵ — حقوق ایشلرینه متعلق  
اوراق و مقاولاتک کافه سنی — انلر  
کندولرندن صادر اولان ویا انلری عقد  
ایدن شخصلر هر هانکی تابعیتده  
بولتورلر ایسه بولوتسونلر — تنظیم  
و مونوقیت ویا امضالری تصدیق  
ایتمک ؛ — بشرط آن که اشبو اوراق  
و مقاولات مأمور شهیندری بی نصب  
ایدن طرفک طور اغنده کائن امواله ویا  
اوراده تمثیت واجرا اوله جق مصالحه  
متعلق و منحصر اوله .

۶ — مملکتلری دواژ ویا  
مأموریتدن صادر اولان هر نوع اوراق  
و وثائق ترجمه ویا تصدیق ایتمک .

باش شهیندر ، شهیندر ، شهیندر  
وکیلی ویا شهیندر مأموری طرفندن تنظیم  
و مونوقیتلری ویا امضالری تصدیق  
و مهری ایله تحتم اولسان اشبو اوراق  
و مقاولاتک کافه سنی ، کذلک بولنرک  
مذکور مأمورین شهیندری طرفندن  
مهرلری تحتمده اصللرینه مطابقلری  
مصدق صورتلری و فقره مستخرجه لری

2. de dresser, de certifier authentiques ou de légaliser les dispositions testamentaires des sujets de leur pays ;

3. de dresser, de certifier authentiques ou de légaliser des actes unilatéraux des sujets de leur pays et des contrats synallagmatiques ou unilatéraux à conclure entre eux ; sont exceptés des actes et contrats précités ceux dans lesquels la partie dont ils émanent ou bien l'une des parties contractantes agit en qualité de propriétaire d'un immeuble situé dans le pays de la résidence du consul, ainsi que ceux pour lesquels, d'après la législation de ce pays, le ministère de juges ou d'officiers publics déterminés serait indispensable ;

4. de légaliser les signatures que des sujets de leur pays ont apposées à des contrats synallagmatiques

۲ — مملکتلری تبعه سنک  
و صیتلرینه متعلق اوراقی تنظیم  
وموئوقیتلری ویا امضالری تصدیق  
ایلمک،

۳ — مملکتلری تبعه سنک  
وحیدالطرف حقوق ایشلرینه متعلق  
اوراق ایله تبعه مذکورده نیکدیگرلری  
اره سنده عقد ایده جکلری ذات الطرفین  
ویا وحیدالطرف مساواتی تنظیم  
وموئوقیت ویا امضالری تصدیق ایلمک ؛  
( اول اوراق و مقاولات ، که انلرده  
انلرک مصدری اولان شخص ویا عاقد  
شخصلردن بری شهنسدرک مأموراً ساکن  
بولندی مملکتده کائن بر غیر منقولک  
صاحبی صفتیه حرکت ایدر ، کذلک  
اول اوراق و مقاولات ، که انلر ایچون  
مملکت مزبورده قوانینی موجیبه حکام  
ویا مأمورین رسمیه معینه نیک و ساطتلری  
لاید اولور ، شونلر جمله اولاده  
ذکر اولسان اوراق و مقاولاتدن  
مستنادلر . )

۴ — مملکتلری تبعه سیله اوچیجه  
بر دولت تبعه سی اره سنده عقد ایلمش  
اولان ذات الطرفین ویا وحیدالطرف





Article 17.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, ainsi que les représentants diplomatiques, ont le droit de dresser les actes de naissance et les actes de décès de leurs nationaux, suivant les formes prescrites par la législation de leur pays.

Les intéressés restent tenus d'annoncer la naissance ou le décès aux autorités locales, si la législation locale leur impose cette obligation.

Article 18.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls de chacune des Parties pourront, en matière de droit de famille et de capacité, organiser des tutelles et des curatelles pour leurs nationaux ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que surveiller l'administration de ces tutelles et curatelles. Dans l'exercice de ces fonctions, ils se conformeront aux dispositions suivantes :

§ 1.

L'organisation, l'administration et la surveillance de la tutelle et de la cura-

اون یدنجی ماده

باش شهیندرلر ، شهیندرلر ، شهیندر وکیللری ، کذک سقرا و یا انلرک مقاملرند . بولان ذوات مملکتلرینک قانونلرله معین اشکاله توفیقاً تبعه لرینک ولادت و وفات علم و خبر لری تنظیم ایتک حقنه مالکدرلر .

آکر قوانین محلیه علاقه دارانه ولادت و اوفاتی دواثر محلیه به بیلدیرمک مجبوریتی تحصیل ایدیورسه بو اخباره مجبور قاله جقلردر .

اون سکزنجی ماده

طرفیندن هر برینک باش شهیندرلری ، شهیندرلری و شهیندر وکیللری حقوق عائلیه و اهلیته متعلق مواده طرف دیکرک طوبراغنده مسکن معنادلری بولان تبعه لرینک وصایتلری و قیملکلری تأسیس ، کذک اشبو وصایت و قیملکلرک اداره سنه نظارت ایدیه بیه جکلردر . بو و نظامک ایفاسنده احکام آتییه توفیق حرکت ایله جکلردر .

برنجی بند

وصایت و قیملک امر تأسیسی و اداره سی و نظارتی وصایت و ایقیتلک

as le pays où résident fonctionnaires, le caractère de documents authentiques et la même valeur la même force probante s'ils avaient été dressés, authentiques ou conformes ou légalisés par l'officier public de ce pays. Toutefois, en tant que ces actes ou autres documents visent des affaires devant recevoir leur exécution dans ledit pays, ils seront soumis aux droits de timbre et autres taxes exigés par les lois du pays.

Article 16.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, ainsi que les représentants diplomatiques, pourront célébrer les mariages de leurs nationaux s'ils y sont autorisés par la législation de leur pays. Cette disposition n'est pas applicable aux mariages où l'un des futurs est sujet de l'autre Partie.

Les fonctionnaires consulaires et les représentants diplomatiques précités devront immédiatement porter les mariages susvisés à la connaissance des autorités du pays.

کوردک  
اوراق  
مملکتک  
تنظیم  
قنلری  
وراقک  
مبتنی  
اشبو  
کتنده  
کلری  
نیفاسی  
خرج  
شهیندر  
انلرک  
نلری  
ینک  
حکم  
بری  
لاری

ایله  
سان  
تک

le pays où résident les fonctionnaires, le caractère de documents authentiques et la même valeur à la même force probante s'ils avaient été dressés, ou non authentiques ou non domes ou légalisés par l'officier public de ce pays. Toutefois, en tant que ces actes ou autres documents visent des affaires devant recevoir leur exécution dans ledit pays, ils sont soumis aux droits de timbre et autres taxes imposés par les lois du pays.

Article 16.

Les consuls généraux, les consuls et vice-consuls, ainsi que les représentants diplomatiques, pourront célébrer les mariages de leurs nationaux s'ils y sont autorisés par la législation de leur pays. Cette disposition n'est pas applicable aux mariages si l'un des futurs est sujet de l'autre Partie.

Les fonctionnaires consulaires et les représentants diplomatiques précités peuvent immédiatement porter les mariages susvisés à la connaissance des autorités du pays.

و با ترجمه ای مأمورین مذکور ملک مأموراً حاکم و دادگتری ملکند. اورانی رسیده و موثوقه ماهیتی و او ملکند بر مأمور رسیدی چایندون تنظیم و موثوقتری و با اسطریت مطابقتری و با امضای امدهن ایداشن اوراقت حاکم اولدی بی بیمن و عرفی قوت میندن حاکم اوله جفردو . شو قدرکه اشبو اورانی و دقایق سائر مذکور ملکند. امرا اوله جن ایداره تعلق ایستدتری قدره قوانین ملکند موجهه استیفای لازم کن نما رسمی ایله سائر خرج و رسونه کای اوله جفردو .

اون الشی ماده

باقی شهیدوار ، شهیدوار و شهیدوار و کفتری ، کلیات سفراء ویا امراء مقلانده بولان ذوات ، ملکاتری قوانینجه مأمون ایسار ، شهیداریک تکاملتری تقد ایدیبیلر . اشبو حکم زوج ویا زوج اوله جفردن بری شهیداهلین بولان تکاملده جاری دکلر .

مذکور مأمورین شهیدری ایله سفراء ویا امراء مقلانده بولان ذوات ساکنان مذکوردهن ملکند دولتریته در حال بیهره جفردو .

refuse l'interdiction — devra être produite à l'autorité locale.

Si le fonctionnaire consulaire ne s'est pas conformé aux dispositions de l'alinéa 1, dans les délais y mentionnés, ou s'il déclare ne pas vouloir organiser la tutelle ou la curatelle, l'autorité locale pourra procéder elle-même à l'organisation, à l'administration et à la surveillance de la tutelle ou de la curatelle conformément à ses propres lois.

Les mesures prises par l'autorité locale dans les cas visés à l'alinéa 2, seront levées aussitôt que le fonctionnaire consulaire se sera conformé aux dispositions de l'alinéa 1.

§ 4.

La tutelle organisée par le fonctionnaire consulaire s'étend, de plein droit, à la personne et à l'ensemble des biens mobiliers du mineur ou de l'incapable.

§ 5.

Si le mineur ou l'incapable possède des biens immobiliers dans le pays de la résidence du fonction-

قاراری دوائر محليه به ابراز اوله جقدر.

شاید مأمور شهیندري برنجی فقرده مذکور مهلر طرفنده آنده مندرج

احکامه توفیق حرکت ایتامش اولور ویاخود وصایای ویاقیملکی تأسیس ایتک

ایستمدبکنی بیان ایلر ایسه دوائر محلیه کندی قانونلرینه توفیقاً وصایک ویا

قیملکک تأسیسه وادارسه ونظارتنه بالذات مبادرت ایدیه جکلردر .

ایکنجی فقرده مذکور احواله

دوائر محلیه طرفندن آتماز اولتان تدابیر

مأمور شهیندريک برنجی فقره احکامه

اتباع ایتمنی متاقباً رفع اولنه جقدر .

در دنجی بند

مأمور شهیندري طرفندن تأسیس

اولتان وصایت صغیر ویا قاصرک شخصه

واموال منقوله سنک هیئت مجموعه سنه

بحق شامل اوله جقدر .

بشنجی بند

اگر صغیر ویا قاصر مأمور شهیندري

ینک مأموراً ساکن بولدنی ملکته

اموال غیر منقوله به . لک ایسه مأمور

elle seront régies par la législation de la Partie à laquelle appartient la personne dont il importera l'établir la tutelle ou la curatelle.

§ 2.

S'il se produit, sur le territoire de l'une des Parties, à l'égard d'un sujet de l'autre, des circonstances qui, d'après les lois de cette dernière Partie, rendent nécessaire l'organisation d'une tutelle ou d'une curatelle, les autorités locales en informeront sans retard le fonctionnaire consulaire sur le lieu ou le plus proche.

§ 3.

Dans les quatre mois à dater du jour où le fonctionnaire consulaire a reçu l'avis prévu au § 2, il organisera la tutelle ou la curatelle, conformément à la loi de la Partie qui l'a nommé, et désignera à l'autorité locale le tuteur ou le curateur qu'il a choisi. S'il s'agit d'une tutelle ou d'une curatelle à organiser à cause d'interdiction, le délai sera d'une année et, dans ce délai, la décision de la juridiction nationale — le cas échéant, celle qui

de seront régies par la législation de la Partie à laquelle appartient la personne dont il importera d'établir la tutelle ou la curatelle.

§ 2.

S'il se produit, sur le territoire de l'une des Parties, à l'égard d'un sujet de l'autre, des circonstances qui, d'après les lois de cette dernière Partie, rendent nécessaire l'organisation d'une tutelle ou d'une curatelle, les autorités locales en informeront sans retard le fonctionnaire consulaire sur le lieu ou le plus proche.

§ 3.

Dans les quatre mois à dater du jour où le fonctionnaire consulaire a reçu l'avis prévu au § 2, il organisera la tutelle ou la curatelle, conformément à la loi de la Partie qui l'a nommé, et désignera à l'autorité locale le tuteur ou le curateur qu'il a choisi. Si l'agit d'une tutelle ou d'une curatelle à organiser à cause d'interdiction, le délai sera d'une année et, dans ce délai, la décision de la juridiction nationale — le cas échéant, celle qui

کیمک ایچون لایم الوضوح ایسه انک مشوب اولدی طرفک قانونلرینه تابع اوله مقرر .

ایکنجی بند

طرفیدن بریک طرف اقلده طرف دیگر تیه مندن ری عقدمه اشبو طرف دیگر قانونلریه بر وصایت و یا بر قیضک تأسیسی ایجاب ایدو احوال حادث اولور ایسه دو وار محله اولدیکی و یا ان یقین مأمور شهیدری بی بلا تأخیر کیفتدن خبردار ایدو مقرر .

اوچونجی بند

مأمور شهیدری ایکنجی بندده مذکور خبری آلدی کوندن ایضاً مدت ای طرفده ، کندوسنی حسب ایدن طرفک قانونه توفیقاً وصایت و یا قیضکی تأسیسی ایدو چک و انتخاب ایسریکی و صوری و یا قیسی دو وار محله یه یلدره . چکده ، اگر وصایت و یا قیضک هجر عییه تأسیسه محل وار ایسه مهل برته اوله جلی و مهل مذکور طرفده محاکم بیلدک ، عند الاقصدار و حصری مقصدنه ،

visoire de concert avec le fonctionnaire consulaire.

Du reste, les autorités locales se borneront à prendre les mesures administratives nécessaires pour la sécurité des personnes et des biens des intéressés.

§ 7.

Les dispositions des §§ 4 à 6 s'appliquent par analogie à la curatelle organisée par le fonctionnaire consulaire.

§ 8.

Le fonctionnaire consulaire pourvoira à l'accomplissement des mesures de publicité prescrites par la loi territoriale en cas d'organisation d'une tutelle ou d'une curatelle.

Article 19.

En ce qui concerne les successions des sujets de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires du pays du défunt auront les attributions suivantes :

کره موقت بر وکیل امور نصب  
ایده بیله جکلر در .

قالدی که دوائر محلیه علاقه دارانک  
شخصلرینک و ماللرینک سلامتی ایچون  
تدابیر مقتضیه اداریه بی اتخاذ ایله اکتفا  
ایده جکلر در .

یدنجی بند

دردنجیدن آلتنجی به قدر اولان  
بندلرک احکامی مأمور شهیندری طرفدن  
متأسس قیـلک حقدنه علی طریق القیاس  
جاریدر .

سکزنجی بند

مأمور شهیندری وصایت و اقیهـلک  
تأسسی حانده اعلان کیفیت ایچون  
قانون محلی ایله معین اولان تدابیرک ایفا سنه  
ایستدار ایده جکلر .

اون طرفوننجی ماده

طرفین عاقیدیتدن برینک تبه سنک  
طرف دیگر طویراغسنده کی ترکه لری  
حقدنه متوفانک مذـوب اولدینی مملکتک  
باش شهیندرلری ، شهیندرلری ، شهیندر  
وکیللری و شهیندر مأمورلری وظائف  
آتی بی حانز اوله جقدر :

naire consulaire, celui-ci désignera l'individu qu'il veut nommer tuteur pour les affaires visées au § 4 à l'autorité locale compétente, afin qu'elle puisse donner son avis touchant l'honorabilité et l'aptitude dudit individu. S'il n'y a pas d'objections motivées contre l'individu désigné ou si l'autorité locale ne donne pas son avis dans le délai de deux mois, il pourra être nommé tuteur, sans retard, par le fonctionnaire consulaire.

En ce qui concerne l'administration des immeubles, l'autorité locale confirmera le tuteur nommé qui exercera les fonctions tutélaires en conformité de la loi territoriale.

§ 6.

Dans le délai nécessaire pour organiser la tutelle, le fonctionnaire consulaire pourra provisoirement remplir lui-même les fonctions de tuteur touchant la personne et les biens mobiliers du mineur ou de l'incapable.

Quant aux immeubles, l'autorité locale pourra nommer un administrateur pro-

مومی الہ دردنجی بندہ کوسترین مصالح  
 ایچون وصی تعیین اتمک ایستدیی کیسہ نی،  
 استقامت و اہلیتی حقندہ بیان مطالعہ  
 ایدیلہ بیلیمک اوزرہ ، صلاحیتدار دواڑ  
 محلہ بیلہ برہ جکدر . بیلدیریلن کیسہ  
 علیہندہ اعتراضات مدللہ واقع اولماز  
 ویاخود دواڑ محلہ ایکی آی مدت طرفندہ  
 مطالعہ نی در میان ایلز ایسہ اوکیسہ  
 مأمور شہندری طرفندن بلا تاخیر وصی  
 نصب اولنہ بیلہ جکدر .

اموال غیر منقولہ نك اداره سسنہ  
 كلنجہ، دواڑ محلہ وظائف وصایتی قانون  
 محلی بہ توفیقاً ایفا ایڈہ جك اولان وصی  
 منسوبك کیفیت نصیبی تصدیق  
 ایڈہ جکدر .

آلتجی بند

وصایتک تأسیسی ایچون مقتضی  
 مدت طرفندہ مأمور شہندری صغیر ویا  
 قاصر ك شخصنہ و اموال منقولہ سسنہ متعلق  
 وظائف وصایتی موقتاً بالذات ایفا ایڈہ .  
 بیلہ جکدر .

اموال غیر منقولہ بہ كلنجہ ، ہو بایدہ  
 دواڑ محلہ مأمور شہندری ایلہ بعدالمداد .

Celles-ci ont le droit d'assister à cette mise sous scellés et d'apposer également leurs propres scellés; si elles ne se sont pas présentées en temps utile, elles pourront croiser de leurs propres scellés ceux du fonctionnaire consulaire.

Ces scellés apposés de part et d'autre, ne pourront être levés sans la coopération des autorités locales. Si ces autorités ne se sont pas présentées après une invitation qui leur a été adressée par ledit fonctionnaire au moins 48 heures auparavant, le fonctionnaire consulaire pourra procéder de lui-même à la levée des scellés. Il dressera ensuite un inventaire de la succession en présence des autorités locales si elles ont répondu à son invitation. Les autorités locales signeront avec lui le procès-verbal dressé en leur présence, sans pouvoir exiger des frais ou taxes quelconques pour la vacation. Si les autorités locales n'ont pas répondu à l'invitation, le fonctionnaire consulaire

دو اثر مذکورہ مأمورین پر مہر لے گا۔  
 معاہدہ شدہ حاضر ہونے کی وکندگی مہر لے  
 دہی وضع اہلک حتی جائز دل  
 وقت و زمانہ حاضر ہونے کے لیے  
 مأمور شہنشاہت مہر لے گیا کندی  
 مہر لے وضع ایہہ جکر در ۔

ہر ایک طرفت وضع اہلک اول نظری  
 انبو مہر لے دو اثر محلیہ تک اشتراکی  
 اول قسوزین فک اول مہر جکر در ۔ دو اثر  
 مذکورہ مأمورین معاہدہ کر مأمور  
 شہنشاہی طرفین کند و لے لائل فرق  
 سکر سامت اول واقع اولان دعوت اور لے  
 حاضر ہونے کے لیے مأمور شہنشاہی  
 مہر لے فیکہ کند و لے کنڈن مبادت  
 ایہہ جکر ۔ اگر دو اثر محلیہ مأمورین  
 مأمور شہنشاہت دعوتہ اجابت اہلک لے  
 مأمورین ہر دو مہر لے کنڈن سکر مأمورین  
 مذکورہ حضور تہہ ز کتک پر دفتر  
 تدبیر ایہہ جکر ۔ دو اثر محلیہ مأمورین  
 حضور تہہ تنظیم اولان ضبط و رقم  
 اسکاہ برابر امضا ایہہ جکر و خصوص  
 اخراج نامہ بر کوہ مصرف و با خرج  
 طلب ایہہ جکر در ۔ دو اثر محلیہ  
 مأمورین دعوتہ اجابت ایہہ جکر لے



§ 1.

En cas de décès d'un sujet d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, dans une localité ou à proximité d'une localité qui est le siège d'un consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire du pays du défunt, les autorités compétentes en préviendront immédiatement le fonctionnaire consulaire en question et lui feront connaître ce qu'elles savent touchant les héritiers, leurs résidences et l'existence de dispositions testamentaires.

De son côté, le fonctionnaire consulaire préviendra les autorités locales, s'il a eu connaissance du décès.

§ 2.

Le consul général, consul, vice consul ou agent consulaire du pays du défunt a le droit de mettre la succession sous scellés, conformément à la législation de son pays, soit d'office, soit à la demande des intéressés, après en avoir prévenu à temps les autorités locales compétentes.

برنجی بند

طرفین عاقبتیدن برینک تبعه سندن  
 بری طرف دیکرک طوبراغنده منسوب  
 اولدینی مملکتک برباش شهیندرینت ،  
 شهیندرینک ، شهیندر وکیلک ویا شهیندر  
 مأمورینک مقری بوانسان ویا کا جوار  
 اولان برعجلده وقات ایتمک حائده صلا-  
 حیتدار دواژ عجلیه مذکور مأمور  
 شهیندری بی کیفیت وفاتدن همان خبردار  
 ایدم جکدر و وارثله ، بونلرک سسا کن  
 اولدقلمری عجله و وصیت موجود اولوب  
 اولدیقته دأر معلومانلرینی ا کا بیلدیره-  
 جکدر در .

مأمور شهیندری وفاتدن خبردار  
 اولاش ایسه او دخی کندی طرفندن  
 دواژ عجلیه به کیفیتی اخبار ایدم جکدر .

ایکنجی بند

متوفانک منسوب اولدینی مملکتک  
 باش شهیندری ، شهیندری و شهیندر وکیل  
 ویا شهیندر مأموری کرک رأساً و کرک  
 علاقه دارلرک طایب اوزرینه صلاحیتدار  
 دواژ عجلیه بی وقت وزمانیسه خبردار  
 ایتدکن صکره کندی مملکتی قانونلرینه  
 توفیقاً تر کین مهرله مک حقه مالک در .

se fassent, et que le procès-verbal soit signé, de concert et procéder seule (ou seul) à la levée et à la formation, si le fonctionnaire consulaire ou l'autorité locale ne se présente pas sur une invitation reçue au moins 48 heures à l'avance. Une copie certifiée conforme de l'inventaire sera transmise au fonctionnaire consulaire ou à l'autorité locale, suivant les circonstances.

Dans les cas mentionnés à l'alinéa 2 ci-dessus, le fonctionnaire consulaire ne pourra pas exiger de frais ou taxes quelconques pour les actes officiels qui y sont prévus.

§ 4.

Les autorités locales compétentes feront, s'il y a lieu, les publications touchant l'ouverture de la succession et l'appel des héritiers ou créanciers, conformément aux usages locaux ou aux prescriptions de la législation du pays et communiqueront ces publications au fonctionnaire consulaire, lequel pourra également faire des publications correspondantes.

§ 5.

Le fonctionnaire consulaire aura le droit de se faire délivrer tous les élé-

شهنبدري ويا دائرة محليه مأموري لا اقل قرق سكين ساعت مقدم تلقى ابتدئى دعوتہ اجابت ايتيوب حاضر بولنماش اولورسه حاضر اولان طرف يالكنزباشنه فك مهرة ودقتر تنظيمه ابتدار ايدهيله. جقدر. تركه دفترينك برصورت مصد قهسى ايجاب حاله كوره مأمور شهنبدري به وياخود دواز محليه به ارسال اولته جقدر.

آنف الذكر ايكيه فقره ده مدرج احواله مأمور شهنبدري اوراده كوسترين معاملات رسميه دن طولاي بر كونه مصرف ويا خرج طلب ايده ميه جقدر .

دردنجي بند

صلاحتيدار دواز محليه تركه نك كشاديني و وارث و ياد اينلرك استحقاقلرني ايتابه دعوت اولنلرني متضمن اعلاننامه لر نشرينه محل وارسه بولنرى عادات محليه به ويا مملكتك قوانيني احكامنه توفيقاً نشر و اشبو اعلاناي مأمور شهنبدري به اخبار ايده جكلر بوده كذلك نشر يات نمائده بولديه جقدر .

بشنجي بند

مأمور شهنبدري متوفالك اوراقى داخل اولوق اوزره تركه منقوله نك انراد

eur transmettra certifiée conforme rentaire.

§ 3.

Si des sujets de la résidence d'origine consulaire ont des droits à faire valoir en succession à titre de legs ou si les autorités locales estimant que les intérêts de leur pays ou d'individus ou incapables de valoir de tels droits pourront en profiter, le fonctionnaire consulaire ne pourra lui demander de payer, conformément aux dispositions du § 2, des droits sous scellés.

S'il n'est pas autrement donné satisfaction, les autorités locales auront le droit de faire mettre la succession sous scellés conformément à la loi du pays. Le fonctionnaire consulaire ne pourra croiser ces sceaux propres sceaux de la résidence locale ou le fonctionnaire consulaire pour la levée de la formation de

eur transmettra une copie certifiée conforme de l'inventaire.

§ 3.

Si des sujets du pays le la résidence du fonctionnaire consulaire ont des droits à faire valoir sur la succession à titre d'héritité ou de legs ou si les autorités locales estiment que des sujets de leur pays absents ou incapables ont à faire valoir de tels droits, elles pourront en prévenir le fonctionnaire consulaire et lui demander de procéder, conformément aux dispositions du § 2, à la mise sous scellés.

S'il n'est pas immédiatement donné suite à cette demande, les autorités locales auront le droit de mettre la succession sous scellés conformément à la loi du pays; le fonctionnaire consulaire pourra croiser ces scellés de ses propres sceaux. L'autorité locale ou le fonctionnaire consulaire pourra demander que la levée des scellés et la formation de l'inventaire

مأمور شیندوی تر گده قهریشک بر صورت مصدقہ منی کند و درین سال ایله جکدر.

اوجینجه بند

مأمور شیندویک مأموراً ساکی بولدیجی ملکک تپه سندن اشخاصک من جهه الأثر و یامن جهه الوصیه تر گدن اوما ایله جکری حقوق وار ایسه و یا خود دواتر عیله ملککاری تپه سندن قانون و یا قاسریک تر گدن اوما ایله ملکک بولسا و حقوقاری اولدیجی و ایندی بولسا و ایسه کیشتن مأمور شیندوی بی خیر دار ایله و یله جکر و ایندی سندن اشکاکه توفیقاً مهرانه معامله سته مبادرت قلمدی کندوسندن طلب ایله و یله جکدر.

شو طلب در حال اشکاف ایله ایسه دواتر عیله ملک قانون ملکک توفیقاً تر گدن مهرانه ملککاری اولدیجدر . مأمور شیندوی اشکاف مهرانه خیار کندی مهرانی وضع ایله و یله جکدر . دواتر عیله مأموری و یا مأمور شیندوی مهرانک قلمی و دواترک تنظیمی و ضبط و دفعه ملک اشکافی معاملاتک بولسا . اهراسنی طلب ایله و یله جکدر و مأمور

Le fonctionnaire consulaire pourra toutefois prélever immédiatement sur l'actif de la succession les frais de traitement médical et de l'enterrement du défunt, le loyer, les gages de ses domestiques, les frais éventuels pour l'entretien de sa famille, les frais de justice, ainsi que les droits et taxes consulaires et ceux des autorités locales.

§ 7.

Sous réserve des dispositions du § 6, alinéa 2, le fonctionnaire consulaire aura le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires dans l'intérêt des héritiers en vue de la conservation de la succession. Il pourra administrer la succession lui-même ou la faire administrer par un délégué qu'il nommera et qui agira en son nom; de même, il pourra délivrer des certificats aux héritiers en vue de leur légitimation.

§ 8.

Si, durant le délai fixé au § 6, alinéa 1, il s'élève des contestations à l'égard

شوقدرکه مأمور شهیندری متوفانک  
 دواوی و تدفین مصارفی ، ذمته قالمش  
 ولان بدلات ایجاری ، خدمتکار لرینک  
 اجر تفریحی ، عند الحاجة عائنهسک اتفاق  
 و اعاشه می مصارفی ، محاکم و دواژ  
 مصرف لرینی ، کذاک شهیندر لکه و دواژ  
 محاسبه یه تأد رسم و خرج جاری تر ک نک  
 موجودندن همان استیفا ایدیه بیه جکدر .

nents de la succession mobilière, y compris les biens particuliers du défunt, les frais particuliers ou des locaux seraient de ceux mêmes condamnés auxquelles le défunt a demandé la remise.

Le fonctionnaire consulaire pourra faire valoir ses droits aux enchères mobilières susceptibles de détérioration et dont la conservation entraînerait des frais considérables en observant les usages du pays d'origine.

§ 6.

Le fonctionnaire consulaire conservera le dépôt soumis au pays de sa résidence des objets inventoriés de la vente des biens si elle a eu lieu. Le montant des créances, pendant le délai qui suit la publication faite par les autorités locales sur le décès de la succession, sera d'une pareille nature pendant les quinze jours qui suivent le jour

بدنحی بند

آلتجه بندک ایکنجه فقره می احکامی  
 محفوظ اولق شرطیه مأمور شهیندری  
 ورته نک منافعی و قایه تر ک نک محافظه می  
 ضمیمه مقضی عد ایدیه جکی تدایرک  
 کافه حق اتخاژ حق حائز اوله جقدر .  
 مومی ایه تر ک بی الذات اداره ایدیه بیه جک  
 و اول طرفندن نصب اوله جق و نامنه حرکت  
 ایدیه جک اولان بر وکل معرفتیه  
 اداره ایتد بر بیه جکدر ، کذاک ورته یه  
 وارنک صفتدرینی مین علم و خبر لر  
 اعطا ایدیه بیه جکدر .

سکر نحی بند

اگر التجه بندک بر نحی فقره سنده  
 معین مهل طرفنده تر که علیه هر هانگی

sents de la succession mobilière, y compris les papiers du défunt, dont des particuliers ou des autorités locales seraient détenteurs, aux mêmes conditions auxquelles le défunt aurait pu demander la remise.

Le fonctionnaire consulaire pourra faire vendre aux enchères les objets mobiliers susceptibles de détérioration et tous ceux dont la conservation entraînerait des frais considérables, en observant les formalités établies par les lois ou les usages du pays de sa résidence.

§ 6.

Le fonctionnaire consulaire conservera comme dépôt soumis aux lois du pays de sa résidence les objets inventoriés, le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, et le montant des créances rentrées, pendant les trois mois qui suivent la dernière publication faite par les autorités locales sur l'ouverture de la succession ou, à défaut d'une pareille publication, pendant les quatre mois qui suivent le jour du décès.

و با موافق حمله بدهنده بولیه جهت کافه اقسام اجزائی - متوفی بترک اعمه و تسلیم طریق عادی شرایط بطلب اید و بپرا اید و اشرط بطلب اوله و فی - عدم اجمک حقه مانت اوله بطلب .

مأمور شونده در متصرف اعمه و اولان اشیا متعلقه اید محافظه سی مصارف کلیه یی موجب اوله سی اولان ترک کافه سی مأموراً ساکن بولیه یی ملکک تواجب و با اذایه مین اصول و انکال دائره سند و فرااید - مانت بولیه بطلب .

آئین بند

مأمور شونده یی ثبت دفتر ایدش اولان اشیا ، مانتش متعلقات و اولیه اشیا و متعلقاتک تحصیل من طویلاق مالی تر کاتک کنایه دائره دواتر حمله بطلب و وقوع بولان اعلانک مسو کتیبیدن اجراء اوج و اید و برا اعلان وقوع بر مانتش اولقی حالت - بوم و اولان اجراء مدت آبی مدت . مأموراً ساکن بولیه یی ملکک تواجب تابع امانت کی حفظ اید - بطلب .

charge de la succession, prendra possession définitive de la succession qu'il liquidera et transmettra aux héritiers, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

§ 10.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions de sujets d'un des pays dans l'autre, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires seront autorisés de plein droit à représenter l'hoirie et seront officiellement reconnus comme représentants de celle-ci, sans être tenus de justifier de leur mandat par une procuration spéciale.

Le fonctionnaire consulaire aura donc le droit de se présenter en personne devant les autorités locales compétentes ou de se faire représenter devant elles par un fondé de pouvoirs qui y est autorisé, selon les lois du pays, de défendre les intérêts communs des héritiers en tout ce qui concerne la succession et de répondre aux demandes formulées contre celle-ci.

صورت قطعه ده وضع يد ایدہ جک و حکومت متبوعہ سنک غیرینہ حساب اعطاسہ مجبور اولقسزین ترکیہ تصفیہ و وارثہ ایصال ایلہ جکدر .

اوتجی بند

مملکتیندن برینک دیکرنده بولنان تبعہ سی ترکانک کشادی ، ادارسی ویا خصوصاً لرینک تولد ایدہ بیلہ . چکی بالجلہ مسائلدہ باش شہندرلر ، شہندرلر ، شہندر وکیلاری وشہندر مأمورلری ترکیہ تمثیل ایتمکہ بحق مأذون اوله جقلر ووکالتلری بروکالتنامہ مخصوص ایلہ اثباتہ مجبور اولقسزین ترکیہک ممثلری کی رسماً طانہ جقلردر .

بناءً علی ذلك مأمور شہندرینک صلاحیتدار دوائر محلیدہ بالذات اثبات وجود ایتمکہ ویاخود مملکتک قانونلرنجی مأذون بروکیلہ دوائر من بودہ کندوسنہ وکالت ایستدیرمکہ و ترکیہ متعلق کافہ خصوصاً سندہ وارثلرک منافع مشترک لری مدافہ و ترکیہ علیہنہ درمیان ایدیلن مطالبہ جواب ویرمکہ حتی اوله جقلردر .

s réclamations  
ient se produire  
cession de la  
jets de n'impo  
ationalité, la déc  
rnant ces réc  
tant qu'elles no  
is sur le titre  
de legs, ap  
x tribunaux du

Si le montant  
ession ne devait  
payer les d  
réanciers pourro  
ois du pays les y  
lemander aux au  
ales la déclaratio  
ite. Après cette d  
oute la success  
être remise aux  
ocales ou au sy  
aillite, le fonction  
sulaire étant  
représenter les  
ses nationaux d  
cession.

§ 9.

A l'expiration  
fixé au § 6, al  
n'existe aucune  
contre la success  
tionnaire consu  
avoir payé et a  
près les tarifs  
dans le pays,  
droits, frais et co

réclamations qui pour-  
 ent se produire contre la  
 cession de la part de  
 jets de n'importe quelle  
 nationalité, la décision con-  
 mant ces réclamations,  
 tant qu'elles ne reposent  
 sur le titre d'hérédité  
 de legs, appartiendra  
 x tribunaux du pays.

Si le montant de la suc-  
 cession ne devait pas suffire  
 payer les dettes, les  
 ranciers pourront, si les  
 is du pays les y autorisent,  
 emander aux autorités lo-  
 ales la déclaration de fail-  
 te. Après cette déclaration,  
 oute la succession devra  
 re remise aux autorités  
 scales ou au syndic de la  
 ulité, le fonctionnaire con-  
 ulaire étant chargé de  
 représerver les intérêts de  
 es nationaux dans la suc-  
 cession.

§ 11.

A l'expiration du délai  
 fixé au § 6, alinéa 1, s'il  
 n'existe aucune réclamation  
 contre la succession, le fonc-  
 tionnaire consulaire, après  
 avoir payé et acquitté, d'a-  
 près les tarifs en vigueur  
 dans le pays, tous les  
 droits, frais et comptes à la

پرداخت تبعی طرفین در میان اولاد  
 بجهت مطالبات عتده دعوی نکند  
 ایند ایسه و جهت اوت ویا وصیته مبتنی  
 اولادینی حالده. مطالبات مذکور بعد از  
 فرار اعلیای حق محاکم علیه یاد  
 اولاد چند .

حاصل ترکه دیونک ایشانه کفایت  
 ایندی تقدیرده داینلر. قوانین محاکم  
 کندلرینه بوخصوصده مساعد. اینکده  
 ایسه و اقلای اعلای دیوار علیه یوز طلب  
 ایندیسه بکنگردد. اعلان مذکورون  
 سکر. ترکه ک کللی دیوار علیه  
 ویا خود اقلای سندیکه توزیع اولاد بین  
 و تبعیتک ترکه کی متاعی تبیل اینک  
 مأمور شیندیرتک عهدسه تره  
 اید. بکنر .

طایفه نهمی بند

التی بندگی بر نمی نظر سند. بین  
 ممالک انحصارده، ترکه علیه بر کونه  
 مطالبه بولموز ایسه مأمور شیندیری  
 ترکه تره ایند باطله و سومیه و صداری  
 و حساباتی محاکمده می تره فار دو جنبه  
 نسویه ویا ایند کون سکر. ترکه

| پاره | غروش | اسامی                       |
|------|------|-----------------------------|
|      | ۴۵   | لاستیکدن                    |
| ۵۰   | ۴۴   | صو کچنز                     |
|      | ۲۸   | اچاج                        |
|      | ۲۸   | قوٹی ایچنده                 |
| ۲۰   | ۴۴   | موده اقسه و تحافیه اشیا     |
| ۲۰   | ۳۳   | موبیلیا                     |
|      | ۱۰   | مستعمل                      |
|      | ۴۵   | موسیقی آلاتی                |
|      | ۲۸   | اچاج                        |
|      | ۲۸   | طونج و باقر                 |
|      | ۲۲   | اسیر مجت                    |
| ۲۰   | ۳۳   | معماده مخصوص بالومندن معمول |
|      | ۲۲   | شیشه                        |
| ۲۰   | ۳۳   | مهر                         |
| ۲۰   | ۳۳   | بال                         |
|      | ۲۲   | باغ                         |
|      | ۴۵   | سینه                        |
|      | ۱۱   | میوه                        |
|      | ۱۱   | قوری                        |
| ۲۰   | ۳۳   | شکرله حالده                 |
|      |      | ن                           |
| ۲۰   | ۱۶   | نار کله                     |
| ۲۰   | ۳۳   | ناقابین                     |
| ۲۰   | ۳۳   | نامولوری                    |
|      | ۲۲   | سببات                       |
|      | ۱۱   | نخود و بزله                 |
| ۲۰   | ۳۳   | قوطیده                      |

ران عتده



شوقدرکه افادوصیت مأمور کیمسار  
ظهور ایدر ایسه آنلر ، یا خود حاضر  
ورنمه ویا وکیلرینه ترکه علیهنده کندو-  
سنه وقوع بولان هر طبلدن معلومات  
ویرمه مجبوردر ، تا که مذکور کیمسار  
دیوار تفرایشی طبلرله قارشوا اعتراضلری  
در میان ایدمیلهلر .

مأمور شهیدری ترکه مک مثل عد  
اولدیندن ترکه به متعلق رایشدن طولانی  
دواتر ملکنده مأمور مسدکور علیهنه  
شخصاً دعوی اقامه اولمه مار .

اون برنجی بند

حقوق ارنیه و تقسیم ترکه متوفالک  
قانون ملیسه تابع اوله مقدر .

جهت ارت ویا وصیه مستند و ترکه  
درک حقه ویا ترکه مک تقسیمه متعلق کافه  
مسائل متوفالک مضمون اولدی بی ملکته  
طوبرائنده بولان صلاحیتدار عا ک  
دواتر دواتر طرفدن قوانین ملیسه  
توقیفاً فصل اوله مقدر ، یوبایدکی قرارلر  
دیگر ملکنده طایفه مقدر .

Toutefois, il est tenu de  
venir les exécuteurs tes-  
tamentaires éventuels ou  
héritiers présents ou leurs  
agés de toute demande  
lui a été présentée  
re la succession, afin que  
exécuteurs ou les héri-  
puissent faire valoir  
opposition contre ces  
mandes.

Le fonctionnaire consu-  
re, étant considéré comme  
présentant de l'hoirie, ne  
urra être personnellement  
en cause devant les  
orités du pays dans une  
aire concernant la suc-  
sion.

§ 11.

Le droit successoral et  
partage de la succession  
ront soumis à la loi na-  
onale du défunt.

Toutes les questions res-  
sant sur le titre d'heré-  
le ou de legs et touchant  
droit à la succession ou  
on partage seront décidées  
ar les tribunaux ou autres  
utorités compétents se trou-  
ant sur le territoire du  
ays dont relevait le délimit  
conformément à ses lois  
ationales. Ces décisions  
evront être reconnues dans  
autre pays.

§ 12.

En cas de décès d'un  
sujet d'une des Parties sur-  
venu, sur le territoire de  
l'autre, dans une localité  
qui n'est pas le siège ou qui  
n'est pas à proximité du siège  
d'un fonctionnaire consulaire  
du pays du défunt, les au-  
torités locales compétentes  
auront à dresser un inven-  
taire de la succession et à  
apposer leurs scellés, en  
observant les lois du pays.  
Une copie légalisée de l'in-  
ventaire, l'acte de décès  
et tous les papiers qui  
établissent la nationalité du  
défunt devront être en-  
voyés, dans le plus bref  
délai, au fonctionnaire con-  
sulaire le plus proche.

§ 13.

Si l'autorité locale a dressé  
l'inventaire de la succession  
en l'absence du fonction-  
naire consulaire, soit en  
vertu du § 3, alinéa 2, soit  
en vertu du § 12, elle  
prendra, au sujet de la suc-  
cession, toutes les mesures  
prescrites par les lois du  
pays et remettra la suc-  
cession, dès que faire se pourra,  
après le délai fixé au § 6,  
alinéa 1, au fonctionnaire  
susdit ou à son fondé de  
pouvoirs.

اون ایکنجه بند

طرفین تیمه مستندری طرف دیکرک  
طوبرائنده مضمون بولدی بی ملکته  
بر مأمور شهیدرینک مقرری بولمیان  
ویا اکاجوار اولمیان برورد ووات ایکنک  
حالتده صلاحیتدار دواتر محله قوانین  
ملکته امتثال ایدرک ترکه مک بردفتری  
تنظیم واکا مهرلری وضع ایدم حکمدر .  
دفتر مذکورک برصورت ممدفهی ایله  
دواتر علم و خبری و متوفالک تابعی مینت  
اورفاق کاهمی انقبضه برمدت طرفنده  
ک بقین مأمور شهیدری به ارسال  
اوله مقدر .

اون اوچنجی بند

شاید دواتر محلیه کرک اوچنجی  
بندک ایکنجه مقرری و کرک اون ایکنجه  
بند موجبجه ترکه مک دفتری مأمور  
شهیدرینک غایبده تنظیم ایکنکلر ایسه  
ملکته قانونینده ترکه حقدده معین لافه  
تدابیری اتخاذ و آلتجن بندک برنجی  
مقررینده معین اولار مهلت مرورندن  
صکره امکان حاصل اولور اولماز ترکه  
مأمور مذکورده ویا خود ویکله تسلیم  
ایده حکمدر .



بومأمور ویا وکیل ترکه به متعلق  
ندایر مقصود اینک احوال او را ترکه  
کشاد اولدنی محله اثبات وجود ایدر  
ایتر مأمور ویا وکیل مزبورک ووردیه  
انظاداً ترکه به مداخله ایدن دواتر  
دورنجه ایدر برنجی به قدر اولان سدر  
احکامه توفیق حرکت ایدر جکلردر .

اول درونجی بند

طریقیدن برینک تبعه سندن اولوبده  
کوک بر سینه درونده وکوک فرده  
اولسون دیگر طرف طوبرانده وقت  
ایدن کجبرک و ککر بولیرینک ویا  
سائر بولیرک ترکاری طهورده متوفک  
مذوب اولدنی ملکک باش شیندرلی  
شیندرلی ، شیندر و کپلری و شیندر  
مأمورلی ترکهک دفترلی سطح  
وترکهک محافظه و تصدیقی ضمیمه  
سائر معاملات رسیده ایجاب منحصر  
صلاحتدار اوله سفلردر .

اول شنجی بند

اینک سندن اوردرونجی به قدر اولان  
سدر احکامی ترکهک غیر مقوله به تطبیق  
اولانار .

Des que ce fonctionnaire  
son fondé de pouvoirs  
sera présenté dans la  
localité où la succession  
est ouverte, pour prendre  
les mesures nécessaires tou-  
chant la succession, l'auto-  
rité locale qui serait inter-  
venue en attendant devra  
se conformer aux disposi-  
tions des §§ 4 à 11.

§ 14.

En cas de succession de  
marins, passagers ou autres  
voyageurs de l'une des Par-  
ties décédés sur le terri-  
toire de l'autre, soit à bord  
d'un navire, soit à terre,  
les consuls généraux, consu-  
ls, vice-consuls et agents  
consulaires du pays du dé-  
funt seront compétents ex-  
clusivement pour dresser  
les inventaires et faire les  
autres actes officiels néces-  
saires en vue de la conser-  
vation et de la liquidation  
de la succession.

§ 15.

Les dispositions des §§  
4 à 14 ne s'appliquent pas  
aux successions immobi-  
lières.

بو ترکه ترکه کانه ، جهت ایدر ویا  
وصیه مستند و ترکه دکی حقه ویا ترکهک  
تسویه متعلق مسائل اموال غیر مقوله ملک  
کاش اولدنی ملککک قوانیه تابع  
اوله سفلردر .

ترکهک غیر مقوله متعلق هر هانکی  
مطالب ویا دعاویک رژیم منحصر  
ملککک مد کوردک صلاحیتدار محاکم ویا  
سائر دواترینه نالدا اوله سفلردر محاکم کورد وواتر  
مزبورده متوفک اموال غیر مقوله سی  
حقیده قوانین ملککک موجهه کنده  
تبعه برینک ترکهک غیر مقوله سی محافظه  
انجامه مجبور بولدقلمری تدابیرک عیالی  
انجامه ایدر جکلردر اموال مد کوردک  
دفترینک تنظیمی و ادارسی دسی محاکم  
وردواتر مد کوردیه نالدا اوله سفلردر .

دفترک بر صورت مصدق سی الزامیده  
بر مدت طرفده معاملات بحوث متعلق  
حرمان ایندیکی محلهکک ویا ک یقین مأمور  
شیندرلی به ارسال اوله سفلردر ترکهکک  
هم مقول و هم غیر مقول تسلسلی  
ایچون بر اداره مأمورلی ویا برقیم آندی  
مقصی کوردلورسه مأمور شیندرلی ایدر

Quant à ces successions,  
les questions reposant sur  
le titre d'hérité ou de  
legs et touchant le droit à  
la succession ou son par-  
tage seront soumises aux  
lois du pays dans lequel  
les immeubles sont situés.

La connaissance de toute  
demande ou contestation  
concernant les successions  
immobilières appartiendra ex-  
clusivement aux tribunaux  
ou autres autorités compé-  
tents de ce pays. Les tri-  
bunaux et autorités susvisés  
sont tenus de prendre à l'é-  
gard des biens immeubles du  
defunt, les memes mesures  
conservatoires qu'ils doi-  
vent prendre, d'après la légis-  
lation du pays, à l'égard des  
successions immobilières de  
leurs nationaux; il leur ap-  
partiendra également de pro-  
céder à la formation de  
l'inventaire et à l'adminis-  
tration desdits biens.

Une copie légalisée de  
l'inventaire devra être en-  
voyée, dans le plus bref  
délai, au fonctionnaire con-  
sulaire sur le lieu ou le  
plus proche. S'il paraît être  
nécessaire de nommer un  
administrateur ou un cura-  
teur et pour les éléments  
mobiliers et pour les élé-  
ments immobiliers de la  
succession, le fonctionnaire

alinéa 1, n° 1, les déclarations sur le voyage, la destination et les incidents pendant la traversée et autres déclarations des membres de l'équipage et des passagers, se présenter avec les membres de l'équipage devant les tribunaux et les autorités administratives du pays de leur résidence et leur y servir d'interprètes ou d'agents, dans tous les cas où leur présence ne serait pas en désaccord avec les lois dudit pays.

Article 21.

En cas de nécessité de faire, dans un port du pays, à bord d'un navire de commerce de l'autre Partie, une opération en vue d'une instruction (perquisition, saisie, mise en état d'arrestation, arrestation préventive, audition), une mise à exécution d'un jugement ou un autre acte de contrainte officiel, le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire qui réside dans le port ou à proximité et qui y est chargé des intérêts de la Partie dont ledit navire bat le pavillon, devra en être averti et être invité à assister à l'opération en lui indiquant l'heure précise

توفیقاً عموم مرتبات ایله بولجیلرک سفره وسفینه تک کیده جکی بره وائناء سفرده کی وقوماته دأر اولان بیاناتی ایله بیانات سائر لرین تلیق، حضور لری مأمور آساکن بولندقلری مملکتک قوانینه منافی اولیان كافة احوالده عموم مرتباندن اشخاص ایله بر لکنده او مملکتک محاکمه و دوائر اداریه سنه حریمت واناره متر جملک ویا وساطت خدمتنی ایفا ایله بیله جکلر در.

یکرمی برنجی ماده

مملکتک بر لیاننده طرف دیگرک بر سفینه تجاریه سنده تحقیقات و تعقیبات ضمیمه بر معامله (تجاری؛ ضبط، در دست، قبل الحکم توقیف، استماع)، بر حکمک اجراسی ویا دیگر رسمی بر معامله تفسیقیه تک ایضاسی لازم کلک حالنده لیاننده ویا جوارنده ساکن بولنان واوراد سفینه مذکورده تک حامل بولندی باریق کندوسنه تأید طرفک منافعی حایه ایله مکلف اولان باش شهیندر، شهیندر، شهیندر وکیلی ویا نشیندو مأموری کیفیتدن خبردار ایدیله جک و معامله تک تام واقع اوله جنی ساعت کندوسنه اشعار ایدیله دک حاضر بولونی اوزره دعوت اولند.

consulaire et l'autorité locale s'entendront, dans la mesure du possible, sur la nomination d'un administrateur ou d'un curateur communs à la succession.

§ 16.

Les dispositions de cet article seront appliquées par analogie aux biens meubles ou immeubles qui se trouvent dans le territoire de l'une des Parties et qui appartiennent à la succession d'un sujet de l'autre Partie décédé hors de ce territoire.

Article 20.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront en se conformant au règlement du port, faciliter l'entree et l'expédition des navires de leur nation et leur prêter un appui officiel pendant la durée du séjour dans la circonscription consulaire. A cet effet, ils pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord desdits navires, désigner ceux-ci auront été admis en libre pratique, interroger les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, dresser des manifestes, recevoir, conformément à l'article 1

consulaire et l'autorité locale s'entendront, dans la mesure du possible, sur la nomination d'un administrateur ou d'un curateur communs à la succession.

§ 16.

Les dispositions de cet article seront appliquées par analogie aux biens meubles ou immeubles qui se trouvent dans le territoire de l'une des Parties et qui appartiennent à la succession d'un sujet de l'autre Partie décédé hors de ce territoire.

Article 20.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront, en se conformant au règlement du port, faciliter l'entrée et l'expédition des navires de leur nation et leur prêter un appui officiel pendant la durée du séjour dans la circonscription consulaire. A cet effet, ils pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord desdits navires, dès que ceux-ci auront été admis en libre pratique, interroger les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, dresser des manifestes, recevoir, conformément à l'article 15,

موارد محلی و ترکیب مشترک بر اداره نمودی  
و با برهم اموری خصوصیتها ممکن اولدی  
مربطه اختلافی ایدم چکار در .

اون اتجی بند

اشبو ماده احتیاجی طرفیدن برینک  
طور اقدام بولسان و مذکور طور اوق  
خارجند و وقت ایتمن طرفیدن کربنه شدن  
برینک تر کسه هاند اولان اموال منقوله  
و با غیر منقوله حقیقه عن طریق القیاس  
لطریق اوله چنادر .

بکرمضی ماده

اشی شپندورل ، شپندورل ، شپندور  
و کپلری و شپندور نمودری و نسوب اولد  
قلمری ملطه هاند سفانک دخول و حر کنترلی  
ایوان اطمانته بالامثال نسوب ایدمیه بکار  
و شپندورلک حوزسی و احتیاده بولند قلمری  
مدلجه اقره معاضرت و سببده بولمیه  
چکار در . بولمصدده سفان مذکور  
سرهست بر ایله آلمر انار اقره بلات  
عزیمت و با کپلر انعام قیودان و عموم  
میرتبان استجاب و اورتق سفیندر  
مطابته مایفسنور تدلیع ، اون پیشی  
حاکمک بر نخی فخره سنک بر نخی صایسته

elle aura lieu. Si le fonctionnaire consulaire ou son délégué ne donne pas suite à l'invitation et ne se présente pas à l'heure indiquée, ou s'il se retire après être présenté, l'opération pourra se faire en son absence. S'il y a péril en demeure ou si le fonctionnaire consulaire ne réside dans le port ni à proximité, l'opération pourra être faite, sans qu'il y ait eu avertissement dudit fonctionnaire, mais ce dernier devra en être informé dans le plus court délai possible.

Les dispositions ci-dessus seront également appliquées en cas d'interrogatoire d'un des membres de l'équipage à terre, par les autorités du port, ou d'autres déclarations à donner devant ces autorités par un des membres de l'équipage, à moins que la présence des fonctionnaires consulaires ne soit en désaccord avec les lois territoriales ou qu'il ne s'agisse d'actes de la juridiction gracieuse, en particulier de procès-verbaux d'avaries, dressés à la demande d'un membre de l'équipage.

Le fonctionnaire consulaire ne sera pas averti des visites faites à bord pour des raisons de douane ou de santé ou en vue de la perception des droits de navigation.

Article 22.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation; ils seront seuls compétents pour régler les contestations entre les membres de l'équipage, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités du pays ne pourront intervenir dans les désordres survenus à bord que si ces désordres sont de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre publics dans le port ou à terre ou quand une personne qui ne fait pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas de désordre à bord, les autorités du pays se borneront à prêter leur appui

کمرکه و یا صحبیه متعلق اسبابدن  
طولای و یا خود سیر سفان رسومنگ  
تحصیلی ضمتده سفانته واقع اوله جق  
دخول و معاینه لردن مأمور شهیندری  
خبردار ایلمه چکدر .

یکری ایکنجی ماده

باش شهیندرلر، شهیندرلر، شهیندر  
وکیلاری و شهیندر مأمورلری ملتیرینک  
سفان تجاریه سنده انتظام داخلینک  
محافظه سیله منحصرأ مکفدرلر ؟ عموم  
مرتیبات آرسنده کی نازغانی و بونلردن  
بالخاصه اجرته و متقابلاً منعقد تمهداتک  
ایفانسه متعلق اولانلری فصل خصوصنده  
یا اکثر کندیلری صلاحیتدار اوله جقدردر .

دوائر مملکت کیده حادث اولان  
قارغشه لقلره اشبو قارغشه لقلر لمانده و یا  
قروده آسایش و یا انتظام عامدی محل  
بر ماهیتده اولمانجه و یا عموم مرتباندن  
اولسان بر شخص قاریشمش بولمندی  
زمان مداخله ایده مبعجکدردر .

کیسده حدوت ایدن دیگر بالمله  
قارغشعلق حاللرند. دوائر مملکت مأمورین  
شهیندری به و یا شهیندرک غایبند. قبودانلره،

elle aura lieu. Si le fonctionnaire consulaire ou le délégué ne donne pas suite à l'invitation et ne se présente pas à l'heure indiquée, ou s'il se retire après être présenté, l'opération aura lieu en son absence. S'il y a péril en la demeure ou si le fonctionnaire consulaire ne réside dans le port ni à proximité, l'opération pourra être faite, sans qu'il y ait eu l'intervention dudit fonctionnaire, mais ce dernier devra être informé dans le plus court délai possible.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent également en cas d'interrogatoire d'un des membres de l'équipage à terre, par les autorités du port, ou d'autres déclarations à donner devant ces autorités par un des membres de l'équipage, à moins que la présence des fonctionnaires consulaires ne soit en désaccord avec les lois territoriales ou qu'il ne s'agisse d'actes de la juridiction gracieuse, en particulier de procès-verbaux d'avaries, dressés à la demande d'un membre de l'équipage.

چندو . مأمور شهرداری و باو کلی دعوت اجابت اقباله معین ساخته آید و خود ایش و با خود کله کله کن مسکرمه چکلوپ کیدر ایسه ماده نیانده اجرا ایدیه . بیه چکدر . معاصه کن تأخیر نده ضرر ملحوظ اولور و با خود مأمور شهرداری نیانده نده حواله نده مأموراً ساکنی بولاقسه مأمور مذکور اولجه خبر ویرانن ماده اقباله بیه چک . فقط ایشو معاصه کن مأمور مذکور عدت قصیراً ممکنه طرفه معلومات ویریه . چکدر .

احکام آقه عموم مرتباند برینک فرموده ایجان مأمور ذری طرفین استجواب ایدلسی و با خود عموم مرتباند برینک مأمورین مذکور حضور دارند دیگر بیانده بولساجق اولسی حانده دخی تطبیق اولس چکدر . مگر که مأمورین شهرداری حضور ذری قوانین عملیه منافی بولنه و با خود معاصه کن معاصله کن خصایه غیر نزاعی کن علی الخصوص عموم مرتباند کن برینک وظیفی اولورینه خسارات بحرریه منطبق ضبط و رفقاری تنظیم کن عبارت بولنه .

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et justifier en produisant des documents officiels, notamment un extrait authentique du rôle de l'équipage, que la personne réclamée fait partie de l'équipage. Dans les localités sans fonctionnaire consulaire, la demande pourra être faite par le capitaine lui-même et aux mêmes conditions. La remise du déserteur ne pourra être refusée que s'il est établi que le déserteur est sujet du pays.

Le déserteur arrêté sera détenu par les autorités locales, à la demande et aux frais du fonctionnaire consulaire, dans un local approprié. Le détenu sera remis en liberté et ne pourra plus être arrêté de nouveau pour la même cause, si le fonctionnaire consulaire n'a pas pu le faire ramener à bord ou renvoyer dans le pays dont le navire bat le pavillon dans les deux mois qui suivent le jour de l'arrestation.

Si le déserteur a commis, dans le territoire de la Partie où il se trouve,

بومقصده، دواژ محليه به تحریراً مراجعت و طلب ایدیان شخصک عموم مرتباندن بولندینی و تأیق رسمیه، باخاصه بوقلمه دفترینک، یعنی سفینه تک عموم موجودینی مین دفترک، مونوق برفقره مستخرجه سنی ابراز ایله اثبات ایدیه جکدر. مأمورشهیدری بولنیان محملرده طلب بالذات قبودان طرفندن و عینی شرایط دأرهمسند و واقع اوله بیه جکدر. فرارینسک تبعه محلیه دن اولدینی ثابت اولماز ایسه تسلیمی رد ایدیه بیه جکدر.

در دست اولنان فرادی مأمورشهیدن- رینک طلبی اوزرینه و مصارفی اکا عائد اولوق شرطیه دواژ محلیه طرفندن مناسب بر محله توقیف اوله جقدر. در دست کونندن اعتباراً ایکی آی ظرفنده مأمور شهیدری شخص موقوفی کمی به اعاده و یا کینک حامل بولندینی بایراق کندوسنه حائد اولان مملکته سوق ایتدیرمه مامش اولور ایسه شخص من بوزک سسیلی تخلیه ایدیه جک و ارتق عینی سیدن طولای تکرار در دست اولته بیه جقدر.

اگر فرادی بولندینی طرف طوبراغنده قوانین مملکت موجبجه مجازاتی مستلزم

functionnaires consulaires ou aux capitaines en l'absence du consul. En font la demande. En particulier, elles auront pour objet de ramener à bord un des membres de l'équipage ou de l'arrêter, à moins que, dans ce dernier cas, le fait en question ne soit le fait d'un sujet du pays. La mise en état d'arrestation aura lieu sur demande écrite adressée aux autorités du pays et accompagnée d'un extrait authentique du rôle de l'équipage et sera maintenue pendant deux mois ou, si le navire reste plus longtemps dans le port et que le déserteur ne peut être ramené à bord, jusqu'au départ du navire. Les frais de l'arrestation et de la détention seront à la charge du fonctionnaire consulaire.

Article 23.

Les consuls généraux, les consuls, vice-consuls et les agents consulaires pourront faire arrêter, pour les faire ramener à bord ou renvoyer dans le pays dont le navire bat le pavillon, les membres de l'équipage de navires de commerce de leur nation qui en auraient déserté.



در دومی ماده  
اثر آن است.

نشی ماده  
وقتی لازم است.

بر بیان ماده قبل از آنکه در محلی و کربسک شود بر موزه ادعای کردن است  
موسس اثر آن است اولی حق و سود بر موزه اثری ایمن می یابند این مراحت  
اولان است که موسس اثر است بسک احدی آن حق صورت است که اثری ایمن است و به خود  
آنچه ماده  
اثره است که است که اثر دادن اول تأدیسی لازم است بناً علی  
اثره است و معادله تماماً تأدیسی اول است اثره هیچ روحیه است معادله حکم.

در دومی ماده  
نشی اثری تأدیسی رضوض و بر حکم و موضوع مواد آبی مشر و له خدر:

امتنک صورتی بود ادعای .

و تسلیم صرف و مرضی .

امتنک تسلیم این حالت استی .

و نظریه اشکات باقی و موزه اثری ایمن .

امتنک حسن و طبیی .

امتنک تسلیم این حالت طرفین بعد از آن نشی (تبرک لزوم کوردی حالت  
و نشی امتنک این صورتی مراهقه حتی خادر .)

امتنک سود بر موزه اثره است که تأدیسی طرفین و بر نشی اول نشی اول افقت  
اثره است لازم است .

مگر می ماده  
مضوض و خود حال صاحبان معادله نشی و مذکور است که ایمن که هیچ کس امتنک  
زبان و دیگری کند و بوجه احد ایمن حکم .

مغز می ماده  
مغز می ماده و معادله نشی هر کس اثره است .

Article 25.

A moins d'arrangements contraires entre les parties intéressées au navire et à la cargaison, l'avarie subie en route par le navire d'une des Parties contractantes sera réglée par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de cette Partie, si le navire relâche dans un port de leur circonscription.

Toutefois, l'avarie sera réglée par les autorités du pays, si un sujet du pays ou d'une tierce puissance est intéressé et qu'il n'y ait pas eu moyen de régler l'affaire à l'amiable.

Article 26.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes pourront exercer en outre, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie, les mêmes fonctions que les fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée qui ont le même caractère et qui occupent le même rang.

يکرمی بشنجی ماده

سفينه وحواله سنده علاقه دار اولان شخص آره سنده خلاقه صور تسويه اولدني تقدیرده طرفین عاقبتدن برینه بنسوب سفينه نك انشاء راهده دوچار اولداني خساراته متعلق خصوصيات ، اگر سفينه حوزة مأموریتلری داخلنده برلیانده توقف ایدر ایسه ، اشیو طرفک باش شهیدرلری ، شهیدرلری ، شهیدر وکیللری ویا شهیدر مأمورلری طرفندن تسويه اولته جقدر .

شوقدرکه اگر تبعة محلیه دن ویا بر دولت ناکله تبیه سندن بری علاقه دار بولور وایشک صلحاً تسويه سی چاردسی بولنماش اولور ایسه خساراته عاند خصوصيات دوائر مملکت جابئندن تسويه اولته جقدر .

يکرمی آلتنجی ماده

طرفین عاقبتدن هر برینک مأمورین شهیدرلری دیگر طرف طورراغنده اک زیاده مظهر مساعده ملتنک عینی صفت و مرتبه یی حائر بولنسان مأمورین شهیدرینک ایفا ایتدکلری عینی وظائفی دخی معامله متقابله شرطیه ایضا ایدیه بیه چکلردر .

un crime ou un délit punissables d'après la législation du pays, la remission pourra être ajournée jusqu'à ce que le tribunal territorial ait rendu son jugement et que celui-ci ait été pleine et entière exécuté.

Article 24.

Si un navire qui bat pavillon de l'une des Parties fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités

locales en préviendront, aussitôt que possible, le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus proche de la Partie dont le navire bat le pavillon.

Les autorités locales pourront exiger pour leur assistance et pour le service que les montants payés par les navires du pays dans le même cas.

Les objets sauvés seront exempts de tout droit de douane, à moins qu'ils n'aient été traités dans le libre commerce intérieur d'après les règlements douaniers en vigueur.

in crime ou un delit passibles d'après la législation du pays, la remise pourra être ajournée jusqu'à ce que le tribunal territorial ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Article 24.

Si un navire qui bat le pavillon de l'une des Parties fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en prendront, aussitôt que possible, le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus proche de la Partie dont le navire bat le pavillon.

Les autorités locales ne pourront exiger pour leur assistance et pour le sauvetage que les montants dus par les navires du pays dans le même cas.

Les objets sauvés seront exempts de tout droit de douane, à moins qu'ils n'aient dans le libre commerce intérieur d'après les règlements douaniers en vigueur.

برجائیت و یا بر چنده ایشهدش ایسه  
هکده هلیه حکمتی اصلا و اشبو حکم  
نادا و کلاماً اجرا اولنجیه قدر امر  
تسلیم تأخیر ایدیه بیه حکدر .

یگرمی دردخی ماده

طرفیدن برینک پارافنی حامل  
اولان برکی دیگر طرفی ساحل طرفه  
فنازده اولور ایسه دواتر هلیه کینک  
حامل بولدی باریکی کندوسته هاند  
اولان طرفک ان یقین باش شیندرنی  
شیندرنی ه شیندر و کینی و یا شیندر  
مأمورینی کینیدن سرعت هکده ایله  
خبردار ایدیه حکدر .

دواتر هلیه مامورتلردن و تحلیفیدن  
طولای آنجق تملک کپلریست مینی  
حاده اولور ایله تکلف اولدقنی مالی  
طلب ایدیه بیه حکدر .

تحلیف اولان اشیا باجلی کورک  
رسومندن مافی اوله بقدر . مکرک  
نظامت مرتباً روسیه حکمتجه قیود  
وسومیدن آزاده وسریست اولدق  
کجارت داخلیه کیه .

Article 25.

A moins d'arrangements contraires entre les parties intéressées au navire et à la cargaison, l'avarie subie en route par le navire d'une des Parties contractantes sera réglée par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de cette Partie, si le navire relâche dans un port de leur circonscription.

Toutefois, l'avarie sera réglée par les autorités du pays, si un sujet du pays ou d'une tierce puissance est intéressé et qu'il n'y ait pas eu moyen de régler l'affaire à l'amiable.

Article 26.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes pourront exercer en outre, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie, les mêmes fonctions que les fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée qui ont le même caractère et qui occupent le même rang.

یکری بشجی ماده

سفینه وحواله سنده علاقه دار اولان بحاص آره سنده خلافته صور تسویه ایلدنی تقدیرده طرفین عاقدیندن برینه تسویب سفینه تک انشاء راهده دوچار اولدنی خساراته متعلق خصوصات و کرسفینه حوزة مأموریتلری داخلده رالیانده توقف ایدر ایسه ، اشبو طرفک اش شهیدرلری ، شهیدرلری ، شهیدر کللاری وایشهیدر مأمورلری طرفدن تسویه اولته جقدر .

Article 24.

Si un crime ou un délit punissables d'après la législation du pays, la remise pourra être ajournée jusqu'à ce que le tribunal territorial ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Si un navire qui bat le pavillon de l'une des Parties fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en préviendront, aussitôt que possible, le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus proche de la Partie dont le navire bat le pavillon.

شوقدرکه اگر تبیمه محلیه دن ویا بر دولت ناله تبیمه سندن بری علاقه دار بولنور وایشک صلحاً تسویبی چاردسی بولنماش اولور ایسه خساراته عاقد خصوصات دواثر مملکت جانبدن تسویه اولته جقدر .

Les autorités locales ne pourront exiger pour leur assistance et pour le sauvetage que les montants dus par les navires du pays dans le même cas.

Les objets sauvés seront exempts de tout droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans le libre commerce intérieur d'après les règlements douaniers en vigueur.

یکری آلتجی ماده

طرفین عاقدیندن هر برینک مأمورین شهیدرلری دیگر طرف طور اعتمده اک زیاده مظهر مساعده ملتک عنی صفت و مرتبه ی حائر بولسان مأمورین شهیدرینک ایضا ایتدکلری عنی وظائق دخی معاملة متقابله شرطله ایضا ایدمبیله جکلرودو .

crime ou un délit punissables d'après la législation du pays, la remise pourra être ajournée jusqu'à ce que le tribunal territorial ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu l'ordre et entière exécution.

Article 24.

Si un navire qui bat le pavillon de l'une des Parties fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en préviendront, aussitôt que possible, le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus proche de la Partie dont le navire bat le pavillon.

Les autorités locales ne pourront exiger pour leur assistance et pour le sauvetage que les montants dus par les navires du pays dans le même cas.

Les objets sauvés seront exempts de tout droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans le libre commerce intérieur d'après les règlements douaniers en vigueur.

برجائیت و یا برچانه ایشیه مش ایسه  
حکومت علیه حکمتی املا و اشیر حکم  
تماماً و کلاً اجرا اولتجیه قدر امر  
کسایم تأخیر ایدیه بیه حکمدر .

مکرمی دروغی ماده

طرفین برینک پارافنی حامل  
اولان برکن دیگر طرف سامطردنه  
فضاوزه اولور ایسه دواز علیه کینک  
حامل بولدی بی پارانی کندوسنه فاند  
اولان طرفک ان باین باش شیندورنی  
شیندورنی ، شیندور و کینکی و یا شیندور  
مأمورنی کینکین سرعت نمائنه ایله  
خبردار ایدیه حکمدر .

دواز علیه مامورلردن و تحلیفدن  
طولای آنکون ملکت کینکینک عینی  
ماده اولسیه ملک اولدلمری بوالی  
طلب ایدیه حکمدر .

تحلیف اولان اشیا باطله کونک  
دسوزندن ، مافی اوله جقدر ، مکرک  
اطاعت مرمیه رسومیه حکمنجه فیود  
دسوزومون آزاده و سرست اولوق  
مکانات داخلیه کیه .

Article 25.

A moins d'arrangements  
contraires entre les parties  
intéressées au navire et à  
la cargaison, l'avarie subie  
en route par le navire d'une  
des Parties contractantes  
sera réglée par les consuls  
généraux, consuls, vice-con-  
suls ou agents consulaires  
de cette Partie, si le navire  
relâche dans un port de  
leur circonscription.

Toutefois, l'avarie sera  
réglée par les autorités du  
pays, si un sujet du pays  
ou d'une tierce puissance  
est intéressé et qu'il n'y  
ait pas eu moyen de régler  
l'affaire à l'amiable.

Article 26.

Les fonctionnaires consu-  
laires de chacune des Parties  
contractantes pourront exer-  
cer en outre, à charge de  
réciprocité, dans le territoire  
de l'autre Partie, les mêmes  
fonctions que les fonction-  
naires consulaires de la  
nation la plus favorisée qui  
ont le même caractère et  
qui occupent le même rang.

یکری بشعی ماده

سفینه و حوله سنده علاقه دار اولان  
شخاص آرمسندہ علاقہ صور تسویہ  
ولدیقی تقدیرده طرفین عاقبتندن برینه  
مذسوب سفینه ک انشاء راہده دوچار  
اولدی خسارانه متعلق خصوصات و  
اگر سفینه حوزة مأموریتلری داخلده  
برلیمانده توقف ایدر ایسه، اشبو طرفک  
باش شپندرلری، شپندرلری، شپندر  
و کبللری و باشپندر مأمورلری طرفندن  
تسویہ اوله جقدر.

شوفدر که اگر تبعه محلیدن و یا بر  
دوات ناله تبعه سندن بری علاقه دار  
بولور و ایشک صلحا تسویہ سی جارسی  
بولمامش اولور ایسه خسارانه عائد  
خصوصات دوات مملکت جانندن  
تسویہ اوله جقدر.

یکری آلتجی ماده

طرفین عاقبتندن هر برینک مأمورین  
شپندرلیسی دیگر طرف طور اعنده ال  
زیاده مظهر مساعده ملتک عی صفت  
و مرتبهی حائر بولسان مأمورین  
شپندرینک ایجا ایتدکلری عی وظائف  
دخی مسامله متفاهله شرطله ایضا  
ایده بیله حکمردو.

un crime ou un délit  
missables d'après la légis-  
lation du pays, la ré-  
vision pourra être ajournée  
qu'à ce que le tribunal  
judicial ait rendu son  
arrêt et que celui-ci ait  
été exécuté en toute  
pleine et entière exécution.

Article 24.

Si un navire qui bat  
le pavillon de l'une des Parties  
fait naufrage sur les  
côtes de l'autre, les autorités  
locales en préviendront,  
et, dès que possible, le  
consul général, consul, vice-  
consul ou agent consulaire le  
plus proche de la Partie  
à laquelle le navire bat le pavillon.

Les autorités locales  
pourront exiger pour  
leur assistance et pour le  
nettoyage que les montants  
payés par les navires du  
pays en question dans le même cas.

Les objets sauvés  
sont exempts de tout droit  
de douane, à moins qu'ils  
n'aient été traités dans le libre com-  
merce intérieur d'après les  
réglements douaniers en vigueur.

Article 23.

A moins d'arrangements  
contraires entre les parties  
intéressées au navire et à  
la cargaison, l'avarie subie  
en route par le navire d'une  
des Parties contractantes  
sera réglée par les consuls  
généraux, consuls, vice-con-  
suls ou agents consulaires  
de cette Partie, si le navire  
relâche dans un port de  
leur circonscription.

Toutefois, l'avarie sera  
réglée par les autorités du  
pays, si un sujet du pays  
ou d'une tierce puissance  
est intéressé et qu'il n'y  
ait pas eu moyen de régler  
l'affaire à l'amiable.

Article 24.

Les fonctionnaires consula-  
ires de chacune des Parties  
contractantes pourront exer-  
cer en outre, à charge de  
réciprocité, dans le territoire  
de l'autre Partie, les mêmes  
fonctions que les fonction-  
naires consulaires de la  
nation la plus favorisée qui  
ont le même caractère et  
qui occupent le même rang.

بكرى بشى ماده

مقيد وحوادث بحال اولاد  
شخص آرمسته خلافت سور سوه  
وليدى قدره طرفين فاقدين برينه  
سويوب سببلك انشاء راهده دوچار  
اولادى خساراه متعلق خصوصيات  
اگر سفته حوزة مأموريتى داخلده  
رعايتده وقت ايد ايسه، اتيوطرفان  
باش شپدرزى، شپدرزى، شپدر  
وگفارى و شپدر مأمورى طرفين  
سوه اوله مقدر.

شوقدر که اگر نعمة محليدن ويا بر  
ديوان گاه سوه سندن رى خلافتدار  
بولور و ايتت سله آسوه سى چارسى  
براهش اولور ايسه خساراه ناه  
خصوصيات دولتر ملکت جاندن  
سوه اوله مقدر.

بكرى آلتجى ماده

طرفين فاقدين هر ريك مأمورين  
شپدرزى دگر طرف حوزة ايتده اى  
زادد مقدر مساعد ملکت دى وقت  
و مرزبان سار بولسان مأمورين  
شپدرزى ايتده ايتده مأمورين  
دى مداخله مقصود شرطه ايسه  
ايتديه مقدر.

un crime ou un délit pu-  
nissables d'après la législa-  
tion du pays, la remise  
pourra être ajournée jus-  
qu'à ce que le tribunal ter-  
ritorial ait rendu son juge-  
ment et que celui-ci ait reçu  
pleine et entière exécution.

Article 24.

Si un navire qui bat le  
pavillon de l'une des Parties  
fait naufrage sur les côtes  
de l'autre, les autorités lo-  
cales en préviendront, aus-  
sitôt que possible, le consul  
général, consul, vice-consul  
ou agent consulaire le plus  
proche de la Partie dont  
le navire bat le pavillon.

Les autorités locales ne  
pourront exiger pour leur  
assistance et pour le sau-  
vetage que les montants dus  
par les navires du pays  
dans le même cas.

Les objets sauvés seront  
exempts de tout droit de  
douane, à moins qu'ils n'en-  
rent dans le libre commerce  
intérieur d'après les règle-  
ments douaniers en vigueur.

رجابت ويا برجه ايشلهش ايسه  
محكمة محليه حكمدى اعطا و ايتيو حكم  
ناهدا و كاملا اجرا اولنجيه قدر امر  
سليم تأخير ايتديه مقدر.

بكرى درلجى ماده

طرفين برينك ايراقى جانلى  
اولان برنگى دگر طرف ساحلداره  
قتدارده اولور ايسه دولتر محليه كيتيك  
جانلى بولدينى ايراقى كندوسته ناه  
اولان طرفلك ان بين باش شپدرزى،  
شپدرزى، شپدر وگفارى ويا شپدر  
مأمورى كيتيدن سرت محليته ايسه  
شپدر ايد مقدر.

دولتر محليه معاونلردن و تحليصدن  
طولاي آغلى ملکت كيلوسلك سوي  
جانده ايسه سبب ايتده ايتدى مالى  
طاب ايتديه مقدر.

محليتن اولان ايتيه ايتيه كرتك  
رسومدن ماف اوله مقدر، مكره  
ايتات حربيه سوييه حكمتجه قبول  
دستورين ايتيه و سرت اوله ايتدى  
مخارج داخلده كرتد.

du jour où elle aura été dénoncée par l'une ou l'autre Partie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(Paraphé:) I. H. 11/1.

(Paraphé:) A. R. 11/1.

(Paraphé:) Kr. 11/1.

(Paraphé:) Ss. 11/1.

سخ ايديه جي کون دن اعتبار آ ايکي سنه  
دها مرعي قاله جقدر.

تصديقاً للمقال ، مرخصا اشيبو  
مساو له نامه بي امضا ومهر لريه تختم  
ايلشاردر.

١١ كانون ثاني ١٩١٧ تاريخه  
برلينده ايکي نسخه اوله رق تنظيم  
اولشدر .

(Signé:) I. Hakky. (L. S.)

(Signé:) Ahmed Réchid. (L. S.)

(Signé:) Kriege. (L. S.)

(Signé:) Simons. (L. S.)

Chapitre IV.

Dispositions finales.

Article 27.

La présente Convention s'applique pas aux Colonies Allemandes. Les relations entre l'Empire Ottoman et ces Colonies, quant à l'admission des consuls, aux privilèges et immunités qu'ils jouissent, ainsi qu'à leurs attributions, sont régies par une Convention spéciale.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que possible.

Article 29.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et aura une durée de vingt années.

Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre Partie une année avant l'expiration de ladite période de vingt ans, elle restera en vigueur durant deux années encore à partir



ation des Quais, lors de la réception des colis aux hangars, sans autorisation écrite émanant de l'entrepositaire.

**Article 9.**

Les entrepositaires ont le droit de retirer leurs colis des hangars en partie quand ils le voudront. Dans ce cas, les droits de magasinage seront réduits à la proportion des colis restants.

**Article 10.**

Les colis ne sont livrables à une tierce personne qu'avec un récépissé de livraison émanant de l'entrepositaire et mentionnant l'adresse de celle-ci.

Les droits de magasinage qui affecteraient ces colis jusqu'à la date de livraison seront à la charge des anciens propriétaires et devront être payés en entier au moment de la transmission des colis.

**Article 11.**

Les entrepositaires devront notifier par écrit les matières dangereuses par leur nature, inflammables ou susceptibles d'explosion, à l'Administration des Quais, qui a le droit d'accepter ou de refuser ces matières.

**Article 12.**

L'Administration des Quais n'est pas responsable de la perte ou de l'avarie des colis entreposés tant que celles-ci ne proviennent pas du fait de ses agents. Elle ne répond pas non plus de la perte par écoulement des liquides et de toute différence de poids provenant du mauvais état des colis. Elle se réserve d'ailleurs le droit d'accepter ou de refuser les colis mal conditionnés.

droit ainsi que les envois de la Liste Civile, les valises postales et les effets appartenant aux officiers et soldats des Puissances amies.

## TARIF VII.

### Droit de magasinage et hangars à construire.

Conformément à l'article 2 du Cahier des Charges, les hangars à construire sur les Quais et à l'entrée du port seront affectés à l'entreposage des articles de commerce à embarquer ou à débarquer. Les droits de magasinage et le loyer de ces hangars feront partie des recettes du Port.

Les hangars construits seront utilisés comme suit :

1° Ils pourront être loués dans leur totalité aux particuliers, aux Compagnies de bateaux à vapeur ou à l'Administration douanière ;

2° Ils pourront être loués partiellement aussi, à condition d'être séparés par des cloisons intérieures ;

3° Ils peuvent servir de dépôt, moyennant un certain droit, aux articles de commerce.

Dans le cas où les hangars seraient loués totalement ou partiellement dans les conditions prévues par les alinéas 1 et 2, le loyer annuel d'un hangar entier sera de dix mille (10,000) francs. Si ces hangars sont partiellement loués, les locataires paieront par an et par mètre carré dix francs comme loyer. Le minimum de location partielle est de trois cents mètres carrés.

Au cas où les hangars en question seraient affectés à recevoir les articles de commerce, selon l'alinéa 3, on doit se conformer à la teneur des articles suivants :

Les mar  
passibles d'un

Dans les  
de transport,  
des entreposi  
déposées aux  
de Salonique.

Le délai  
les jours d'en

Les colis  
kilos paieront  
cinq cents (5

Les entr  
pour faire rec  
les en retirer.

On comm  
sion aux hang  
ration. Quant

**Article 1<sup>er</sup>.**

Les marchandises d'un poids de mille kilos (une tonne) sont  
soumises à un droit de vingt (20) piastres par mois.

**Article 2.**

Les droits de magasinage ne sont pas compris les frais  
d'arrimage et de désarrimage qui sont à la charge  
des propriétaires. Les marchandises reçues aux hangars seront  
soumises aux droits indiqués par les agents de la Société du Port

**Article 3.**

Le droit de magasinage fixé à un mois par l'article premier comprend aussi  
le droit d'entrée et de sortie des marchandises.

**Article 4.**

Les colis isolés dont le poids sera inférieur à cinq cents (500)  
kilos sont soumis à un droit de magasinage égal à celui des colis pesant  
plus de cinq cents (500) kilos.

**Article 5.**

Les propriétaires doivent s'adresser par écrit à la Société  
pour recevoir leurs marchandises dans les hangars ou pour

la perception des droits entiers dès l'admission  
des premiers colis portés sur la feuille de déclaration  
aux droits des marchandises que les entrepositaires

**Article I**

Les frais d'embarquement et de débarquement ne sont pas compris dans ces tarifs. Ils sont à la charge des expéditeurs et des destinataires.

ou les  
à le d  
le faire  
les dou  
auront

**Article II**

Les droits indiqués au Tarif VI portent sur les marchandises ayant un poids inférieur à mille cinq cents (1500) kilos. Ils seront doublés pour les marchandises indivisibles qui dépassent mille cinq cents (1500) kilos.

**Article III**

Les droits prévus par le tarif s'appliquent aux colis indivisibles d'un poids ne dépassant pas (50) kilos. Les colis ayant un poids inférieur à (50) kilos auront droit égal. En tout cas le minimum des droits sera inférieur à une (1) piastre.

aux colis  
(50) kilos  
droit égal  
inférieur à

Pour les marchandises en vrac, on tiendra compte de leur poids net, de leur prix et volume, de leur valeur et de leur destination. Les marchandises en vrac et les marchandises en sacs et en caisses seront soumises à des droits particuliers.

de poids  
entr

Les marchandises en vrac de quarante huit (48) tonnes et au-dessus seront soumises à des droits particuliers.

de

Article VI

marchandises empêcheraient le...  
oit de les faire ranger, en...  
enlever, sans bénéfice...  
ze (12) heures, après...  
à en...  
nt  
nt  
nt  
nt

Article VII

le...  
...  
...  
...

Article VIII

...  
...  
...

...

...  
...  
...

...

...  
...  
...

**Article I**

Les frais d'embarquement et de débarquement ne sont compris dans ces tarifs. Ils sont à la charge des expéditeurs des destinataires.

**Article II**

Les droits indiqués au Tarif VI portent sur les marchandises ayant un poids inférieur à mille cinq cents (1500) kilos. Ils sont doublés pour les marchandises indivisibles qui dépassent mille cents (1500) kilos.

**Article III**

Les droits prévus par le même tarif sont applicables aux marchandises indivisibles d'un poids ne dépassant pas cinquante (50) kilos. Les colis ayant un poids moindre sont passibles d'un droit minimum. En tout cas le minimum du droit à percevoir ne sera pas inférieur à une (1) piastre.

**Article IV**

Pour les marchandises non dénommées dans ces tarifs, on tiendra compte dans la perception des droits *ad hoc*, de leurs prix et volume, tout en ayant soin d'établir une analogie avec elles et les marchandises déjà tarifées.

**Article V**

Les marchandises non emmagasinées ne séjourneront pas plus de quarante huit (48) heures sur les quais. Ce délai passé, elles seront soumises à un droit de cinq (5) piastres par jour et par tonne.

**Article VI**

Dans le cas où les marchandises empêcheraient la circulation, l'Administration a le droit de les faire ranger, ou si elle le juge nécessaire, de les faire enlever, sans bénéfice du délai accordé ci-dessus, dans les douze (12) heures, après en avoir averti les propriétaires qui auront à en supporter toutes les conséquences et tous les frais.

**Article VII**

L'Administration aura le droit de percevoir dans les conditions indiquées au Règlement Douanier les taxes qui lui reviennent sur les objets laissés en Douane.

**Article VIII**

Le *para* sera considéré comme la quarantième partie d'une piastre et la *piastre*, la centième partie de la Livre Turque, dans l'application des droits.

**Article IX**

Les marchandises considérées par la Douane comme destinées à transiter paieront à leur entrée les droits dans leur intégralité. Ces droits seront réduits de moitié lorsqu'il s'agira de marchandises à exporter.

**Article X**

Les provisions et les munitions envoyées par les Départements compétents Ottomans et les effets des militaires sont exempts de

par exemple, parce que l'intéressé est absent, inconnu ou incertain ou bien parce que des fonds récoltés par souscription publique ont besoin d'un administrateur.

2. *Ad § 3.* Les dispositions de l'article 18 comprennent également la tutelle des majeurs interdits. D'après l'article 2, alinéa 1, de la Convention Ottomane-Allemande relative à la Protection judiciaire et au Concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile, l'interdiction des majeurs est réservée à la juridiction exercée dans leur pays, et les décisions rendues par cette juridiction en matière d'interdiction seront reconnues dans l'autre pays. Toutefois, dans les conditions mentionnées à l'article 18, § 3, de la Convention Consulaire, la juridiction locale pourra statuer sur l'interdiction d'un sujet de l'autre Partie, sous réserve d'une décision ultérieure de la juridiction nationale prononçant ou refusant l'interdiction.

3. *Ad § 5, alinéa 1.* Il va sans dire que le consul devra prendre en due considération l'avis que l'autorité locale aura donné, con-

نیلان مبالغی اداره ایدہ جک بر مدیرہ احتیاج حاصل اولسی طولایسبیلہ تأسیسہ ضرورت حاصل اولان بر قیمدک قابل تطبیق دکلدکر .

٢ . اوچنجی بندہ علاوہ : ١٨ نجی مادہ احکامی بحجور اولان رشیدلرک وصایتہ دخی شاملدر مواد حقوقیہدہ حمایتہ عدلیہ وودوائر عدلیہ یتندہ معاونت متقابلہ د'اراولان عثمانی - المان مقاولہ نامہ سنک ٢ نجی مادہ سنک ١ نجی فقرہ سنہ نظراً رشیدلرک حجر قراری انلرک مذسوب اولدققری ملکک محاکمہ حاند اولوب حجر خصوصندہ اشبو محکمہ لردن صادر اولان قرارلر دیگر ملکندہ طائتہ جقدر مع هذا شہندلرک مقاولہ نامہ سنک اون سکرنجی مادہ سنک ٣ نجی بندندہ ذکر اولتان احوالہدہ محکمہ محلیہ، محکمہ منبہ طرفندن حجر یارد حجری متضمن اولهرق بالاخرہ قرار اسصدار اولنسی قید احترازیسی ایله دیگر طرف تیبہ سندن برینک حجری حقندہ اعطای حکم ایدہ بیلیر .

٣ . بشنجی بندک ١ نجی فقرہ سنہ علاوہ : شوداسی مستقی بیاندکرک شہندلرک وصی تعیین اوله جق شخص

Ad article 15, alinéa dernier.

1. La disposition portant que les documents mentionnés à cet alinéa auront la même valeur que les documents analogues des officiers publics du pays, ne vise que la validité formelle des actes ou contrats passés; mais elle ne comprend pas la force exécutoire desdits documents, à moins que la législation locale s'en dispose autrement.

2. Si, devant les tribunaux locaux, il y a opposition contre l'exactitude ou l'authenticité des copies, extraits ou traductions mentionnés audit alinéa, ces tribunaux procéderont conformément à la législation du pays.

VIII. Ad article 18.

1. *Ad préambule.* Les majeurs de capacité visées au préambule ne comprennent que les cas où il s'agit d'organiser la tutelle ou la curatelle à cause des défauts personnels d'un individu; l'article 18 n'est donc pas applicable à une curatelle devenue nécessaire,

علاوہ اولتان رسمیه حکم اولانک اولوب ناقص مکرک درلور بیان جہ ویا محاکم ایسہ ایضای مذکر ہنک صایت حوالہ مثلاً مہین ہویلا



Ad article 15, alinea dernier.

1. La disposition portant sur les documents mentionnés à cet alinea auront la même valeur que les documents analogues des autres publics du pays, ne se que la validité formelle des actes ou contrats passés; mais elle ne comprend pas la force exécutoire desdits documents, à moins que la législation locale ne dispose autrement.

2. Si, devant les tribunaux, il y a opposition entre l'exactitude ou l'authenticité des copies, extraits ou traductions mentionnés à cet alinea, ces tribunaux décideront conformément à la législation du pays.

VIII. Ad article 18.

1. *Ad préambule.* Les matières de capacité visées au préambule ne comprennent pas les cas où il s'agit d'organiser la tutelle ou la curatelle à cause des dérangements personnels d'un individu; l'article 18 n'est donc pas applicable à une curatelle devenue nécessaire,

٧ - ١٥ نهي ماده ١٥ صوك فقره سه و علاوه.

١. ايشو فقره ده ذكر اولان اوراق و وثايق كه ملكت مأمورين رسميه سنك و اوراق و وثايق هاله سنك عيني قيسى حازر اوله حقي مدين بولان حكمه ه عقد و تنظيم اولان اوراق و باطاولانك بالكنز شكله معتراولست معلوف اولوب بو حقه سالف البيان اوراق و وثايق و حوب امراضى لغرض ايجز مكرره قوانين عيله بو خصوصه. بشقه درلور حكمى مختوى اوله .

٢. اكر فقره مذ كورده بيان

اولان مسودتله فقره مستخرجه و با توجه دارك صحت و با موثوقيته قارشو محاكم عيله زياده اعتراض واقع اولور ايه بو محاكم قوانين ملكته توفيقاً ايجازى معافه ايله بنگدر .

٨ - ١٨ نهي ماده ١٨ علاوه.

١. مقدمه علاوه مقدمه مذ كر اولان احكام خصوصاً الحقيق بر كسه نك عوارض تنظيمه مدين طولاي و صابت و نيكه ناميه سنك استقام ايند اعواه شامندر بنا عليه ١٨ نهي ماده علاوه علاوه دارك قالب ه مجهول و با غير مدين بولمى و با خود اوقات عموميه ايله طولان.

décès, aux termes de ces dispositions, si le voyage d'aller et de retour peut, par les moyens ordinaires de communication, être effectué dans une journée au plus.

2. *Ad §§ 2 et 3.* L'heure de la mise sous scellés prévue dans ces paragraphes devra être fixée de sorte que l'autorité locale ou le fonctionnaire consulaire, suivant le cas, soient à même de se présenter à temps, sans qu'ils puissent se prévaloir de circonstances exceptionnelles. Il va sans dire que ni l'autorité locale ni le fonctionnaire consulaire ne pourront se prévaloir de telles circonstances dans les cas où les paragraphes susdits prévoient un délai minimum de 48 heures.

3. *Ad §§ 2, 3 et 11.* Les dispositions de ces paragraphes ne touchent pas à la compétence des tribunaux ou autres autorités locales pour statuer sur les réclamations dirigées contre l'hoirie et qui ne reposent pas sur le titre d'hérité ou de legs. Elles ne modifient pas non plus les voies de recours des créanciers et autres ayants-droit qui ont

برکون طرفنده اجرا اوله بيسلديکي  
تقديرده بو بندلر احکامنجه شهنديک  
محل اقامتي وفاتک وقوعبولديني محله جوار  
عد اوله جقدر .

۲ . ۲ نجی و ۳ نجی بندلره علاوه:  
اشبو فقره لرده مصرح اولان مهرله مه  
ساعتی ایجاب حاله کوره دواثر محلیه تک  
ویا مأمور شهنديک احوال استثنایه  
در میانه قادر اولقسنزین وقت وزمانیله  
اثبات وجود ایده بيله چکی صورتدم تعیین  
ایدلمیدر شوراسی مستغنی بیاندردکه  
مارالذکر فقره لره کاصغری اوله رق قرق  
سکنز ساعتک بر مدت تعیین ایتدکاری  
احوالده نه دواثر محلیه نه مأمور شهنديری  
بو کی احوال استثنایه در میان ایده میده  
چکلر در .

۳ . ۲ نجی و ۳ نجی و ۱۱ نجی بندلره  
علاوه : اشبو فقره احکامی ترک  
عالمته واقع اولوب ارثه ویا وصیته مستند  
اولیان مدعیات حقدده اعطای حکم ایتمک  
خصوصند محاکم ویا دواثر سائره محلیه تک  
حائز اولدینی صلاحیته تأثیر ایتمز واحکام  
مذ کوره بو کی مدعیاتده بوله جق اولان  
دابنلره دیکر علاقه دارنک طرق مراجعتی

formément à cette  
touchant l'individu  
mer tuteur. N'a  
prévu le cas de div  
d'opinion, parce  
entendu qu'en cett  
rence, le consul s  
à désigner, dans la  
du possible, une a  
sonne ayant l'hou  
et l'aptitude voulue  
défaut d'une telle  
l'affaire sera réglé  
voie diplomatique.

4. *Ad § 6, alinéa*  
servation sous le  
ci-dessus s'applique  
logie aux cas où i  
divergence d'opini  
l'autorité locale e  
tionnaire consulaire  
du choix de l'admi  
provisoire des imm

5. *Ad § 8.* Ser  
cables, d'après  
graphe, les dispos  
la loi territoriale  
aux mesures de  
en cas d'organisat  
levée d'une tutelle  
curatelle.

IX. Ad article

1. *Ad §§ 1 et 1*  
de résidence d'  
sera considéré c  
situé à proximité

lonément à cette clause, touchant l'individu à nommer tuteur. N'a pas été prévu le cas de divergence d'opinion, parce qu'il est entendu qu'en cette occurrence, le consul sera prêt à désigner, dans la mesure du possible, une autre personne ayant l'honorabilité et l'aptitude voulues et qu'à défaut d'une telle solution, l'affaire sera réglée par la voie diplomatique.

4. *Art § 6, alinéa 2.* L'observation sous le numéro 3 ci-dessus s'applique par analogie aux cas où il y aurait divergence d'opinion entre l'autorité locale et le fonctionnaire consulaire au sujet du choix de l'administrateur provisoire des immeubles.

5. *Art § 3.* Seront applicables, d'après ce paragraphe, les dispositions de la loi territoriale relatives aux mesures de publicité en cas d'organisation ou de levée d'une tutelle ou d'une curatelle.

IX. *Art article B.*

1. *Art §§ 1 et 12.* Le lieu de résidence d'un consul sera considéré comme étant situé à proximité du lieu de

مقامه اشو مادامه توافقاً دوائر محله که میان ایدیتی مطابقاً کابلین نظر ایزاره المی اقتضا ایدر. میایزات افکار عالی دروش ایدله بشود زیرا شوراسی مقرره که بو تقدیرده شهیندر امکان مسامد اولدینی مرتبده. استقامت واعلیت مسلوبین حائر دیگر بر شخص فرانسه آلمده بوله حق و بوله بر صورت نسویه بوله مدینی حلقه ایش درینولاسی طرفیه حل اولد بقدر .

۳ . آلتی بیلان ۲ نمی قمرسته علاوه : بالاده عهرد ۳ نومردو تحتدکی ملاحظه علی طریق القیاس اموال غیر منقوله ایچون موثقت بر وکیل امور انجان حقدده حکومت محلیه ایله مأمور شهیندری بیلند. میایزات افکار وقوم بوله حق اموالده شاملدر .

۵ . سکر نمی بیلده علاوه : اشبو بنسلسلاً بر وسایتکده و ایملکات نسیمی و اولدنی تقدیر لوند اعلان ایچون انجان اولد حق تدایره دائر اولان قانون ملکات احکامی تطبیق اولد بقدر .

۹-۱۹ نمی مادیه علاوه

۹ . ۱ نمی و ۱۲ نمی بیلده علاوه : شهیندرک عزیمت و عودت میایزاتی وسائط تدایره قلبه ایله نهایت

décès, aux termes de ces dispositions, si le voyage d'aller et de retour peut, par les moyens ordinaires de communication, être effectué dans une journée au plus.

2. *Ad §§ 2 et 3.* L'heure

de la mise sous scellés prévue dans ces paragraphes devra être fixée de sorte que l'autorité locale ou le fonctionnaire consulaire, suivant le cas, soient à même de se présenter à temps, sans qu'ils puissent se prévaloir de circonstances exceptionnelles. Il va sans dire que ni l'autorité locale ni le fonctionnaire consulaire ne pourront se prévaloir de telles circonstances dans les cas où les paragraphes susdits prévoient un délai minimum de 48 heures.

3. *Ad §§ 2, 3 et 11.* Les dispositions de ces paragraphes ne touchent pas à la compétence des tribunaux ou autres autorités locales pour statuer sur les réclamations dirigées contre l'hoirie et qui ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs. Elles ne modifient pas non plus les voies de recours des créanciers et autres ayants-droit qui ont

بركون ظرف قسده اجرا اوله بيسله يكي  
تقديرده بو بندلر احكامنجه شهيدرك  
محل اقامتي و فائک وقوع بولديني عمله جوار  
عد اوله جقدر .

٢ . ٢ نجی و ٣ نجی بندلره علاوه:

اشبو فقره لرده مصرح اولان مهر لهما  
ساعتی ایجاب حاله كوره دوائر محليه نك  
ويا مأمور شهيدرينك احوال استثنائية  
درميانه قادر اولمق سزین وقت وزمانيله  
اثبات وجود ايده بيله چكي صورتده تعين  
ايدلمليدير شوراسی مستقي بياندركه  
مارالذ كر فقره لرك اصغرى اوله رق قرق  
سكز ساعتك بر مدت تعين استداري  
احوالده نه دوائر محليه نه مأمور شهيدري  
بو كي احوال استثنائية درميان ايدمه.  
جكلر در .

٣ . ٢ نجی ٣ نجی و ١١ نجی بندلره

علاوه : اشبو فقره ل احكامی تركه  
عليه واقع اولوب ارته ويا وصيته مستند  
اوليان مدعيات حقننده اعطای حكم اجتمك  
خصوصننده محاكم ويا ودائر سائر محليه نك  
حائز اولديني صلاحيته تاثير اجتمك واحكام  
مذ كوره بو كي مدعيانده بولنه جق اولان  
داينتلره ديكر علاقه دارنك طرق مراجمتي

formément à cette clause, touchant l'individu à nommer tuteur. N'a pas été prévu le cas de divergence d'opinion, parce qu'il est entendu qu'en cette occurrence, le consul sera prêt à désigner, dans la mesure du possible, une autre personne ayant l'honorabilité et l'aptitude voulues et qu'à défaut d'une telle solution, l'affaire sera réglée par la voie diplomatique.

4. *Ad § 6, alinéa 2.* L'observation sous le numéro 3 ci-dessus s'applique par analogie aux cas où il y aurait divergence d'opinion entre l'autorité locale et le fonctionnaire consulaire au sujet du choix de l'administrateur provisoire des immeubles.

5. *Ad § 8.* Seront applicables, d'après ce paragraphe, les dispositions de la loi territoriale relatives aux mesures de publicité en cas d'organisation ou de levée d'une tutelle ou d'une curatelle.

IX. *Ad article 19.*

1. *Ad §§ 1 et 12.* Le lieu de résidence d'un consul sera considéré comme étant situé à proximité du lieu de



4. *Ad § 7.* Le consul ne pourra prendre les mesures qu'il jugera nécessaires dans l'intérêt des héritiers en vue de la conservation de la succession que pendant la liquidation de celle-ci. Quant aux certificats délivrés aux héritiers en vue de leur légitimation, par le consul, ils auront, dans le pays de sa résidence, les mêmes effets que les certificats analogues délivrés par les autorités locales aux héritiers de leurs nationaux, à l'exclusion de ceux qui sont délivrés par ces mêmes autorités dans des formes contentieuses.

5. *Ad § 11, alinea 2, phrase 1.* Les dispositions de cette clause comprennent aussi la juridiction qu'une Partie contractante exerce, en matière de succession mobilière, sur les héritiers de ses sujets ouverts hors du territoire des deux Parties, par les tribunaux de ses Colonies ou par ses tribunaux consulaires établis sur le territoire d'un Etat tiers.

6. *Ad § 11, alinea 2, phrase 2.* La reconnaissance des décisions en matière

۴ . یدنجی بنده علاوه : شهندر وارثک منافعی صیانه ترکه نک محافظه سی ایچون لزوم کوره جکی تدابیری آنجق ترکه نک تصفیہ سی اناسنده آنجذ ایدہ ۔  
 بیله چکدر تصدیق وراثتاری ضمنده شهندر طرفندن وارثله اعطا اولتان شهادتنامه لره کلنجہ بونلر شهندرک اقامت ایتدیکی مملکتده دواړمخله طرفندن - قضاء نزاعی شکلنده ویریلان شهادتنامه لر مستتا اولمق اوزره - معطی بوولده کی شهادتنامه لک حازر بولدیغی عینی حکمی حازر اوله چقدر .

۱۱ . ۵ . نجی بندک ۲ نجی فقره سنک برنجی جمله سی : اشبو فقره احکامی ترکات مقوله یه عاند خصوصاً صاده طرفین عاقدیندن برینک کندی تبعه سنک طرفین طور برنجی خارجنده بر محله آجیلان ترکانی اوزرنده منته لکاتنک محکمہ لری ویا بر دولت ناکه طور اغانده کائن شهندر خانه لرینک محکمہ لری واسطه سیله اجرا ایتدیکی حق قضایه دخی شاملدر .

۱۱ . ۶ . نجی بندک ۲ نجی فقره سنک ۲ نجی جمله سی : ترکات مقوله یه عاند

à faire valoir des r  
 tions pareilles. En  
 quence, à la requête  
 derniers, lesdits tri  
 et autres autorités  
 droit de prendre tou  
 mesures prévues p  
 législation, soit co  
 toires, comme la sais  
 soit exécutoires, co  
 saisie-exécution, sa  
 justice des disposit  
 l'article 5 de la Con  
 Consulaire. Le cons  
 donc respecter ces  
 et ne pourra pas d  
 la remise des élém  
 biliers de la succes  
 en sont frappés e  
 mains d'un partic  
 d'une autorité loca  
 a lieu de prendre  
 sures précitées à  
 d'éléments de la s  
 mis sous scellés  
 consul, les tribu  
 autres autorités su  
 ront le droit de cu  
 scellés de leurs  
 sceaux et de pro  
 dressant un inven  
 levée des scellés  
 pération avec le c  
 en son absence,  
 présente pas sur t  
 tion reçue à temp

|   | Taxes |                                      | Taxes     |
|---|-------|--------------------------------------|-----------|
| Pierres de taille . . . . .             | 5,50  | Porcelaines . . . . .                | 16,50     |
| » lithographiques . . . . .             | 16,50 | Potasse . . . . .                    | 9         |
| Piles électriques . . . . .             | 33,50 | Poterie ordinaire . . . . .          | 11        |
| Piments noirs et rouges . . . . .       | 22    | Poudre à nettoyer . . . . .          | 33,50     |
| Pinceaux . . . . .                      | 28    | Poudre insecticide . . . . .         | 33,50     |
| Pipes en terre . . . . .                | 16,50 | » de riz ordinaire . . . . .         | 16        |
| » en bois . . . . .                     | 28    | » de tuile, de chaux et              |           |
| » autres . . . . .                      | 44,50 | sable (Khorassan). . . . .           | 3         |
| Piqués (étoffes dites) . . . . .        | 28    | Poulies en bois . . . . .            | 28        |
| Planches pour construction. . . . .     | 6,50  | » en métal . . . . .                 | 44,50     |
| » autres . . . . .                      | 11    | Poutrelles en fer . . . . .          | 11        |
| Plantes . . . . .                       | 22    | Poutres en bois . . . . .            | 6,50      |
| Plaques en fer . . . . .                | 11    | Pouzzolane . . . . .                 | 5,50      |
| » de photographie . . . . .             | 44,50 | Prélarés . . . . .                   | 33,50     |
| Plateaux en métaux ordinaires . . . . . | 44,50 | Presse à copier . . . . .            | 33,50     |
| » en bois . . . . .                     | 28    | Produits chimiques . . . . .         | 33,50     |
| Plâtre en sacs . . . . .                | 5     | Produits et spécialités phar-        |           |
| » du pays . . . . .                     | 10    | maceutiques . . . . .                | 44,50     |
| Plombagine . . . . .                    | 16,50 | Provisions . . . . .                 | 28        |
| Plomb en saumons . . . . .              | 16,50 | <b>Quincaillerie . . . . .</b>       | <b>36</b> |
| » ouvré . . . . .                       | 20    | <b>Racines médicinales . . . . .</b> | <b>22</b> |
| Plumeaux . . . . .                      | 28    | Raifort en racines . . . . .         | 11        |
| Plumes en bois (Kalem) . . . . .        | 22    | » en poudre . . . . .                | 33,50     |
| » en fer . . . . .                      | 44,50 | Rails . . . . .                      | 9         |
| » stylographiques . . . . .             | 45    | Raisins secs . . . . .               | 11        |
| Poêles en fonte . . . . .               | 16,50 | Raki fait avec des fleurs . . . . .  | 45        |
| » en fonte . . . . .                    | 16,50 | Rasoirs . . . . .                    | 28        |
| Poils d'animaux bruts . . . . .         | 28    | Raziané (sorte de riz) . . . . .     | 15        |
| » » ouvrés . . . . .                    | 33,50 | Régistres . . . . .                  | 27        |
| Poids en fonte . . . . .                | 16,50 | Régliasse . . . . .                  | 22        |
| Poids en bronze . . . . .               | 22    | Résine . . . . .                     | 9         |
| Pois secs et petits-pois . . . . .      | 11    | » de mastic en larmes . . . . .      | 33,50     |
| » en conserve en boîtes . . . . .       | 33,50 | » de pin . . . . .                   | 9         |
| Poissons salés . . . . .                | 11    | Ressorts de montres . . . . .        | 45        |
| » en conserve en boîtes . . . . .       | 33,50 | Ressorts de voitures . . . . .       | 22        |
| » frais à saler . . . . .               | 6     | Rhubarbe en feuilles . . . . .       | 22        |
| Pommes de terre . . . . .               | 6     | » préparée . . . . .                 | 33,50     |
| Pompes . . . . .                        | 22    |                                      |           |

XI. Ad article 22, alinéa 2.

Il est bien entendu que les autorités locales pourront s'adresser au consul, ou au capitaine en cas d'absence du consul, pour lui communiquer les plaintes des sujets du pays faisant partie de l'équipage, spécialement en cas de non-observation des engagements pris relativement au louage de service.

XII. Ad article 23, alinéa 3.

Les mots *local approprié* n'excluent pas la prison locale, si elle est appropriée.

Le présent Protocole sera soumis aux deux Parties contractantes en même temps que la Convention Consulaire signée ce même jour. Dès que la Convention aura été ratifiée, les explications et précisions contenues dans ce Protocole seront considérées comme approuvées de la même manière que la Convention, sans qu'elles aient besoin d'une ratification formelle et spéciale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le

۱۱- ۲۲نجی ماده نك ۲نجی فقره سنه علاوه

شوراسی مقرر در كه مأمورین محلیه  
بالخاصه اجرت له استعمال حقه و واقع  
اولان تمهیداته عدم رعایت حالنده مرتبات  
عداوتیه داخل بولتان تبعه مملکت  
طرف لرندن در میان اولتان شکایاتی تبلیغ  
ایتمک اوزره شهنیده و یا شهنیدرک غیبوی  
تقدیرنده سفینه قیودانسه مراجعت  
ایده بیه جکدر

۱۲- ۲۳نجی ماده نك ۳نجی فقره سنه علاوه

جسخانه محلی الوریشتلی ایسه  
« الوریشتلی محل » تعییندن خارج  
دکدر

اشبور و تقول بوکون امضا ایدیلان  
شهنیدرک مقاله نامه له بر لکده طرفین  
عاقیدیه تودیع قلمه جقدر

مقوله نامه نك تصدیقی متعاقب اشبو  
بروتقوله مندرج ایضاحات و تبیینات  
بر تصدیق قطعی به و مخصوصه لزوم  
اولقصرین مقاله نامه ایله عینی صورتده  
تصویب ایدلش عد اولته جقدر

تصدیقاً للمقال مرخصلر اشبو

de succession mobilière prévue en cette clause, ne s'étend qu'à la qualité d'héritier ou de légataire dans ladite succession et ne comporte pas l'obligation de mettre à exécution les décisions susvisées.

X. Ad article 21, alinéa 1.

1. Le lieu de résidence d'un consul sera considéré comme étant situé à proximité du port, aux termes de cette clause, si le voyage d'aller et de retour peut, par les moyens ordinaires de communication, être effectué dans une journée au plus. L'heure de l'opération officielle devra être fixée de sorte que le consul invité soit à même de se présenter à temps, sans qu'il puisse se prévaloir de circonstances exceptionnelles.

2. Il convient d'entendre par les mots *peril en la demeure* le cas où le retard qu'entraînerait l'invitation adressée au consul, mettrait en danger le cours de la justice, civile ou pénale, ou bien les droits des intéressés.



Tons

|   |       |
|---|-------|
| Porcelaines                                   | 18,00 |
| Porcelaine                                    | 9     |
| Poterie ordinaire                             | 11    |
| Poudre à nettoyer                             | 33,00 |
| Poudre maecule                                | 33,00 |
| de riz ordinaire                              | 16    |
| de tuile, de chaux et<br>sable (Khorassan)    | 3     |
| Plaques en bois                               | 28    |
| en metal                                      | 44,00 |
| Platelles en fer                              | 11    |
| Platres en bois                               | 6,00  |
| Plazouane                                     | 5,00  |
| Pluie   | 33,00 |
| Presse à copier                               | 33,00 |
| Produits chimiques                            | 33,00 |
| Produits et specialités phar-<br>macologiques | 44,00 |
| Pyramons                                      | 28    |
| Quincaillere                                  | 16    |
| Racines medicinales                           | 22    |
| fort en racines                               | 11    |
| en poudre                                     | 33,00 |
| en poudre                                     | 9     |
| sans sucre                                    | 11    |
| si fait avec des fleurs                       | 4     |
| Racine  | 28    |
| Racine (sorte de riz)                         | 15    |
| Racines                                       | 27    |
| Racine  | 22    |
| Racine  | 9     |
| de mastic en larmes                           | 33,00 |
| de pin  | 9     |
| Racine de menthe                              | 45    |
| Racine de roquette                            | 22    |
| Racine en feuilles                            | 22    |
| preparée                                      | 33,00 |

|            | Taux  | Taux                                      |
|------------|-------|---|
|            | 33,50 | Meubles en fer. de jardin.                |
|            | 28    | (banes, chaises et tables) 28             |
| et autres. | 16,50 | Meules à mouire. 9                        |
|            | 22    | Meules à mouire (pièces de-<br>tachées) 6 |
|            | 45    | Meules à aiguiser 9                       |
|            | 22    | Miel 22                                   |
|            |       | de régime 45                              |
| es         | 22    | Millet 6                                  |
|            | 28    | Minium 16,50                              |
|            | 45    | Miroiterie 22                             |
| ommées     | 22    | Mohairs 33,50                             |
|            | 28    | Moieskine 28                              |
|            | 6,50  | Moiletons en coton 28                     |
|            | 6     | en laine 33,50                            |
| is         | 28    | Morceaux de vives brutes 7                |
| ir         | 33,50 | Mortier à tabac 30                        |
|            | 16,50 | Mouchoirs 33,50                           |
| mnades)    | 22    | Moules en bois 28                         |
|            | 8     | en plâtre 11                              |
|            | 33,50 | Mousse artificielle 22                    |
|            | 28    | Montarde 33,50                            |
|            | 44,50 | en poudre 33,50                           |
|            | 40    | Muscades 28                               |
|            | 22    | Musc. 45                                  |
|            | 22    | Musique imprimée 33,50                    |
| erie       | 22    |   |
|            | 28    | Nacre brut et ouvré 45                    |
|            | 8     | Naphtaline 33,50                          |
|            | 45    | Naphtes 11                                |
| en bois    |       | liquides 16,50                            |
| en métal   |       | en poudre 9                               |
| nomm       |       | attés fines 11                            |
|            |       | orain 11                                  |
|            |       | Niège et 45                               |
|            |       | Nickel 45                                 |

|                                       | Taxes |  | Taxes |
|---------------------------------------|-------|--|-------|
| Grelots . . . . .                     | 22    | Indigo . . . . .                               | 44,50 |
| Grenailles de plomb, etc. . . . .     | 16,50 | Instruments agricoles . . . . .                | 22    |
| Gruau . . . . .                       | 10    | "    de musique . . . . .                      | 45    |
| Gutta percha . . . . .                | 45    | "    de précision . . . . .                    | 45    |
| Gypse . . . . .                       | 9     | Ivoire . . . . .                               | 45    |
| Gypse de ciment . . . . .             | 12    | <b>Jambes et membres artificiels</b> . . . . . | 45    |
| <b>Harengs en barils</b> . . . . .    | 11    | Jambons . . . . .                              | 28    |
| "    en boîtes . . . . .              | 33,50 | Jarres vides . . . . .                         | 11    |
| Haricots secs . . . . .               | 11    | Jaunes d'œufs . . . . .                        | 33,50 |
| Harmoniums . . . . .                  | 45    | Joncs . . . . .                                | 22    |
| Harnais . . . . .                     | 45    | Jute brute et ouvrée . . . . .                 | 22    |
| Helva avec du pekmez . . . . .        | 27    | <b>Kaolin</b> . . . . .                        | 14    |
| "    "    sucre . . . . .             | 36    | <b>Lainages</b> . . . . .                      | 33,50 |
| Henné . . . . .                       | 33,50 | Laine brute . . . . .                          | 22    |
| Homards en boîtes . . . . .           | 33,50 | "    usagée . . . . .                          | 12    |
| Horlogerie fine . . . . .             | 45    | Lait caillé . . . . .                          | 18    |
| "    ordinaire . . . . .              | 30    | Lait condensé . . . . .                        | 33,50 |
| Hosties . . . . .                     | 22    | Laiton et bronze . . . . .                     | 28    |
| Houblon . . . . .                     | 22    | Lames de sabre . . . . .                       | 33,50 |
| Huile de colza . . . . .              | 22    | Lampes et lampisterie . . . . .                | 22    |
| "    de lin . . . . .                 | 22    | Lanternes . . . . .                            | 22    |
| "    d'olives . . . . .               | 16,50 | Lard . . . . .                                 | 28    |
| "    minérale . . . . .               | 11    | Légumes conservés en boîtes . . . . .          | 33    |
| "    (extraits d') . . . . .          | 45    | "    "    en sacs . . . . .                    | 11    |
| "    de sésame . . . . .              | 22    | Levain . . . . .                               | 16,50 |
| "    de naphte . . . . .              | 20    | Liège . . . . .                                | 28    |
| "    de roses . . . . .               | 45    | Lie de vin . . . . .                           | 22    |
| "    de foie de morue en bar. . . . . | 22    | Lignite . . . . .                              | 1,50  |
| "    "    "    en flac. . . . .       | 44,50 | Limes . . . . .                                | 22    |
| Huiles autres . . . . .               | 22    | Lingerie confectionnée . . . . .               | 44,50 |
| Hypophosphate de chaux . . . . .      | 33,50 | Liqueurs . . . . .                             | 44,50 |
| <b>Images fines</b> . . . . .         | 33,50 | Lits en bois . . . . .                         | 28    |
| Images ordinaires . . . . .           | 22    | "    en fer . . . . .                          | 22    |
| Imperméables (vêtements) . . . . .    | 44,50 | Litharge . . . . .                             | 9     |
| Imprimés . . . . .                    | 22    | Lithographies . . . . .                        | 33,50 |
| Indiennes . . . . .                   | 28    |  |       |

|                                       | Taxes |  | Taxes |
|---------------------------------------|-------|--|-------|
| Livres . . . . .                      | 33,50 | Meubles en fer, de jardin,<br>(bancs, chaises et tables) | 28    |
| Locoums . . . . .                     | 28    | Meules à moudre . . . . .                                | 9     |
| Loupes de noyer et autres . . . . .   | 16,50 | Meulés à moudre (pièces dé-<br>tachées) . . . . .        | 6     |
| Lulés . . . . .                       | 22    | Meules à aiguiser . . . . .                              | 9     |
| Lunetterie . . . . .                  | 45    | Miel . . . . .   | 22    |
| Lustres . . . . .                     | 22    | » de réglisse . . . . .                                  | 45    |
| <b>Machines agricoles</b> . . . . .   | 22    | Millet . . . . .   | 6     |
| » à coudre . . . . .                  | 28    | Minium . . . . .   | 16,50 |
| » à écrire . . . . .                  | 45    | Miroiterie . . . . .                                     | 22    |
| » non dénommées . . . . .             | 22    | Mohairs . . . . .  | 33,50 |
| Madapolams . . . . .                  | 28    | Moleskine . . . . .                                      | 28    |
| Madriers . . . . .                    | 6,50  | Molletons en coton . . . . .                             | 28    |
| Mais . . . . .                        | 6     | » en laine . . . . .                                     | 33,50 |
| Malles vides en bois . . . . .        | 28    | Morceaux de vitres brisés . . . . .                      | 7     |
| » » en cuir . . . . .                 | 33,50 | Mortier à tabac . . . . .                                | 30    |
| Manches en bois . . . . .             | 16,50 | Mouchoirs . . . . .                                      | 33,50 |
| Manufactures (cotonnades) . . . . .   | 22    | Moules en bois . . . . .                                 | 28    |
| Marbre brut . . . . .                 | 8     | » en plâtre . . . . .                                    | 11    |
| » ouvré . . . . .                     | 33,50 | Mousse artificielle . . . . .                            | 22    |
| Margarine . . . . .                   | 28    | Moutarde . . . . .                                       | 33,50 |
| Maroquinerie . . . . .                | 44,50 | » en poudre . . . . .                                    | 33,50 |
| Marpoudj . . . . .                    | 40    | Muscades . . . . .                                       | 28    |
| Mastic de vitrier . . . . .           | 22    | Musc . . . . .   | 45    |
| Matelas . . . . .                     | 22    | Musique imprimée . . . . .                               | 33,50 |
| Matériel de carrosserie . . . . .     | 22    | <b>Nacre brut et ouvré</b> . . . . .                     | 45    |
| Mèches de coton . . . . .             | 28    | Naphtaline . . . . .                                     | 33,50 |
| Mélasse . . . . .                     | 8     | Naphtes . . . . .  | 11    |
| Mercerie . . . . .                    | 45    | Narghilés . . . . .                                      | 16,50 |
| Mesures de capacité en bois . . . . . | 28    | Natron liquide . . . . .                                 | 9     |
| » » en métal . . . . .                | 44,50 | » en poudre . . . . .                                    | 12    |
| Métaux bruts non dénommés . . . . .   | 20    | Nattes fines . . . . .                                   | 12    |
| » ouvrés . . . . .                    | 44,50 | » ordinaires . . . . .                                   | 11    |
| Métaux non raffinés . . . . .         | 9     | Neige et glace . . . . .                                 | 6,50  |
| Métier en bois . . . . .              | 38    | Nickel brut . . . . .                                    | 33,50 |
| Meubles neufs . . . . .               | 33,50 | » ouvré . . . . .  | 44,50 |
| » usagés . . . . .                    | 10    |  |       |

|                                       | Taxes |  | Taxes |
|---------------------------------------|-------|--|-------|
| Grelots . . . . .                     | 22    | Indigo . . . . .                               | 44,50 |
| Grenailles de plomb, etc. . . . .     | 16,50 | Instruments agricoles . . . . .                | 22    |
| Gruau . . . . .                       | 10    | "    de musique . . . . .                      | 45    |
| Gutta percha . . . . .                | 45    | "    de précision . . . . .                    | 45    |
| Gypse . . . . .                       | 9     | Ivoire . . . . .                               | 45    |
| Gypse de ciment . . . . .             | 12    | <b>Jambes et membres artificiels</b> . . . . . | 45    |
| <b>Harengs en barils</b> . . . . .    | 11    | Jambons . . . . .                              | 28    |
| "    en boîtes . . . . .              | 33,50 | Jarres vides . . . . .                         | 11    |
| Haricots secs . . . . .               | 11    | Jaunes d'œufs . . . . .                        | 33,50 |
| Harmoniums . . . . .                  | 45    | Joncs . . . . .                                | 22    |
| Harnais . . . . .                     | 45    | Jute brute et ouvrée . . . . .                 | 22    |
| Helva avec du pekmez . . . . .        | 27    | <b>Kaolin</b> . . . . .                        | 14    |
| "    "    "    sucre . . . . .        | 36    | <b>Lainages</b> . . . . .                      | 33,50 |
| Henné . . . . .                       | 33,50 | Laine brute . . . . .                          | 22    |
| Homards en boîtes . . . . .           | 33,50 | "    usagée . . . . .                          | 12    |
| Horlogerie fine . . . . .             | 45    | Lait caillé . . . . .                          | 18    |
| "    ordinaire . . . . .              | 30    | Lait condensé . . . . .                        | 33,50 |
| Hosties . . . . .                     | 22    | Laiton et bronze . . . . .                     | 28    |
| Houblon . . . . .                     | 22    | Lames de sabre . . . . .                       | 33,50 |
| Huile de colza . . . . .              | 22    | Lampes et lampisterie . . . . .                | 22    |
| "    de lin . . . . .                 | 22    | Lanternes . . . . .                            | 22    |
| "    d'olives . . . . .               | 16,50 | Lard . . . . .                                 | 28    |
| "    minérale . . . . .               | 11    | Légumes conservés en boîtes . . . . .          | 33    |
| "    (extraits d') . . . . .          | 45    | "    "    en sacs . . . . .                    | 11    |
| "    de sésame . . . . .              | 22    | Levain . . . . .                               | 16,50 |
| "    de naphte . . . . .              | 20    | Liège . . . . .                                | 28    |
| "    de roses . . . . .               | 45    | Lie de vin . . . . .                           | 22    |
| "    de foie de morue en bar. . . . . | 22    | Lignite . . . . .                              | 1,50  |
| "    "    "    en flac. . . . .       | 44,50 | Limes . . . . .                                | 22    |
| Huiles autres . . . . .               | 22    | Lingerie confectionnée . . . . .               | 44,50 |
| Hypophosphate de chaux . . . . .      | 33,50 | Liqueurs . . . . .                             | 44,50 |
| <b>Images fines</b> . . . . .         | 33,50 | Lits en bois . . . . .                         | 28    |
| Images ordinaires . . . . .           | 22    | "    en fer . . . . .                          | 22    |
| Imperméables (vêtements) . . . . .    | 44,50 | Litharge . . . . .                             | 9     |
| Imprimés . . . . .                    | 22    | Lithographies . . . . .                        | 33,50 |
| Indiennes . . . . .                   | 28    |  |       |

|                                       | Taxes |   | Taxes |
|---------------------------------------|-------|---|-------|
| Livres . . . . .                      | 33,50 | Meubles en fer, de jardin,<br>(bancs, chaises et tables). | 28    |
| Locoums . . . . .                     | 28    | Meules à moudre . . . . .                                 | 9     |
| Loupes de noyer et autres.            | 16,50 | Meulés à moudre (pièces dé-<br>tachées) . . . . .         | 6     |
| Lulés . . . . .                       | 22    | Meules à aiguiser . . . . .                               | 9     |
| Lunetterie . . . . .                  | 45    | Miel . . . . .  | 22    |
| Lustres . . . . .                     | 22    | » de réglisse . . . . .                                   | 45    |
| <b>M</b> achines agricoles . . . . .  | 22    | Millet . . . . .  | 6     |
| » à coudre . . . . .                  | 28    | Minium . . . . .  | 16,50 |
| » à écrire . . . . .                  | 45    | Miroiterie . . . . .                                      | 22    |
| » non dénommées . . . . .             | 22    | Mohairs . . . . .   | 33,50 |
| Madapolams . . . . .                  | 28    | Moleskine . . . . .                                       | 28    |
| Madriers . . . . .                    | 6,50  | Molletons en coton . . . . .                              | 28    |
| Mais . . . . .                        | 6     | » en laine . . . . .                                      | 33,50 |
| Malles vides en bois . . . . .        | 28    | Morceaux de vitres brisés . . . . .                       | 7     |
| » » en cuir . . . . .                 | 33,50 | Mortier à tabac . . . . .                                 | 30    |
| Manches en bois . . . . .             | 16,50 | Mouchoirs . . . . .                                       | 33,50 |
| Manufactures (cotonnades) . . . . .   | 22    | Moules en bois . . . . .                                  | 28    |
| Marbre brut . . . . .                 | 8     | » en plâtre . . . . .                                     | 11    |
| » ouvré . . . . .                     | 33,50 | Mousse artificielle . . . . .                             | 22    |
| Margarine . . . . .                   | 28    | Moutarde . . . . .  | 33,50 |
| Maroquinerie . . . . .                | 44,50 | » en poudre . . . . .                                     | 33,50 |
| Marpoudj . . . . .                    | 40    | Muscades . . . . .  | 28    |
| Mastic de vitrier . . . . .           | 22    | Musc . . . . .  | 45    |
| Matelas . . . . .                     | 22    | Musique imprimée . . . . .                                | 33,50 |
| Matériel de carrosserie . . . . .     | 22    | <b>N</b> acre brut et ouvré . . . . .                     | 45    |
| Mèches de coton . . . . .             | 28    | Naphtaline . . . . .                                      | 33,50 |
| Mélasse . . . . .                     | 8     | Naphtes . . . . .   | 11    |
| Mercerie . . . . .                    | 45    | Narghilés . . . . .                                       | 16,50 |
| Mesures de capacité en bois . . . . . | 28    | Natron liquide . . . . .                                  | 9     |
| » » en métal . . . . .                | 44,50 | » en poudre . . . . .                                     | 12    |
| Métaux bruts non dénommés . . . . .   | 20    | Nattes fines . . . . .                                    | 12    |
| » ouvrés . . . . .                    | 44,50 | » ordinaires . . . . .                                    | 11    |
| Métaux non raffinés . . . . .         | 9     | Neige et glace . . . . .                                  | 6,50  |
| Métier er . . . . .                   | 38    | Nickel brut . . . . .                                     | 33,50 |
| bles . . . . .                        | 33,50 | » ouvré . . . . .   | 44,50 |
|                                       | 10    |   |       |

|                                       | Taux  |   |
|---------------------------------------|-------|---|
| Grelots . . . . .                     | 22    | Indigo . . . . .                        |
| Grenailles de plomb, etc. . . . .     | 16,50 | Instrumente agricoles . . . . .         |
| Gruau . . . . .                       | 10    | "    de musique . . . . .               |
| Gutta percha . . . . .                | 45    | "    de précision . . . . .             |
| Gypse . . . . .                       | 9     | Ivoire . . . . .                        |
| Gypse de ciment . . . . .             | 12    |   |
|                                       |       | Jambes et membres artificiels . . . . . |
| Harengs en barils . . . . .           | 11    | Jambons . . . . .                       |
| "    en boîtes . . . . .              | 33,50 | Jarres vides . . . . .                  |
| Haricots secs . . . . .               | 11    | Jaunes d'œufs . . . . .                 |
| Harmoniums . . . . .                  | 45    | Joncs . . . . .                         |
| Harnais . . . . .                     | 45    | Jute brute et ouvrée . . . . .          |
| Helva avec du pekmez . . . . .        | 27    |   |
| "    "    "    sucre . . . . .        | 36    | <b>K</b> Kaolin . . . . .               |
| Henné . . . . .                       | 33,50 |   |
| Homards en boîtes . . . . .           | 33,50 | <b>L</b> Lainages . . . . .             |
| Horlogerie fine . . . . .             | 45    | Laine brute . . . . .                   |
| "    ordinaire . . . . .              | 30    | "    usagée . . . . .                   |
| Hosties . . . . .                     | 22    | Lait caillé . . . . .                   |
| Houblon . . . . .                     | 22    | Lait condensé . . . . .                 |
| Huile de colza . . . . .              | 22    | Laiton et bronze . . . . .              |
| "    de lin . . . . .                 | 22    | Lames de sabre . . . . .                |
| "    d'olives . . . . .               | 16,50 | Lampes et lampisterie . . . . .         |
| "    minérale . . . . .               | 11    | Lanternes . . . . .                     |
| "    (extraits d') . . . . .          | 45    | Lard . . . . .                          |
| "    de sésame . . . . .              | 22    | Légumes conservés en boîtes . . . . .   |
| "    de naphite . . . . .             | 20    | "    "    en sacs . . . . .             |
| "    de roses . . . . .               | 45    | Levain . . . . .                        |
| "    de foie de morue en bar. . . . . | 22    | Liège . . . . .                         |
| "    "    "    en sac . . . . .       | 44,50 | Lie de vin . . . . .                    |
| Huiles autres . . . . .               | 22    | Lignite . . . . .                       |
| Hypophosphate de chaux . . . . .      | 33,50 | Limes . . . . .                         |
|                                       |       | Lingerie confectionnée . . . . .        |
| Images fines . . . . .                | 33,50 | Liqueurs . . . . .                      |
| Images ordinaires . . . . .           | 22    | Lits en bois . . . . .                  |
| Imperméables (vêtements) . . . . .    | 44,50 | "    en fer . . . . .                   |
| Imprimés . . . . .                    | 22    | Litharge . . . . .                      |
| Indiennes . . . . .                   | 28    | Lithographies . . . . .                 |

| Taxes |                                   | Taxes |  | Taxes |
|-------|-----------------------------------|-------|--|-------|
| 44,50 | Livres . . . . .                  | 33,50 | Meubles en fer, de jardin,<br>(bancs, chaises et tables) | 28    |
| 22    | Locoums . . . . .                 | 28    | Meules à moudre . . . . .                                | 9     |
| 45    | Loupes de noyer et autres.        | 16,50 | Meules à moudre (pièces détachées)                       | 6     |
| 45    | Lulés. . . . .                    | 22    | Meules à aiguisor . . . . .                              | 9     |
| 45    | Lunetterie. . . . .               | 45    | Miel . . . . .   | 22    |
| 28    | Lustres . . . . .                 | 22    | " de réglisse . . . . .                                  | 45    |
| 11    | Machines agricoles . . . . .      | 22    | Millet . . . . .   | 6     |
| 33,50 | " à coudre . . . . .              | 28    | Minium . . . . .   | 16,50 |
| 22    | " à écrire . . . . .              | 45    | Miroiterie . . . . .                                     | 22    |
| 22    | " non dénommées . . . . .         | 22    | Mohairs . . . . .  | 33,50 |
| 14    | Madapolams. . . . .               | 28    | Moleskine . . . . .                                      | 28    |
| 33,50 | Madriers . . . . .                | 6,50  | Molletons en coton . . . . .                             | 28    |
| 22    | Mais . . . . .                    | 6     | " en laine . . . . .                                     | 33,50 |
| 12    | Malles vides en bois . . . . .    | 28    | Morceaux de vitres brisés . . . . .                      | 7     |
| 33,50 | " en cuir . . . . .               | 33,50 | Mortier à tabac . . . . .                                | 30    |
| 28    | Manches en bois . . . . .         | 16,50 | Mouchoirs . . . . .                                      | 33,50 |
| 33,50 | Manufactures (cotonnades)         | 22    | Moules en bois . . . . .                                 | 28    |
| 28    | Marbre brut. . . . .              | 8     | " en plâtre . . . . .                                    | 11    |
| 33,50 | " ouvré . . . . .                 | 33,50 | Mousse artificielle . . . . .                            | 22    |
| 22    | Margarine. . . . .                | 28    | Moutarde . . . . .                                       | 33,50 |
| 22    | Maroquinerie . . . . .            | 44,50 | " en poudre . . . . .                                    | 33,50 |
| 28    | Marpoudj. . . . .                 | 40    | Muscades . . . . .                                       | 28    |
| 33    | Mastic de vitrier. . . . .        | 22    | Musc. . . . .  | 45    |
| 11    | Matelas. . . . .                  | 22    | Musique imprimée . . . . .                               | 33,50 |
| 16,50 | Matériel de carrosserie . . . . . | 22    | Nacre brut et ouvré. . . . .                             | 45    |
| 28    | Mèches de coton. . . . .          | 28    | Naphtaline . . . . .                                     | 33,50 |
| 22    | Mélasse. . . . .                  | 8     | Naphtes . . . . .  | 11    |
| 1,50  | Mercerie . . . . .                | 45    | Narghilés . . . . .                                      | 16,50 |
| 22    | Mesures de capacité en bois.      | 28    | Natron liquide. . . . .                                  | 9     |
| 44,50 | " en métal . . . . .              | 44,50 | " en poudre . . . . .                                    | 12    |
| 44,50 | Métaux bruts non dénommés         | 20    | Nattes fines . . . . .                                   | 12    |
| 28    | " ouvrés . . . . .                | 44,50 | " ordinaires. . . . .                                    | 11    |
| 22    | Métaux non raffinés. . . . .      | 9     | Neige et glace . . . . .                                 | 6,50  |
| 9     | Métier en bois. . . . .           | 38    | Nickel brut . . . . .                                    | 33,50 |
| 33,50 | Meubles neufs . . . . .           | 33,50 | " ouvré . . . . .  | 44,50 |
|       | " usagés . . . . .                | 10    |  |       |





|                                   | Taux  |                                       | Taux  |
|-----------------------------------|-------|---------------------------------------|-------|
| bles . . . . .                    | 10    | Galvanoplastie . . . . .              | 35,0  |
| " . . . . .                       | 4     | Ganterie en peau et en soie . . . . . | 45    |
| " . . . . .                       | 44,0  | Garance . . . . .                     | 16,00 |
| végétales pour brosses . . . . .  | 22    | Gélatine . . . . .                    | 24    |
| " . . . . .                       | 27    | Gélee de tomates . . . . .            | 18    |
| refus pour distillation . . . . . | 6     | Générateurs . . . . .                 | 22    |
| roches . . . . .                  | 11    | Genévre . . . . .                     | 11    |
| le peche et de chasse . . . . .   | 33,0  | Gilber frais . . . . .                | 28    |
| coton . . . . .                   | 28    | Gingembre . . . . .                   | 28    |
| chanvre . . . . .                 | 27    | Groffe . . . . .                      | 28    |
| colombier . . . . .               | 27    | Glaces . . . . .                      | 22    |
| cuivre et de laiton . . . . .     | 33,0  | Glands en fil . . . . .               | 33,0  |
| " . . . . .                       | 33,0  | " en soie . . . . .                   | 45    |
| " . . . . .                       | 22    | Globes géographiques . . . . .        | 33,0  |
| " . . . . .                       | 33,0  | " . . . . .                           | 16,0  |
| " . . . . .                       | 22    | " . . . . .                           | 22    |
| " . . . . .                       | 33,0  | " . . . . .                           | 33,0  |
| " . . . . .                       | 33,0  | " . . . . .                           | 33,0  |
| " . . . . .                       | 11    | " . . . . .                           | 11    |
| " . . . . .                       | 33,0  | " . . . . .                           | 33,0  |
| " . . . . .                       | 45    | " . . . . .                           | 6     |
| " . . . . .                       | 3,00  | " . . . . .                           | 45    |
| " . . . . .                       | 4,00  | " . . . . .                           | 6     |
| " . . . . .                       | 9     | " . . . . .                           | 27    |
| " . . . . .                       | 11    | " . . . . .                           | 9     |
| " . . . . .                       | 33,00 | " . . . . .                           | 9     |
| " . . . . .                       | 4,00  | " . . . . .                           | 10    |
| " . . . . .                       | 45    | " . . . . .                           | 11    |
| " . . . . .                       | 3,00  | " . . . . .                           | 9     |
| " . . . . .                       | 32    | " . . . . .                           | 45    |
| " . . . . .                       | 10    | " . . . . .                           | 9     |
| " . . . . .                       | 33,00 | " . . . . .                           | 28    |
| " . . . . .                       | 33,00 | " . . . . .                           | 9     |
| " . . . . .                       | 33,00 | " . . . . .                           | 3,00  |
| " . . . . .                       | 33,00 | " . . . . .                           | 33,00 |
| " . . . . .                       | 33,00 | " . . . . .                           | 22    |

|                                       | Taxes |                                      |
|---------------------------------------|-------|--------------------------------------|
| Eau oxygénée . . . . .                | 11    | Etoffes pour doublure . . . . .      |
| » dentifrice . . . . .                | 44,50 | » damassées en laine . . . . .       |
| » de fleurs d'oranger . . . . .       | 18    | » de laine . . . . .                 |
| Eau-de-vie en barils . . . . .        | 22    | » de soie . . . . .                  |
| » » en bouteilles . . . . .           | 45    | » et objets de mode . . . . .        |
| Ebène . . . . .                       | 16,50 | » de coton de plus . . . . .         |
| Ecorce de noyer . . . . .             | 27    | » de coton de plus . . . . .         |
| » pour teinture . . . . .             | 22    | » de coton indigènes . . . . .       |
| » de sapin et de chêne . . . . .      | 4,50  | Etope . . . . .                      |
| Ecrins . . . . .                      | 45    | Etuis . . . . .                      |
| Ecreus et saumons . . . . .           | 22    | Eventails . . . . .                  |
| Edredon . . . . .                     | 45    | Extraits tinctoriaux . . . . .       |
| Effets neufs . . . . .                | 44,50 | Falences . . . . .                   |
| » usages . . . . .                    | 10    | Farine lactée . . . . .              |
| Email . . . . .                       | 45    | » de lin . . . . .                   |
| Emeri . . . . .                       | 6,50  | » pharmaceutique . . . . .           |
| Empois . . . . .                      | 27    | » de seigle, maïs et . . . . .       |
| Encens . . . . .                      | 45    | » autres . . . . .                   |
| » noir . . . . .                      | 36    | » de riz . . . . .                   |
| Enclumes . . . . .                    | 22    | » et farine de riz qualité . . . . . |
| Encres à écrire et d'impre- . . . . . | 22    | » inférieure et autres . . . . .     |
| » merie . . . . .                     | 22    | Faucilles . . . . .                  |
| Enveloppes . . . . .                  | 22    | Faux . . . . .                       |
| Epices . . . . .                      | 28    | Fécule de pomme de terre . . . . .   |
| Epicerie . . . . .                    | 28    | » et autres . . . . .                |
| Epingles . . . . .                    | 45    | Fer-blanc . . . . .                  |
| Eponges . . . . .                     | 45    | » » ouvré . . . . .                  |
| Escabeaux . . . . .                   | 28    | Fers bruts . . . . .                 |
| Escarpolettes . . . . .               | 22    | » fondus . . . . .                   |
| Escargots . . . . .                   | 11    | » non dénommés . . . . .             |
| Essence de roses . . . . .            | 45    | » en morceaux, barres et . . . . .   |
| » de térébenthine . . . . .           | 22    | » tôles . . . . .                    |
| » de tournesol . . . . .              | 33,50 | Ferrailles . . . . .                 |
| Essieux de voitures . . . . .         | 22    | Ferronnerie . . . . .                |
| Estampes . . . . .                    | 33,50 | Fenilles médicinales . . . . .       |
| Etagères . . . . .                    | 33,50 | Fentre (goudronné) . . . . .         |
| Etain en verge . . . . .              | 28    | » (dit ketché) . . . . .             |
| Etoffes de coton . . . . .            | 28    |                                      |

| Taxes |  | Taxes |                                       | Taxes |
|-------|--|-------|---------------------------------------|-------|
|       | Fèves . . . . .                          | 10    | Galvanoplastie . . . . .              | 33,50 |
| 28    | Féveroles . . . . .                      | 4     | Ganterie en peau et en soie . . . . . | 45    |
| 29    | Fez . . . . .                            | 44,50 | Garance . . . . .                     | 16,50 |
| 33,50 | Fibres végétales pour brosses . . . . .  | 22    | Gélatine . . . . .                    | 22    |
| 45    | Ficelles . . . . .                       | 27    | Geles de tomates . . . . .            | 18    |
| 44,50 | Figues refus pour distillation . . . . . | 6     | Générateurs . . . . .                 | 22    |
|       | » sèches . . . . .                       | 11    | Genièvre . . . . .                    | 11    |
| 33,50 | Filets de pêche et de chasse . . . . .   | 33,50 | Gibier frais . . . . .                | 28    |
| 26    | Fils de coton . . . . .                  | 28    | Gingembre . . . . .                   | 28    |
| 22    | » de chanvre . . . . .                   | 27    | Girofle . . . . .                     | 28    |
| 45    | » de cordonnier . . . . .                | 27    | Glaces . . . . .                      | 22    |
| 45    | » de cuivre et de laiton . . . . .       | 33,50 | Glands en fil . . . . .               | 33,50 |
| 33,50 | » dorés et argentés . . . . .            | 33,50 | » en soie . . . . .                   | 45    |
|       | » de fer . . . . .                       | 22    | Globes géographiques . . . . .        | 33,50 |
| 16,50 | » de laine . . . . .                     | 33,50 | Glucose . . . . .                     | 16,50 |
| 33,50 | » de lin . . . . .                       | 33,50 | Glycérine . . . . .                   | 22    |
| 22    | Filtres . . . . .                        | 16,50 | Gomme arabique . . . . .              | 33,50 |
|       | Flanelles . . . . .                      | 33,50 | » adragante . . . . .                 | 33,50 |
| 6     | Fleurs artificielles . . . . .           | 45    | » laque . . . . .                     | 33,50 |
| 28    | Fleurs vivantes . . . . .                | 22    | Goudron . . . . .                     | 11    |
|       | Foie gras . . . . .                      | 33,50 | » médicinal en flac . . . . .         | 33,50 |
| 7     | Foin et similaires . . . . .             | 6,50  | Graines de coton . . . . .            | 6     |
| 22    | Fontes . . . . .                         | 16,50 | » de garance . . . . .                | 45    |
| 22,50 | Fouets . . . . .                         | 22    | » de chanvre . . . . .                | 6     |
|       | Foulards . . . . .                       | 45    | » jaunes . . . . .                    | 27    |
| 28    | Fourrures . . . . .                      | 44,50 | » de lin . . . . .                    | 9     |
| 16    | Frisons de soie pour fouets . . . . .    | 33,50 | » de moutarde . . . . .               | 9     |
| 22    | Fromages . . . . .                       | 9     | » d'oignons . . . . .                 | 5     |
| 9     | Fruits . . . . .                         | 11    | » de pavots . . . . .                 | 10    |
| 16,50 | » secs . . . . .                         | 11    | » de sésames . . . . .                | 11    |
| 11    | » confits . . . . .                      | 33,50 | » potagères . . . . .                 | 9     |
|       | Fumier . . . . .                         | 4,50  | » de vers à soie . . . . .            | 45    |
| 11    | Fusils de chasse . . . . .               | 45    | » non dénommées . . . . .             | 9     |
| 6,50  | Fûts vides . . . . .                     | 3,50  | Graisse . . . . .                     | 28    |
| 22    |  |       | Graphite . . . . .                    | 19    |
| 22    | Calettes fines . . . . .                 | 32    | Gravier . . . . .                     | 3,50  |
| 22    | » de marine . . . . .                    | 10    | Gravures fines . . . . .              | 33,50 |
| 22    | Galoches en caoutchouc . . . . .         | 33,50 | » ordinaires . . . . .                | 22    |



|             | 1000 | 1000                                   |       |
|-------------|------|--|-------|
|             | 4    | Cratons                                | 55 00 |
|             | 3    | Crème de tartre                        | 38 00 |
|             | 22   | Crépine (article pour chaux<br>autres) | 38 00 |
| brûlé       | 26   | Crussets en fonte                      | 16 00 |
|             | 27   | "          en tôle                     | 11    |
| de et à eau | 41   | Cristal                                | 27    |
|             | 33   | Cris végétal                           | 15    |
| de pol. bel | 32   | Cristallin                             | 30    |
| brûlé       | 11   | Crochets en fonte                      | 11    |
|             | 47   | Cuivre bruts                           | 28    |
|             | 10   | "          autres                      | 34 00 |
|             | 45   | Cuivre brut                            | 22    |
|             | 16   | "          lamine                      | 16    |
|             | 22   | "          autres                      | 28    |
| cuivre      | 45   | Cure dents                             | 28    |
|             | 6    | Custardes                              | 45    |
|             | 11   |  |       |
| de bruts    |      | Dalles en granit                       | 5 00  |
| de bruts    |      | "          en marbre                   | 8     |
| de bruts    |      | Dalles                                 | 22    |
| de bruts    |      | Dalle de chaux                         | 6     |
|             |      | "          de creuses et de bois       | 12 00 |
|             |      | "          de bois                     | 9     |
| de          |      | Dalles de théâtre                      | 24    |
| de          |      | Dalles d'eau en fonte                  | 20    |
| de          |      | Dalles                                 | 12    |
| de          |      | Dalles d'éléphants                     | 45    |
|             |      | Dalles                                 | 44 00 |
|             |      | Dalles                                 | 14 00 |
|             |      | Dalles                                 | 24    |
|             |      | Dalles                                 | 28 00 |
|             |      | Dalles                                 | 44 00 |
| de          |      | Dalles et plombs pour                  | 45    |
|             |      |  |       |
|             |      | Dalles en boiseries                    | 11    |
|             |      | "          pour                        | 11    |
|             |      | "          autres                      | 11    |

|                                      | Taxas |                                       |
|--------------------------------------|-------|---------------------------------------|
| Capsules de pharmacie . . . . .      | 44,50 | Charrues . . . . .                    |
| Caractères d'imprimerie . . . . .    | 33,50 | Chasubles . . . . .                   |
| Carbonates . . . . .                 | 33,50 | Chaudières . . . . .                  |
| Caroubes . . . . .                   | 11    | Chaussures . . . . .                  |
| Carreaux (vitres) . . . . .          | 11    | Chaux ordinaire . . . . .             |
| Cartes géographiques . . . . .       | 33,50 | " en sacs . . . . .                   |
| " à jouer . . . . .                  | 33,50 | Cheminées . . . . .                   |
| Carton ordinaire . . . . .           | 11    | Cheveux pour perruques . . . . .      |
| " fin pour photographie . . . . .    | 44,50 | Chiffons . . . . .                    |
| " bitumé . . . . .                   | 16,50 | Chlorure de chaux . . . . .           |
| Cartouches vides . . . . .           | 16,50 | Chlorures autres . . . . .            |
| Casimir . . . . .                    | 33,50 | Chinoiseries et japonneries . . . . . |
| Casquettes . . . . .                 | 33,50 | Chocolat . . . . .                    |
| Castor . . . . .                     | 33,50 | Choucroute . . . . .                  |
| Caviar noir . . . . .                | 45    | Chromolithographies . . . . .         |
| " rouge . . . . .                    | 18    | Cierges . . . . .                     |
| Cédrats . . . . .                    | 20    | Cigares . . . . .                     |
| Ceintures . . . . .                  | 28    | Ciment . . . . .                      |
| Cendres . . . . .                    | 5     | Cinabre . . . . .                     |
| Ceps de vigne . . . . .              | 15    | Cirage . . . . .                      |
| Cercles en bois . . . . .            | 16,50 | Cire . . . . .                        |
| " en fer . . . . .                   | 11    | " à bouteilles . . . . .              |
| Céréales non dénommées . . . . .     | 6,50  | " à cacheter . . . . .                |
| Caruse . . . . .                     | 16,50 | Ciseaux (coutellerie) . . . . .       |
| Chaines en fer . . . . .             | 22    | Citrons . . . . .                     |
| " en laiton et bronze . . . . .      | 28    | Citrates . . . . .                    |
| Chaises . . . . .                    | 30    | Clefs . . . . .                       |
| " ordinaires . . . . .               | 25    | Clichés photographiques . . . . .     |
| Châles . . . . .                     | 45    | Cloches en verre . . . . .            |
| Champignons en conserves . . . . .   | 28    | Clous . . . . .                       |
| Chandelles . . . . .                 | 22    | " en cuivre . . . . .                 |
| Chanvre brut . . . . .               | 22    | Coaltar . . . . .                     |
| " ouvré . . . . .                    | 33,50 | Cobalt . . . . .                      |
| Chapeaux de feutre et soie . . . . . | 45    | Cochenille . . . . .                  |
| " de paille . . . . .                | 44,50 | Cocons . . . . .                      |
| Chapelets . . . . .                  | 22    | Coffres-forts . . . . .               |
| Charbon de terre . . . . .           | 1,50  | Cognac en barils . . . . .            |
| Charcuterie . . . . .                | 28    | " en bouteilles . . . . .             |

| Taxes |                                     | Taxes |                                     | Taxes |
|-------|-------------------------------------|-------|-------------------------------------|-------|
| 22    | Coings . . . . .                    | 8     | Crayons . . . . .                   | 33,50 |
| 45    | Coke . . . . .                      | 3     | Crème de tartre . . . . .           | 33,50 |
| 28    | Colle-forte . . . . .               | 22    | Crépins (article pour chaus-        |       |
| 44,50 | » dite atchirich . . . . .          | 18    | sures) . . . . .                    | 33,50 |
| 4     | Comestibles . . . . .               | 28    | Creusets en fonte . . . . .         | 16,50 |
| 6,50  | Compteurs à gaz et à eau . . . . .  | 22    | » en terre . . . . .                | 11    |
| 33    | Confiserie . . . . .                | 40    | Cribles . . . . .                   | 22    |
| 33,50 | Confitures dites réchel . . . . .   | 33    | Crin végétal . . . . .              | 15    |
| 11    | Conserves en boîtes . . . . .       | 33,50 | Cristallerie . . . . .              | 30    |
| 9     | » en barils . . . . .               | 11    | Cruches en terre . . . . .          | 11    |
| 33,50 | Consoles dorées . . . . .           | 45    | Cuir bruts . . . . .                | 28    |
| 33,50 | Coquillages . . . . .               | 10    | » ouvrés . . . . .                  | 33,50 |
| 33,50 | Corail . . . . .                    | 45    | Cuivre brut . . . . .               | 22    |
| 11    | Corbeilles . . . . .                | 16,50 | » laminé . . . . .                  | 28    |
| 33,50 | Cordes . . . . .                    | 22    | » ouvré . . . . .                   | 28    |
| 33,50 | » de musique . . . . .              | 45    | Cure-dents . . . . .                | 28    |
| 45    | Cornes . . . . .                    | 6     | Curiosités . . . . .                | 45    |
| 6,50  | Corniches . . . . .                 | 11    |                                     |       |
| 33,50 | Cornichons en barils . . . . .      | 11    | Dalles en granit . . . . .          | 5,50  |
| 27    | » en boîtes ou flac. . . . .        | 33,50 | » en marbre . . . . .               | 8     |
| 33,50 | Cornues en terre . . . . .          | 11    | Dattes . . . . .                    | 22    |
| 22    | » en verre . . . . .                | 16,50 | Déchets de chanvre . . . . .        | 9     |
| 33,50 | Corsets . . . . .                   | 44,50 | » de cocons et de soie . . . . .    | 33,50 |
| 22    | Coton brut . . . . .                | 18    | » de coton . . . . .                | 9     |
| 10    | Couffes vides . . . . .             | 6,50  | Décora de théâtre . . . . .         | 28    |
| 33,50 | Couleurs à l'huile . . . . .        | 16,50 | Décrotteurs en natte . . . . .      | 20    |
| 22    | » d'aniline et similaires . . . . . | 33,50 | Dégras . . . . .                    | 22    |
| 44,50 | » en poudre et morceaux . . . . .   | 11    | Dents d'éléphants . . . . .         | 45    |
| 16,50 | Courroies . . . . .                 | 33,50 | Dentelles . . . . .                 | 44,50 |
| 16,50 | Coussins bourrés . . . . .          | 20    | Dextrine . . . . .                  | 16,50 |
| 28    | Couteaux . . . . .                  | 22    | Dragées . . . . .                   | 28    |
| 11    | Coutil . . . . .                    | 33,50 | Draperies . . . . .                 | 33,50 |
| 33    | Couvertures et autres . . . . .     | 28    | Prognes . . . . .                   | 44,50 |
| 33,50 | » en laine piquées . . . . .        |       | Duret et plumes p' parure . . . . . | 45    |
| 44,50 | et coton . . . . .                  | 28    |                                     |       |
| 28    | Craie en bâtons . . . . .           | 16,50 | Eau en bouteilles . . . . .         | 11    |
| 28    | » brute . . . . .                   | 9     | » gazeuse . . . . .                 | 11    |
| 44,50 | Cravates . . . . .                  | 44,50 | » minérale . . . . .                | 11    |



Il ne sera perçu des navires de guerre Ottomans ou Etrangers aucun droit de bouée, amarre, port et quai.

## TARIF II.

Droits d'embarquement et de débarquement des voyageurs au quai.

|              |                        |          |    |
|--------------|------------------------|----------|----|
| Voyageurs de | I <sup>re</sup> classe | Piastres | 4  |
| "            | II <sup>me</sup> " "   | "        | 2  |
| "            | III <sup>me</sup> " "  | Paras    | 20 |

Les voyageurs venant de Kara-Azmik, Leftehoro, Indjé-Kara, Kara-Bouroun et Kutchuk-Kara-Bouroun; les enfants âgés de moins de (10) dix ans; les militaires des armées de terre et de mer, voyageant en corps ou isolément, tant en temps de paix qu'en temps de guerre; les agents de police, les gendarmes, les zaptiés les prisonniers et condamnés ainsi que les soldats et officiers des Puissances amies ne seront pas assujettis à ce droit.

Les voyageurs paieront ce droit directement à l'Administration des Quais jusqu'à ce qu'une entente intervienne en vue de l'ajouter aux prix des billets délivrés par les Compagnies des bateaux à vapeur.

## TARIF III.

Titres, Espèces et objets de Valeur.

L'or, l'argent, soit en lingots, soit en monnaie ou travaillé mercure, le platine, les objets précieux, ainsi que toutes Va paieront un droit de cinq (5) piastres par cinq mille piastres par fraction indivisible de cinq mille piastres de la valeur sur le manifeste.

Les colis postaux qui ne contiendraient pas des valeur sont astreints à payer un droit d'une piastre par



la caution, du dépôt ou du versement en vertu, soit de l'article 3, soit des lois du pays où l'action est intentée, seront, sur une demande faite par la voie diplomatique, rendus gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Partie.

La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Article 5

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 4 seront déclarées exécutoires, sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur se bornera à examiner :

- 1. si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité ;

مدعی و یا مداخل دعوات علیه خرج و مصارف ها که به متعلق اولاد طرفین بابت بدین برینک طور ابراهند و برین اولاد حکم دایلوامی طرفیه واقع اولاد حق طلب اوزرینده دیگر طرفک صلاحیتدار دواتر کجه بحداً لازم الاجرا قلده جقدر .

مصارف ها که مک بمقارین الاخره لعین این مقررات عدلیه حقدده مدعی حق قاعده جاریدر .

پنجمی ماده

در دین ماده موصوله تحت اولاد خرج و مصارف ها که به متعلق حکم ترک ، محکوم علیه الاخره مراجعت حق محمود اوزره طرفین استباه اولاد فسرین ، اجرائک تعقب اولاد برین ملکتنک قوانینت توفقاً لازم الاجرا اولاد بینه قرار و پرده . جکدر .

اجرا امری طلبی حقدده قرار اعطانه صلاحیتدار اولاد دائره خصوصیات آینه مک تدقیقه اکتفا اید جقدر :

- ١ - محکومیت فراریتک صادر اولاد بر ملکتنک قانونه نظر اعلام صورت صدقه مستمسک سوبت و موثوقیته مقض شرعی جامع اولوب اولاد بری ؛

ions relatives au droit de famille et à la capacité ne pourront passer en force de chose jugée que pour les parties en cause et pour la contestation décidée.

Article 3.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposé, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux de l'une des Parties contractantes qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Partie, à condition qu'ils soient domiciliés dans le pays de l'une des deux Parties.

La même règle s'applique aux versements qui seraient exigés des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Article 4.

Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées dans le territoire de l'une des Parties contractantes contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de

آئین حقوق مالکيه و اهلیه متاثر اولاد اشبو قرار بالکتر او دعوات طرفی و فصل ایدش اولاد نزاع حقدده قضیه حکمه قومی اکتساب ایدمه جکدر .

اوچنمی ماده

طرفین بابت بدین بری ها کتنده مدعی و یا مداخل دعوی اولاد دیگر طرف تبعی طرفین بری ملکتنده اذیتک مساحی اولاد شرطیه کرک ایدتک صائنه کرک حکمه مست مراجعت اینده بری ملکتنده اذیتکاهی و یا مسکنی اولاد سندن دولای هر نه نام اید اولوره اولسون برکونه کفالت اعطانی و یا ثابتات آقیسی تودین اید ملکط طوبیه مایه جقدر .

حق قاعده مصارف عاقله مک نامینی ایچون مدعی و یا مداخل دعوات اولاد طلب ایدمه بر حکم یشین ثابتات حقدده مدعی جاریدر .

در دین ماده

کرک اوچنمی ماده و کرک دعواتک اولاد ایدش اولاد بری ملکتنک قانونی حکمنده کفالتنک ثابتات اجدندن و یا یشین نایه دن وارسته طوبیولان

TARIF R

Produit de base...

- 1. ...
- 2. ...
- 3. ...
- 4. ...
- 5. ...
- 6. ...
- 7. ...
- 8. ...
- 9. ...
- 10. ...

TARIF V

Produit de base...

- 1. ...
- 2. ...
- 3. ...
- 4. ...
- 5. ...
- 6. ...
- 7. ...
- 8. ...
- 9. ...
- 10. ...

|            |       |
|------------|-------|
| pas        | 28    |
| es à sucre | 28    |
| chouc brut | 9     |
| ouvré      | 14,00 |
| en barre   | 45    |
| en barre   | 11    |
| en barre   | 34,5  |
| en barre   | 34,5  |
| en barre   | 44    |

|                 | Taux  |
|-----------------|-------|
| .....           | 33,00 |
| .....           | 33,00 |
| pour chau-      |       |
| .....           | 33,00 |
| .....           | 16,50 |
| .....           | 11    |
| .....           | 29    |
| .....           | 15    |
| .....           | 30    |
| .....           | 11    |
| .....           | 28    |
| .....           | 33,00 |
| .....           | 22    |
| .....           | 28    |
| .....           | 28    |
| .....           | 28    |
| .....           | 40    |
| .....           | 3,00  |
| .....           | 22    |
| .....           | 22    |
| et de souf (10) | 9     |
| .....           | 24    |
| .....           | 20    |
| .....           | 27    |
| .....           | 45    |
| .....           | 14,00 |
| .....           | 16,50 |
| .....           | 28    |
| .....           | 34,5  |
| .....           | 44,5  |
| partir          | 45    |
| .....           | 11    |
| .....           | 11    |

### TARIF VI.

La tonne vaut 1.000 kilos

|                               | Taux  |                              |
|-------------------------------|-------|------------------------------|
| A bats-jour en soie ou autres | 45    | Appareils de chauffage       |
| Acétates                      | 31.00 | de chirurgie et de           |
| Acide chlorhydrique           | 9     | médecine                     |
| sulfurique                    | 9     | Appareils d'éclairage        |
| Acides autres                 | 33.00 | électriques                  |
| Aciers et autres en caisses   | 22    | photographiques              |
| en lingots pour cons-         |       | Arachides                    |
| truction                      | 9     | Arbres fruitiers             |
| Aiguilles                     | 45    | Ardennes à écrire et autres  |
| Ails                          | 10    | Argentiers plaqués et Chrys- |
| Albâtre                       | 16.00 | telle                        |
| Albumine                      | 31.00 | Argile                       |
| Alcool                        | 22    | ouverte                      |
| Alizarine                     | 26    | Armes                        |
| Allume-feu                    | 22    | Arsenic                      |
| Allumettes                    | 22    | Asphalte                     |
| Alpistes                      | 11    | Articles de bureau           |
| Aluminium brut                | 31    | de chasse                    |
| ouverté                       | 14    | de coiffeurs                 |
| Alun                          | 9     | de dentistes                 |
| Amalour                       | 16.00 | de fumiers                   |
| Amandes d'Inde                | 31.00 | de gymnastique               |
| Amarres                       | 22    | de modes                     |
| Ambre                         | 45    | de Paris                     |
| Ambre brut et ouverté         | 45    | Avoine                       |
| Amitante brut                 | 31.00 | Bâches                       |
| ouverté                       | 34.00 | Baquettes en métal           |
| Amidon                        | 16.00 | Bains                        |
| Ammoniaque                    | 11.00 | Balances                     |
| Ananas                        | 11.00 | en fer                       |
| Aneres                        | 22    | Balaies                      |
| Anis                          | 9     | Bambous                      |
| Antimoine                     | 9     | Bambroilles                  |
| Antiquités                    | 45    | Baryle                       |
|                               |       | Bas et chaussettes           |
|                               |       | Bascules                     |
|                               |       | Bâtons                       |



**TARIF VI.**

La tonne vaut 1,000 kilos

|  | Taxes |  |
|--|-------|--|
| ▲ bats-jour en soie ou autres            | 45    | Appareils de chauffage . . .               |
| Acétates . . . . .                       | 33,50 | » de chirurgie et de                       |
| Acide chlorhydrique . . . . .            | 9     | médecine . . . . .                         |
| » sulfurique . . . . .                   | 9     | Appareils d'éclairage . . . . .            |
| Acides autres . . . . .                  | 33,50 | » électriques . . . . .                    |
| Aciers et autres en caisses . . . . .    | 22    | » photographiques . . . . .                |
| » en lingots pour construction . . . . . | 9     | Arachides . . . . .                        |
| Aiguilles . . . . .                      | 45    | Arbres fruitiers . . . . .                 |
| Ails . . . . .                           | 10    | Ardoises à écrire et autres . . . . .      |
| Albâtre . . . . .                        | 16,50 | Argenterie plaquée et Christofle . . . . . |
| Albumine . . . . .                       | 33,50 | Argile . . . . .                           |
| Alcool . . . . .                         | 22    | » ouvré . . . . .                          |
| Alizarine . . . . .                      | 26    | Armes . . . . .                            |
| Allume-feu . . . . .                     | 22    | Arsenic . . . . .                          |
| Allumettes . . . . .                     | 22    | Asphalte . . . . .                         |
| Alpistes . . . . .                       | 11    | Articles de bureau . . . . .               |
| Aluminium brut . . . . .                 | 33    | » de chasse . . . . .                      |
| » ouvré . . . . .                        | 44    | » de coiffeurs . . . . .                   |
| Alun . . . . .                           | 9     | » de dentistes . . . . .                   |
| Amadou . . . . .                         | 16,50 | » de fumeurs . . . . .                     |
| Amandes d'Iude . . . . .                 | 33,50 | » de gymnastique . . . . .                 |
| Amarres . . . . .                        | 22    | » de modes . . . . .                       |
| Ambre . . . . .                          | 45    | » de Paris . . . . .                       |
| Ambre brut et ouvré . . . . .            | 45    | Avoine . . . . .                           |
| Amiante brut . . . . .                   | 33,50 | Bâches . . . . .                           |
| » ouvré . . . . .                        | 44,50 | Baguettes en métal . . . . .               |
| Amidon . . . . .                         | 16,50 | Balais . . . . .                           |
| Ammoniaque . . . . .                     | 33,50 | Balances . . . . .                         |
| Ananas . . . . .                         | 33,50 | » en fer . . . . .                         |
| Ancre . . . . .                          | 22    | Baignoires . . . . .                       |
| Anis . . . . .                           | 9     | Bambous . . . . .                          |
| Antimoine . . . . .                      | 9     | Banderolles . . . . .                      |
| Antiquités . . . . .                     | 45    | Baryte . . . . .                           |
|  |       | Bas et chaussettes . . . . .               |
|  |       | Bascules . . . . .                         |
|  |       | Bâtons . . . . .                           |

| Taxes |                                 | Taxes |   | Taxes |
|-------|---------------------------------|-------|---|-------|
| 16,50 | Bâts ordinaires . . . . .       | 30    | Bouchons . . . . .                      | 33,50 |
| 45    | Benjoin . . . . .               | 45    | Bougies . . . . .                       | 22    |
| 22    | Benzine . . . . .               | 33,50 | Bouillie Bordelaise . . . . .           | 9     |
| 33,50 | Beurre fin . . . . .            | 33,50 | Boutargue . . . . .                     | 45    |
| 45    | » ordinaire . . . . .           | 22    | Bourre de soie . . . . .                | 33,50 |
| 11    | Bichlorure de mercure . . . . . | 44,50 | Bouteilles vides . . . . .              | 11    |
| 22    | Bichromate de potasse et de     |       | Boyaux secs et sales . . . . .          | 28    |
| 11    | chaux . . . . .                 | 33,50 | Bretelles et bandouillères . . . . .    | 44,50 |
| 44,50 | Bicyclettes . . . . .           | 45    | Briques . . . . .                       | 6,50  |
| 2     | Bière en barils . . . . .       | 11    | » du pays . . . . .                     | 2     |
| 33,50 | » en bouteilles . . . . .       | 22    | » de couleur . . . . .                  | 8     |
| 45    | Bijouterie fausse . . . . .     | 44,50 | » réfractaires . . . . .                | 6,50  |
| 33,50 | » (accessoires) . . . . .       | 33,50 | Broderies fines orientales . . . . .    | 45    |
| 9     | Billes à jouer . . . . .        | 28    | Brosses . . . . .                       | 28    |
| 44,50 | Bimbeloterie . . . . .          | 40    | Buis . . . . .                          | 11    |
| 44,50 | Biscuits . . . . .              | 36    | Bustes . . . . .                        | 45    |
| 28    | Bitume . . . . .                | 9     | Cables en fer . . . . .                 | 22    |
| 45    | Blanc d'Espagne . . . . .       | 16,50 | Cacao . . . . .                         | 33,50 |
| 44,50 | » dé zinc . . . . .             | 16,50 | Cadenas . . . . .                       | 22    |
| 22    | Blé . . . . .                   | 6,50  | Cadres . . . . .                        | 28    |
| 44,50 | Bleu d'azur . . . . .           | 16,50 | Café . . . . .                          | 33,50 |
| 44,50 | Bleu de Paris . . . . .         | 16,50 | Cages en bois . . . . .                 | 28    |
| 6     | Bois d'acajou . . . . .         | 16,50 | » en métal . . . . .                    | 44,50 |
| 33,50 | » de charpente . . . . .        | 6,50  | Cailloux . . . . .                      | 3,50  |
| 28    | » de chêne . . . . .            | 11    | Caisnes vides . . . . .                 | 4,50  |
| 9     | » de menuiserie . . . . .       | 16,50 | Calicots . . . . .                      | 28    |
| 33,50 | » de noyer . . . . .            | 11    | Camphre . . . . .                       | 44,50 |
| 11    | » ouvrés, sculptés . . . . .    | 28    | Canapés . . . . .                       | 33,50 |
| 45    | » de teinture . . . . .         | 11    | Cannelle . . . . .                      | 28    |
| 33,50 | » de valeur . . . . .           | 44,50 | Canevas . . . . .                       | 28    |
| 27    | Boissellerie . . . . .          | 28    | Cannes à sucre . . . . .                | 9     |
| 13,50 | Bottes . . . . .                | 28    | Caoutchouc brut . . . . .               | 44,50 |
| 44,50 | Bonbonnes vides . . . . .       | 11    | » ouvré . . . . .                       | 45    |
| 33,50 | Bonbons . . . . .               | 28    | Capres en barils . . . . .              | 11    |
| 33,50 | » de réglisse . . . . .         | 44,50 | » en boîtes ou flacons . . . . .        | 33,50 |
| 33,50 | Borate de soude . . . . .       | 33,50 | Capsules de chasse . . . . .            | 33,50 |
|       | Borax . . . . .                 | 11    | » métalliques pour bouteilles . . . . . | 28    |



Il ne sera perçu des navires de guerre Ottomans ou Etrangers aucun droit de bouée, amarre, port et quai.

## TARIF II.

Droits d'embarquement et de débarquement des voyageurs au quai.

|                                     |                     |          |
|-------------------------------------|---------------------|----------|
| Voyageurs de I <sup>re</sup> classe | Piastres            | 4        |
| »                                   | II <sup>me</sup> »  | 2        |
| »                                   | III <sup>me</sup> » | Paras 20 |

Les voyageurs venant de Kara-Azmik, Leftehoru, Kara-Bouroun et Kutchuk-Kara-Bouroun; les enfants âgés de (10) dix ans; les militaires des armées de terre voyageant en corps ou isolément, tant en temps de guerre; les agents de police, les prisonniers et condamnés ainsi que les Puissances amies ne seront pas assujettis

Les voyageurs paieront ce droit direct des Quais jusqu'à ce qu'une entente inter aux prix des billets délivrés par les à vapeur.

## TARIF II

Titres. Espèces et objets

L'or, l'argent, soit en lingots, soit mercure, le platine, les objets précieux paieront un droit de cinq (5) piastres par fraction indivisible de cinq piastres sur le manifeste.

Les colis postaux qui ne dépassent leur valeur sont astreints à payer un

Wago

Voitu

Tomb

Camic

Brouc

hameaux

mulet

orce ...

colailles v

Anes. pou

Moutons

Qe

### TARIF IV.

#### Voitures et matériel roulant.

|                             |          |         |
|-----------------------------|----------|---------|
| Voitures à voyageurs.....   | Piastres | 200     |
| à marchandises.....         | "        | 100     |
| pour tramways.....          | "        | 100     |
| Voitures d'omnibus.....     | "        | 50      |
| ordinaires.....             | "        | 30      |
| Voitures de bureaux.....    | "        | 5       |
| Voitures de messagerie..... | "        | 2       |
| Voitures de livraison.....  | "        | 0,20/40 |

### TARIF V.

#### Bestiaux, moutons et oiseaux.

|                                      |          |         |
|--------------------------------------|----------|---------|
| Chevaux, bœufs, buffles, vaches..... | Piastres |         |
| .....                                | par tête | 10      |
| .....                                | " "      | 2       |
| Porcs.....                           | par cage | 3       |
| Moutons, veaux.....                  | par tête | 5       |
| .....                                | " "      | 0,10/40 |
| .....                                | le cent  | 0,4/40  |

Il ne sera perçu des navires de guerre Ottomans ou Etrangers aucun droit de bouée, amarre, port et quai.

## TARIF II.

Droits d'embarquement et de débarquement des voyageurs au quai.

|              |                        |          |    |
|--------------|------------------------|----------|----|
| Voyageurs de | I <sup>re</sup> classe | Piastres | 4  |
| »            | II <sup>me</sup> »     | »        | 2  |
| »            | III <sup>me</sup> »    | Paras    | 20 |

Les voyageurs venant de Kara-Azmik, Leftehoro, Indjé-Kara, Kara-Bouroun et Kutchuk-Kara-Bouroun; les enfants âgés de moins de (10) dix ans; les militaires des armées de terre et de mer, voyageant en corps ou isolément, tant en temps de paix qu'en temps de guerre; les agents de police, les gendarmes, les zaptiés les prisonniers et condamnés ainsi que les soldats et officiers des Puissances amies ne seront pas assujettis à ce droit.

Les voyageurs paieront ce droit directement à l'Administration des Quais jusqu'à ce qu'une entente intervienne en vue de l'ajouter aux prix des billets délivrés par les Compagnies des bateaux à vapeur.

## TARIF III.

Titres, Espèces et objets de Valeur.

L'or, l'argent, soit en lingots, soit en monnaie ou travaillés, le mercure, le platine, les objets précieux, ainsi que toutes Valeurs paieront un droit de cinq (5) piastres par cinq mille piastres et par fraction indivisible de cinq mille piastres de la valeur déclarée sur le manifeste.

Les colis postaux qui ne contiendraient pas des objets de valeur sont astreints à payer un droit d'une piastre par pièce.

## TARIF IV.

### Voitures et matériel roulant.

|                         |          |                                  |
|-------------------------|----------|----------------------------------|
| Wagons à voyageurs..... | Piastres | 200                              |
| » à marchandises.....   | »        | 100                              |
| » pour tramways.....    | »        | 100                              |
| Voitures d'omnibus..... | »        | 50                               |
| » ordinaires.....       | »        | 30                               |
| Tombereaux.....         | »        | 5                                |
| Camions.....            | »        | 2                                |
| Brouettes.....          | »        | 0, <sup>20</sup> / <sub>40</sub> |

## TARIF V.

### Bestiaux, moutons et oiseaux.

|   |          |                                  |
|---|----------|----------------------------------|
| Chameaux, chevaux, bœufs, buffles, vaches | Piastres |                                  |
| mulets.....                               | par tête | 10                               |
| Porcs.....                                | » »      | 2                                |
| Volailles vivantes.....                   | par cage | 3                                |
| Anes, poulains, veaux.....                | par tête | 5                                |
| Moutons.....                              | » »      | 0, <sup>10</sup> / <sub>40</sub> |
| Oeufs.....                                | le cent  | 0, <sup>8</sup> / <sub>40</sub>  |

---

La commission rogatoire sera transmise par le consul de la Partie requérante à l'autorité qui sera désignée par la Partie requise. Elle devra être accompagnée d'une traduction qui, sauf entente contraire, sera faite dans la langue de l'autorité requise et certifiée conforme par l'agent diplomatique ou par un consul de la Partie requérante ou par un traducteur assermenté de la Partie requise.

L'autorité à laquelle la commission rogatoire est adressée enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution. En cas d'incompétence *ratione loci*, elle transmettra d'office la commission à l'autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

**Article 12.**

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de la Partie requise ou d'une demande

استابه ورقسى ، طلب ايدن طرفك  
 شهندي جايندن مطلوب منه اولان  
 طرفك كوستره جيكي دائره ارسال اولك .  
 جقدر . مذكور ورقه ، حلاقه اثلاف  
 اولماقجه ، مطلوب منه اولان دائره نك  
 لسانده محرر وطلب ايدن طرفك ديولو .  
 ماسى مامورى ويا برشهندي ويا مطلوب  
 منه اولان طرفك محلف بر مترجى  
 جايندن مصدق بر ترجمسى مربوط  
 اوله جقدر .

كنديسنه استابه ورقسى كوندرلش  
 اولان دائره حواله ايديلن معامله نك  
 اجراسى نيت ويا اجرايه مانع اولان  
 سببى مبن ورقه شهندي كوندره جقدر .  
 بو دائره محلاً عدم صلاحتي حالده .  
 استابه ورقه سنى صلاحيت دار اولان دائره به  
 رأساً كوندره جك و كيفندن شهندي  
 در حال خبردار ايدم جقدر .

**اون ايكنجى ماده**

كنديسنه استابه ورقسى كوندرلش  
 اولان دائره عدليه مطلوب منه اولان  
 طرف دواثر نك استابله ريتى ويا علاقده  
 دار بر كيسه نك عيني مقصدله واقع  
 طلبى اجراييجون نه كى وسائط جيره

quise, la signification sur la demande ex l'autorité requérante les formes prescrites par la législation intérieure et les significations a

**Article 12.**

La preuve de la signification se fera au lieu soit d'un récépissé légalisé du destinataire d'une attestation de la Partie requérante constatant le fait, la date de la signification

Si l'acte à signifier est transmis en double, le récépissé de l'un des doubles annexé.

**Article 13.**

En matière civile ou commerciale, l'autorité compétente d'une des Parties requérantes pourra, sans préjudice de ce qui est dit ci-dessus, transmettre aux dispositions de la législation, s'adresser à l'autorité compétente de la Partie requise pour lui faire accomplir, dans son pays, soit un acte d'assignation, soit d'autres actes

# TARIFS

DES

## MAIS DE SALONIQUE

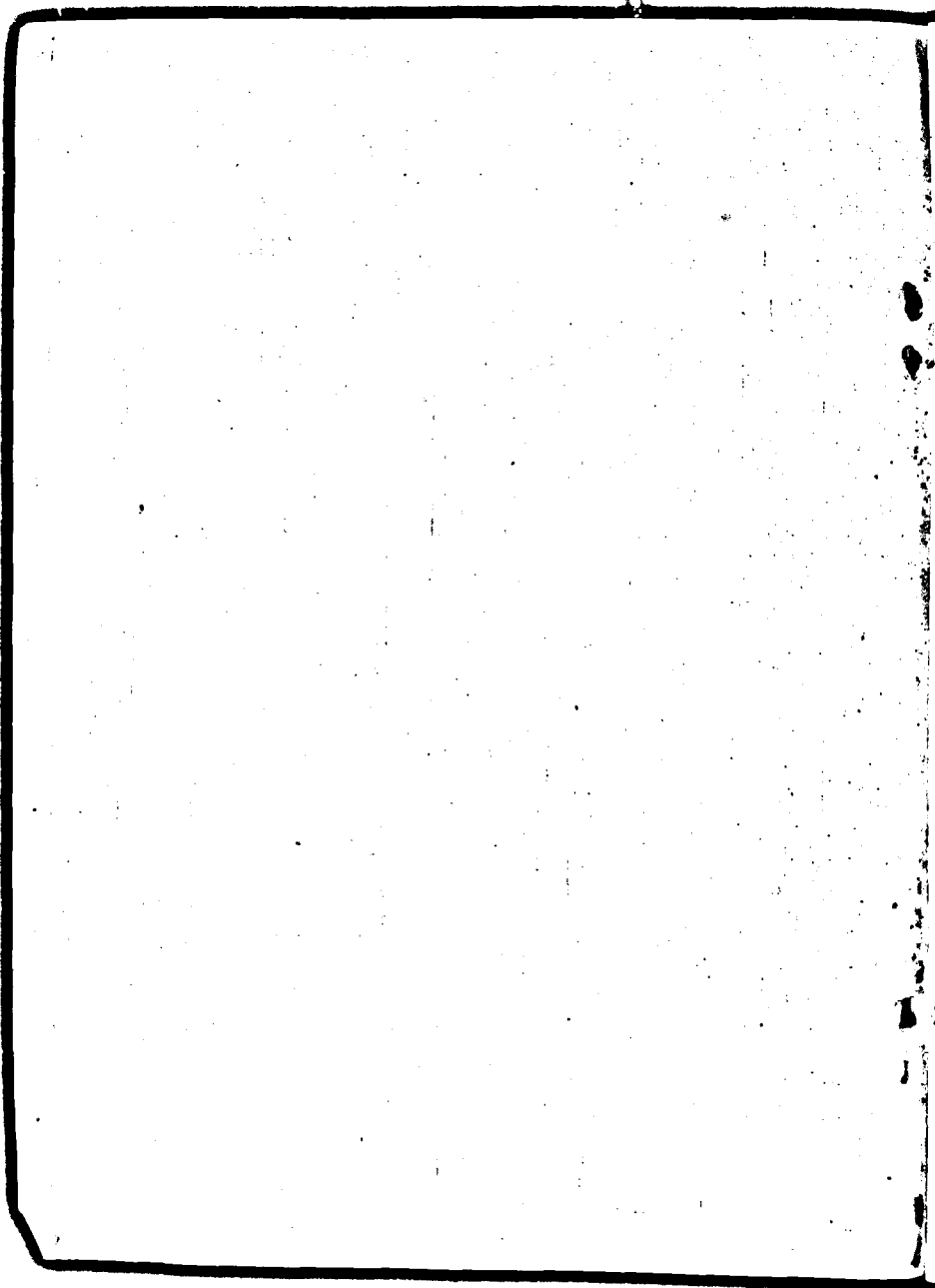
*ci-dessous sont applicables aux mar-  
ques à embarquer et à débarquer sur les  
quais actuels et déjà existants, situés à  
l'ouest et compris entre la partie occiden-  
tale de l'ancienne Douane, et les deux terrains  
situés au nord, relevant des Domaines Impériaux. se  
trouvant vis-à-vis de l'Artillerie, et l'autre atten-  
ant à la Tour Blanche, est entouré de murs.*

### TARIF I.

Droits d'amarrage et d'ancrage.

navires à vapeur ou à voiles, à l'exception des barques,  
chalands destinés au service de transport dans le port  
droit de six (6) paras par jour et par tonneau de  
charge si les navires sont amarrés aux quais et aux môles, et trois (3)  
par tonneau quand ils sont ancrés dans le port.

délai de sept jours, y compris les jours d'arrivée  
les droits seront doublés.  
cas où il y a un service de remorquage pour  
navires pour leur entrée dans le port à leur  
charge les navires payés par tonneaux  
de charge. Il serait à payer



# TARIFS

## DES

### QUAIS DE SALONIQUE

*Les tarifs ci-dessous sont applicables aux marchandises à embarquer et à débarquer sur les môles, quais actuels et déjà existants, situés à Salonique et compris entre la partie occidentale de l'ancienne Douane, et les deux terrains dont l'un, relevant des Domaines Impériaux, se trouve vis-à-vis de l'Artillerie, et l'autre attenant à la Tour Blanche, est entouré de murs.*

#### TARIF I.

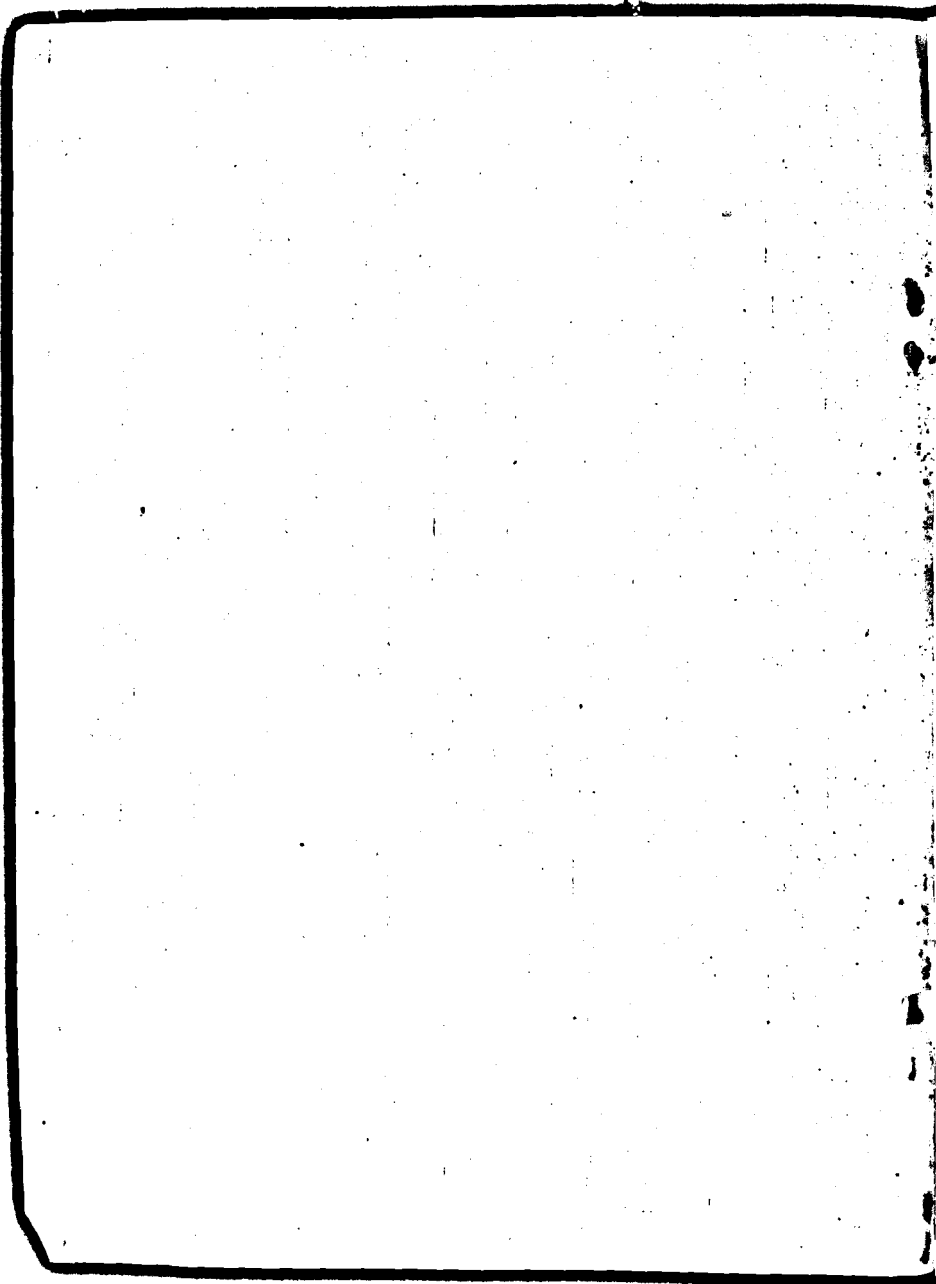
##### Droits d'amarrage et d'ancrage.

Tous navires à vapeur ou à voiles, à l'exception des barques, mahones et chalands destinés au service de transport dans le port paieront un droit de six (6) paras par jour et par tonneau de jauge, quand ils sont amarrés aux quais et aux môles, et trois (3) paras par tonneau quand ils sont ancrés dans le port.

Passé le délai de sept (7) jours, y compris les jours d'arrivée et de départ, les droits ci-dessus seront doublés.

Dans le cas où il existerait un service de remorqueurs pour desservir les navires lors de leur entrée dans le port ou à leur sortie, ou des bouées auxquelles les navires seraient attachés lors de leur séjour dans le port, il serait perçu des droits à part pour ces remorqueurs et bouées.





# TARIFS

## DES

### QUAIS DE SALONIQUE

*Les tarifs ci-dessous sont applicables aux marchandises à embarquer et à débarquer sur les môles, quais actuels et déjà existants, situés à Salonique et compris entre la partie occidentale de l'ancienne Douane, et les deux terrains dont l'un, relevant des Domaines Impériaux, se trouve vis-à-vis de l'Artillerie, et l'autre attenant à la Tour Blanche, est entouré de murs.*

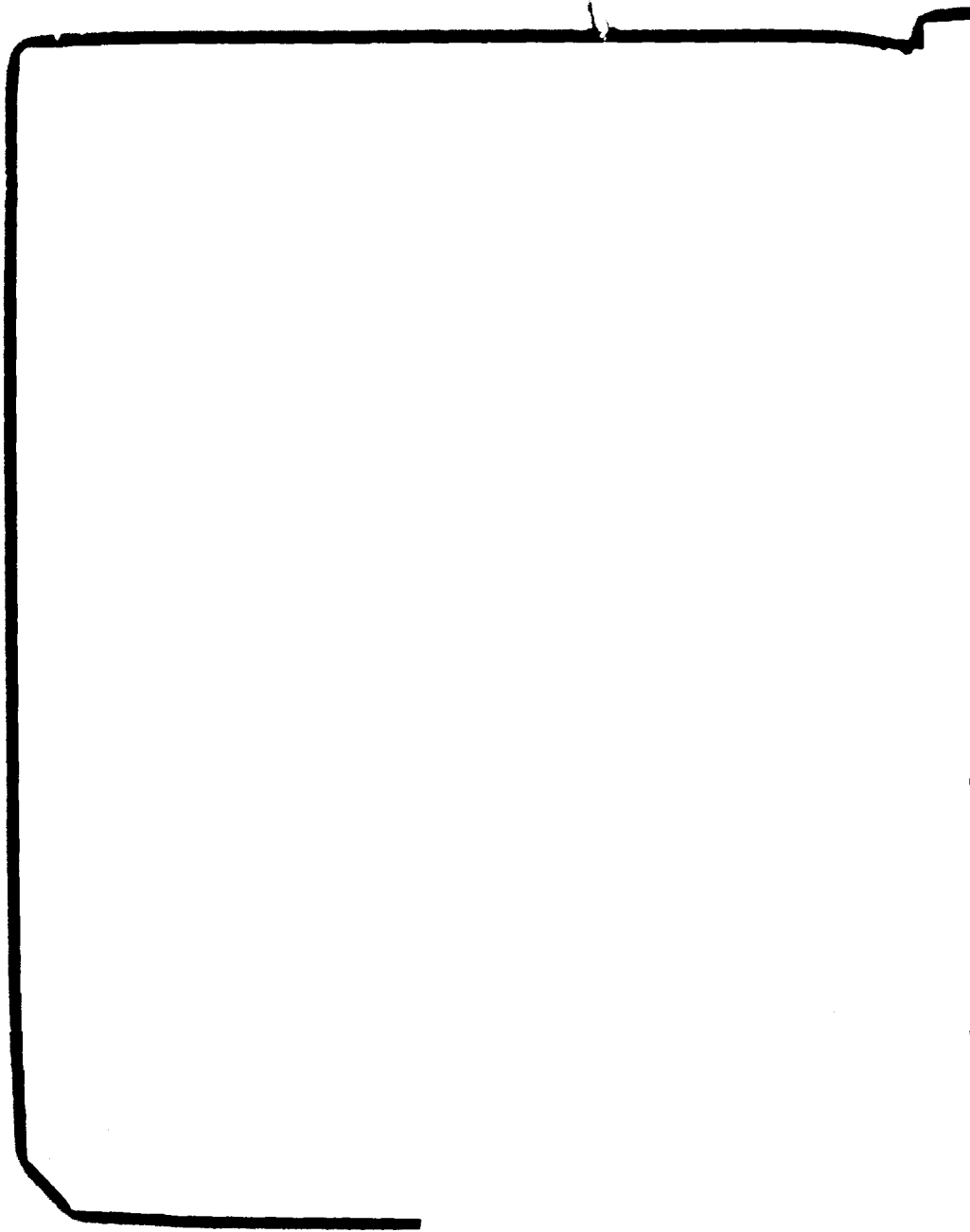
#### TARIF I.

Droits d'amarrage et d'ancrage.

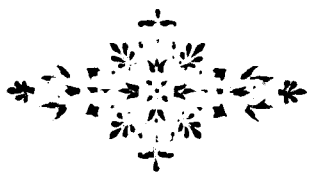
Tous navires à vapeur ou à voiles, à l'exception des barques mahones et chalands destinés au service de transport dans le port paieront un droit de six (6) paras par jour et par tonneau de jauge, quand ils sont amarrés aux quais et aux môles, et trois (3) paras par tonneau quand ils sont ancrés dans le port.

Passé le délai de sept (7) jours, y compris les jours d'arrivée et de départ, les droits ci-dessus seront doublés.

Dans le cas où il existerait un service de remorqueurs pour desservir les navires lors de leur entrée dans le port ou à leur sortie, ou des bouées auxquelles les navires seraient attachés lors de leur séjour dans le port, il serait perçu des droits à part pour ces remorqueurs et bouées.



TARIFS  
DES  
QUAIS DE SALONIQUE



CONSTANTINOPLE  
Imprimerie Osmanié

[121]

Pour l'Empire Allemand :

Son Excellence M. le Docteur Johanens Kriege, Conseiller Intime Actuel, Directeur au Département des Affaires Étrangères, et

M. le Docteur Walter Simons, Conseiller Intime de Légation et Juris-consulte au Département des Affaires Et-rangères,

au moment de procéder à la signature de la Convention Ottomane-Allemande concernant la Protection judiciaire et le Concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile, constatent que, pour expliquer le sens et préciser la portée de quelques-uns des articles de cette Convention, il y a lieu de faire les observations suivantes :

I. Ad article 1, alinéa 3.

L'identité des conditions prévue par cette disposition ne comporte, quant à la contrainte par corps, en aucune façon une différence de traitement basée sur la nationalité.

II. Ad article 2.

1. Les dispositions de cet article comprennent aussi la juridiction qu'une Partie contractante exerce, dans les

آلمانیا ایمراتورانی نامنه :

فعلماً مشاور خاص سفارت پایه‌سی  
حائز و امور خارجه دائره‌سندده مدير  
موسيو دوكتور « يوچالس قريكه »

و مشاور خاص سفارت پایه‌سی حائز  
و امور خارجه دائره‌سندده حقوق  
مشاورى « موسيو دوكتور والترسيمولس »  
جانابرى

دولت عليه عنايه ايله آلمانیا ااره‌سندده  
مواد حقوقيه‌ده حمايه عدليه و دواتر عدليه  
يئندده معاونت متقابله حقندده نمنقدهمقاوله  
نامه‌نك امضاسنه ايتدار ايده جكلرى  
صرده اشبو مقاوله‌نامه ماده لرندن  
بعضيلرينك مضارنى ايضاح و درجه  
شمولارى تعين ايجون آنى الذكر  
ملاحظاتك ايتانه لزوم حس ايتشاردر :

۱ : ۱ نجى ماده‌نك ۳ نجى فقره‌سندده علاوه

اشبو ماده‌ده مصرح عذبت شرائط  
حس ايله تضيق خصوصندده تايعندن  
طولابى برقاوت معامله‌بى هيچ بروجهله  
استزام ايتمز .

۲ : ۲ نجى ماده‌يه علاوه

۱ — اشبو ماده‌نك احكامى طرفين  
ماقديندن برينك حقوق طائيه و اهليه  
قائد مواده طرفين ماقدين مالكى

اد حقوقيه‌ده حمايه عدليه  
مقصدده نمنقده  
قول

## Protocole Ex Ottomane-Allemande et le Concours réciproque en

Les soussignés, Délégués Plénipotentiaires de l'Empire Ottoman, et de l'Empire Allemand, savent :

pour l'Empire Ottoman

Son Altesse Ibrahim Pacha, Ancien C Vézir, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, et

Son Excellence Ahmed Réchid Bey, Directeur Général des Affaires Politiques au Ministère Impérial Ottoman des Affaires Etrangères

دولت علیہ عثمانیہ ایلر آلمانیا حکومتی آردہ سندہ مور  
دوراء عدلیہ بیندہ معازت متقابلہ  
مقاولہ نادبی مفسر برزونی

—+\*+—  
plicatif de la Convention  
concernant la Protection judiciaire  
poque entre les autorités judiciaires  
matière civile.

égues  
mpire  
e Alle-

دولت علیہ عثمانیہ ایلر آلمان ایپرا.  
طودانی مرخصاری بولتان عورین  
امضای:

man:

دولت علیہ عثمانیہ نامہ :

Hakky  
Grand-  
sadeur  
t Plé-  
e Sa  
ur des  
Sa Ma-  
ur d'

حشمتلو آلمانیا ایپرا طودی حضر تری  
زودندہ ذات شوکتیات حضرت  
پادشاهییک فوق العادہ بیسوک الہی  
ومرخصاری صدراسبق ابراہیم حق پاشا  
حضر تری و

ahmed  
ecteur  
ffaires  
nistrè  
n des  
res ;

خارجیہ نظارت جلیہ می امورسیاسیہ  
مدیر همومسی احمد رشید بک افندی  
حضر تری

IV. Ad article 5, alinéa 2, n° 3 ;  
article 8, alinéa 1 ; article 9, alinéa 2,  
et article 11, alinéa 2.

Les pièces visées par ces dispositions devront être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise, sauf entente contraire. En vertu de cette réserve, il est entendu que, pendant les cinq premières années à partir de la mise en vigueur de la Convention, il suffira, à titre transitoire, d'une traduction dans la langue française.

V. Ad articles 8 et 11.

Ces articles prévoient l'exécution des significations et des commissions rogatoires. Mais de cette exécution, on ne saurait tirer la conclusion que la Partie requise s'engage à reconnaître la compétence des tribunaux ou autres autorités de la Partie requérante ou à mettre en vigueur leurs décisions; de même, ladite exécution n'impliquera point l'exercice d'un acte de souveraineté de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise.

۴ : • نجی ماده نك ۲ نجی فقره سنك  
۳ نجی صایسته ۸ نجی ماده نك ۱ نجی  
فقره سنه ۹ نجی ماده نك ۲ نجی فقره سنه  
و ۱۱ نجی ماده نك ۲ نجی فقره سنه  
علاوه

اشبو ماده لوده ذکر اولان اوراقه  
خلافه بر استلاف موجود اولدقجه  
مطلوب منه اولان طرفك لسانده محور  
بر ترجمه لرلی ربط اولنه جقدر . اشبو  
قید احترازی موجبجه مساوا له نامه نك  
موقع اجراه و ضمندن اعتباراً ایلک بش  
سه طرفنده موقتاً فرانسه لسانده محور  
بر ترجمه نك كفايت ايله جكي مقرردر .

• ۸ : نجی ۱۱ و نجی ماده لره علاوه

بومادر تبلیغ واستابه मामلائنك  
اجراسنی تصریح ایتمكده در . فقط بواجرا  
کیفیتدن مطلوب منه اولان طرفك طلب  
ایدن طرف محاکمك ویا دوائر سائر .  
سنك صلاحیتینی طایفینی ویا انلردن صادر  
اولان قرارلری موقع اجراه وضع ایتكی  
متعهد بولدنینی حکمی استخراج اولنه .  
میجنی کی مذکور کیفیت اجراه طلب  
ایدن طرفك مطلوب منه اولان طرف  
مالکینده برمل حاکمانه اجراه ایتجندی ده  
اصلا ضمن ایتجه جقدر .

matières touchant le  
famille et la capacité,  
sujets domiciliés hors  
ritoire des deux Par  
les tribunaux de ses C  
ou par ses tribunaux  
laire établis sur le te  
d'un État tiers.

2. Les matières d  
cité visées à l'alinéa  
article comprennent  
autres, les cas où il s  
statuer sur l'interdic  
tutelle et la curatelle  
sont basés sur les  
personnels d'un in  
cette clause n'est de  
applicable à une curat  
venue nécessaire, pa  
ple, parce que l'intér  
absent, inconnu ou in  
ou bien parce que de  
récoltés par souscrip  
blique ont besoin d'un  
nistrateur.

III. Ad article

Les dispositions  
article exemptent les  
de l'une des Parties,  
les tribunaux de l'au  
versements imposés  
étrangers comme  
s'entend, par cons  
qu'ils ne seront pas e  
des cautions, dép  
avances qui sont exi  
sujets du pays.

droit de  
sur ses  
du ter-  
ties par  
olonies  
con-  
su-  
erritoire

خارجده مقیم بولان کندی تيمه سی حقده  
مستملکات کندی محاکم ویا بردولت ناکه  
اراضی بنده مؤسس اولان کندی  
قونلوسخانه محاکمی واسطه سیله اجرا  
ایندیکی حق قضایه دخی شاملدر .

e capa-  
l de cet  
, entre  
agit de  
tion, la  
esquels  
défauts  
dividu ;  
onc pas  
elle de-  
r exem-  
essé est  
ncertain  
s fonds  
tion pu-  
n admi-

۲ — بوماده نك برنجی فقره سنده  
مدرج اهلیت خصوصاتی از جمله برکسه نك  
عوارض شخصیه سندن طولانی حجره وصایت  
وقمیلک ماده لرینك رؤیتی استزام ایدن  
احواله شاملدر . بناء علیه بو حکم مثلا  
علاقه دارك قالب مجبول ویا غیر معین  
بولنسی ویا خود امانات عمومی ایله طوبلا  
نیلان میانفی اداره ایده جك برمدیره  
احتیاج حاصل اولسی طولای بیسیله تأسیسه  
ضرورت حاصل اولان برقمیلکه قابل  
تطبيق دکلدر .

3.  
de cet  
sujets  
devant  
tre, des  
s aux  
tels. Il  
équent,  
xempts  
ots ou  
gés des

۳ : ۳ نجی ماده یه علاوه

اشبو ماده احکامی طرفیندن برینك  
تیمه سی دیگر طرف محاکمی حضورنده  
اجانیدن اجنبی صقیله استقیفا ایدیلان  
حیالندن استقنا ایتمکده در . بناء علیه  
بونلرک تيمه عملیه دن طلب اولتان کفالتدن  
توأمینات ایچم سندن ویشین تادیانندن  
حغفو طوتیه جقلمری مقرردر .



nipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(L.S.) (Signé:) I. Hakky.

(L.S.) (Signé:) Ahmed

Réchid.

(L.S.) (Signé:) Kriege.

(L.S.) (Signé:) Simons,

اشبو پروتوقول ۱۱ كانون نانی ۱۹۱۷  
تاریخده ایکی نسخه اوله رق برلینده تنظیم  
اولمشدر.

(مهر) (امضا) ا. حقی

(مهر) (امضا) احمد رشید

(مهر) (امضا) کریگه

(مهر) (امضا) سیمونس

VI. Ad article 11, alinéa 3, p

Dans cet article, est prescrit pas d'une manière expresse les formes à par l'autorité de la requise, en cas d'incertitude *ratione loci*, pour la transmission de la communication rogatoire à l'autorité compétente de la Partie. La question est donc réglée par la loi de cette Partie.

Le présent Protocole sera soumis aux deux Parties contractantes en même temps que la Convention concernant la Protocole judiciaire et le Code de procédure réciproque entre les États civils en matière civile, signée ce même jour. Dès que la Convention aura été ratifiée, les dispositions et précisions contenues dans ce Protocole seront considérées comme approuvées de la même manière que la Convention, sans qu'elles aient besoin d'une ratification spéciale.

En foi de quoi, le

phrase 2.  
on ne  
anière  
suivre  
Partie  
mpé-  
our la  
mmis-  
torité  
même  
sera  
égisla-

۱۱ : ۶ نجی ماده نك ۳ نجی فقره .  
سنگ ۲ نجی عبارته علاوه

بوماده ده محلاً عدم صلاحیت تقدیرنده  
استتبابه ورقه سنگ مطلوب منه اولان  
طرفك دائرة فائده سنه ایصالی ایچون  
بوطرفه فائده دائره جه تعقیب ایدیله جك  
صود واشكالی موضحاً تصریح ایدلیور  
بناء علیه مسئله مذکور طرفك قوانین  
موجبه فصل و تسویه ایدیله جكدر .

to cole  
x Par-  
même  
ention  
ection  
ncours  
auto-  
atière  
e jour.  
ention  
expli-  
conte-  
le se-  
omme  
même  
nven-  
aient  
on for-

اشیو پروتوقول مواد حقوقیه ده  
حایه عدلیه به ودوائر عدلیه پیشده معاونت  
مقابلیه دائر بوکون امضا ایدلش اولان  
مقاوله نامه ایله برلکده طرفین عاقدینه  
تودیع ایدیله جكدر مقاوله نامه نك تصدیقی  
متعاقب اشیو پروتوقولده مندرج ابصاحات  
و تبیینات بر تصدیق قطعی و مخصوصه لزوم  
اولمقسرین مقاوله نامه ایله عینی صورتده  
تصویب ایدلش عد اوله جكدر .

s Plé-

تصدیقاً للمقاله من خصل اشو پروتوقولی  
امضا و تختم ایتملردر .

Vézir, Son Ambassadeur  
Extraordinaire et Pléni-  
potentiaire près Sa Ma-  
jesté l'Empereur d'Alle-  
magne, et

Son Excellence Ahmed  
Réchid Bey, Directeur  
Général des Affaires  
Politiques au Ministère  
Impérial Ottoman des  
Affaires Etrangères ;

Sa Majesté l'Empereur  
d'Allemagne, Roi de Prusse :

Son Excellence M. le Doc-  
teur Johannes Kriege,  
Son Conseiller Intime  
Actuel, Directeur au  
Département des Affai-  
res Etrangères, et

M. le Docteur Walter Si-  
mons, Son Conseiller  
Intime de Légation et  
Jurisconsulte au Dé-  
partement des Affaires  
Etrangères,

lesquels, après s'être com-  
muniqué leurs pleins pou-  
voirs, trouvés en bonne et  
due forme, sont convenus  
des dispositions suivantes :

Article premier.

Les dispositions de la Con-  
vention Ottomane-Alleman-

تزداننده فوق الصاده بیسوک ایاجی  
وسرخصاری اولان صدر اسبق ابراهیم  
حق پاشا حضرتلری ایله

عنائی خارجیہ نظارتی امورسیاسیہ  
مدیر جمویسی احمد رشید بک اقدی  
حضرتلری

وحشمتو آلمان ایمبراطوری وپروسیا  
قرالی حضرتلری

طرف حشمتانہ لرندن فعلاً مشاور  
خاص عنوائی حائز بولنان امورخارجیہ  
نظارتندہ مدیر ہر دوکتور یوحانس  
قریکہ حضرتلری ایله

مشاور خاص سفارت عنوائی حائز  
اولان امور خارجیہ نظارتندہ حقوق  
مشاوری ہر دوکتور والتر سیمونس  
جنابلری

تصین بیورمشلردر .

مرخصین مشاورالہم مأذونیت کاملہ  
وئیکہ لری بکدی بکرلری نہ بعدالتبلیغ اصول  
وقاعدہ سنہ موافق بولماریلہ احکام آتہایی  
قرارلشدیرمشلردر :

برنجی مادہ

مواد حقوقیہ و حمایتیہ عدلیہ

رشت متقابلہ وار  
تاسرستک آلامہ  
آلامہ

Convention entre  
concernant l'App  
Convention Otto  
relative à la Pr  
proque entre les

Sa Majesté l'E  
Ottomans et Sa M  
pereur d'Allema  
Prusse, au nom  
Allemand,

ont résolu de  
une Convention  
entre l'Empire  
les Colonies  
quant à la prot  
ciaire et au co  
proque entre le  
judiciaires en m  
et ont nommé,  
pour Leurs Pl  
res, savoir :

Sa Majesté l'E  
Ottomans :

Son Altesse II  
ky Paacha, A

مراد حقوقی در حمایت علیه و در امر عدلیه پیشه معاهد  
 ۱۱ فوریه ثانی ۱۹۱۷ تاریخ عثمانی - آلمانه مقارنه  
 مستلزمه تطبیقی آهنگنده عثمانی پادشاهلی ایله  
 امیرالموردلی آرسنده منقصد مقاولرنا

l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand  
 publication aux Colonies Allemandes de la  
 Ottoman-Allemande du 11 Janvier 1917,  
 protection judiciaire et au Concours réci-  
 s autorités judiciaires en matière civile.

Empereur des  
 Majesté l'Em-  
 gne, Roi de  
 de l'Empire

عہانلیلر پادشاه شوکت سہانی  
 حضرتلری ایله آلمان ایمپراطورلری نامنه  
 حشمتلو آلمان ایمپراطوری و پروسیا  
 قرالی حضرتلری

réglé par  
 les relations  
 Ottoman et  
 Allemandes,  
 cection judi-  
 ncours réci-  
 es autorités  
 atière civile,  
 à cet effet,  
 énipotentiai-

عثمانلی پادشاهلی ایله آلمان مستملکاتی  
 آرسنده مواد حقوقی در حمایت عدلیه به  
 و دواتر عدلیه پیشه معاونت متقابل به  
 متعلق مناسباتی بر مقاوله ایله تنظیم ایتمکه  
 قرار ویرمشلر و بو بایده مرخصلری  
 اولوق اوزده :

Empereur des  
 Ibrahim Hak-  
 ncien Grand-

عہانلیلر پادشاه شوکت سہانی  
 حضرتلری  
 حشمتلو آلمان ایمپراطوری حضرتلری

se trouvent sur le territoire d'une Colonie Allemande, ainsi que les musulmans des Colonies Allemandes qui se trouvent sur le territoire de l'Empire Ottoman, pourront, dans les matières touchant le droit de famille et la capacité, s'adresser aux tribunaux ou autres autorités compétents du lieu où ils se trouvent, en tant que ces tribunaux ou autres autorités appliquent le droit musulman.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que possible.

Article 5.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que la Convention principale; elle aura la même durée que ladite Convention et cessera, par conséquent, d'être valable en même temps que celle-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont

کذا عثمانی پادشاهان طوراغنده بولان  
آلان مستلکانی مسلمانی ، حقوق  
عائله واهله متعلق مواده بولندقلری  
محاکم صلاحیتدار محاکم وپاساوردواثرینه ،  
اشبو محاکم وپاساوردواثر ، حقوق  
اسلامیه بی تطبیق ابتدکاری تقدیرده ،  
مراجعت ایده بیله جکاردر .

دردنجی ماده

اشبو مقاوله نامه سرعت ممکنه ایله  
تصدیق و تصدیقنامه لری برلینده تعاطی  
ایده بیله جکدر .

بشنجی ماده

اشبو مقاوله نامه مقاوله نامه اصل  
ایله عینی زمانده اکتساب مرعیت و  
مذکور مقاوله نامه اصلی مدتیجه دوام  
ایده جک وینشاء علی ذلک مرعیتدن  
انکه عینی زمانده ساقط اوله جکدر .

تصدیقاً للمقال ، مرخصلر اشبو  
مقاوله نامه بی امضا و مهر لری ایله تختم  
ایتمشدر .

de du 11 Janvier  
tive à la Protec  
ciaire et au Con  
proque entre les  
judiciaires en mat  
(Convention princi  
pliquent, selon les  
des articles 2 et 3 d  
aux relations entre  
Ottoman et les Co  
lemandes, de la r  
nière dont elles se  
plicables si les Co  
leman les faisaient  
territoire de l'Em  
mand.

Article 2.

Dans l'applicati  
Convention princi  
Colonies Alleman  
ressortissants de  
nies seront consid  
me des sujets allen

Dans les cas ou  
vention principale  
aux lois des Partie  
tantes, ces lois com  
également celles c  
nies Allemandes.

Article 3.

Par exception a  
sitions de l'article  
1, de la Conventio  
pale, les sujets m  
de l'Empire Otto

1917 relation judiciaire réciproque des autorités civiles (pale), s'apprévisions ci-dessous, e l'Empire colonies Al-même ma- draient ap- lonies Al- partie du pire Alle-

و دوائر عدليه بينده . ماونت مقابله به  
دائر اولان ۱۹ کانون تانی ۱۹۱۷ تاریخی  
عثماني - آلمان مقاوله نامه سی ( مقاوله  
نامه اصل ) احکامی ، آئیده کی ایکنجی  
واو جنجی ماده لر مندرجانه توفیقاً ،  
عثمانی پادشاهلی ایله آلمان مستملکاتی  
بینده کی مناسباته ، بو مستملکات آلمان  
ایمپراطورلی طوراغندن برجزه ایمش  
کی تطبیق اولنه چقدر .

ایکنجی ماده

مقاوله نامه اصل نك آلمان مستملکاتنه  
تطبیقده اشبو مستملکات مفسوینتی  
آلمان تبعه سی عد اولنه چقدردر .

on de la pale aux des, les ces Colo- és com- ands.

u la Con- se réfère s contrac- prennent les Colo-

مقاوله نامه اصل نك طرفین عاقدین  
قوانیننه حواله کیفیت اشدیکی احوالده  
قوانین مذکورده عدادنده آلمان مستملکاتی  
قانونلری ده داخلدر .

اوچنجی ماده

ux dispo- 2, alinéa on princ- musulmans man qui

مقاوله نامه اصل نك ایکنجی ماده -  
سنگ برنجی فقره سی احکامندن مستثنی  
اوله رق عثمانی پادشاهلغینک بر آلمان  
مستملکسی طوراغنده مسلم تبعه سی ،

دولت عليه عثمانیه اید المانیا حکومتی آهسته مراد حقوقیده همایه عدلیه  
 و دراز عدلیه پیشده معاشرت متقابل مقصد منقده مفاول نامدک المانه مستطاند  
 تطبیقه دار عقد اولنامه مفاول نامدی مفسر برحقول

**Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Alle-  
 mande concernant l'application aux Colonies Allemandes  
 de la Convention relative à la Protection judiciaire et  
 au Concours réciproque entre les autorités judiciaires  
 en matière civile.**

Les soussignés, Délégués  
 Plénipotentiaires de l'Em-  
 pire Ottoman et de l'Empire  
 Allemand, savoir :

pour l'Empire Ottoman :

Son Altesse Ibrahim Hak-  
 ky Pacha, Ancien Grand-  
 Vézir, Ambassadeur Ex-  
 traordinaire et Plénipo-  
 tentiaire de Sa Majesté  
 l'Empereur des Otto-  
 mans près Sa Majesté  
 l'Empereur d'Allema-  
 gne, et

Son Excellence Ahmed  
 Réchid Bey, Directeur  
 Général des Affaires  
 Politiques au Ministère  
 Impérial Ottoman des  
 Affaires Etrangères ;

دولت عليه عثمانیه اید المانیا  
 ایبراطورانی مرخصلری بولان محروین  
 امضا یس :

دولت عثمانیه نامنه :

حشمتلو المان ایبراطوری حضرتلری  
 نزلنده ذات شوکته مات حضرت پادشا.  
 هتک فوق العاده بیوک ایلچی ومرخصلری  
 صدر اسبق ابراهیم حق پاشا حضرتلری و

عثمانی خارجیه نظارق امور میا -  
 سید میر محمود بی احمد رشید بک افندی  
 حضرتلری

apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en  
 exemplaires, le 11  
 1917.

(Paraphé : ) I. H.

(Paraphé : ) A. R.

(Paraphé : ) Kr. 1.

(Paraphé : ) Ss. 1.

|                 |  |
|-----------------|--|
| deux<br>Janvier | اشيو معاولة نامه ۱۱ كانون ثاني ۱۹۱۷<br>تاريخ بنده ايكي نسخه اوله رفق برلينده<br>تنظيم اولمشدر. |
| 11/1.           | (Signé:) I. Hakky. (L. S.)   |
| 11/1.           | (Signé:) Ahmed<br>Réchid. (L. S.)  |
| 1/1.            | (Signé:) Kriege. (L. S.)   |
| 1/1.            | (Signé:) Simons. (L. S.)   |



formulées à l'égard de certaines dispositions de ladite Convention, s'appliquent également à la Convention accessoire, sous réserve de l'observation spéciale ci-dessous.

II. Observation spéciale.

Il est bien entendu que la juridiction prévue à l'article 3 de la Convention accessoire relativement aux musulmans, reste facultative; la reconnaissance des décisions qui seraient rendues en vertu de cet article par les tribunaux ou autres autorités de l'une des Parties, sera régie, sur le territoire de l'autre Partie, par la législation qui y est en vigueur.

Le présent Protocole sera soumis aux deux Parties contractantes en même temps que la Convention accessoire signée ce même jour. Dès que cette Convention aura été ratifiée, les explications et précisions contenues dans ce Protocole seront considérées comme approuvées de la même manière que la Convention, sans qu'elles

در میان اولان ملاحظات آنی الذکر  
ملاحظه مخصوصه احکامی محفوظ اولمق  
شرطیه مقاوله نامه فرعی به دخی شاملدره

٢. ملاحظه مخصوصه

شورای مقرر در که مقاوله نامه فرعی نک  
٣ نجی ماده سنده مسلمانله دائر مصرح  
بولان حق قضا اختیاری اولدینی کی  
اشبو ماده به توفیقاً طرفیندن برینک محاکمی  
ویاسار دوا ری طرفدن اسدار  
اوله حق اولان مقرراتک دیگر طرف  
طوراغنده طائمی اوراده مرعی بولان  
قوانین احکامنه تابعدر .

اشبو پروتوقول بوکون امضا ایدلش  
اولان مقاوله نامه فرعی ایله برلکده  
طرفین عاقیدینه تودیع ایدله جکدر بو  
مقاوله نامه تک تصدیقی متساب  
اشبو پروتوقوله مندرج ایضاحات  
و تینیات بر تصدیق قطعی و مخصوصه  
لرؤم اولقسزین مقاوله نامه ایله عینی  
صورتده تصویب ایدلش عد اوله جقدر.

pour l'Empire A  
Son Excellence M  
teur Johannes  
Conseiller Intim  
Directeur au  
tement des  
Étrangères, et

M. le Docteur W  
mons, Conseill  
de Légation  
consulte au  
ment des Affair  
gères,

au moment de  
à la signature de la  
tion Ottomane - A  
(Convention access  
cernant l'applicati  
lonies Allemandes d  
vention relative à la  
tion judiciaire et  
cours réciproque e  
autorités judiciaires  
lière civile (Convent  
cipale), constatent q  
expliquer le sens et  
la portée de cette  
tion accessoire, il  
de faire les observat  
vantes :

I. Observation Générale

Les observations  
le Protocole Explic  
Convention principa

allemand :  
 f. le Doc-  
 Kriege,  
 ne Actuel,  
 Dépar-  
 Affaires  
  
 Walter Si-  
 er Intime  
 et Juris-  
 Départe-  
 res Etran-  
  
 procéder  
 Conven-  
 allemande  
 (pire) con-  
 a aux Co-  
 e la Con-  
 a Protec-  
 au Con-  
 entre les  
 en ma-  
 tion prin-  
 ue, pour  
 préciser  
 Conven-  
 y a lieu  
 tions sui-  
  
 rale.  
 qui, dans  
 atif de la  
 ale, sont

آلمان امپراطورانی نامنه :  
 فعلاً مشاور خاص پایه‌سی حائز  
 وامور خارجه دائره‌سنده مدير موسيو  
 دوكتور « يوخالس قريکه » ، و

مشاور خاص سفارت پایه‌سی حائز  
 وامور خارجه دائره‌سنده حقوق مشاورى  
 موسيو دوكتور « والتر سمبولس »  
 جنابى

مواد حقوقيه ده حمايه عدليه و دوائر  
 عدليه بينده معاونت متقابل به مطلق  
 مقاله نامه نك ( مقاله نامه اصلى ) آلمان  
 مستملكاننده تطبيقه دائره دولت عدليه  
 عتايه ايله آلمانيا ارسنده منعقد مقاله.  
 نامه نك ( مقاله نامه فرعى ) امضاسنه  
 ايتدار ايدجكلى سروده اشبو مقاله.  
 نامه فرعى نك معناسى ايتضاح و درجه  
 شمولى معين ايجون آنى الذكر ملاحظانك  
 ايتانه لزوم حس ايتشلردو :

۱. ملاحظه عموميه

مقاله نامه اصلى مفسر بروتوقوله  
 مقاله نامه مذكورك بعض احكامى حقتده

formulées à l'égard de certaines dispositions de ladite Convention, s'appliquent également à la Convention accessoire, sous réserve de l'observation spéciale ci-dessous.

II. Observation spéciale.

Il est bien entendu que la juridiction prévue à l'article 3 de la Convention accessoire relativement aux musulmans, reste facultative; la reconnaissance des décisions qui seraient rendues en vertu de cet article par les tribunaux ou autres autorités de l'une des Parties, sera régie, sur le territoire de l'autre Partie, par la législation qui y est en vigueur.

Le présent Protocole sera soumis aux deux Parties contractantes en même temps que la Convention accessoire

در میان اولتان ملاحظات آتی الذکر  
ملاحظه مخصوصه احکامی محفوظ اولوق  
شرطیه مقاله نامه فرعی به دخی شاملدره.

۲. ملاحظه مخصوصه

شورای مقرر در که مقاله نامه فرعی نک  
۳ نجی ماده سنده مسلمانانله دارمصرح  
بولتان حق قضا اختیاری اولدینی نی  
اشبو ماده به توفیقاً طرفیندن برینک عهاکی  
ویاسائر دواوری طرفندن اسدار  
اوله حق اولان مقرراتک دیگر طرف  
طویراغنده طانتمسی اوراده مرعی بولتان  
قوانین احکامنه تابعدر .

اشبو پروتوقول بوکون امضایدلش  
اولان مقاله نامه فرعی ایله برلکده  
طرفین طاقدینسه تودیع ایدیله جکدر بو

pour l'Em  
Son Excel  
teur Jo  
Conseill  
Directeu  
tement  
Étrangè

M. le Doc  
mons, C  
de Lég  
consulte  
ment de  
gères,

au momen  
à la signatur  
tion Ottom  
(Convention  
cernant l'app  
lonies Allem  
vention rela  
tion judicia  
cours récipi  
autorités ju  
lière civile (S  
cipale), cons  
expliquer le  
la portée de  
tion access

é provi-  
is en li-  
d'extra-  
résentée  
ux mois  
e jour de  
pris. Le  
aines, si,  
e à l'ar-  
est con-  
ction de  
traduc-  
prévu à  
t article,  
ce qu'à  
l'auto-  
la publi-  
de pour-  
al susdit  
se, aura  
restation

ut être

is de la  
le fait  
nsidérer  
imes ou  
article 2;

e l'inté-  
d'après  
a Partie  
oursuite  
n'a pas

يوم توقيف داخل اولماق اوزره  
توقیفدن اعتباراً ایکی آیی مدت طرفنده  
اعاده طلبنامسی اعطا قلمامش ایسه  
موقتاً توقیف ایدیش اولان شخص  
تخلیه ایدیله جکدر . بشنجی ماده نك  
اوجنجی فقره سنده کی قید احترازی  
موجنبجه، ترجمه نك ویرلسندن صرف  
نظر اولنسی تقرر ایله مش ایسه مدت  
مذکوره آئی هفته اوله جقدر . اشبو  
ماده نك ایکنجی فقره سنده کوستریلن  
حاله، مدت انحق مطلوب منه اولان  
طرف نك ذکر اولسان جریده سنده  
تعمیب طلبنك نشری ایسته بن دائره به  
توقیف موتک وقوعی اخبار اولندی  
کوندن اعتباراً جریانه باشلار .

سکزنجی ماده

اعاده مجرمین آئی الذکر خصوصاً تاده  
رد ایدیله بیلیر :

۱ - اگر مطلوب منه اولان  
طرف نك قانونلرینه نظراً قلمک ایکنجی  
ماده ده ذکر ایدیلن جنایت و یا جنجه لر دن  
عدا اولنسه محل بوغیسه ؛

۲ - اگر مطلوب منه اولان طرف نك  
قوانینه کوره تعمیب جرم ایچون موجودتی  
ایجاب ایدن شکایتامه شخص علاقه دار  
طرفندن اعطا ایدله مش بولورسه ؛

la demande d'extradition de l'Etat tiers ou de l'un des autres Etats, si elle estime que cette préférence satisfait mieux les intérêts de la justice répressive.

Article 12.

Au cas d'une procédure en cours devant les autorités de la Partie requise pour un autre motif que celui d'une infraction aux lois pénales et entraînant la comparution forcée ou la détention de l'individu réclamé, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que la procédure soit terminée ou que la détention ait pris fin.

En dehors de ces cas, le fait que l'extradition empêcherait l'individu réclamé d'exécuter des obligations qu'il aurait contractées sur le territoire de la Partie requise, ne pourra être opposé comme une fin de non-recevoir à l'extradition. Toutefois, les droits des intéressés sont réservés et ceux-ci auront la faculté de les faire valoir par la voie judiciaire.

Article 13.

Si l'extradition est accordée, l'individu à extra-

جرایم ناپسنددها زیاده خادم عد ای دیورسه او چینی دولتک و یا سالف الذکر دول سارهدن رینک اعاده طلبی ترجیح ایده بیله جکدر .

اون ایکنجی ماده

مطلوب منه اولان طرفک دواژنده قوانین جزایسه حه جرم تشکیل ایدن بر فلک غیری و فقط اعاده سی طلب اولتان شخصک جبراً احضار ویا توقیفی منزلت بر سیدن طولانی بر معاملة تقییه جریان ایتمکده بولندی حالده اعاده کیتی نشبو معاملة تقییه تیجه پذیر اولتجه قدر ویا موقوفیت ختامه ایرنججه دکن تأخیر اولته بیله جکدر .

اشبو احوالک غیربسنده اعاده کیفیتک مطلوب منه اولان طرفک طور اخنده طلب اولتان شخصک عقد ایلمش اولدینی تمهدانی ایضا ایتمه مانع اولاجنی خصوصی اعاده طلبنه سبب رد اولارق کوسترله بیله جکدر . شو قدرکه علاقه دارانک حقوق محفوظ اولوب طریق عدلی ایله حقلمنی طلب وادعاده مختار بولته جقلدر .

اون اوچینی ماده

اعاده موافقت اولندی تقدیرده اعاده اولته حق شخصک مطلوب منه

elle  
a été  
ou si  
un j  
  
Si  
poursu  
l'anné  
a Par  
autre  
quel  
mandé  
prejud  
prendre  
égard  
à être  
que la  
erminé  
nonon  
mise.  
Cep  
xovisc  
ée pl  
structi  
es au  
requér  
que le  
noncé,  
page à  
ard, l'  
oiteme  
ure d  
près l  
  
Si  
mandée  
à l'Éta  
teurs  
re req

procédure, le prévenu mis hors de poursuite la procédure a abouti jugement définitif.

و با مسامحه تقییه بر حکم قطعی  
اقتران ایلمش ایسه اعاده واقع  
اولیه جکدر .

Article 10.

l'individu réclamé est ivi ou s'il est con- par les autorités de tie requise, pour un fait que celui pour l'extradition est de e, l'extradition, sans ice de la décision à e immédiatement à e de la demande, pour e différée jusqu'à ce procédure pénale soit ée et que la peine cécée soit exécutée ou

اونجهی ماده

طلب اولتان شخص اعاده مجرمین  
طلبه اساس اولان فلک غیری بر  
فصلن طولایم مطلوب منه اولان طرفک  
دواثرنجیه تعقیب اولتقدیه و با محکوم ایسه،  
اعاده طلبی حقیقده در حال انحسار قرار  
اولتسنه خلل گله مک اوزره ، امر اعاده  
تعیین جزایه تک خاتمه و حکم اولتان  
جزایه تک سفید و با عفو و با رخصه قدر  
تاخیر اوله بیه جکدر .

pendant, l'extradition ire pourra être accor- us tôt, afin que l'in- n pendante devant torités de la Partie ante soit continuée ou jugement soit pro- si cette Partie s'en- réextrader, sans re- individu livré provi- ent, soit après la clô- e l'instruction, soit e jugement définitif.

شوقدر که طلب ایدن طرفک دواثرنجیه  
در دست اجرا اولان تحقیقاته دوام و با  
حکم اعطا ایدیه بیلگه اوزره طرف مذکور  
کندینه موقتاً تسلیم ایدیه جک شخصک  
تحقیقاتک ختامی و با حکم قطعی تک طوق  
عقبیده بلا تاخیر تکرار اعاده سی تمهد  
ایله ایسه ، شخص من بورک دها اول  
موقتاً اعاده سی جهت کیدیه بیه جکدر .

اون برنجی ماده

Article 11.  
l'extradition est de- également, soit par tiers, soit par plu- autres États, la Par- aise pourra préférer

اعاده مجرمین طلبی کرک براونجهی دولت  
و کرک سائر برتاج دولت طرفدن وقوع  
بولدی تقدیرده مطلوب منه اولان طرف  
هانکه طلبک ترجیحی منع وزیر

Article 15.

Les objets trouvés en possession de l'individu lors de l'arrestation seront saisis.

Les objets saisis seront remis, lors de l'extradition, simultanément avec l'individu, à moins que des droits de tiers ne s'y opposent. Il en sera de même des objets reçus avec un individu à extradier par voie de transit. Cette remise se fera, même si l'individu à extradier ne peut être livré, soit par suite de sa mort, soit pour une autre raison personnelle à l'individu.

Article 16.

L'extradé ne pourra être poursuivi, puni ou extradé à un État tiers, à raison d'une infraction commise antérieurement à l'extradition, que si l'extradition a été accordée pour cette infraction, ou que si la Partie requise donne son consentement à la poursuite ou à la condamnation.

Si l'appréciation juridique des faits pour lesquels l'extradition a eu lieu, sur la base des pièces présentées avec la demande, se modifie dans le cours de la procédure à tel point qu'on puisse mettre en doute que la nouvelle appré-

اون بېشنجې ماده

اعاده اوله جق شخصك حين توقيفنده بدتصرفنده بولنان اشيا ضبط ايديله جكدرد. حقوق غير مانع اولمايخه اشياء مضبوطه اعاده صره سنده شخص مزبور ايله برلكده تسليم قله جقدر. ترانسيت طريقه اعاده اوله جق شخص ايله برلكده اخذ ايديلن اشيا حظه دخي عيني مسامله جاري اوله جقدر. اعاده اوله جق شخص، كركه وفاندن و كركه ذاتسه عايد ديكر برسيدن طولاي تسليم ايديله مهسه بيله ذكراولنان اشيا تسليمي واقع اوله جقدر.

اون آلتنجي ماده

اعاده ايديلن شخص، اعاده دن اول ايعاق ايديكي بر جرم دن طولاي اعاده سه موافقت ايديش ويا مطلوب منه اولان طرف تعقيب ويا مجازاته راضي اولمش اولماز ايسه اشبو جرم ايچون تعقيب ويا دوچار جزا ايديله مه جكي كبي اوچنجي بر دولته اعاده اوله مه جقدر.

نايد اعاده طلب نامه سيله برلكده وريلان اوراقه بنشاء اعاده ني موجب كورلمش اولان افلاكه تقدير ماهيت حقوقيه سي انشاء تحقيق و محاكمه تيدل ايدرسه و اوردوچه كه تقدير جديد اعاده طلبك مغبوليني داهي اشتباه عد ايشديره،

s'il doit être transpor  
terre hors du territoire  
Partie requise, sera  
au point-frontière, fixe  
accord préalable, de  
tiers qui se charge de  
sit, dès que la récep  
sera assurée. Si le tra  
doit s'effectuer par me  
tradé sera amené au  
de la Partie requise o  
barquement doit avoi

Article 14.

Les prévisions ind  
à l'égard de l'extradi  
articles 1 à 5, 8 à 10  
s'appliquent à l'extr  
par voie de transit de  
vidus qui sont extra  
l'une des Parties contr  
tes par un État tiers  
sont à réextrader ou  
trader à cet État à t  
le territoire de l'autr  
tie, de plus au trans  
suscités par mer et p  
navire de cette Partic

L'extradition par v  
transit sera effectuée, p  
autorités de la Part  
quise, par la voie q  
convient le plus.

été par  
e de la  
amené  
é d'un  
l'État  
u tran-  
tion y  
nsport  
er, l'ex-  
u port  
à l'em-  
ir lieu.

اولان طرفك طويراني خارجه برآ  
قل ایجاب ایدیور ایسه شخص مزبور  
ترالسیت صورتیه قطنی درعهده ایدن  
اوجنی دولتک اولجه بالاتفاق تقرر  
ایدن حدود نقطهسنه - اوراده آسلی  
تأمین ایدیلر ایدلز - سوق اولنه جقدر.  
قل بجزراً اجرا ایدیلرک ایسه شخص  
مزبور مطلوب منه اولان طرفك اركاب  
وقوع بوله جق اسکلهسنه ایصال  
ایدیلرکدر .

اون درنجی ماده

برنجیدن پشنیه و سکزنجیدن  
اونجه قدر اولان ماده لرله اون  
ایکنجه مادهده اعاده خصوصنده ذکر  
ایدیلن احکام ، طرفین قاعدیندن برینه  
طرف دیگر طويرانندن کیمک اوزره  
اوجنی بر دولت جابندن اعاده ایدیلن  
ویا بشکرار اعاده ایدیلرک اولان و یا خود  
مذکور اوجنی دولتک اعاده قله جق  
بولسان اشخاصک ترالسیت طریقیه  
امر اعاده سنده جاری اوله جنی کبی  
اشخصاس مزبورده ک بجزراً و اشیبو  
طرفك بر سفینه سیه ترالسیتده دخی  
صرعی اوله جقدر .

مطلوب منه اولان طرفك دواثری  
جابندن ترالسیت صورتیه اعاده طرف  
مذکورجه الك زیاده موافق کوریلن  
طریق ایله واقع اوله جقدر .

voie de  
par les  
ie re-  
qui lui



définitif, ou s'il y revient ou s'il y est extradé de nouveau après avoir quitté le territoire susdit, ou si l'individu extradé, avant sa première extradition, a déclaré aux autorités compétentes de la Partie requise qu'il consent à être extradé avant l'accomplissement des formalités de l'extradition, et si la Partie requise en fait communication à la Partie requérante.

*Article 18.*

Les frais d'arrestation, de détention et d'entretien de l'individu dont l'extradition ou l'arrestation provisoire aura été demandée, et les frais de transport de l'individu à la station frontière d'un État tiers désignée pour sa réception ou jusqu'à son embarquement, sont à la charge de la Partie requise. Il en est de même des frais de saisie et de conservation des objets saisis au moment de l'arrestation et des frais de l'expédition des objets à remettre avec l'individu réclamé.

S'il s'agit, soit d'une extradition par voie de transit, soit d'une extradition provisoire avec réextradition subséquente, les frais de détention, d'entretien et de transport de l'indi-

من بوره ايلك اعاده دن مقدم، اعاده معاملاتى ابا واکال اولمه دن اول تسليمه موافقت ايلديكى مطلوب منه اولان طرفك صلاحيتداردوا ترتيبه بيان ايله مش ومطلوب منه اولان طرف دخى كيفتدن طلب ايدن طرفى خبردار ايله مش بولندينى قديرده اعاده ايدلس اولان شخصك تعقب ويا دوجار مجازات ايدلسى خصوصه سنده اون آلتىجى ماده ده مندرج تحدييدات جارى اولمايه جقدر .

اون سكرنجى ماده

اعاده سى ويا موقتاً توقيفى طلب ايدلس اولان شخصك دردست، توقيف واتفق واعاشه مصرفلى وشخص من بورك، اوجنجى بردولتك تسليم ايجون ميم اولان حدود موقته ويا سفينه به اركابه قدر اولان مصارف تقليه سى مطلوب منه اولان طرفه عايددر. كذلك دردست اولندينى زمان ضبط ايدلان اشيانك ضبط ومحافظه مصرفلى وطلب اولنان شخص ايله برلكده تسليم ايديله چك اشيانك مصارف تقليه سى طرف مذكوره راجع در .

ترانزيت طرفيله وقوع بولان اعاده ويا خود مؤخرآ بشكرار اعاده ايدلك اوزره واقع اولان اعاده موقته حالرنده شخص من بورك توقيفى، اتفق واعاشه سى وقل مصرفلى ايله كنديسيله برلكده

ciation justifie d'extradition, la p pourra être conti le consentement requise.

Si, dans le ca 1, l'individu ext qu'il consent à la de la poursuite d' damnation ou, da l'alinéa 2, qu'il continuation de l le consentement requise pourra être en ajoutant à la communication de ration. Si, dans ce la Partie requise n son consentement pareille déclaration communiquée, la consentement dev sentée avec les m lités que la dema dition, et elle pou fusée pour les m que l'extradition

*Article*

Les limitations suite ou de la co de l'individu extr à l'article 16 n'or si l'individu extra quitté le territoire Partie dans les qui suivent son é

la demande  
procédure ne  
nuée qu'avec  
de la Partie

s de l'alinéa  
radé déclare  
continuation  
et à sa con-  
ans le cas de  
consent à la  
a procédure,  
de la Partie  
re demandé,  
demande la  
e cette décla-  
e dernier cas,  
ne donne pas  
, ou si une  
n'a pas été  
demande de  
ra être pré-  
èmes forma-  
nde d'extra-  
arra être re-  
mes raisons  
elle-même.

بوحالده تعقیبات و محاکمه آنجق مطلوب  
منه اولان طرفك موافقتیه دوام اوله.  
بیله جکدر .

اعاده ابدلش اولان شخص اگر ،  
برنجی فخرده ذکر اولتان حالده ،  
تعمیاته دوام اولمنسه و محکومیتنه و یا خود  
ایکنجه فخرده ذکر اولتان حالده  
تحقیقات و محاکمه دوام اولمنسه راضی  
اولدینی بیان ایدرسه اشبو بیاناتی حاوی  
ورقه طلبنامه به ربط ابدلک صورتیه  
مطلوب منه اولان طرفك موافقتی ایسته بیله .  
شاید ، مذکور ایکی حالدن ایکنجیده ،  
مطلوب منه اولان طرف موافقت ایتمز  
و یا بیانات مجبوت عنای حاوی ورقه  
ربط اولمانش بولور ایسه موافقت  
طلبنامه سی ، اعاده مجرمین طلبنامه سی حقیقه  
جاری اولان صورت معامله به عینله اتباع  
الملک شرطیه اعطا ایدله جک واشبو  
موافقت طلبی دخی اعاده نک ردنی موجب  
اولان عینی اسبابه مینی رد اوله بیله جکدر .

اون بدنجی ماده

77.  
de la pour-  
ndamnation  
adé prévues  
nt plus lieu,  
dé n'a pas  
e de l'autre  
trente jours  
largissement

اعاده ابدلش اولان شخص ، قطعاً  
تعمیاته تعقیب ایدن اوتوز کون طرفنده  
طلب ایدن طرفك طور اغنی ترك ایتمش  
و یا مالک مذکورده دن اشکاک ایتمکدن  
حسوکره اورایه نکرار کتس و یا یکیدن  
اعاده ابدلش بولدینی و یا خود شخص

Article 21.

L'assistance pourra être refusée si l'infraction faisant l'objet des poursuites n'est qu'une contravention d'après les lois de l'une des deux Parties, ou ne serait pas punissable d'après les lois de la Partie requise; en outre, s'il est un crime ou délit politique, ou si la Partie requise estime qu'il ne peut être donné suite à la demande sans porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sûreté, ou s'il s'agit de la poursuite d'un sujet de la Partie requise qui ne se trouve pas sur le territoire de la Partie requérante.

La signification d'une citation pourra être refusée si la citation menace le prévenu, en cas de non-comparution, d'être l'objet d'un mandat d'amener ou d'arrêt, ou si la citation d'un témoin ou d'un expert fait prévoir les conséquences légales de la non-comparution, consistant en une peine ou une imposition de frais, ou bien en un mandat d'amener ou d'arrêt.

Article 22.

Les demandes aux fins d'assistance seront adressées d'au-

بکرمی برنجی ماده

تعمیانه سبب اولان جرم طرفیندن برینک قوانینه نظراً یا لکتر قباحت درجه سنده اولدینی ویا مطلوب منه اولان طرفک قانونلرنجه مستلزم مجازات بولمندی، بوندن بشقه، سیاسی برجنایت ویا جنحه اولدینی ویا مطلوب منه اولان طرف طلب و اوقت ترونجی حقوق حکمرانیسه، ویا امینته خلل ویرمکسزین غیر ممکن عد ایلدیکی ویا خود تعقیبات، طلب ایدن طرفک طور اغنده بولمیان مطلوب منه طرف تبمسندن برینه تعلق ایتدیکی تقدیرده مظهرت طلبی رد اولنه بیله جکدر .

برجلنامه، عدم اجابت حائده مظلون علمک بر احضار ویا توقیف مذکره سیله تهدیدتی حاوی اولور ویا خود شاهد ویا اهل خبره به متعلق جلبنامه، عدم اجابتک مجازات ترتیبندن ویا مصارف تحمیلندن ویا خود احضار ویا توقیف مذکره سی اصدارندن عبارت اولان نتائج قانونیه سی کو ستر ایه مذکور جلبنامه لک تبلیلی طلبی رد ایدیه بیله جکدر .

بکرمی ایکنجی ماده

مظالمته متعلق طلبنامه لر، دواژدن دواژه خطاباً و دیپلوماسی طریقیه ارسال

vidu et les frais de des objets qui ser avec lui, seront par la Partie requ

Chapitre

Autre assistance ré en matière pén

Article 19

Les Parties co s'engagent, quand e requises, à se prété dehors des cas d' une assistance réc toute matière pén soit pendante devan rités judiciaires ou tives, y compris le fiscales. L'étendue gagement, les droit voirs qui en déco les deux Parties e dure à observer, so les articles 20 à 2

Article 20

L'assistance prév 19 comprend les si de tout acte de pr des jugements et l sions rogatoires au dition de prévenus, ou d'experts, ains de constatation sur perquisitions, de s tout autre acte d'i

e transport  
ont remis  
remboursés  
éranle.

II.

iciproque  
nale.

contractantes  
elles en sont  
r, même en  
extradition,  
iproque en  
ale, qu'elle  
nt les auto-  
administras-  
es autorités  
de cet en-  
s et les de-  
ulent pour  
t la procé-  
nt fixés par  
26.

ue à l'article  
gnifications  
océdure ou  
es commis-  
x fins d'au-  
de témoins  
qu'aux fins  
les lieux, de  
aisie ou de  
nstruction.

تسليم ايديله چك ايشانك مصارف قعليه سي  
طلب ايدن طرف جانبدن اوده نه چكدر .

ايگنهي فصل

مواد جزايله ديگر مظاهرات متقابله

اون طقوزنجي ماده

طرفين عاقدين، اعاده بجر مين خصو-  
صاتنك غيريسنده دخي دوائر ماليه داخل  
اولوق اوزره دوائر عدليه ويا اداريه ده  
دردست رؤيت هر نوع مواد جزايشه  
حقتده كندلارندن طلب ايدلديكي زمان  
يكد بكرة مظاهرات متقابله ده بولمئي تمهد  
ايلرلر . ايشبو تمهدك دائرة شمولي،  
طرفين همچون تمهد مذكور دن متسولد  
حقوق ووظائف و تعقيب ايديله چك  
اصول، بكر منجيدن بكر مي آلتنجي به قدر  
اولان ماده لر ايله تعيين ايدلشددر .

بكر منجي ماده

اون طقوزنجي ماده ده ذكر ايديلن  
مظاهرات، اصول عا كه به عاقد هر نوع  
اورا فك ويا اعلاماتك نيلعائتي ومظنون  
عليه وشاهدراك ويا اهل خبره لك استباغه،  
كذلك عا لنده كشف ومعاينه ، تحري،  
ضبط ويا ساثر معاملات تحقيقيه به متعلق  
استباغ لري احتوا ايدر .

disposée à se conformer à la citation. En cas de consentement du témoin ou de l'expert, les autorités locales pourront lui accorder, sur demande, une avance sur l'indemnité qui doit lui être allouée. Le montant de cette indemnité — à moins que la Partie requérante n'en accorde une plus forte — sera fixé d'après les tarifs en vigueur dans le pays de l'autorité qui a effectué la citation. Si une citation émanant des autorités requérantes a été jointe à la demande diplomatique, on devra la remettre à la personne citée et l'avance faite y sera notée. La Partie requérante devra rembourser l'avance sans retard à l'autre Partie.

*Article 24.*

Lorsqu'un individu détenu sur le territoire de l'une des Parties devra être amené devant les autorités de l'autre pour être entendu comme témoin ou confronté, soit avec d'autres témoins, soit avec le prévenu, ou bien lorsqu'il sera demandé la remise d'objets saisis sur le territoire de la Partie requise ou se trou-

اجابت راضی اولوب اولدیفنی سوال ایدیه جکدر . شاهد ویا اهل خبره نك راضی حالده، کندیسنه اعطاسی ایجاب ایدن تضمیناته محسوباً عندالطلب، مأمورین حلیه طرفدن بروجه پیشین بر مقدار آقچه ویریه بیه جکدر . اشبو تضمیناتک مقداری جلی اجرا ایدن دواثرک منسوب اولدقاری مملکتده مرعی تعرفه لره نظراً تعیین ایدیه جکدر ، مکرکه طلب ایدن طرف دها فضله آقچه اعطا ایدیه . طلب ایدن دواثردن صادر اولان جلینامه دیپلوماسی طریقیه وقوع بولان طلبنامه به ربط ایدیلش ایسه مذکور جلینامه جلب اولانان شخصه اعطا و بروجه پیشین ویرلش اولان آقچه ورقه مذکوره به قید و اشارت اوله جقدر . طلب ایدن طرف مذکور آقچینی بلاتاخیردیکر طرفه اوده به جکدره

*بکری دردنی ماده*

طرفیندن برینک طور اعنده موقوف بر شخص دیگر طرفک دواثرنده شاهد اوله رق استماع و یا خود دیگر شهود ویا مظنون علیه ایله مواجهه ایدلسک اوزره جلب ایدیه جکی و یا خود مطلوب منه اولان طرفک طور اعنده ضبط اولان ویا هر هانکی بر سیدن طولای اشبو طرفک دواثرینک بدنده بولان اشیانک، قناعت وجدانیه حصوله خادم مواددن

torité à autorité et tra par la voie diplomatique pièces à signifier et les c sions rogatoires devron entente contraire, être ac gnées d'une traduction langue de la Partie requ tifiée conforme par l'ag plomatique de la Pa quérante ou par un tra asserment de la Partie

Si l n'y a point de pour refuser, conforme l'article 21, l'exécution significations ou des missions rogatoires sur celles-ci seront exécutées les autorités de la Pa quise dans les formes tes par sa législation p actes d'instruction de nature en matière péne en recourant aux même de contrainte.

*Article 23.*

Lorsqu'il ne s'agit pas signification d'une citati témoins ou experts, ma citation même, la de sera faite par la voie di tique. Si, aux termes ticle 21, il n'y a point titif pour refuser cette de les autorités de la Pa quise feront procéder a lation. Elles demander la personne citée si e

ایدیه جقدر . تبلیغ اوله جق اوراق ایله  
 استاباره، خلافه اشلاف اولدجه،  
 مطلوب منه اولان طرفک لسانده محرر  
 و طلب ایدن طرفک دیپلوماسی مأمودی  
 ویا مطلوب منه اولان طرفک محلف بر  
 مترجی طرفدن اصلنه مطابقتی مصدق  
 ترجمه لری مربوط بولنه جقدر .

بکرمی برنجی ماده یه توفیقاً تبلیغات  
 واستاباره لک اجراسنک ردی ایچون هیج  
 بر سبب یوق ایسه ذکر اولنان تبلیغات  
 واستاباره، مطلوب منه اولان طرف  
 دوازی جانبیدن مواد جزائیه ده عینی  
 ماهیته کی معاملات تحقیقه حقیقه کندی  
 قانونلرجه معین اصول داثره سنده و عینی  
 وسائط تضحیه به مراجعت صورتیه اجرا  
 اولنه جقدر .

بکرمی اوچنجی ماده

شاهدله ویا اهل خبره یه جانبامه  
 تبلیغی موضوع بحث اولوبده بونلرک  
 امر جلی مقصود اولدینی تقدیرده بواید کی  
 طلب دیپلوماسی طرفیه واقع اوله جقدر .  
 اکر بکرمی برنجی ماده احکامنه توفیقاً  
 طلب مذکورک ردی ایچون هیج بر  
 سبب موجود دگسه مطلوب منه اولان  
 طرفک دوازی امر جلی اجرا ایندیره .  
 جقدر . جلب اولنان کیمسه دن دعوته

Partie requise aux autorités de la Partie requérante, ne pourra, en aucun cas, être poursuivi dans le territoire de celle-ci comme auteur, complice, receleur ou complice par assistance subséquente de l'infraction faisant l'objet de la poursuite ou d'une autre infraction antérieurement commise. En outre, il ne pourra être traduit devant les autorités ou arrêté pour subir l'exécution d'un jugement de condamnation prononcé avant son entrée dans le pays ou pour toute autre cause juridique antérieurement intervenue.

*Article 26.*

Les frais de l'assistance en matière pénale seront à la charge de la Partie requise, en tant qu'ils se sont réalisés dans son territoire. Il en sera de même, dans le cas de l'article 24, pour les frais de retour des individus et des objets qui ont été remis provisoirement.

**Chapitre III.**

Communication de condamnations.

*Article 27.*

Les Parties contractantes

دوآرینہ موقتاً تسلیم ایدلش اولان  
موقوف شاہدہ اشبو طرف طور اغاندہ  
تحقیق و محاکمہ تک موضوعی تشکیل  
ایدن جرمده ویا اولجہ ایضاع ایدلش  
بولتان دیگر بر جرمده قاعل ، شریک ،  
بناق ویا جرمک ایقاعندن صکرہ معاونت  
ایدنک شریک اولسق صقتاریلہ اصلا  
تعقب ایدیلہ میجکدر . بوندن ماعدا  
اشخاص مزبورہ ، مملکتہ دخول لرندن  
اول حقلرنده صادر اولان بر محکومیت  
اعلامنک اجراسی ضمنده ، یاخود اولجہ  
واقع اولان مرہانکی بر سبب حقوقیدن  
طولانی دوآرہ سوق و یاخود توقیف  
اولہ میجقردر .

بکرمی آلتجی مادہ

مواد جزائیہ مظاهرت صرفیآسندن  
کندی طور اغاندہ واقع اولان قسسی  
مطلوب منہ اولان طرفہ عائد اولہ جقدر .  
بکرمی دردنجی مادده موضوع بحث  
اولان حالده موقتاً تسلیم ایدلش اولان  
اشخاص ایله اشیانک اعاده مصرفری  
حقتده دخی عینی وجہ ایله معاملہ  
اولہ جقدر .

اومینبی فصل

عکوبیتلرک اخباری

بکرمی یدنجی مادہ

طرفین عاقدین ، قباحتلر مستثنی

vant, pour tout autre  
en possession des  
de celle-ci, afin de  
pièces à conviction, la  
en devra être faite par  
diplomatique.

Si, aux termes de l'Article 26,  
il n'y a point de motif  
refuser cette demande  
d'autre part, elle ne  
pas d'objections spéci  
sera donnée à la der  
transportant l'individu  
comparution est récl  
les objets à transm  
point-frontière d'un  
ou au port de la P  
quise convenu à cet

La Partie requérante  
ra, sans retard, à l'au  
requis, l'individu et l'  
en question, dès l'accom  
sissement des actes ju  
prévus.

*Article 25.*

Le témoin ou l'experte  
que soit sa nationalité  
comparaîtra devant les  
rités de la Partie requ  
à la suite d'une cita  
gnifiée par les autori  
Partie requise ou  
par elles, de plus, le  
détenu et remis provis  
ment par les autorités

re motif,  
autorités  
servir de  
demande  
par la voie

article 21,  
motif pour  
e, et si,  
soulève  
ales, suite  
mande en  
u dont la  
armée et  
mettre au  
État tiers  
partie re-  
effet.

e renver-  
a Partie  
es objets  
complis-  
judiciaires

rt, quelle  
lité, qui  
es auto-  
quérente  
ation si-  
tés de la  
effectuée  
e témoin  
ovisoire-  
s de la

اولق اوزره تسلیحی طلب اوله جنی  
زمان ، بوتله متعلق طب دیپلوماسی  
طریقیه وقوع بوله جقدر.

شاید یکریمی برنجی ماده احکامنه  
تویفاً طلب مذکورک ردی ایچون هیچ  
بر سبب موجود دکسه ودیگر جهندن  
اعتراضات مخصوصه بی تولید ایچور ایسه  
اثبات وجود ایلی طلب ای دیلن شخصک  
و نقل اوله جنق اشیا تک اوچنجی بر  
دولتک بو باده مقرر اولان حدود  
نقطه نه ویا مطلوب منه اولان طرفک  
کذلک بو مقصدله اولجه تقرر ایتیش  
اولان لیمانه نقلری صورتیه طب واقعه  
نتیجه ویریه جکدر .

طلب ایدن طرف مارالذکر معاملات  
عدلیه بی ایفا ایدر ایتمز ، شخص مزبور  
ایله اشیا محوت عنهای مطلوب منه اولان  
طرفه بلاتأخیر ارجاع ایده جکدر .

یکرمی بشنجی ماده

مطلوب منه اولان طرف دوآتری  
جابنیدن ، تابعیتاری هر نه اولورسه  
اولسون، کندیلرینه جلینامه تبلیغ ویا  
دوآر مذکورده معرفتله جابلیری اجرا  
قلنسی اوزرینه طلب ایدن طرف  
دوآرنده اثبات وجود ایدن شاهد ویا  
اهل خبره ایله کذلک مطلوب منه اولان  
طرف دوآرنجه طلب ایدن طرف



mandes. Les relations entre l'Empire Ottoman et ces Colonies, quant à l'extradition et aux autres actes d'assistance en matière pénale, sont régies par un Traité spécial.

Article 30.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que possible.

Article 31.

Le présent Traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et aura une durée de vingt années.

Si le Traité n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre Partie une année avant l'expiration de ladite période de vingt ans, il restera en vigueur durant deux années encore à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre Partie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

- (Paraphé:) I. H. 11/1.
- (Paraphé:) A. R. 11/1.
- (Paraphé:) Kr. 11/1.
- (Paraphé:) W. 11/1.

جزایبده معاملات سائره مظاهرت  
حفته عثمانی پادشاهانی ایله مستملکات  
مذکوره آرسنده کی مناسبات برمهاده  
مخدومه ایله معین در.

اوتوزنجی ماده

اشبو معاهده نامه سرعت ممکنه ایله  
تصدیق و تصدیق نامه لری برلینده تعاطی  
قاله جقدر.

اوتوز برنجی ماده

اشبو معاهده نامه تصدیق نامه لارک  
تاطیبندن اوج آی صکره اکتساب  
مرعبت ایده جک و مدتی یکریمی سنه  
اوله جقدر.

ذکر اولسان یکریمی سنه مدتک  
اقضاسندن بر سنه اول طرفیندن بری  
ویا دیگر ی جانبندن معاهده فسخ اولمندی  
قد برده طرفیندن بری و یا دیگر ی جانبندن  
فسخ ایله جکی کوندن اعتباراً ایکی سنه  
دها مرعی قاله جقدر.

تصدیقاً للقال، مرخصلر اشبو  
معاهده نامه یی امضا و مهر لریله تختم  
ایشلردر.

۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخنده ایکی  
نسخه اولوق برلینده تنظیم اولمشدر.

- (Signé:) I. Hakky. (L. S.)
- (Signé:) Ahmed Réchid. (L. S.)
- (Signé:) Kriege. (L. S.)
- (Signé:) Wedding. (L. S.)

s'engagent à se com-  
réciproquement, san-  
tion de frais, les c-  
tions passées en  
chose jugée, pron-  
les tribunaux de l'un  
Parties contre les  
l'autre, pour des  
de toute nature, l-  
ventions exceptées.  
munication sera fa-  
voie diplomatique  
forme d'une copie a-  
du jugement de con-  
ou du dispositif,  
extrait de ce jug-  
bien d'un bulletin  
judiciaire.

Chapitre

Dispositions fin

Article 28

L'énumération c-  
et délits prévus à  
pour lesquels l'extra-  
lieu entre les Partie-  
tantes pourra être  
toujours par un a-  
Gouvernements o-  
Parties, avec la co-  
que le présent Trai-  
quera à cet acco-  
s'il s'agissait des  
délits prévus à l'an-

Article 29

Le présent Trai-  
plique pas aux Col-

muniquer  
s restitu-  
ndamna-  
force de  
ncées par  
e des deux  
sujets de  
nfractions  
es contra-  
Cette comi-  
te par la  
sous la  
uthentique  
damnation  
ou d'un  
ement ou  
du casier

اولق اوزره ، مردلو افعال جرميه دن  
طولاي احد طرفين محاکدن ديگر  
طرفک نيمسي غلبنده صادر اولارق  
کسب قطعيت ايدن حکمري، بلا اعاده  
مصرف، يگديگره اخبار ايتمکي تمهد  
ايدرلر . اشبو اخبار ديپلوماسي طريقه  
و محکومتي متضمن اعلامک ويا فقره  
حکمهک بر صورت مصدقسنک ويا  
اشبو اعلامک خلاصهسنک ويا خود بر  
سجل عدلي ورقهسنک توديمي صورتيه  
ايضا ايديه جکدر .

مردنجهي فصل

احکام نهايه

يکرمي سکزنجهي ماده

ايکنجهي مادهده ذکر ايديلن وطرفين  
عاقدين بينده اعاده مجرميني موجب  
اوله جيق اولان جنات و جنحه لرك  
جسدولي ، ايئي طرف حكومتريسنك  
اشلاقيه هر وقت اكمال اولنه يسهل جك  
و بالتجيه اشبو معاهده نامه احكامي  
ايکنجهي مادهده ذکر اولسان جنات  
و جنحه لرق حقهده اولدني کبي اشلاف  
مذکور حقهده نهي تطبيق ايديه جکدر .

يکرمي طقوزنجهي ماده

اشبو معاهده نامه آلمان مستملکاته  
تطبيق اولتساز . اعاده مجرمين و مواد

IV.  
ales.  
3.  
des crimes  
l'article 2,  
dition aura  
es contrac-  
complétée  
accord des  
des deux  
onséquence  
ité s'appli-  
rd comme  
crimes ou  
ticle 2.  
2.  
té ne s'ap-  
onies Alle-

mandes. Les relations entre l'Empire Ottoman et ces Colonies, quant à l'extradition et aux autres actes d'assistance en matière pénale, sont régies par un Traité spécial.

Article 30.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que possible.

Article 31.

Le présent Traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et aura une durée de vingt années.

Si le Traité n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre Partie une année avant l'expiration de ladite période de vingt ans, il restera en vigueur durant deux années encore à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre Partie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(Paraphé:) I. H. 11/1.

(Paraphé:) A. R. 11/1.

(Paraphé:) Kr. 11/1.

(Paraphé:) W. 11/1.

جزایبده معاملات سائرہ مظاہرت  
حفندہ عثمانی بادشاہتی ایہہ مستملکات  
مذکورہ آرسندہ کی مناسبات برمنادہ  
مخصوصہ ایہہ معین در.

اوتوزنجی ماده

اشبو معاہدہ نامہ سرعت ممکنہ ایہہ  
تصدیق و تصدیق نامہ لری برلیندہ تعاطی  
قلہ جقدر.

اوتوز برنجی ماده

اشبو معاہدہ نامہ تصدیق نامہ لری  
تعالی سندن اوج آی صکرہ اکتساب  
مرعبت ایہہ جک و مدتی یکریمی سنہ  
اولہ جقدر.

ذکر اولتان یکریمی سنہ مدتک  
اقتضاسندن بر سنہ اول طرفیندن بری  
ویا دیگریمی جانبدن معاہدہ فسخ اولنمدینی  
تقدیردہ طرفیندن بری ویادیکریمی جانبدن  
فسخ ایہہ جکی کوندن اعتباراً ایکی سنہ  
دعا مرعی قالہ جقدر.

تصدیقاً للمقال، مرخصلر اشبو  
معاہدہ نامہ این امضا و مهر لریہ تختیم  
ایتمشدر.

۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخندہ ایکی  
نسخہ اولہ لری برلیندہ تنظیم اولمشدر.

(Signé:) I. Hakky. (L. S.)

(Signé:) Ahmed Réchid. (L. S.)

(Signé:) Kriege. (L. S.)

(Signé:) Wedding. (L. S.)

engagent à se com  
réciproquement, sans  
tion de frais, les co  
tions passées en  
chose jugée, pronon  
les tribunaux de l'une  
Parties contre les  
l'autre, pour des in  
de toute nature, le  
ventions exceptées. C  
munication sera fai  
voite diplomatique  
forme d'une copie au  
du jugement de conc  
ou du dispositif,  
extrait de ce jug  
bien d'un bulletin  
judiciaire.

Chapitre I

Dispositions fina

Article 28.

L'énumération de  
et délits prévus à  
pour lesquels l'extrac  
lieu entre les Partie  
tantes pourra être  
toujours par un ac  
Gouvernements d  
Parties, avec la co  
que le présent Trai  
quera à cet accor  
s'il s'agissait des c  
délits prévus à l'art

Article 29

Le présent Traité  
plique pas aux Colo

muniquer  
s restitu-  
ndamna-  
force de  
ncées par  
des deux  
sujets de  
nfractions  
es contra-  
ette com-  
te par la  
sous la  
authentique  
damnation  
ou d'un  
ement ou  
du casier

اولیق اوزره ، هر درلو افعال جرمیه دن  
طولایی احد طرفین محاکمندن دیگر  
طرفک تبعی علیهنده صادر اوله رق  
کسب قطعیت ایدن حکملاری، بلا اعاده  
مصرف، یکدیگره اخبار اینجکی تمهد  
ایدرلر . اشبو اخبار دیپلوماسی طریقیه  
و محکومیق متضمن اعلامک ویا فقره  
حکمیتهک بر صورت مصدقه سنک ویا  
اشبو اعلامک خلاصه سنک ویا خود بر  
سجل عدلی ورقه سنک تودیی صورتیه  
ایفا ایدیه جکدر .

درودنجی فصل

احکام نهایه

یکرمی سکنزنجی ماده

ایکنجی ماده ده ذکر ایدیلن و طرفین  
عاقیدن پینده اعاده مجرمینی موجب  
اوله جیق اولان جنایت و جنحه لریک  
جسدولی ، ایکی طرف حکومتلر سنک  
اشتلافیه هر وقت اکمال اوله بیسه جنک  
و بالتیجه اشبو معاهده نامه احکامی  
ایکنجی ماده ده ذکر اولسان جنایت  
و جنحه حقنده اولدیگی کی اشتلاف  
مذکور حقنده دخی تطبیق ایدیه جکدر .

یکرمی طقوزنجی ماده

اشبو معاهده نامه آلمان مستملکاتنه  
تطبیق اولساناز . اعاده مجرمین و مواد

V.  
les.  
es crimes  
l'article 2,  
dition aura  
s contrac-  
complétée  
ccord des  
es deux  
nséquence  
té s'appli-  
d comme  
rimes ou  
icle 2.  
.  
é ne s'ap-  
onies Alle-

et Conseiller Référéndaire  
au Département des Af-  
faires Étrangères,

au moment de procéder à la signature du Traité d'Extradition Ottoman-Allemand, constatent que, pour expliquer le sens et préciser la portée de quelques-uns des articles de ce Traité, il y a lieu de faire les observations suivantes :

1. Ad article 2, alinea 1, n° 8.

Les attentats aux mœurs visés dans ce numéro comme donnant lieu à l'extradition comprennent les faits suivants : bigamie, adultère, viol; attentats à la pudeur avec violence ou menace; attentats à la pudeur commis sans violence ou menace avec un enfant au-dessous de la limite d'âge prévue par les lois pénales ou avec une personne ayant dépassé cet âge qui se trouverait avec l'auteur dans des relations de fils ou de fille, d'élève, de pupille, ou se trouverait placée sous son autorité ou surveillance; excitation habituelle à la débauche. Dans l'application de ces dispositions, la limite d'âge sera déterminée exclusivement par la législation de la Partie requérante.

En ce qui concerne la bigamie, il est entendu que le Gouvernement Impérial Otto-

man amov خارجیه نظارتی مشاوران  
روسو، پروتو و مدیخ، جنابری

دون علیّه نمایندیه آلمانیا بنده منقاد اعادة  
محرین معاهده نامسک امضات ابتداری  
مدحکری سروده بو معاهده نامه  
حکمدن نظارتینک معانی ایضاح  
دروحا شمولی تعیین ایچون آتی الذکر  
ملاحظات ایبات لزوم حس ایجتلا درو:

۱- ایکسی ماده تک برنجی فقره سنک  
سکرنجی صایته علاوه

اعده مجرمین موجب اوله جوی اشیر  
صایده مصرح وولان مرض واخلافه  
مخاوزه آتی الذکر احواله شاملدر :

نقد روحان، زنا، اراله بکره  
جرأ ویا تهدید ایله صل شیع، قوانین  
خرابیده مصرح (حدس) تک دوننده کی  
: جوجق ایله ویا بوسنی مخاوزه ایدوبده  
وعلیه آت اوعلی، قیزی، شاگردی،  
عت و صایته کی صغیر اولوق کی  
مناسک ایله مربوط اولان ویا خود  
تک حکم وهودی ویا نظارتی تختده  
ولان برخصه جرأ ویا تهدیده مراجعت  
وایچوق ارنکاب ایدیلن صل شیع،  
مشیه مجرمینک احوالا ایچکی احواله  
اشیر موادک تطبیق شده حدس  
محصراً طلب ایچن طرقت قوانین  
صایته تعیین ایله حکدر.

نقد روحان کدجه شولوسی ضرور  
تک شایه ایکسی ازدواج آلمانیا ویا

نقده منظر اعاده  
نقزل

Protocole E

Les soussignés,  
Plénipotentiaires de  
l'Ottoman et de l'Empi-  
mand, savoir :

pour l'Empire Otto-

Son Altesse Ibrahim  
Pacha, Ancien C  
zir, Ambassadeur  
dinaire et Plénip  
de Sa Majesté l'  
des Ottomans pré-  
jesté l'Empereur  
gne, et

Son Excellence Ahm  
Bey, Directeur G  
Affaires Politique  
ministère Impérial  
des Affaires Étra-

pour l'Empire Alle

Son Excellence M. l  
Johannes Kriege  
ler Intime Actua  
teur au Départe  
Affaires Étrangè  
M. Bruno Wedd  
seiller Intime de

دولت علیہ تمثیلیہ اید آلمانہ امپراطوری  
 بریں معاہدہ تارسی مقرر بر

Explicatif du Traité d'Extradition  
 Ottoman-Allemand.

Délégués  
 l'Empire  
 ire Alle-

دولت علیہ تمثیلیہ آلمان امپراطوری  
 مرخصی ولان محررین امضاء یعنی

man :

دولت علیہ تمثیلیہ نامہ :

n Hakky  
 rand-Vé-  
 Extraor-  
 tentiaire  
 Empereur  
 es Sa Ma-  
 d'Allema-

دولت شوکسرت حضرت پادشاہنیک  
 خدمتو آلمان امپراطوری حضرت نوری  
 زہرہ عقیقہ العاصہ بیوک ابلی و  
 مرخصی اولان صدر اسبق ابراہیم حق  
 پنا حضرت نوری ایہ

ed Réchid  
 énéral des  
 es au Mi-  
 Ottoman  
 angères ;

شہر خاجہ اعشاری امور سیاسیہ  
 مدیر موسس احمد رشید ملک افندی  
 حضرت نوری !

mand :

آلمان امپراطوری نامہ :

e Docteur  
 . Conseil-  
 el, Direc-  
 tement des  
 res, et  
 ing, Con-  
 e Légation

صلا مشاور خاص عنوای حائر و تان  
 امور خاجہ اعشاریہ مدیر موسس  
 دو قیود و حاس فرکک، حضرت نوری ایہ  
 مشاور خاص سعادت عنوای حائر

et Conseiller Référéndaire  
au Département des Af-  
faires Étrangères,

au moment de procéder à la signature du Traité d'Extradition Ottoman-Allemand, constatent que, pour expliquer le sens et préciser la portée de quelques-uns des articles de ce Traité, il y a lieu de faire les observations suivantes :

1. Ad article 2, alinéa 1, n° 8.

Les attentats aux mœurs visés dans ce numéro comme donnant lieu à l'extradition comprennent les faits suivants: bigamie, adultère, viol; attentats à la pudeur avec violence ou menace; attentats à la pudeur commis sans violence ou menace avec un enfant au-dessous de la limite d'âge prévue par les lois pénales ou avec une personne ayant dépassé cet âge qui se trouverait avec l'auteur dans des relations de fils ou de fille, d'élève, de pupille, ou se trouverait placée sous son autorité ou surveillance; excitation habituelle à la débauche. Dans l'application de ces dispositions, la limite d'âge sera déterminée exclusivement par la législation de la Partie requérante.

En ce qui concerne la bigamie, il est entendu que le Gouvernement Impérial Otto-

اولان امور خارجيه نظارتی مشاور لرندن  
موسیو « برونو وودینگ » جناب لری

دولت علیه عثمانیه ایله آلمانیا بینده منقدا عاده  
جرمین معا هده نام سنک امضاسنه ایشدار  
ایده جگرلی سرده بو معا هده نامه  
احکامندن بعضی لرینک مناسقی ایضاح  
ودرجه شمولی تعیین ایچون آتی الذکر  
ملاحظانک آیانسه لزوم حس ایشلاردو:

۱- ایکجه ماده نك برنجی فقره سنک  
سکرنجی صایسنه علاوه

اعاده مجرمینی موجب اوله جینی اشبو  
صاییده مصرح بولان عرض و اخلاقه  
نجاوز آتی الذکر افضاله شاملدر :

تعدد زوجات ، زنا ، ازاله بکر ،  
جبراً و یا تهدید ایله فعل شنیع ، قوانین  
جزاییه مصرح (حد سن) ک دوننده کی  
بر جوجق ایله و یا بوسنی نجاوز ایدوبده  
فاعله ، آنک اوغلی ، قیزی ، شا کردی ،  
نحت و صایبده کی صغیر اولمق کچی  
مناسبات ایله مربوط اولان و یا خود  
انک حکم و نفوذی و یا نظارتی تحتده  
بولان برشخصه جبر و یا تهدیده مراجعت  
اولمیهرق ارتکاب ایدیان فعل شنیع ،  
فحشیه تحریک وانغرا ایچکی اعتیاده

اشبو موادک تطبیقاندسه حد سن  
منحصراً طالب ایدن طرفک قوانین  
ونظامیله تعیین ایدیه جکدر .

تعدد زوجاته کلتجه شوراسی مقرر-  
درکه شاید ایکجه ازدواج آلمانیده و یا

لفظی بینده منقدا عاده  
موسیو برونو وودینگ

Protocole Explicite  
Ottoman

Les soussignés, Délégués  
Plénipotentiaires de l'Empire  
Ottoman et de l'Empire Allemand, savoir :

pour l'Empire Ottoman

Son Altesse Ibrahim Hakkı  
Pacha, Ancien Grand Vizir,  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire de Sa  
Majesté l'Empereur des  
Ottomans près Sa Majesté  
l'Empereur d'Allemagne, et

Son Excellence Ahmed Reşit  
Bey, Directeur Général des  
Affaires Politiques au  
Ministère Impérial Ottoman  
des Affaires Étrangères

pour l'Empire Allemand

Son Excellence M. le Docteur  
Johannes Krieger, Consul  
Intime Actuel, Directeur  
au Département des  
Affaires Étrangères,  
M. Bruno Wedding, Conseiller  
Intime de Légation

دولت علیہ عثمانیہ ایلہ آلمانہ امپراطوری  
مجرین معاہدہ نامہ منی

atif du Traité d'Extradition  
man-Allemand.

gués  
pire  
Alle-

دولت علیہ عثمانیہ ایلہ آلمان امپراطوری  
مخصلری بولان مجرین امضاء یعنی ،

دولت علیہ عثمانیہ نامہ :

akky  
-Vé-  
-raor-  
-iaire  
ereur  
Ma-  
ema-

ذات شوکتہ حضرت پادشاہینک  
حشمتلو آلمان امپراطوری حضرتلری  
زولرندہ فوق العساده بیوک ایلچی و  
مخصلری اولان صدراسبق ابراہیم حق  
پاشا حضرتلری ایلہ

échild  
al des  
Mi-  
oman  
res ;

عثمانی خارجیہ نظارتی امور سیاسیہ  
مدیر عمومی احمد رشید بک اقدی  
حضرتلری ؟

آلمان امپراطورلی نامہ :

d :  
cteur  
nseil-  
Direc-  
t des  
et  
Con-  
ration

فملاً مشاور خاص عنوائی حائز بولان  
امور خارجیہ نظارتشده مدیر و سبو  
دوقنوردہ بوجانس فریکہ و حضرتلری ایلہ  
مشاور خاص سفارت عنوائی حائز



et Conseiller Référendaire  
au Département des Af-  
faires Étrangères,

au moment de procéder à la  
signature du Traité d'Extradi-  
tion Ottoman-Allemand, constatent que, pour expliquer le  
sens et préciser la portée de  
quelques-uns des articles de  
ce Traité, il y a lieu de faire  
les observations suivantes :

1. Ad article 2, alinéa 1, n° 8.

Les attentats aux mœurs vi-  
sés dans ce numéro comme  
donnant lieu à l'extradition  
comprennent les faits suivants :  
bigamie, adultère, viol ; atten-  
tats à la pudeur avec violence  
ou menace ; attentats à la pu-  
deur commis sans violence ou  
menace avec un enfant au-  
dessous de la limite d'âge pré-  
vue par les lois pénales ou  
avec une personne ayant dé-  
passé cet âge qui se trouverait  
avec l'auteur dans des relations  
de fils ou de fille, d'élève, de  
pupille, ou se trouverait placée  
sous son autorité ou sur-  
veillance ; excitation habituelle  
à la débauche. Dans l'applica-  
tion de ces dispositions, la  
limite d'âge sera déterminée  
exclusivement par la législa-  
tion de la Partie requérante.

En ce qui concerne la bi-  
gamie, il est entendu que le  
Gouvernement Impérial Otto-

ولان امور خارجيه نظارتی مشاوران لندن  
روسو ، پروتو وودینگ ، جناباری

دولت علیه عثمانیه ایله آلمانیا بئنده منعقد اعاده  
عزمین معاهده نامه سنک امضاسنه ابتداء  
بده جگاری سرده بو معاهده نامه  
حکامندن بیضارینک معناسنی ایضاح  
ددرجه شمولی تعیین ایچون آتی الذکر  
ملاحظاتک ایسانه لزوم حس ایتمشادر :

۱- ایکسی ماده نك برنجی فقره سنک  
سکرنجی صایسنه علاوه

اعاده مجرمی موجب اوله جنی اشبو  
صایده مصرح ولان عرض و اخلاقه  
نماز آتی الذکر افعال شاملدر :

تعدد زوجات ، زنا ، ازاله بکر  
جبراً و یا تهدید ایله فعل شنیع ، قوانین  
حرانیده مصرح ( حد سن ) ک دوننده کی  
زوجی ایله و یا بوسنی تجاوز ایدوبده  
فعله آتک اوغلی ، قیزی ، شاکردی ،  
نعت و صایسنه کی صغیر اولوق کی  
ناسات ایله مربوط اولان و یا خود  
نک حکم و قودوی و یا نظارتک مختنده  
ولان برنسخه جبر و یا تهدیده مراجعت  
ولیدریق ارتکاب ایدیلن فعل شنیع ،  
معنیانه تحریک و اضرا ایتمکی اعتیاده  
اشبو موادک تطبیقتندمه حد سن  
منصراً طلب ایدن طرفک قوانین  
اضمانیه تعیین ایدیه جکدر .

تعدد زوجاه کلنجیه شوواسی مقرر  
دک ناید ایکسی ازدواج آلمانیا ده و یا

نمبره منعقد اعاده  
پروتول

Protocole

Les soussignés,  
Plénipotentiaires de  
l'Ottoman et de l'Em-  
mand, savoir :

pour l'Empire Otto

Son Altesse Ibrahim  
Pacha, Ancien C  
zir, Ambassadeu  
dinaire et Plénip  
de Sa Majesté l  
des Ottomans pr  
jesté l'Empereur  
gne, et

Son Excellence Ahm  
Bey, Directeur C  
Affaires Politiqu  
nistrère Impérial  
des Affaires Ét

pour l'Empire All

Son Excellence M.  
Johannes Kriegg  
ler Intime Act  
teur au Départ  
Affaires Étrang  
M. Bruno Wed  
seiller Intime d

دولت علیہ عثمانیہ ایلہ آلمان امپراطورنی  
مجرین معاہدہ نامنی مفسر برود

Explicatif du Traité d'Extradition  
Ottoman-Allemand.

Délégués  
l'Empire  
pire Alle-

دولت علیہ عثمانیہ ایلہ آلمان امپراطورنی  
مرخصلری بولان محررین امضاء یعنی

oman:

دولت علیہ عثمانیہ نامہ:

m Hakky  
Grand-Vé-  
r Extraor-  
potentiaire  
Empereur  
ès Sa Ma-  
d'Allema-

ذات شوکتیم حضرت پادشاهینک  
حشمتلو آلمان امپراطوری حضرتلری  
زولندہ فوق العادہ بیوک ایلچی و  
مرخصلری اولان صدراسبق ابراہیم حق  
پاشا حضرتلری ایلہ

ed Réchid  
énéral des  
es au Mi-  
Ottoman  
rangères;

عہنی خارجہ نظامی امور سیاسیہ  
مدیر عمومی احمد رشید بک اقدی  
حضرتلری!

emand :

آلمان امپراطورنی نامہ:

le Docteur  
e, Conseil-  
uel, Direc-  
ement des  
ères, et  
ding, Con-  
le Légation

فلاً مشاور خاص عنوانی حائز بولان  
امور خارجہ نظارتندہ مدیر موسو  
دوقنودہ بوجانس قرینک، حضرتلری ایلہ  
مشاور خاص سفارت عنوانی حائز

près les lois de la Partie requérante ne l'est point d'après celles de la Partie requise;

2. si le fait, quoique punissable d'après les lois de cette dernière Partie, ne constitue pas, d'après ces mêmes lois, une des infractions énumérées à l'article 2 du Traité;

3. si le fait, quoique les conditions permettant le refus d'après les nos 1 et 2 ci-dessus ne soient pas remplies, est à considérer, d'après les lois de la Partie requise, comme une simple convention.

V. Ad article 9, alinéa 2.

Cette disposition permet de refuser l'extradition, non seulement si une procédure pénale pour le même fait est pendante déjà avant la remise de la demande d'extradition, mais encore dans le cas où la procédure n'a été ouverte qu'après cette remise.

VI. Ad article 22.

Cet article prévoit l'exécution des significations et des

متنم جزا اولان فعل مطلوب منه اولان طرفك قوانيني موجبنجه اصلا متنم جزا اولديني قدريده ،

ثانياً ، فعل شوصوك طرفك قوانيني موجبنجه متنم جزا اولقله برارينه بو قوانينه نظراً معاھدم نامانك ۲ نجھي ماده سنده ذكر وتعداد اولتان جرائمندن بريي تشكيل ايمديكي قدريده ،

ثالثاً ، سالف الذكراولا وثانياً اشارتلي فقره له نظراً رده جواز ويرن شرائط ايضا اولتامقله برار مطلوب منه اولان طرفك قوانيني موجبنجه فعل بالكنز قباحت درجه سنده عدد واعتبار اولته جق اولديني قدريده اعاده مجرمين رد ايديله بيلير .

مطلوبوننجي ماده نك ايكنجي فقره سنه علاوه

بو ماده بالكنز عيني قلمدن نبعث بر جزا دعواي اعاده مجرمين طلبليك ونوعندن اول دروست رؤيت بولديني قدريده دكل بلكه دعوايه انجق طلبك ونوعندن صكره ابتدار ايديش اولديني قدريده دنجي اعاده مجرمينك ردينه جواز ويرر .

۶- بگرمي ايكنجي ماده علاوه

بو ماده نبعث واستاياه معاملاتك اجراسه دائردر . فقط بواجرا كيفيتندن

man ne refusera p... tion en raison de... si le second mari... contracté en Alle... dans un pays tiers... gamie est punissab

II. Ad article 3, phrase 2

En cas de doute... ractère anarchiste... ou délit, la Partie... devra en fournir l... à la Partie requise

III. Ad article 5, article 22, ali

Les pièces visés... dispositions devo... compagnées d'une... dans la langue de... requise, sauf entent... En vertu de cette... est entendu que, p... cinq premières ann... de la mise en vigueu... il suffira, à titre... d'une traduction da... gue française.

IV. Ad article 8, ali

D'après cette clau... de l'extradition peut... 1. si le fait puni

as l'extradi-  
l'article 8,  
age a été  
magne ou  
où la bi-  
ble.

alinéa 2,  
sur le ca-  
d'un crime  
requérante  
les preuves

alinéa 2 ;  
néa 1.  
es par ces  
nt être ac-  
traduction  
e la Partie  
e contraire.  
réserve, il  
pendant les  
ées à partir  
r du Traité,  
transitoire,  
ans la lan-

néa 1, n° 1.  
se, le refus  
avoir lieu,  
issable d'a-

تمد زوجانك مستلزم جزا اولديني ديكبر  
بر ملكتمده عقد اولمش ايشه حكومت  
عنايه سكرنجي ماده به ابتاء اعاده مجرميني  
رد ايجي جكدور.

۲- اوچنجي ماده نك ايكنجى فقره سنك  
ايكنجى عبارته علاوه  
بر جنابت ويا جنه نك انارنيستلك  
ماهينى حاز اولوب اولديني حقتسه  
تورد و اشناه حصولى تقد برنده طلب  
ايدن طرف بو باده مطلوب منه اولان  
طرفه ابراز دلائل ايله جكدور .

۳- يشي ماده نك ايكنجى فقره سنه ،  
يكري ايكنجى ماده نك برنجي فقره سنه علاوه  
اشبو ماده لرده مصرح اوراق و وثايقه  
بولك خلاقه برائتلاف موجود اولدجقه  
مطلوب منه اولان طرفك لسانسه بر  
ترجمسى ريط ايله جكدور . اشبو قيد  
احزازي به نظراً شوراسى مقرر در كه  
معااهده ماده نك موقع اجراءه وضندن  
اعتباراً املك يش سنه نظر فده صورت  
موقوده اولفق اوزده فرانسزجه بر ترجمه  
كلمات ايله جكدور.

۵- سكرنجي ماده نك برنجي فقره سنك  
برنجي صايسنه علاوه

اشبو ماده به نظراً ،  
اولا ، طالب ايدن طرفك قوانين موجبنجه

près les lois de la Partie requérante ne l'est point d'après celles de la Partie requise;

2. si le fait, quoique punissable d'après les lois de cette dernière Partie, ne constitue pas, d'après ces mêmes lois, une des infractions énumérées à l'article 2 du Traité;

3. si le fait, quoique les conditions permettant le refus d'après les nos 1 et 2 ci-dessus ne soient pas remplies, est à considérer, d'après les lois de la Partie requise, comme une simple convention.

V. Ad article 9, alinéa 2.

Cette disposition permet de refuser l'extradition, non seulement si une procédure pénale pour le même fait est pendante déjà avant la remise de la demande d'extradition, mais encore dans le cas où la procédure n'a été ouverte qu'après cette remise.

VI. Ad article 22.

Cet article prévoit l'exécution des significations et des

مستلزم جزا اولان فعل مطلوب منه اولان طرفك قوانینی موجبنجه اصلا مستلزم جزا اولدینی تقدیرده،

ثانیاً، فعل شو صوك طرفك قوانینی موجبنجه مستلزم جزا اولمقه برابر به قوانینه نظراً معاهده. ناملك ۲ نجی ماده سنده ذكر وتعداد اولتان جرائمندن برینی تشکیل اتمدیگی تقدیرده،

ثالثاً، سالف الذکر اولا وثانیاً اشارتلی فقره له نظراً وده جواز ویرن شرائط ایفا اولتاماقله برابر مطلوب منه اولان طرفك قوانینی موجبنجه فعل یالکتر قباحت درجه سنده عدد واعتبار اوله جق اولدینی تقدیرده اعاده مجرمین رد ایدیلده. بیلیر.

هـ- مطوزنجی ماده تک ایکنجی فقره سنه علاوه

بو ماده یالکتر عینی فعلدن منبعت بر جزا دعواسی اعاده مجرمین طلبینک وقوعندن اول دردست رؤیت بولندیقی تقدیرده دکل بلکه دعوايه انجیق طلبک وقوعندن صکره ابتدار ایدلش اولدینی تقدیرده دخی اعاده مجرمینک ردینسه جواز وورر.

۶- بکرمی ایکنجی ماده به علاوه

بو ماده ده تبلیغ واستنباه معاملاتک اجراسه داوردر. فقط بواجرا کیفیتندن

man ne refusera pas l'extradition en raison de l'article 2 si le second mariage contracté en Allemagne dans un pays tiers où la gamie est punissable.

II. Ad article 3, alinéa phrase 2.

En cas de doute sur le caractère anarchiste d'un crime ou délit, la Partie requérante devra en fournir les preuves à la Partie requise.

III. Ad article 5, alinéa article 22, alinéa 1.

Les pièces visées par les dispositions devront être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise, sauf entente contraire. En vertu de cette réserve, il est entendu que, pendant les cinq premières années à compter de la mise en vigueur du Traité, il suffira, à titre transitoire, d'une traduction dans la langue française.

IV. Ad article 8, alinéa 1,

D'après cette clause, le refus de l'extradition peut avoir lieu :  
1. si le fait punissable

extradi-  
cicle 8,  
a été  
ne ou  
la bi-  
  
a 2,  
  
le ca-  
crime  
éranter  
reuves  
  
z 2;  
  
ar ces  
re ac-  
uction  
Partie  
ntraire.  
rve, il  
nt les  
partir  
Fraité,  
itoire,  
a lan-  
  
n° 1.  
  
e refus  
r lieu,  
e d'a-

تمدد زوجهاتك مستلزم جزا اولديني ديكر  
بر مملكتده عقد اولمش ايسه حكومت  
عثمانيه سكرنجي ماده به ابتناء اعاده مجرميني  
رد ايمه چكدر.

۲- اوچنجي ماده نك ايكنجی فقره سنك  
ايكنجی عبارته علاوه  
بر جنایت ویا جنحه نك انار شیتلنك  
ماهیتینی حائز اولوب اولمدينی حقسنده  
تردد و اشتباه حصولی تقدیرنده طلب  
ایدن طرف بو بایده مطلوب منه اولان  
طرفه ابراز دلائل ایله چكدر .

۳- بشنجی ماده نك ايكنجی فقره سنه ،  
يكرمی ايكنجی ماده نك برنجی فقره سنه علاوه  
اشبو ماده لرده مصرح اوراق و وثائقه  
بونك خلافة بر ائتلاف موجود اولدقی  
مطلوب منه اولان طرفك لساننده بر  
ترجمه سی ربط ایله چكدر . اشبو قید  
احترازی به نظراً شوراسی مقرر در كه  
معاهده نامه نك موقع اجرایه وضعندن  
اعتباراً ایلك بش سنه طرفنده صورت  
موقفه ده اولق اوزره فرانسزجه بر ترجمه  
كفایت ایله چكدر .

۴- سكرنجی ماده نك برنجی فقره سنك  
برنجی صایسنه علاوه  
اشبو ماده به نظراً ،  
اولا ، طلب ایدن طرفك قه ایینی موجنبه

près les lois de la Partie requérante ne l'est point d'après celles de la Partie requise;

2. si le fait, quoique punissable d'après les lois de cette dernière Partie, ne constitue pas, d'après ces mêmes lois, une des infractions énumérées à l'article 2 du Traité;

3. si le fait, quoique les conditions permettant le refus d'après les nos 1 et 2 ci-dessus ne soient pas remplies, est à considérer, d'après les lois de la Partie requise, comme une simple convention.

V. Ad article 9, alinéa 2.

Cette disposition permet de refuser l'extradition, non seulement si une procédure pénale pour le même fait est pendante déjà avant la remise de la demande d'extradition, mais encore dans le cas où la procédure n'a été ouverte qu'après cette remise.

VI. Ad article 22.

Cet article prévoit l'exécution des significations et des

مستلزم جزا اولان فعل مطلوب منه اولان طرفك قوانینی موجبجه اصلا مستلزم جزا اولدینی تقدیرده،

ثانیاً، فعل شو صولك طرفك قوانینی موجبجه مستلزم جزا اولقله برابر نه بو قوانینه نظراً معااهده ناملك ۲ نجی ماده سنده ذكر و تعداد اولان جرائمندن برخی تشكيل ايجديكي تقدیرده،

ثالثاً، سالف الذكراولا وثانیاً اشارتلی فقره له نظراً رده جواز ویرن شرائط ایفا اولنماقله برابر مطلوب منه اولان طرفك قوانینی موجبجه فعل یالكز قیاحت درجه سنده عد و اعتبار اوله جق اولدینی تقدیرده اعاده مجرمین رد ایدیله بیلیر.

۵- سلفوننجی ماده نك ایکنجی فقره سنه علاوه

بو ماده یالكز عینی فعلدن منبتک بر جزا دعواسی اعاده مجرمین طلبنک وقوعندن اول دردست رؤیت بولندینی تقدیرده دکل بلکه دعوايه انجیق طلبک وقوعندن صکره ابتدار ایدلش اولدینی تقدیرده دخی اعاده مجرمینک ردینه جواز ویرر.

۶- بکرمی ایکنجی ماده به علاوه

بو ماده ده تبلیغ واستابه मामلائنک ابراسه داؤردر. فقط بواجرا کیفیتندن

man ne ref...  
tion en ra...  
si le secon...  
contracté...  
dans un p...  
gamie est

II. Ad ar...

En cas c...  
ractère ana...  
ou délit, la...  
devra en f...  
à la Partie

III. Ad ar...  
article

Les pièc...  
dispositions...  
compagnées...  
dans la lar...  
requis, sau...  
En vertu d...  
est entendu...  
cinq premiè...  
de la mise en...  
il suffira, à...  
d'une tradu...  
gue français

IV. Ad artic...

D'après ce...  
de l'extraditi...  
1. si le fa...

usera pas l'extradition de l'article 8, et le mariage a été célébré en Allemagne ou dans un pays tiers où la bipunissable.

Article 3, alinéa 2, phrase 2.

de doute sur le caractère archiste d'un crime la Partie requérante fournir les preuves requise.

Article 5, alinéa 2; 22, alinéa 1.

es visées par ces devront être accompagnées d'une traduction officielle de la Partie si l'entente contraire. En l'absence de cette réserve, il est entendu que, pendant les prochaines années à partir de l'entrée en vigueur du Traité, la Convention sera applicable à titre transitoire, sans préjudice de la Convention dans la langue.

Article 8, alinéa 1, n° 1.

ette clause, le refus de l'extradition peut avoir lieu, et la Convention sera applicable d'a-

تمد زوجهاتك مستلزم جزا اولديني ديكر بر ملكتمده عقد اولمش ايسه حكومت عثمانيه سكرنجي ماده به ابتناء اعاده هجره ميني رد ايتيه حكدر.

۲- اوجنجي ماده نك ايكنجی فقره سنك ايكنجی عبارته علاوه بر جنایت ویا جنحه نك انارشیتلك ماهیتنی حائز اولوب اولدینی حقیقه تردد و اشتباه حصولی تقدیرنده طلب ایدن طرف بو بایده مطلوب منه اولان طرفه ابراز دلائل ایله حكدر.

۳- بشني ماده نك ايكنجی فقره سنه ، يکرمی ايكنجی ماده نك برنجی فقره سنه علاوه

اشبو ماده لده مصرح اوراق و وثايقه بونك خلافة برائتلاف موجود اولدقجه مطلوب منه اولان طرفك لساننده بر ترجمه سی ربط ایديله حكدر. اشبو قيد احترازی به نظراً شوراسی مقرر در كه معاهده نامه نك موقع اجرا به وضعندن اعتباراً ايلك بش سنه نظر فده صورت موقته ده اولق اوزره فرانسزجه بر ترجمه كتابت ايله حكدر.

۴- سكرنجی ماده نك برنجی فقره سنك برنجی صایسته علاوه

اشبو ماده به نظراً ، اولاً ، طلب ایدن طرفك قوانینی موجبنجه



près les lois de la Partie requérante ne l'est point d'après celles de la Partie requise;

2. si le fait, quoique punissable d'après les lois de cette dernière Partie, ne constitue pas, d'après ces mêmes lois, une des infractions énumérées à l'article 2 du Traité;

3. si le fait, quoique les conditions permettant le refus d'après les nos 1 et 2 ci-dessus ne soient pas remplies, est à considérer, d'après les lois de la Partie requise, comme une simple convention.

V. Ad article 9, alinéa 2.

Cette disposition permet de refuser l'extradition, non seulement si une procédure pénale pour le même fait est pendante déjà avant la remise de la demande d'extradition, mais encore dans le cas où la procédure n'a été ouverte qu'après cette remise.

VI. Ad article 22.

Cet article prévoit l'exécution des significations et des

متنازم جزا اولان فعل مطلوب منه اولان طرفك قوانيني موجبنجه اصلا متنازم جزا اولديني تقديرده،

ثانياً، فعل شو صوك طرفك قوانيني موجبنجه متنازم جزا اولمله برابر نه بو قوانينه نظراً معاهده نامانك ۲ نجمي ماده سنده ذكر و تعداد اولتان جرائمدن بري تئكييل ايمديكي تقديرده،

ثالثاً، سالف الذكر اولا وثانياً اشارتلي فقره له نظراً رده جواز ویرن شرائط ايضا اولتاممله برابر مطلوب منه اولان طرفك قوانيني موجبنجه فعل يالكتر قباحه درجه سنده عد و اعتبار اولته جق اولديني تقديرده اعاده مجرمين رد ايديله بيلر.

• سلفوز نجمي ماده تك ايكنجي فقره سنه علاوه

بو ماده يالكتر عيني فعلدن منبت ر جزا دعواسي اعاده مجرمين طلبنك وقوعندن اول در دست رؤيت بولدني تقديرده دكل بلكه دعوايه انحق طلبك وقوعندن صكره ايشدار ايديش اولديني تقديرده دخي اعاده مجرمينك ردينه جواز ویرر.

۶- بكرمي ايكنجي ماده به علاوه

بو ماده ده تبليغ واستايه معاملاتنك اجراء دائردر. فقط بواجرا كيفيتندن

man ne refuser  
tion en raison  
si le second  
contracté en  
dans un pays  
gamie est puni

II. Ad article  
phra

En cas de d  
ractère anarchis  
ou délit, la Pa  
devra en fourm  
à la Partie req

III. Ad article  
article 22,

Les pièces  
dispositions de  
compagnées d'  
dans la langue  
requis, sauf en  
En vertu de c  
est entendu qu  
cinq premières  
de la mise en v  
il suffira, à t  
d'une traductio  
gue française.

IV. Ad article 8

D'après cette  
de l'extradition  
1. si le fait

a pas l'extradi-  
de l'article 8,  
mariage a été  
Allemagne ou  
tiers où la bi-  
ssable.

3, *alinéa 2,*  
*se 2.*

oute sur le ca-  
ste d'un crime  
rtie requérante  
ir les preuves  
uise.

5, *alinéa 2 ;*  
*alinéa 1.*

visées par ces  
evront être ac-  
une traduction  
e de la Partie  
tente contraire.  
ette réserve, il  
e, pendant les  
années à partir  
gueur du Traité,  
ître transitoire,  
n dans la lan-

, *alinéa 1, n° 1.*

clause, le refus  
peut avoir lieu,  
punissable d'a-

تعدد زوجاتك مستلزم جزا اولديني ديكر  
بر ملكتنده عقد اولغوش ايسه حكومت  
عثمانيه سكرنجي ماده به ابتاء اعاده مجرميني  
رد ايجمه جكدور.

۲- اوچنجي ماده نك ايكنجی فقره سنك  
ايكنجی عبارته علاوه

بر جنابت ويا جنحه نك انارشيسنك  
ماهيتني حائز اولوب اولديني حقتده  
تردد و اشتباه حصولي تقدير نده طلب  
ايدن طرف بو بابه مطلوب منه اولان  
طرفه ابراز دلائل ايله جكدور .

۳- بشني ماده نك ايكنجی فقره سنه ،  
يكرمی ايكنجی ماده نك برنجی فقره سنه علاوه

اشبو ماده لرده مصرح اوراق و وثائقه  
بونك خلاف برائتلاف موجود اولدقجه  
مطلوب منه اولان طرفك لساننده بر  
ترجمه سی ربط ايديله جكدور . اشبو قيد  
احترازی به نظراً شوراسی مقرر در كه  
معاهده نامه نك موقع اجرايه و ضمندن  
اعتباراً ايلك بش سنه نظر نده صورت  
موقته اولوق اوزره فرانسوزجه بر ترجمه  
كفایت ايله جكدور.

۴- سكرنجی ماده نك برنجی فقره سنك  
برنجی صاپينه علاوه

اشبو ماده به نظراً ،  
اولاه طلب ايدن طرفك قوانينی موجبجه

dans ce Protocole seront considérées comme approuvées de la même manière que le Traité, sans qu'elles aient besoin d'une ratification formelle et spéciale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(L. S.) (Signé:) I. Hakky.

(L. S.) (Signé:) Ahmed Réchid.

(L. S.) (Signé:) Kriege.

(L. S.) (Signé:) Wedding.

وتبینات بر تصدیق قطعی به و مخصوصه  
از دم اولنسرین معاهده نامه ایله عینی  
صورتده تصویب ایدلمش عد اولنه جقدر.

تصدیقاً للمقال مرخصلر اشبو  
پروتوقولی امضا و تخیم ایتشلردر .

اشبو پروتوقول ۱۱ کاتون ثانی سنه  
۱۹۱۷ تاریخنده ایکی نسخه اوله رق  
برلنده تنظیم اولمشدر.

(مهر) (امضا) ا. حق

(مهر) (امضا) احمد رشید

(مهر) (امضا) کریگه

(مهر) (امضا) وه دینگ

'commissions rogatoires. L  
de cette exécution, on  
saurait tirer la conclusion  
la Partie requise s'engage  
reconnaître la compétence  
tribunaux ou autres auto  
de la Partie requérante  
mettre en vigueur leurs  
sions; de même, ladite ex  
tion n'impliquera point l'  
cice d'un acte de souvera  
de la Partie requérante s  
territoire de la Partie rec

VII. Ad article 26, phras

Ne sont pas consid  
comme rentrant dans les  
d'assistance prévus par  
clause, les avances d'inden  
faites à un témoin ou  
expert par les autorités lo  
aux termes de l'article 23  
avances devant, d'après  
même article, être rembou  
à la Partie requise sans r  
et en totalité.

Le présent Protocole  
soumis aux deux Parties  
tractantes en même temp  
le Traité d'Extradition,  
ce même jour. Dès qu  
Traité aura été ratifié, les  
cations et précisions cont

Mais ne que ge à des rités ou à déci- récu- exer- ineté ur le quise.

مطلوب منه اولان طرفك طلب ایدن طرف محاکمک ویا دواثر ساثره سنک صلاحیتی طایفی ویا آنردن صادر اولان قرارلی موقع اجرایه وضع ایتمکی متعهد بولندی حکمی استخراج اولنه. میهنی کی مذکور کیفیت اجرا طلب ایدن طرفك مطلوب منه اولان طرف مالکنده حقوق حکمرانیسن منبعت بر معامله اجرا ایتمسی ده اصلا تضمن ایتمه چکدر.

e 1.

۷ - یکریمی آلتنجی ماده نك برنجی عبارسه علاوه

érées frais cette mnité à un cales , ces s ce rsées retard

بکری اوچنجی ماده احکامنجی حکومت محلیه جه برشاهده ویا اهل خبره دن برینه ویریه چک تضمینات آوانساری اشبو ماده ده مصرح اولان مظاهرت مصارفی جمله سندن عد و اعتبار اوله میوب بو آوانساری نه بو ماده به نظرآ مطلوب منه اولان طرفه بلا تأخر تماماً تسویه اولنه چکدر.

sera con- s que signé ue le expli- enues

اشبو پروتوقول بو کون امضا ایدلش اولان اعاده مجرمین معاهده نامه مسیله برلکده طرفین عاقدینه تودیع ایدیله- چکدر. معاهده نامه نك تصدیقی متعاقب اشبو پروتوقوله مندرج ایضاحات

dans ce Protocole seront considérées comme approuvées de la même manière que le Traité, sans qu'elles aient besoin d'une ratification formelle et spéciale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(L. S.) (Signé:) I. Hakky.

(L. S.) (Signé:) Ahmed Réchid.

(L. S.) (Signé:) Kriege.

(L. S.) (Signé:) Wedding.

و تینیات بر تصدیق قطعی به و مخصوصه  
لزوج اولتسزین معاهده نامه ایله عینی  
موردنه تصویب ایدلش عد اوله جقدر.

تصدیقاً للمقال مرخصلر اشبو  
پروتوقولی امضا و تختم ایتیلدر.

اشبو پروتوقول ۱۱ کانون ثانی سنه  
۱۹۱۷ تاریخنده ایکی نسخه اوله رق  
بیلده تنظیم اولمشدر.

(مهر) (امضا) ا. حقی

(مهر) (امضا) احمد رشید

(مهر) (امضا) کریگه

(مهر) (امضا) ویدینگ

'commissions rogatoires.  
de cette exécution, on  
saurait tirer la conclusion  
la Partie requise s'engage  
reconnaître la compétence  
tribunaux ou autres auto  
de la Partie requérante  
mettre en vigueur leurs  
sions; de même, ladite ex  
tion n'impliquera point l'  
cice d'un acte de souvera  
de la Partie requérante s  
territoire de la Partie rec

VII. Ad article 26, phras

Ne sont pas consid  
comme rentrant dans les  
d'assistance prévus par  
clause, les avances d'inden  
faites à un témoin ou  
expert par les autorités lo  
aux termes de l'article 23  
avances devant, d'après  
même article, être rembou  
à la Partie requise sans r  
et en totalité.

Le présent Protocole  
soumis aux deux Parties  
tractantes en même temps  
le Traité d'Extradition, s  
ce même jour. Dès qu  
Traité aura été ratifié, les e  
cations et précisions conte

Mais  
ne  
que  
ge à  
des  
rités  
ou à  
déci-  
récu-  
exer-  
ineté  
ur le  
quise.

مطلوب منه اولان طرفك طلب ايدن  
طرف محاككك ويا دواثر سائر سنك  
صلاحيتي طائيفي ويا آنلردن صادر اولان  
قراردلری موقع اجرايه وضع ايتمكي  
متعهد بولنديني حكمی استخراج اولنه.  
میه چنی كی مذکور کیفیت اجرا طلب  
ايدن طرفك مطلوب منه اولان طرف  
مالكنده حقوق حكمرانیدن منبعت  
بر معامله اجرا ايتمینی ده اصلا تضمن  
ايتیه چكدر.

e I.

۷ - يکرمی آلتنجی ماده نك برنجی  
عبارسه علاوه

érés  
frais  
cette  
mnité  
à un  
cales  
ces  
rsées  
etard

يکرمی اوچنجی ماده احکامنجه  
حکومت عليه چه برشاهده ويا اهل خبره دن  
برينه و بربله چك تضمينات آوانساری  
اشبو ماده ده مصرح اولان مظاهرت  
مصارف چله سندن عد و اعتبار اوله میوب  
بو آوانساری نه بو ماده به نظرأ مطلوب منه  
اولان طرفه بلا تأخر تماماً تسویه  
اوله چقدر.

sera  
con-  
s que  
signé  
le le  
expli-  
enues

اشبو پروتوقول بو کون امضا ایدلش  
اولان اعاده مجرمین معاهده نامه سیله  
برلکده طرفین عاقدینه تودیع ایدیلده  
چکدر. معاهده نامه نك تصدیقی متعاقب  
اشبو پروتوقوله مندرج ایضاحات

Son Excellence Ahmed Réchid Bey, Directeur Général des Affaires Politiques au Ministère Impérial Ottoman des Affaires Étrangères;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence M. le Docteur Johannes Krieger, Son Conseiller Intime Actuel, Directeur au Département des Affaires Étrangères, et

M. Bruno Wedding, Son Conseiller Intime de Légation et Conseiller Référendaire au Département des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier.*

Les dispositions du Traité d'Extradition Ottoman-Allemand signé le 11 Janvier 1917 (Traité principal), s'appliquent, selon les prévisions des articles 2 à 4 ci-dessous, à l'extradition, ainsi qu'aux autres actes d'assistance réciproque en matière pénale et à la communication des condamnations entre l'Empire Ottoman et les Colonies Allemandes, de la même manière dont elles seraient

عثماني خارجيه نظارتی امور سياسيه  
مدیر عمومی احمد رشید بك افسدی  
حضر تری

وحشمتمو آلمان ایمبراطوری و پروسیا  
قرالی حضر تری

طرف حشمتانه لندن فعلاً مشاور  
خاص عنواتی حائز بولتان امور خارجيه  
نظارتسده مدیر هرر دونتور یوحانس  
قریکه حضر تری ایله

مشاور خاص سفارت عنواتی حائز  
اولان امور خارجيه نظارتی مشاور لندن  
(فورتر اکسدر رات) هرر برونو  
و دینغ جنابری  
تعیین بیور مشلوردر .

مرخصن مشارالیم مأذونیت کامله  
و بنقلری یکدیگر لرینه بعد التلیغ اصول  
و قاعده سه موافق بولر ایله احکام آتیه یی  
قرار لشدر مشلوردر :

*برنجی ماده*

۱۱ کانون تانی ۱۹۱۷ تاریخده امضا  
ایدیلن عثماني - آلمان اعاده مجرمین  
معاهده نامه سنک (معاهده نامه اصلی)  
احکامی، آئیده کی ایکنجیدن در دنجی به  
قدر اولان ماده لر مندرجاتسه تویقفا،  
عثماني پادشاهلی ایله آلمان مستملکاتی  
آره سنده اعاده مجرمین و مواد جزاییه ده  
مظاهر متقابله معاملات سارده سی ایله  
محکومین تارک اشبادی خصوص سارنده ،  
مستملکات مذکورده آلمان ایمبراطورلی

عثماني - آلمان اعاده مجرمین  
معاهده عثماني پادشاهلی ایله  
منعقد معاهده نامه

Traité entre l'Empire  
concernant l'application  
du Traité d'Extradition  
le 11

Sa Majesté l'Empereur  
Ottomans et Sa Majesté l'Empereur  
d'Allemagne, Roi  
de Prusse, au nom de l'Empire  
Allemand,

ont résolu de régler par  
le présent Traité les relations  
entre l'Empire Ottoman et les  
Colonies Allemandes, quant  
à l'extradition des malfaiteurs,  
ainsi qu'aux autres actes d'  
assistance réciproque en matière  
pénale et à la communication  
des condamnations, et  
ont nommé, à cet effet, pour  
le Traité, les Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur  
Ottomans :  
Son Altesse Ibrahim Ha  
Pacha, Ancien Grand  
Vézir, Son Ambassadeur  
Extraordinaire et Plénipotentiaire  
près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne

۱۱ فائزہ تالی ۱۹۱۷ تاریخندہ امضا امیریلو  
معاهده نامہ سنک آلمانہ مستملانہ تطبیقی  
آلمانہ امیراطورلی آرمندہ

Ottoman et l'Empire Allemand  
aux Colonies Allemandes du  
n Ottoman-Allemand, signé  
Janvier 1917.

des  
Em-  
de  
pire  
un  
ntre  
Co-  
t à  
urs,  
'as-  
ière  
tion  
ont  
eurs  
des  
kky  
nd-  
leur  
po-  
esté  
e, et

عنانیلر بادشاہ شوکت سہانی حضر تلی  
ایہ آلمان امیراطورلی نامہ حشمتلو  
آلمان امیراطوری و پروسیاقرالی حضر تلی  
عنائی بادشاہلی ایہ آلمان مستماکانی  
اردسندہ ارباب جرائمک اعادہ سنہ ،  
کذلک مواد جزائیدہ مظارمت متقابہ  
مصاوات سائرہ سی ایہ محکومیشارک  
اخباریتہ متعلق مناسباتی بر معاہدہ نامہ ایہ  
تنظیمہ قرار ویر مشلر و بوابدہ مرخصلری  
اولق اوزرہ :

عنانیلر بادشاہ شوکت سہانی حضر تلی  
حشمتلو آلمان امیراطوری حضر تلی  
نزدلرندہ فوق العادہ بیوک ایلیچی  
و مرخصلری اولان صدر اسبق ابراہیم  
حق پاشا حضر تلی ایہ



Consul Ottoman compétent, le Gouvernement Impérial Ottoman pourra également adresser, par la voie directe, les demandes d'arrestation provisoire au Gouverneur de la Colonie. Toutefois, le Gouvernement Impérial Allemand devra être prévenu sans retard d'une pareille demande.

*Article 5.*

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que possible.

*Article 6.*

Le présent Traité entrera en vigueur en même temps que le Traité principal; il aura la même durée que ledit Traité et cessera, par conséquent, d'être valable en même temps que celui-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(Paraphé): I. H. 11/1.

(Paraphé): A. R. 11/1.

(Paraphé): Kr. 11/1.

(Paraphé): W. 11/1.

سند توفیق موقت طلبی طوغری  
طوغری به مستملکة والیسنه دخی ارسال  
ایده بیه جکدر. شوقدر که آلمان حکومت  
ایمپراطوری طلب واقعدن بلا تأخیر  
خبردار ایده بیه جکدر.

بشنجی ماده

اشبو معاهده نامه سرعت ممکنه ایله  
تصدیق و تصدیق نامه لر ی برلینده تعاطی  
قله جقدر.

آلتنجی ماده

اشبو معاهده نامه معاهده نامه اصلی  
ایله عینی زمانده اکتساب صریحیت  
ومذکور معاهده نامه اصلی مدتیجه دوام  
ایده جک و بناءً علی ذلك صریحیتدن انکله  
عینی زمانده ساقط اوله جقدر.

تصدیقاً للمقال، مرخصلر اشبو  
معاهده نامه بی امضا و مهر لر یله تختیم  
ایتمشلدرد.

۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخده  
ایکی نسخه اوله رق برلینده تنظیم اولمشدر.

(Signé): I. Hakky. (L. S.)

(Signé): Ahmed Réchid. (L. S.)

(Signé): Kriege. (L. S.)

(Signé): Wedding. (L. S.)

applicables si les Colonies Allemandes faisaient partie du territoire de l'Empire Allemand.

*Article 2.*

Dans l'application du Traité principal aux Colonies Allemandes, les ressortissances de ces Colonies seront considérées comme des sujets allemands.

Dans les cas où le Traité principal se réfère aux Parties contractantes, les lois comprennent également celles des Colonies Allemandes.

*Article 3.*

Si un individu appartenant à l'une des Colonies Allemandes doit être livré à une Colonie Allemande ou à l'Empire Allemand, l'extradition, quand même elle a été accordée, pourra être différée jusqu'à ce que la procédure pénale engagée dans cette Colonie ou dans l'Empire Allemand soit terminée et la peine prononcée soit exécutée ou remise, sans préjudice de la disposition de l'article 10, alinéa 2, du Traité principal.

*Article 4.*

Dans une Colonie Allemande où il n'y a pas de

onies  
e du  
mand.

طویراغتندن بر جزء ایش کبی تطبیق  
اوله جقدر .

ایکچی ماده

Trais-  
s Al-  
ts de  
dérés  
ands.  
aité  
lois  
, ces  
ment  
ndes.

معاهده نامه اصلی نك آلمان مستملكانه  
تطبیقده اشبو مستملكات منسوبینی  
آلمان تبعه سی عد اوله جقدر دره .  
معاهده نامه اصلی نك طرفین عاقدین  
قوانینه حواله کیفیت ایندیکی احوالده  
قوانین مذکوره اعدادنده آلمان مستملكاتی  
قانونلری ده داخل دره .

اوچنجی ماده

trader  
andes  
autre  
l'Em-  
lition,  
déjà  
fférée  
édure  
te au-  
mpire  
et que  
exé-  
préju-  
e l'ar-  
Traité

آلمان مستملكاتنك برندن اعاده  
اوله جق شخصك دیگر بر آلمان مستملكانه  
ویا آلمان ایمبراطورلغه تسایمی ایجاب  
ایندیکی تقدیرده، اعاده یه اولجه موافقت  
ایدیش اولسه بیله، اعاده مزبورده،  
معاهده نامه اصلی نك اوچنجی ماده سنك  
ایکنجی فقره سی حکمنه خلل کلمه مك  
اوزده، ذکر اولنان دیگر مستملكانه  
ویا آلمان ایمبراطورلغنده در دست اولان  
تحقیقات و محاکات جزایسه نك ختامه  
و حکم اولنان جزانك تنفیذ ویا عفو ویا  
ویا رفته قدر تأخیر ایدیه بیله جقدر .

دردنجی ماده

Alle-  
as de

حکومت سنیه عثمانیه صلاحیتدار  
عثمانلی شهبندی بولنیان بر آلمان مستملكانه .

ler Intime de Légation et  
Conseiller Référendaire au  
Département des Affaires  
Étrangères,

au moment de procéder à la  
signature du Traité Ottoman-  
Allemand (Traité accessoire)  
concernant l'application aux  
Colonies Allemandes du Traité  
d'Extradition (Traité principal),  
constatent que, pour expliquer  
le sens et préciser la portée de  
ce Traité accessoire, il y a lieu  
de faire les observations sui-  
vantes :

*I. Observation générale.*

Les observations qui, dans  
le Protocole Explicatif du  
Traité d'Extradition principal,  
sont formulées à l'égard de  
certaines dispositions dudit  
Traité, s'appliquent également  
au Traité accessoire, sous  
réserve de l'observation spé-  
ciale ci-dessous.

*II. Observation spéciale.*

Par exception à ce qui est  
prévu dans le Procotole Ex-  
plicatif du Traité principal  
sous le numéro 1, alinéa 2,  
il est entendu que, dans les  
relations entre l'Empire Otto-  
man et les Colonies Alle-  
mandes, le fait qu'un musul-

اولان امور خارجه نظارتی حقوق مشاور-  
لرندن موسیو برونو وه دینغ جنابلی

اعاده جرمین معاهده نامه سنک (معاهده نامه  
اصلی) آلمان مستملکاتسه تطبیقه دائر  
دولک علیه عثمانیه ایله آلمانیا بینه منعقد  
معاهده نامه تک (معاهده نامه فرعی)  
اضافه ایتدار ایده جکاری صره ده  
ایشو معاهده نامه فرعی تک معناسی ایضاح  
و درجه شمولی تعیین ایچون آئی الذکر  
ملاحظاک ایسانه لزوم حس ایتمش لردر :

۱- ملاحظه عمومی

اعاده جرمین معاهده نامه اصلین  
مفسر پروتوقوله معاهده نامه مذکورک  
بعض احکامی حفصده در میان اولسان  
ملاحظات آئی الذکر ملاحظه مخصوصه  
احکامی محفوظ اولوق شرطیله معاهده نامه  
فرعی به دخی شاملدر.

۲- ملاحظه مخصوصه

معاهده نامه اصلی می مفسر پروتوقوله  
برنجی صابینک ایکنجی فقره سنده مصرح  
حکمدن مستتا اوله رق شوراسی مقرر دررک  
دولت علیه عثمانیه ایله آلمان مستملکاتی آرد.  
سنک معناسیله بر مسلمانک ایکنجی

باشه تطبیقه دائر دولت علیه عثمانیه ایله  
نظارتی مفسر پروتوقول

**Protocole Explicatif du  
concernant l'application  
du Traité**

Les soussignés, Délégués  
Plénipotentaires de l'Empire  
Ottoman et de l'Empire Alle-  
mend, savoir :

pour l'Empire Ottoman :

Son Altesse Ibrahim Hakky  
Pacha, Ancien Grand-Vézin  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire de Sa  
Majesté l'Empereur des Ot-  
tomans près Sa Majesté  
l'Empereur d'Allemagne, e

Son Excellence Ahmed Réchid  
Bey, Directeur Général des  
Affaires Politiques au Mi-  
nistère Impérial Ottoman  
des Affaires Etrangères ;

pour l'Empire Allemand :

Son Excellence M. le Doc-  
teur Johannes Kriege, Con-  
seiller Intime Actuel, Di-  
recteur au Département de  
Affaires Etrangères, et  
M. Bruno Wedding, Conseil

اعداد مجربین معاہدہ نامہ سنک المانہ مستند  
آلمایا پیندہ منقہ معاہدہ

Traité Ottoman-Allemand  
aux Colonies Allemandes  
d'Extradition.

دولت علیہ عثمانیہ ایله آلمان امپرا-  
طورلئی مخصلری بولنان محررین  
امضا یعنی

دولت علیہ عثمانیہ نامہ :

ذات شوکتہما حضرت پادشاہینک  
حشمتلو آلمان امپراطوری حضرتلری  
تزدلرنده فوق السادہ بیوک ایلچی  
ومخصلری اولان صدراسبق ابراہیم حق  
پاشا حضرتلری ایله

عثمانلی خارجہ نظارتی امور سیاسیہ  
مدیر عمومی احمد رشید بک افندی  
حضرتلری

آلمان امپراطورلئی نامہ :

فعلاً مشاور خاص عنواتی حائز  
بولنان امور خارجہ نظارتندہ مدیر  
موسوودوقور یوحانس قریک حضرتلری ایله  
مشاور خاص سفارت عنواتی حائز

عثمانی پادشاہلی ایلر آلمانہ امپیراتورلی آرسندہ منفقہ  
اقامت مفادہ نامہ سی

Convention d'Établissement  
entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand.

Sa Majesté l'Empereur des  
Ottomans et Sa Majesté l'Em-  
pereur d'Allemagne, Roi de  
Prusse, au nom de l'Empire  
Allemand,

animés du désir de régler  
les conditions de l'établissement  
des sujets ottomans en Alle-  
magne et des sujets allemands  
en Turquie, du secours réci-  
proque à donner aux indi-  
gents, ainsi que du rapatriement  
des personnes expulsées,

ont résolu de conclure, à cet  
effet, une Convention et ont  
nommé pour Leurs Plénipoten-  
tiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des  
Ottomans :

Son Altesse Ibrahim Hakky  
Pacha, Ancien Grand-Vé-  
zir, Son Ambassadeur Ex-  
traordinaire et Plénipoten-  
tiaire près Sa Majesté l'Em-  
pereur d'Allemagne, et

Son Excellence Ahmed Réchid  
Bey, Directeur Général des

عثمانیلر پادشاہ شوکت سہاق  
حضرتلی ایلر آلمانہ امپراطورلی نامہ  
حشمتو آلمانہ امپراطوری و پروسیا  
قرالی حضرتلی ،

تبعہ عثمانیہ نیک آلمانیادہ و آلمان  
تبعہ سنک ممالک عثمانیہدہ اقامتہ  
وین قدرت اولانلرہ ابدیلہ جک معاونت  
مقابیلہ و طرد اولان اشخاصک و طلبیلہ  
اعادہ لرینہ متعلق شرائطی تنظیم ایتمک  
ارزوسندہ بولندقراندن ،

بو بایده بر مساوہ عقدیہ قرار  
برمشلر و مرخصلری اولمق اوزرہ :

عثمانیلر پادشاہ شوکت سہاق حضرتلی

حشمتو آلمانہ امپراطوری حضرتلی  
زردندنہ فوق السادہ بیسوک ایاجی  
و مرخصلری اولان صدر اسبق ابراہیم  
حق پاشا حضرتلی ایلر

عثمانلی خارجہ نظارتی امور سیاسیہ  
مدیر عمومیسی احمد رشید بک اقدی  
حضرتلی

man contracte un  
riage n'entraînera  
Gouvernement Im-  
man, l'obligation d

Le présent Pro-  
soumis aux deux  
tractantes en mé-  
que le Traité acce-  
ce même jour.  
Traité aura été  
explications et pré-  
tenues dans ce P  
ront considérées  
prouvées de la m  
que le Traité, sa  
aient besoin d'u  
tion formelle et s

En foi de quo  
potentiaires ont s  
sent Protocole et s  
leurs sceaux.

Fait à Berlin, e  
plaires, le 11 Janv

(L.S.) (Signé:) I

(L.S.) (Signé:) A

(L.S.) (Signé:) I

(L.S.) (Signé:) V

second ma-  
pas, pour le  
périal Otto-  
le l'extrader.

otocole sera  
Parties con-  
ême temps  
soire signé  
Dès que ce  
ratifié, les  
cisions con-  
rotocole se-  
comme ap-  
ême manière  
ans qu'elles  
une ratifica-  
spéciale.

i, les Pléni-  
signé le pré-  
y ont apposé

n deux exem-  
ier 1917.

. Hakky.  
Ahmed Réchid.  
Kriege.  
Wedding.

بر ازدواج عقد ایتمی کیفیت حکومت  
عثمانیه به شخص مرقومی اعاده ایتمک  
مجبوریتنی تحمیل ایله به جکدر.

اشبو پروتوقول بو کون امضا  
ایدیلن معاهده نامه فرعی ایله برلکده  
طرفین عاقیدته تودیع قلمه جقدر.

بو معاهده نامه ناک تصدیق متعاقب  
اشبو پروتوقوله مندرج ایضاحات  
وتبینات بر تصدیق قطعی به و مخصوصه  
لزوم اولقسزین معاهده نامه ایله عینی  
صورتده تصویب ایدیلش عد اولنه جقدر.

تصدیقاً للمقال مرخصلر اشبو  
پروتوقولی امضا و تحمیل ایتمش لردز.

اشبو پروتوقول ۱۱ کانون نانی ۱۹۱۷  
تاریخده ایکی نسخه اوله رق برلنده  
تنظیم اولمش در.

(مهر) (امضا) ا. حتی

(مهر) (امضا) احمد رشید

(مهر) (امضا) قریکه

(مهر) (امضا) وه دینغ

autre Partie, tant qu'ils possèdent la nationalité de l'autre Partie suivant les lois de celle-ci et tant qu'ils n'ont pas acquis volontairement la nationalité du pays de naissance.

Pour pouvoir invoquer le droit déterminé à l'alinéa 1, ils devront être munis de documents établissant suffisamment leur identité et leur nationalité. Les deux Parties s'entendront, par un échange de notes, sur la question de savoir quels seront les documents qui devront être considérés comme suffisants à cet effet.

### Article 2.

Les sujets de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer par acte de vente, par échange, donation, testament ou autre acte quelconque, ainsi que de recevoir des hoiries en vertu d'un testament ou de plein droit, de la même manière et aux mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée.

Dans aucun de ces cas, ils ne seront soumis à des droits ou impôts autres ou plus élé-

اولدق، وطوغدقلى مملكتك تابعيتى  
بلاختيار اكتساب ايمدكجه، طرف ديكرك  
تيمندن عد ايدجكدرد .

برنجى فدرده معين حق ادعا ايدمه-  
يملك ايجون تبعه مذكوره نك هويت  
و تابعيتى كافى درجه ده اثبات ايدر  
ذاتى حامل بولملى لازمدر . بويابده  
هكى و ناسك كافى عد اولونمى لازم  
كجكى خصوصنده طرفين تقرر تاعاطيسى  
مورتيه اشتلاف ايله جكلردر .

### ايكنجى ماده

طرفين قاعديدن هر بيريك تبعه سى  
طرف ديكر طور باغنده هر نوع اموال  
منقوله وغير منقوله اكتساب و تملك  
و تصرف ايتيك و بيع، مبادله، هبه،  
وصيت مورتيه و يا ديكر هر هانكى بر  
عذر و فعل ايله اموال مذكوره ده تصرف ائده  
بولنق، كذا بطريق الوصية و يا قانوناً  
و بغير اموال متروكة آلى حقلىرى اك  
زاده نال مساعد ملت تبعه سى و وجهه  
و عيى شرائط دائره سنده حائز اوله جكلردر .  
تبعه مذكوره اشبو خصوصاتك  
ميج برنده تبعه محليه دن و يا اك زياده  
نال مساعد ملت تبعه سندن جبايت  
ايدن وسومك و يا وركولرك غير يستنه

Affaires Politiques  
ministère Impérial  
des Affaires Étra

Sa Majesté l'Empereur  
de Prusse, Roi de Prusse

Son Excellence M. le  
Johannes Kriege,  
seiller Intime Adjoint  
recteur au Département  
Affaires Étrangères

M. le Docteur Walther,  
Son Conseiller  
Légation et Juriste  
au Département  
Affaires Étrangères

lesquels, après s'être  
assurés de leur pleine  
nationalité, sont convenus  
en bonne et due  
forme, sont convenus  
des conditions suivantes:

### Article premier

Les sujets de chacune des  
Parties contractantes auront,  
sur le territoire de l'autre,  
le droit de s'établir et  
d'y séjourner, à condition  
aussi longtemps qu'ils  
seront soumis aux lois en  
vigueur dans le pays, y compris  
les règlements de police  
relatifs à l'application de ces  
lois, chacune des Parties  
contractantes considérera  
également les sujets de  
l'autre Partie comme  
étrangers sur son territoire  
et les traitera comme tels  
sauf les privilèges et  
franchises qui appartiennent

s au Mi-  
Ottoman  
ngères;  
reur d'Al-  
asse:  
e Docteur  
Son Con-  
ctuel, Di-  
ement des  
es, et  
er Simons,  
Intime de  
isconsulte  
des Af-  
,  
e commu-  
pouvoirs,  
et due  
s des dis-

وحشمئلوآلمان امپراطوری و پروسیا

قرالی حضرتی

طرف حشمتانه اردن فعلاً مشاور  
خاص عنواتی حائز بولان امور خارجیہ  
نظارتمندہ مدیر ہار دوکتور بوخانس قریبکہ  
حضرتی ایلہ

مشاور خاص سفارت عنواتی حائز  
اولان امور خارجیہ نظارتندہ حقوق  
مشاوری ہار دوکتور والتر سیمونس  
جانلری

تصین بیورمشلردر .

مرخصین مشارالہم مآذونیت کاملہ  
ونفقہ لری یکدیگر لرینہ بعد التلیخ اصول  
وقاعدہ سنہ موافق بولملریہ احکام آئینی  
قرار شد برمشلردر :

برنجی مادہ

ier.  
acune des  
s auront  
sur le ter-  
Partie ou  
ndition et  
ils se con-  
n vigueur  
mpris les  
lice. Dans  
te disposi-  
arties con-  
t comme  
es enfants  
oire de pa-  
ment à cette

طرفین عاقدیندن ہر بریک نیمہ سی  
دیگر طرفک طور اغاندہ نظامات ضابطہ  
داخل اولدایی حالہ قوانین مرعیہ مملکتہ  
توفیق حرکت ایتک شرطیلہ وتوفیق  
حرکت ایندک لری مدیحہ اقامت ایتک  
وا اووادہ مک ایتک حق حائز  
اولہ جفلردر . بو حکمک تطبیقندہ طرفیندن  
ہر بری طرف دیگر نیمہ سندن اولان  
ایوبیندن کندی طور اغاندہ متولد اطفالی  
دنی، اطفال مذکورہ انسیو طرفک  
قانونلری موجبیجہ ائک تابیتی حائز



autre Partie, tant qu'ils possèdent la nationalité de l'autre Partie suivant les lois de celle-ci et tant qu'ils n'ont pas acquis volontairement la nationalité du pays de naissance.

Pour pouvoir invoquer le droit déterminé à l'alinéa 1, ils devront être munis de documents établissant suffisamment leur identité et leur nationalité. Les deux Parties s'entendront, par un échange de notes, sur la question de savoir quels seront les documents qui devront être considérés comme suffisants à cet effet.

*Article 2.*

Les sujets de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer par acte de vente, par échange, donation, testament ou autre acte quelconque, ainsi que de recevoir des hoiries en vertu d'un testament ou de plein droit, de la même manière et aux mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée.

Dans aucun de ces cas, ils ne seront soumis à des droits ou impôts autres ou plus élé-

اولدېق و طوغد قارى ممالكتك تاييىنى  
بلاختيار اكتساب ايمدېكې، طرف ديكر ك  
تېمىندن عد ايدى جكدر .

برنجى قىردىدە مەيىن حق ادعا ايدىدە-  
يىلىك ايجون تېمە مذكوره نك هويت  
و تاييىننى كافي درجهده اثبات ايدىر  
و تائقى حامل بولغىلى لازمدىر . بوبادىدە  
تەكى و تاقىك كافي عد اولونمى لازىم  
كەچكې خصوصىدە طرفين تقرر تىماتىدىسى  
موردىلە ائتلاف ايلە جكدر در .

ايكنجى ماده

طرفين عاقدىنىدن هر بيرىنك تېمەسى  
طرف ديكر طرفىراغىدە هر نوع اموال  
شوقولە وغىبر منقولە اكتساب و تملك  
و تصرف ايتىك و بيع، مبادله، هبه،  
وصيت صورتىلە ويا ديكر هر هانكى بر  
عقد و فعل ايلە اموال مذكوره تصرفاتىدە  
بولغىق، كذا بطريق الوصية ويا قانوناً  
در بحق اموال متروكه آلىق حقلرىنى اك  
زياده نائل ماسعاىدە ملت تېمەسى و جىلە  
و عىنى شرايطدا اثر مىسندە حائز اولە جقلىدردە .  
تېمە مذكوره اشبو خصوصىاتك  
ھىچ بىر تېمە تېمە بىلەدىن ويا اك زياده  
نائل ماسعاىدە ملت تېمەسندن جيايت  
ايدىن دىسومك ويا وىر كورك غىرىستە

Affaires Politiques  
ministère Impérial  
des Affaires Étrangères

Sa Majesté l'Empereur  
d'Allemagne, Roi de Prusse

Son Excellence Monsieur  
Johannes Kriegewitz,  
seigneur Intime et  
recteur au Département  
des Affaires Étrangères

M. le Docteur Wilhelm  
Son Conseiller  
Légation et Juge  
au Département des  
Affaires Étrangères

lesquels, après s'être  
pleinement informés  
trouvés en bonne et  
forme, sont convenus  
de la position suivante

*Article premier*

Les sujets de l'une  
des Parties contractantes  
auront, sur le territoire  
de l'autre, le droit de  
séjourner, à titre  
aussi longtemps qu'ils  
se conformeront aux lois  
en vigueur dans le pays,  
y compris les règlements  
de police, l'application  
de ces lois, chacune des  
Parties considérera également  
les sujets de l'autre  
nation sur son territoire  
et les règlements qui apparti-

ues au Mi-  
il Ottoman  
trangères;  
pereur d'Al-  
Prusse:  
le Docteur  
re, Son Con-  
Actuel, Di-  
rtement des  
gères, et  
lter Simons,  
Intime de  
uriconsulte  
nt des Af-  
res,  
tre commu-  
s pouvoirs,  
me et due  
mus des dis-  
:  
mier.

chacune des  
tes auront  
lir sur le ter-  
Partie ou  
condition et  
u'ils se con-  
en vigueur  
compris les  
police. Dans  
cette disposi-  
Parties con-  
ent comme  
les enfants  
itoire de pa-  
ennent à cette

وحشمتمو آلمان ایمپراطوری و پروسیا  
قرالی حضرت عالی  
طرفی حشمتانه لرنندن فعلاً مشاور  
خاص عنوانی حائز بولان امور خارجه  
نظارتمنده مدیرهمردو قوتور بوحانس قریبه  
حضرت نوری ابله  
مشاور خاص سفارت عنوانی حائز  
اولان امور خارجه نظارتنده حقوق  
مشاوروی همردو قوتور والتر سیمونس  
جناب لرنی  
تعیین بیورمشلردر .

مرخصین مشارالیم مأذونیت کامله  
و یتقه لرنی بیکدیگر لرنینه بعد التبلیغ اصول  
وقاعده سنه موافق بولملریه احکام آتیه بی  
قرارداد برمشلردر :

برنجی ماده

طرفین عاقدیندن هر برینک تبعه سی  
دیگر طرفک طور اغانده نظامات ضابطه  
داخل اولدینی حالده قوانین مرعیه ملکته  
توفیق حرکت ایتمک شرطیسه و توفیق  
حرکت ایستدکلری مدتیجه اقامت ایتمک  
ویا اولاده مکک ایتمک حقی حائز  
اوله جفلردر . بوحکمک تطیقنده طرفیندن  
هر بری طرف دیگر تبعه سندن اولان  
اوبیندن کندی طور اغانده متولد اطفالی  
دخی اطفال مذکوره اشیبو طرفک  
قانونلری موجبجه انک تابعیتی حائز

autre Partie, tant qu'ils possèdent la nationalité de l'autre Partie suivant les lois de celle-ci et tant qu'ils n'ont pas acquis volontairement la nationalité du pays de naissance.

Pour pouvoir invoquer le droit déterminé à l'alinéa 1, ils devront être munis de documents établissant suffisamment leur identité et leur nationalité. Les deux Parties s'entendront, par un échange de notes, sur la question de savoir quels seront les documents qui devront être considérés comme suffisants à cet effet.

Article 2.

Les sujets de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer par acte de vente, par échange, donation, testament ou autre acte quelconque, ainsi que de recevoir des hoiries en vertu d'un testament ou de plein droit, de la même manière et aux mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée.

Dans aucun de ces cas, ils ne seront soumis à des droits ou impôts autres ou plus élé-

اولدق و طوغدق لری مملکتک تابعیتی  
بلاختیار اکتساب اتمدیگه، طرف دیگرک  
تیمه سندن عد ایله جکدر .

برنجی ققرده معین حق ادعا ایله-

یلمک ایچون تبعه مذکوره نک هویت

و تابعیتی کافی درجه ده اثبات ایدر

و تاقی حامل بولمیری لازمدر . بو ایله

نکی و ناقص کافی عد اولونسی لازم

که چی خصوصده طرفین تقریر تعاطیسی

مورنیه ائتلاف ایله جکدر .

ایکنجی ماده

طرفین عاقیدین هر برینک تبعه سی

طرف دیگر طور ایشده هر نوع اموال

منقوله و غیر منقوله اکتساب و تمک

و تصرف ایتمک و بیع، مبادله، هبه،

وصیت صورتیه و یا دیگر هر هانکی بر

عقد و فعل ایله اموال مذکوره ده تصرف اتمه

بولنق، کذا بطریق الوصیه و یا قانوناً

و بحق اموال متروکه آلق حقلرینی اک

زیاده نالل مساعد ملت تبعه سی و جهله

و عینی شرائط دایره سنده حاضر اوله جکدر .

تبعه مذکوره اشبو خصوصاتک

هیچ برنده تبعه عملیه دن و یا اک زیاده

نالل مساعد ملت تبعه سندن جبات

ایدیان رسومک و یا ویرکولرک غیر یسته

Affaires Politic  
ministère Impéri  
des Affaires É

Sa Majesté l'Em  
lemagne, Roi de

Son Excellence M

Johannes Krieg

seiller Intime

recteur au Dép

Affaires Étran

M. le Docteur W

Son Conseille

Légation et

au Départem

fares Étrangè

lesquels, après s'é

niqué leurs pleir

trouvés en bon

forme, sont conve

position suivantes

Article pro

Les sujets de

Parties contract

le droit de s'étab

ritoire de l'autre

d'y séjourner, à

aussi longtemps o

forment aux lois

dans le pays, y

règlements de p

l'application de c

tion, chacune des

sulvéra égalem

sujets de l'autre

nés sur son terr

rents qui appart

ques au Mi-  
al Ottoman  
étrangères;

pereur d'Al-  
Prusse:

i. le Docteur  
ge, Son Con-  
Actuel, Di-  
artement des  
gères, et

alter Simons,  
r Intime de  
uriconsulte  
ent des Af-  
res,

être commu-  
s pouvoirs,  
ne et due  
mus des dis-  
s:

mier.

chacune des  
ntes auront  
ilir sur le ter-  
e Partie ou  
condition et  
u'ils se con-  
en vigueur  
compris les  
oolice. Dans  
ette disposi-  
Parties con-  
ent comme  
les enfants  
itoire de pa-  
ennent à cette

وحشمتلو آلمان امپراطوری و پروسیا

قرالی حضرتی

طرف حشمتانه لرندن فعلاً مشاور

خاص عنواتی حائز بولنان امور خارجه

نظارتنده مدیره هر دو قوقور بوحالس قریکه

حضرتلری ایله

مشاور خاص سفارت عنواتی حائز

اولان امور خارجه نظارتنده حقوق

مشاوری هر دو قوقور والتر سیمونس

جنابلری

تعیین بیورمشلردر .

مرخصین مشارالمهم مآذونیت کامله

وتبقه لرینی یکدیگر لرینه بعد التلبیح اصول

وقاعده سه موافق بولملر بله احکام آتیه یی

قرار لشه برمشلردر :

برنجی ماده

طرفین عاقدیندن هر برینک تبعه سی

دیگر طرفک طور اراغنده نظامات ضابطه

داخل اولدینی حالده قوانین مرعیه مملکته

توفیق حرکت ایتمک شرطیسه وتوفیق

حرکت ایستدکلری مدنجه اقامت ایتمک

ویا اولاده مکث ایلمک حقی حائز

اوله جقلردر. بو حکمک تطایقنده طرفیندن

هر بری طرف دیگر تبعه سندن اولان

ابوبیندن کندی طور اراغنده متولد اطفالی

دخیء اطفال مذکورده اشبو طرفک

قانونلری موجبجه انک تابعیتی حائز

autre Partie, tant qu'ils possèdent la nationalité de l'autre Partie suivant les lois de celle-ci et tant qu'ils n'ont pas acquis volontairement la nationalité du pays de naissance.

Pour pouvoir invoquer le droit déterminé à l'alinéa 1, ils devront être munis de documents établissant suffisamment leur identité et leur nationalité. Les deux Parties s'entendront, par un échange de notes, sur la question de savoir quels seront les documents qui devront être considérés comme suffisants à cet effet.

*Article 2.*

Les sujets de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer par acte de vente, par échange, donation, testament ou autre acte quelconque, ainsi que de recevoir des hoïries en vertu d'un testament ou de plein droit, de la même manière et aux mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée.

Dans aucun de ces cas, ils ne seront soumis à des droits ou impôts autres ou plus élé-

اولدقی وطوغدقلری مملکتک تابعیتی  
 بالاخیار اکتساب اتمدیگجه، طرف دیگرک  
 تبعیدن عد ایده جکدر .

برنجی فقرده معین حق ادا ایده-  
 بیلک ایچون تبعه مذکورده نک هوبت  
 و تابیناری کافی درجهده اثبات ایدر  
 و اتقی حامل بولماری لازمدر . بویایده  
 ناکبی و نائشک کافی عد اولونمسی لازم  
 کلهجکی خصوصنده طرفین تقریر تعاطیسی  
 مورثیه ایشلاف ایله جکلردر .

ایکنجی ماده

طرفین قاعدیدن هر برینک تبعه سی  
 طرف دیگر طور براننده هر نوع اموال  
 منقوله و غیر منقوله اکتساب و تمکک  
 و تصرف ایتکک و بیع، مبادله، هبه،  
 وصیت صورتیه و یا دیگر هر هانکی بر  
 عقد و فعل ایله اموال مذکورده تصرفانده  
 بولمق، کذا بطریق الوصیه و یا قانوناً  
 و بحق اموال متروکه آلمق حققلری اک  
 زاده نائل مساعده ملت تبعه سی و جهله  
 و عینی شرایط داره مستنده حائز اوله جکلردر .  
 تبعه مذکورده ایشبو خصوصاتک  
 هیچ برده تبعه عملیه دن و یا اک زاده  
 نائل مساعده ملت تبعه سندن جبات  
 ایله دن رسومک و یا برکولرک غیر یسنه

Affaires Po  
 nistère Imp  
 des Affaire  
 Sa Majesté l  
 lemagne, Roi  
 Son Excellence  
 Johannes K  
 seiller Intim  
 recteur au D  
 Affaires Ét  
 M. le Docteur  
 Son Conse  
 Légation e  
 au Départ  
 faires Etrat

lesquels, après  
 niqué leurs p  
 trouvés en l  
 forme, sont co  
 position suiv

*Article*

Les sujets d  
 Parties contra  
 le droit de s'é  
 ritoire de l'au  
 d'y séjourner,  
 aussi longtemp  
 forment aux l  
 dans le pays,  
 règlements de  
 l'application d  
 tion, chacune  
 siderera égal  
 sujets de l'au  
 nés sur son  
 rents qui app

politiques au Mi-  
nistré Ottoman  
des Affaires Étrangères;

Empereur d'Al-  
lemagne, Prusse:

M. le Docteur  
von Schlegel, Son Con-  
seiller Actuel, Di-  
recteur du Département des  
Affaires Étrangères, et

Walter Simons,  
Conseiller Intime de  
Son Excellence et Jurisconsulte  
Ordinaire du Département des Af-  
faires Étrangères,

ont l'honneur de s'être commu-  
niés les pouvoirs,  
bonne et due  
venue des dis-  
positions:

premier.

de chacune des  
parties contractantes auront  
le droit d'établir sur le ter-  
ritoire de l'autre Partie ou  
sur une partie de ce territoire  
à condition et sous réserve  
qu'ils se conforment aux dis-  
positions en vigueur et qui  
sont comprises dans le traité  
de police. Dans le cas où  
une de ces Parties consentirait  
à ce que l'autre Partie établit  
sur son territoire des postes  
de police, elle s'engage à ce  
que ces postes soient établis  
de manière à ne pas nuire  
à la tranquillité et à la  
sécurité de ce territoire et à  
ce qu'ils soient soumis à la  
jurisdiction de l'autre Partie.

وحشمت‌الامان امپراطوری و پروسیا  
قرالی حضرت‌های  
طرف حشمت‌الامان فعلاً مشاور  
خاص عنواتی حائز بولتان امور خارجیہ  
نظارتمندہ مدرہرہر دو قوقور بوحانس قریبکہ  
حضرت‌لری ایابہ  
مشاور خاص سفارت عنواتی حائز  
اولان امور خارجیہ نظارتندہ حقوق  
مشاوری ہر دو قوقور والتر سیمونس  
جناب‌لری  
تعیین بیور مشلردر .

مرخصین مشارالہم مأذونیت کاملہ  
و شقہ لری یکدیگر لرینہ بعد التالیع اصول  
وقاعدہ سنہ موافق بولملریہ احکام آئینی  
قرار شد بر مشلردر :

برنجی مادہ

طرفین عاقدیندن ہر برینک تبعہ سی  
دیگر طرفک طور اغاندہ نظامات ضابطہ  
داخل اولدینی حالہ قوانین صریحہ نملکنہ  
توفیق حرکت ایتمک شرطیسلہ و توفیق  
حرکت ایستدکلری مدتجہ اقامت ایتمک  
ویا اودادہ مکث ایلمک حقیقی حائز  
اولہ جملردر . بو حکمک تطبیقندہ طرفیندن  
ہر بری طرف دیگر نیبہ سندن اولان  
ابونندن کندی طور اغاندہ متولد اطفالی  
دخی اطفال مذکورہ اشبو طرفک  
قانونلری موجبیجہ انک تابعیتی حائز

autre Partie, tant qu'ils possèdent la nationalité de l'autre Partie suivant les lois de celle-ci et tant qu'ils n'ont pas acquis volontairement la nationalité du pays de naissance.

Pour pouvoir invoquer le droit déterminé à l'alinéa 1, ils devront être munis de documents établissant suffisamment leur identité et leur nationalité. Les deux Parties s'entendront, par un échange de notes, sur la question de savoir quels seront les documents qui devront être considérés comme suffisants à cet effet.

Article 2.

Les sujets de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer par acte de vente, par échange, donation, testament ou autre acte quelconque, ainsi que de recevoir des hoiries en vertu d'un testament ou de plein droit, de la même manière et aux mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée.

Dans aucun de ces cas, ils ne seront soumis à des droits ou impôts autres ou plus élé-

اولدې و طوغدقلى ممالكك تابعينى  
بلاختيار اکتساب ايجديکجه، طرف ديکرىک  
تيمه سندن عد ايدمه جکدر .

برنجي فقرده ميين حق ادعا ايدمه  
ييلک ايجون تبعه مذکورده نک هويت  
وابتبارني کافي درجه ده اثبات ايدر  
وانتي حامل بولملى لازمدر . بوبايده  
هکي واثقک کافي عد اولونمى لازم  
کاجي خصوصده طرفين تقرر تماطيسى  
مورتيه ائتلاف ايله جکلردر .

ايکنجى ماده

طرفين عاقد سندن هر برينک تبعه سى  
طرف ديکرى طور براغنده هر نوع اموال  
منقوله وغير منقوله اکتساب و تملك  
و تصرف اتمک و بيع، مبادله، هبه،  
وصيت صورتيله ويا ديکرى هر عاقدى بر  
عقد و نقل ايله اموال مذکورده تصرفانده  
بولمق، کذا بطريق الوصية ويا قانوناً  
و بمقضى اموال متروکه آلمق حقلىرى اک  
زاده نائل مساعده ملت تبعه سى وجهله  
و عيى شرائط دائره سنده حائز اوله جکلردر .  
تبعه مذکورده اشبو خصوصاً تک  
هيج برنده تبعه سى ملحه دن ويا اک زياده  
نائل مساعده ملت تبعه سندن جيايت  
ايديان و سومک ويا و بر کورک غير سینه

Affaires Politiques a  
nistrère Impèrial Ot  
des Affaires Étrangèr

Sa Majesté l'Empereur  
lemagne, Roi de Prusse

Son Excellence M. le D  
Johannes Kriege, Son  
seiller Intime Actue  
recteur au Département  
Affaires Étrangères,

M. le Docteur Walter S  
Son Conseiller Inti  
Légation et Jurisco  
au Département de  
fares Étrangères,

lesquels, après s'être co  
niqué leurs pleins po  
trouvés en bonne e  
forme, sont convenus d  
position suivantes:

Article premier.

Les sujets de chacu  
Parties contractantes  
le droit de s'établir su  
ritoire de l'autre Par  
d'y séjourner, à condit  
aussi longtemps qu'ils s  
forment aux lois en v  
dans le pays, y comp  
règlements de police.  
l'application de cette c  
tion, chacune des Parti  
sidèrera également  
sujets de l'autre les  
nés sur son territoire  
rents qui appartiennent

وحشمت‌آلمان امپراطوری و پروسیا  
قرالی حضرتی  
طرف حشمت‌آلریدن فعلاً مشاور  
خاص عنواتی حائز بولتان امور خارجه  
نظارتمده مدیره هر دو قوتور بوحانس قریکه  
حضرتلری ایله  
مشاور خاص سفارت عنواتی حائز  
اولان امور خارجه نظارتنده حقوق  
مشاوری هر دو قوتور والتر سیمونس  
چنابلری  
تعیین بیورمشلردر .

مرخصین مشارالهم مأذونیت کامله  
وتیقه لرینی بکدی بکرلرینه بعدالتبلیغ اصول  
وقاعده سه موافق بولملریله احکام آتیه یی  
قراراشد برمشلردر :

برنجی ماده

طرفین عاقدیندن هر برینک تبهه سی  
دیگر طرفک طور اغانده نظامات ضابطه  
داخل اولدینی حالده قوانین مرعیه مملکت  
توفیق حرکت ایتمک شرطیله وتوفیق  
حرکت ایستدکلری مدنجه اقامت ایتمک  
ویا اوداده مکک ایتمک حقنی حائز  
اوله جقلودر . بوحکمک تطایقنده طرفیندن  
هر بری طرف دیگر نیمه مستدن اولان  
ایوبیندن کندی طور اغانده متولد اطفالی  
دخیء اطفال مذکورده اشبو طرفک  
قابولتری موجبجه انک تابعیتی حائز



Leur faculté d'exercer, sur le territoire de l'autre Partie, l'industrie ou le commerce ou des opérations financières et d'y acquérir des biens immobiliers ou autres, sera régie par les lois en vigueur sur ce territoire. Elles y jouiront, toutefois, des mêmes droits que les sociétés d'un État tiers qui ont le même caractère.

Article 5.

Les dispositions des articles 1 à 4 ne portent aucune atteinte au droit appartenant à chacune des Parties contractantes d'interdire l'établissement ou le séjour aux sujets de l'autre Partie, soit en vertu d'un jugement pénal, soit pour des motifs tirés de la sûreté intérieure ou extérieure de l'État, soit encore pour d'autres motifs de police, en particulier pour des motifs se rapportant à la police sanitaire, à la police des mœurs ou à la police des pauvres.

Article 6.

Les sujets de chacune des Parties contractantes établis ou en séjour sur le territoire de l'autre, restant soumis aux lois de leur pays d'origine concernant le service militaire ou les prestations imposées

مذکور شرکتلارک طرف دیگر طوراً غنده صنعت و با تجارت و با معاملات ماله اجرا و اوراده اموال غیر متقوله و ساژه اکتساب ایده بیلملری کیفیتی ایشو طرف دیگر طوراً غنده مرعی اولان قوانیه تابع اوله جقدر . مع هذا مذکور شرکتلر اوراده بر دولت نالنه عینی مایهده بولان شرکتلرینک حائز اولدقلاری عینی حقوقه نائل اوله جقلدر .

بشنجی ماده

برنجی دن دردیجی به قدر اولان مایهده احکامی طرفین عاقدهسندن هر برینک کرک بر حکم جزائی به ، کرک دولتک امنیت داخلیه ویا خارجهسندن نمت اسبابه بناء ، کرک ضابطه به ، رعلی مخصوص امور صحیه و اخلاقیه ضابطلرینه ویا فقرای ضابطهسه متعلق سائیردن طولانی طرف دیگر تبمهسنی اقامت ویا مکث ایلمکدن منع ایتمک مخصوصده حائز اولدینی حقه اصلا خلل ایرات ایتمه جقدر .

آلتنجی ماده

طرفین عاقدهسندن هر برینک دیگر طرف طوراً غنده اقامت ویا مکث ایتمکده اولان تبمهسی خدمت عسکریه به ویا خدمت نقلیه بدلی اوله رق موضوع مکتلرته دائر مملکت اصلیه لرلی قانونلرینه

vers que ceux perçus des pays ou des sujets de la nation la plus favorisée

Article 3.

Les sujets de chacune des Parties contractantes établis sur le territoire de l'autre, restant soumis aux lois de leur pays d'origine, seront soumis à l'industrie et de commerce d'exploiter des biens ou de se vouer à une profession quelconque, de la même manière et aux mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée sans être astreints à des contributions, impôts, ou taxes de quelque nature que ce soit autres ou plus élevés que ceux perçus des sujets ou des sujets du

Article 4.

Les sociétés—anonymes—autres—commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont constituées conformément aux lois de cette Partie, seront traitées également comme des sociétés constituées sur le territoire de l'autre Partie, et leur juridiction et leur droit d'ester en justice seront déterminés par les lois de leur pays d'origine

ويا انلردن دها آغير رسومه ويا وير كوله  
تابع اوليه جقاردر .

اوچنجي ماده

طرفين عاقديندن هر برينك تبعه سي  
طرف ديكر طور ائخنده، اك زياده نائل  
مساعده ملت تبعه سندن ويا تبعه محليه دن  
هر نه ماهنده اولورسه اولسون جبايت  
ابدلين تكاليفك، وير كورسوم ويا خر جارك  
غيريسنه ويا آنلردن دها آغير تكاليفه،  
ويركو ورسم ويا خر جارسه تابع طو -  
تلقسزين، اك زياده نائل مساعده ملت  
تبعه سي وجهه وعيني شرائط دا تره سنده  
هر درلو صنعت و تجارت اجرا ايتك،  
شهر خارچنده اراضى ايشاتمك ويا ديكر  
هرهانكي بر صنعت ايله اشتغال ايتك  
حققرنجي حائز اوله جقاردر .

دردنجي ماده

سيغورطه شركتلى داخل اولوق  
اوزره سر كز اداره لرى طرفين عاقديندن  
برينك طور ائخنده بولوب اشبو طرفك  
قوانينه توفيقاً تشكيل ايتمش اولان - آتوئيم  
ويا سائر - شركات تجاريه، صنايعه ويا  
ماليه طرف ديكر طور ائخنده دىخي اصولنه  
موافق اوله رق تشكيل ايتمش كي طائنه جقار  
واهلتيارى واقامه دعوى وودفع دعوى  
حققرى مملكت اصليه لرى قوانينى ايله  
معين اوله جقدر .

à ce que, sur son territoire, les sujets de l'autre Partie qui ont besoin d'être secourus, reçoivent l'entretien et l'assistance médicale nécessaires jusqu'à ce que leur rapatriement puisse se faire sans danger pour leur santé ou celle d'autres personnes.

La bonification des frais d'entretien et d'assistance médicale, ainsi que de ceux résultant de l'inhumation des assistés ne pourra être réclamée, ni de la Partie contractante à laquelle appartient l'assisté, ni des corps constitués d'après le droit public de cette Partie, ni de ses caisses publiques.

Si l'assisté lui-même ou d'autres personnes obligées au paiement de ces frais en vertu des règles du droit privé sont en état de s'acquitter de cette obligation, le droit d'exiger le remboursement demeure réservé. Pour la réalisation de ces créances, les deux Parties se promettent réciproquement leurs bons offices dans les limites de leur législation respective.

#### Article 9.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui sont établis ou en séjour sur le territoire de l'autre et qui en sont exclusés en vertu de

بولانلری، کندیلرینک ویا سائرلرینک  
محلرینجه تهلکه بے باعث اولمق سزین  
و طاریه اعاده ممکن اولمجه قدره، نفقه  
و میشت و معاونت طیبه مظهریتلری  
اسباب مقضیه سنی احضار ایتمکی تعهد ایدر.

اتفاق و اعاشه و معاونت طیبه  
مصارفک، کذلک مظهر معاونت اولانلرک  
مصارف تدفین لریلرینک، تأدییه سنی نه کندیلرینه  
مدانوت ایدیلن اشخاصک منسوب  
اولدقلری طرف عاقددن، نه بو طرفک  
حقوق عامه سنی موجبجه متشکل هیئاندن،  
نده انک عمومی صندوقلردن طلب  
ایدیه بیه جکدر.

معاونت کورن شخصک کندوسی  
دیاخود حقوق خصوصیه قواعدی  
موجبجه مصارف مذکورده نک تسویه سنه  
مجبور اولان دیگر اشخاص اشوبوروجی  
ایا ایدیه بیه جک حالده ایسه لر مصارفک  
اعاده تسویه سنی طلب حق محفوظدر.  
اشوبو مطلوباتک تحصیل ایچون هر ایکی  
طرف، قانونلرینک حدودی دائره سنده  
متقابلاً مـساعی جسیله ابراز ایتمکی  
یکدیگرینه وعد ایدر لر.

#### طوقونجی ماده

طرفین عاقدنندن هر برینک طرف  
دیگر طرفراغنده اقامت ویا مکث ایتمکده  
ایکن بشنجی ماده حکمنجه اورادن طرد  
ایدیلن تبیه سنی طرد ایدن طرفک طلبی

par compensation pour le service actif, ne pourront être astreints dans l'autre pays ni à un service militaire quelconque, ni à une prestation imposée par compensation pour ledit service.

Ils seront également exemptés de tout emprunt forcé, ainsi que de toute autre prestation pécuniaire levée pour des buts de guerre et qui ne sera pas imposée légalement à tous les habitants du pays.

#### Article 7.

En cas de réquisitions militaires ou d'expropriation pour cause d'utilité publique, qu'il s'agisse d'un usage à titre permanent ou à titre temporaire, les sujets de chacune des Parties contractantes qui sont établis ou en séjour sur le territoire de l'autre Partie, devront obtenir sans retard une indemnité pleine et entière pour les biens réquisitionnés ou expropriés. En ce qui concerne la fixation et le paiement de cette indemnité, ils ne seront en aucun cas traités d'une manière moins favorable que les sujets de l'un des pays ou les sujets de la nation la plus favorisée.

#### Article 8.

Chacune des Parties contractantes s'engage à pourvo

تابع قالدقلرندن مذکور طرف دیگر  
 طورراغنده نه برکونه خدمت عسکریه  
 نده خدمت مذکورہ بدلی اولہرق  
 موضوع بر مکلفیہ تابع طوتیہ مایہ جقلردر .  
 کذلک هر کونه استقراض مجبوریدن  
 ومقاصد حربیہ ایچون مطروح اولوب  
 سکنہ مملکتک کانه سنہ قانوناً تحمیل  
 ایدلیان دیگر باجمله مکلفیات تقدیه دن  
 دخی معاف اوله جقلردر .

بدنجی ماده

جهت عسکریه جه استموال ویا منافع  
 عامه ایچون استملاک حاللرندہ، استعمال  
 کرک دائمی وکرک موقت مابقی حائز  
 اولسون، طرفین عاقدیندن هر برینک  
 طرف دیگر طورراغنده اقامت ویا مکث  
 ایدن تبعه سی استموال ویا استملاک اولتان  
 اموال و املاکری ایچون بلا تأخیر تام  
 بر بدل اخذ ایدہ جکلردر . بدل مذکورک  
 تعیین مقداری و تأدیہ سی خصوصارندہ  
 هیچ روجهله تبعه محلیہ دن ویا الک زیادہ  
 نائل مساعده ملت تبعه سندن دها آز  
 مساعده کارانه معامله کورمیه جکلردر .

سکزنجی ماده

طرفین عاقدیندن هر بری، طورراغنده  
 طرف دیگر تبعه سندن محتاج معاونت

à ce que, sur son territoire, les sujets de l'autre Partie qui ont besoin d'être secourus, reçoivent l'entretien et l'assistance médicale nécessaires jusqu'à ce que leur rapatriement puisse se faire sans danger pour leur santé ou celle d'autres personnes.

La bonification des frais d'entretien et d'assistance médicale, ainsi que de ceux résultant de l'inflammation des assistés ne pourra être réclamée, ni de la Partie contractante à laquelle appartient l'assisté, ni des corps constitués d'après le droit public de cette Partie, ni de ses caisses publiques.

Si l'assisté lui-même ou d'autres personnes obligées au paiement de ces frais en vertu des règles du droit privé sont en état de s'acquitter de cette obligation, le droit d'exiger le remboursement demeure réservé. Pour la réalisation de ces créances, les deux Parties se promettent réciproquement leurs bons offices dans les limites de leur législation respective.

#### Article 9.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui sont établis ou en séjour sur le territoire de l'autre et qui en sont expulsés en vertu de

بوللاری، کندیلرینک ویا ساثرلرینک  
مظہرینجہ تہذیبہ باعث اولقصرین  
وطارتہ اعادہ ممکن اولتجہ بہ قدرہ، نفقہ  
ومیش و معاونت طیبہ مظہرینتری  
اسباب مقتضیہ سی احضار ایتمکی تمہد ایدر.

اتفاق و اعاشہ و معاونت طیبہ  
مصارفک، کذلک مظہر معاونت اولانلرک  
مصارف تدفینہ لرینک تادیہ سی نہ کندیلرینہ  
مساونت ایدیلن اشخاصک منسوب  
اولقلری طرف عاقدن، نہ بو طرفک  
حقوق عامہ سی موجبہ متشکل ہیئاندن،  
تہہ انک عمومی صندوقلردن طلب  
ایدیلہ جکدر .

معاونت کورن شخصک کندوسی  
دیاخود حقوق خصوصہ قواعدی  
موجبہ مصارف مذکورہ نک تسویہ سنہ  
مجرد اولان دیگر اشخاص اشوبووجی  
الہ ابدیہ بلہ حک حالہ ایسہ لر مصارفک  
اعادہ تسویہ سی طلب حتی محفوظدر .  
اشوبو مطلوبانک تحصیل ایچون ہر ایکی  
طرف، قانونرینک حدودی دائرہ سنہ  
مقابلہ مساعی جیسہ ابراز ایتمکی  
بکدیگری نہ وعد ایدرلر .

طغوزنجی مادہ

طرفین عاقدیندن ہر برینک طرف  
دیگر طورراغندہ اقامت ویا مکث ایتمکدہ  
ایکن لشیجی مادہ حکمنجہ اورادن طرفد  
ایدیلن تبہ سی طرفد ایدن طرفک طلبی

par compensation pour le service actif, ne pourront être astreints dans l'autre pays, ni à un service militaire quelconque, ni à une prestation imposée par compensation pour ledit service.

Ils seront également exempts de tout emprunt forcé, ainsi que de toute autre prestation pécuniaire levée pour des buts de guerre et qui ne serait pas imposée légalement à tous les habitants du pays.

#### Article 7.

En cas de réquisitions militaires ou d'expropriation pour cause d'utilité publique, qu'il s'agisse d'un usage à titre permanent ou à titre temporaire, les sujets de chacune des Parties contractantes qui sont établis ou en séjour sur le territoire de l'autre Partie, devront obtenir sans retard une indemnité pleine et entière pour les biens réquisitionnés ou expropriés. En ce qui concerne la fixation et le paiement de cette indemnité, ils ne seront en aucun cas traités d'une manière moins favorable que les sujets du pays ou les sujets de la nation la plus favorisée.

#### Article 8.

Chacune des Parties contractantes s'engage à pourvoir

تابع قالدقلزندن مذکور طرف دیگر  
طوراغنده نه برکونه خدمت عسکریه  
نده خدمت مذکوره بدلی اوله  
موضوع بر مکلفیه تابع طوتیه مایه جقلرد  
کذلک هرکونه استقراض مجبورید  
و مقاصد حریه ایچون مطروح اولو  
سکنه مملکتک کانه سنه قانوناً تحمیل  
ایدلیان دیگر بالجله مکلفیات تقدیه  
دخی معاف اوله جقلرد .

#### بدنجی ماده

جهت عسکریه جه استموال ویا منای  
عامه ایچون استملاک حالرنده، استملا  
کرتک دائمی وکرتک موقت ماهیتی حاکم  
اولسون، طرفین عاقیدیندن هر برین  
طرف دیگر طوراغنده اقامت ویا مک  
ایدن تبعه ای استموال ویا استملاک اولنا  
اموال و املاکاری ایچون بلا تأخیر  
بربدل اخذ ایده جقلرد. بدل مذکور  
تعین مقداری و تأدیسی خصوصاً  
هیچ بوجهه تبعه محلیه دن ویا اکثر  
نائل مساعده ملت تبعه سندن دها  
مساعده کارانه معامله کورمیه جقلرد.

#### سکزنجی ماده

طرفین عاقیدیندن هر بری، طوراغنده  
طرف دیگر تبعه سندن محتاج معاون

tantes s'engagent à donner la solution la plus prompte possible à toutes les demandes de réception, de même qu'à se seconder mutuellement, autant que faire se pourra, aux fins d'établir la nationalité des personnes que l'une ou l'autre des Parties désire expulser.

Les personnes qui auraient été expulsées du territoire de l'une des deux Parties dans le territoire de l'autre et au sujet desquelles il est constaté par les autorités de cette dernière Partie qu'elles ne sont pas ni n'ont jamais été sujettes de cette Partie, pourront être renvoyées dans le territoire de la Partie qui les a expulsées et qui est tenue de les reprendre à ses frontières.

Article 12.

Les frais du transport des personnes expulsées au lieu où il est procédé à leur réception sont à la charge de la Partie qui expulse. Les dispositions de l'article 8, alinéa 3, s'appliquent par analogie.

Article 13.

La présente Convention ne s'applique pas aux Vilayets

اوله جن بالمعوم طلباره امکان داره سنده  
السررع صورتله نتيجه ويرمكي، كذلك  
طرفندن برينك ويا ديكر برينك طرف  
اتك ارزوسنده بولنديقي اشخاصك  
نمين نابيتلري ضمننده ممكن اولديني قدر  
موانت مقابلهده بولنقي تعهد ايدرلر .  
طرفندن برينك طوبراغندن طرف

ديكر طوبراغنه طرف ايدلش اوله جن  
اولان و مذكور طرف ديكر دوائرني  
اشبو طرفك تبعه سندن اولمى دقلىرى  
و هيچ بر زمان دخى انك نابيتنده  
بولنماش اولدقلىرى تحقق ايدن اشخاص  
كندلبرني طرف ايدن طرفك طوبراغنه  
اعاده ايديله بيله چكردو . اشبو طرف  
دخى انلرى حدودنده تكرار آلمه  
مجبوردر .

اون ايكنجى ماده

اشخاص مطرودونك معامله قوبله .  
لرنيك اجرا قلمه جنى محله قدر اولان  
قل مصارف طرف ايدن طرفه عائددر .  
سكزنجى ماده نك اونجى فقره سى  
احكامى على طريق القياس تطبيق اولورد .

اون اونجى ماده

اشبو مقاوله نامه ، جسده و حديده  
لپانلرى مستثنى اولمق اوزره ، مديشه

l'article 5, seront, à la demande de la Partie qui les expulse, reçus en tout temps, eux et leur famille, dans leur pays d'origine.

Cette règle s'appliquera également aux ci-devant sujets de chacune des Parties contractantes, tant qu'ils ne seront pas devenus sujets de l'autre Partie ou d'un État tiers.

Avec l'expulsé seront reçus les membres de sa famille vivant dans son ménage et dont l'entretien lui incombe d'après sa loi nationale, même s'ils ne sont pas ni n'ont jamais été sujets de l'État appelé à les recevoir, pourvu qu'ils ne soient pas devenus sujets de l'autre Partie ou d'un État tiers.

Article 10.

Les personnes expulsées ne pourront être renvoyées de force dans le territoire de l'autre Partie contractante que si la question de leur réception a été réglée par la voie diplomatique.

Les deux Parties contractantes s'entendront, par un échange de notes, sur les règles à observer pour la réception des expulsés.

Article 11.

Les deux Parties contrac

اوزرينه كرك كنديلري و كرك عائله لري  
 ملكت اصله لرينه هر وقت قبول  
 ايديه چكلردد.

بو قاعده طرفين عاقديندن هر برينك  
 اولجه تيمه سندن بولمش اولان اشخاصه  
 دخي - اشخاص مذكوره طرف ديكر ك  
 ويا بر دولت ناله نك تابعيتي احراز  
 ايتش اولدقجه - تطبيق اوله جقدر.

مطروذك عيالده بولنوب انك قانون  
 مليسي موجيجه افاق و اعاشه لري  
 كندوسنه واجب اولان افراد عائله سي،  
 قبول ايده چك دولتك تيمه سندن اولسه لر  
 ويا هيچ بر زمان انك تابعيتده بولنه مش  
 اولسه لر بيله، مطرود ايله برلكدم قبول  
 ايديه چكلردد، مكر كه طرف ديكر ك ويا  
 بر دولت ناله نك تابعيته چشم اوله لر.

اونجى ماده

قبوللري مسأله سي ديپلوماسي طريق  
 ايله حل ايده چك اشخاص مطروده  
 طرف عاقد ديكر طور اغنه جبراً اعاده  
 ايديه ميه چكلردد .

طرفين عاقدين مطرودلرك قبوللري  
 حقتده رعيت ايديه چك قواعد خصوصنده  
 تقرير تماطيسي صورتيله اختلاف ايله  
 چكلردد .

اونبرنجى ماده

طرفين عاقدين قبول حقتده واقع



tantes s'engagent à donner la solution la plus prompte possible à toutes les demandes de réception, de même qu'à se seconder mutuellement, autant que faire se pourra, aux fins d'établir la nationalité des personnes que l'une ou l'autre des Parties désire expulser.

Les personnes qui auraient été expulsées du territoire de l'une des deux Parties dans le territoire de l'autre et au sujet desquelles il est constaté par les autorités de cette dernière Partie qu'elles ne sont pas ni n'ont jamais été sujettes de cette Partie, pourront être renvoyées dans le territoire de la Partie qui les a expulsées et qui est tenue de les reprendre à ses frontières.

*Article 12.*

Les frais du transport des personnes expulsées au lieu où il est procédé à leur réception sont à la charge de la Partie qui expulse. Les dispositions de l'article 8, alinéa 3, s'appliquent par analogie.

*Article 13.*

La présente Convention ne s'applique pas aux Vilayets

اوله جن بالموم طلبلره امکان داره سنده  
السریر صودته نتیجه ویرمکی، کذاک  
طرفیدن برینک ویا دیگر برینک طرف  
ایک ارزوسنده بولدینی اشخاصک  
تین تالمیناری ضمنده ممکن اولدینی قدر  
ماونت مقابلهده بولغنی تمهد ایدر لر .  
طرفیدن برینک طوراغندن طرف

دیگر طوراغنه طرف ایدلش اوله جن  
اولان و مذکور طرف دیگر دواتر نجبه  
اشو طرفک تبمه سندن اولسد قاری  
و هیچ بر زمان دخی انک تالمینسده  
بولماش اولدتلری تحقق ایدن اشخاص  
کند بلری طرف ایدن طرفک طوراغنه  
اعاده ایدیله بیله چک کردو . اشو طرف  
دخی آنری حدودنده تکرار آلمه  
مجبوردر .

اون ایکنجی ماده

اشخاص مطروده نک معامله قبوله -  
لرینک اجرا قلمه جینی محله قدر اولان  
ظل مصارف طرف ایدن طرفه عائددر .  
سکرتنجی ماده نک اوچنجی فقره سی  
احکامی علی طریق القیاس تطبیق اولتورده

اون اوچنجی ماده

اشو مقاوله نامه ، جسده و حدیده  
لجاندری مستثنی اولیق اوزره ، مدینه

l'article 5, seront, à de la Partie qui reçus en tout leur famille, dan d'origine.

Cette règle s'applément aux ci-de de chacune des tractantes, tant qu' pas devenus sujet Partie ou d'un Ét

Avec l'expulsé s les membres de vivant dans son dont l'entretien l d'après sa loi natio s'ils ne sont pa jamais été sujets appelé à les recev qu'ils ne soient p sujets de l'autre Pa État tiers.

*Article 1*

Les personnes e pourront être re force dans le t l'autre Partie cont si la question de le a été réglée p diplomatique.

Les deux Parti tantes s'entendro échange de notes, s à observer pour l des expulsés.

*Article 1*

Les deux Parti

la demande  
les expulse,  
mps, eux et  
s leur pays

اوزرينه كرك كنديلري و كرك ناله لري  
ملكته اصله لرينه هر وقت قبول  
ايديله چكردر.

liquera éga-  
vant sujets  
Parties con-  
ils ne seront  
s de l'autre  
tat tiers.

بوقاعده طرفين عاقديندن هر برينك  
اولجه تيمه سندن بولنمش اولان اشخاصه  
دخي - اشخاص مذكوره طرف ديكر كرك  
ويا بر دولت ناله نك تابعيتي احراز  
ايتش اولدنجي - تطبيق اولته چقدر.

seront reçus  
sa famille  
ménage et  
ui incombe  
onale, même  
s ni n'ont  
s de l'État  
oir, pourvu  
as devenus  
rtie ou d'un

مطروذك عيالده بولنوب انك قانون  
مليسي موجبنجه اتفاق و اعاشه لري  
كندوسنه واجب اولان افراد ناله سي،  
قبول ايديه چك دولتك تيمه سندن اولسه ل  
ويا هيچ بر زمان انك تابعيتده بولنجه مش  
اولسه ل بيله، مطرود ايله برلكده قبول  
ايديله چكردر، مكر كه طرف ديكر كرك ويا  
بر دولت ناله نك تابعيته كچمش اوله ل.

اوتنجي ماده

0.  
expulsées ne  
nvoyées de  
erritoire de  
ractante que  
ur réception  
ar la voie

قبوللري مسأله سي ديپلوماسي طريق  
ايله حل ايدلدنجه اشخاص مطروده  
طرف عاقد ديكر طوراغنه جبراً اعاده  
ايديله ميه چكردر .

es contrac-  
nt, par un  
ur les règles  
a réception

طرفين عاقدين مطرودلرك قبوللري  
حقننده دعابت ايديله چك قواعد خصوصنده  
تقرر تماطيسي صورتيله استسلاف ايله -  
چكردر .

اونبرنجي ماده

11.  
es contrac-

طرفين عاقدين قبول حقننده واقع

tantes s'engagent à donner la solution la plus prompte possible à toutes les demandes de réception, de même qu'à se seconder mutuellement, autant que faire se pourra, aux fins d'établir la nationalité des personnes que l'une ou l'autre des Parties désire expulser.

Les personnes qui auraient été expulsées du territoire de l'une des deux Parties dans le territoire de l'autre et au sujet desquelles il est constaté par les autorités de cette dernière Partie qu'elles ne sont pas ni n'ont jamais été sujettes de cette Partie, pourront être renvoyées dans le territoire de la Partie qui les a expulsées et qui est tenue de les reprendre à ses frontières.

Article 12.

Les frais du transport des personnes expulsées au lieu où il est procédé à leur réception sont à la charge de la Partie qui expulse. Les dispositions de l'article 8, alinéa 3, s'appliquent par analogie.

Article 13.

La présente Convention ne s'applique pas aux Vilayets

اوله جق بالمعوم طلبله امکان دائره سنده  
السربرع صودتله نتيجه ويرمكي، كذلك  
طرفندن برينك ويا ديكر برينك طرف  
اينك ارزوسنده بولنديني اشخاصك  
تمين تابعيتاري ضمننده ممكن اولديني قدر  
معاونت مقابلهده بولغني تمهد ايدر لر .  
طرفندن برينك طويراغندن طرف

ديكر طويراغنه طرف ايدلس اوله جق  
اولان و مذكور طرف ديكر دوا نتيجه  
اشبو طرفك تبمه سندن اولسد قلري  
و هيچ بر زمان دخي انك تابعيتسه  
بولغاش اولد قلري تحقق ايدن اشخاص  
كند بلري طرف ايدن طرفك طويراغنه  
اعاده ايديله بيله جك كر دو . اشبو طرف  
دخي آنلري حدودنده تكرار آلمنه  
ميجوردر .

اون ايكنجي ماده

اشخاص مطرودنه ك معامله قبوله -  
لر ينك اجرا قلمه جيني محله قدر اولان  
قله مصارف طرف ايدن طرفه عائددر .  
سكزنجي ماده نك اوچنجي فقره سي  
احكامي على طريق القياس تطبيق اولتورده

اون اوچنجي ماده

اشبو مقاوله نامه ، جده و حديد  
لجانلري مستني اولوق اوزره ، مدينه

l'article 5, seront, à la dem  
de la Partie qui les exp  
reçus en tout temps, eu  
leur famille, dans leur  
d'origine.

Cette règle s'appliquera  
lement aux ci-devant s  
de chacune des Parties  
tractantes, tant qu'ils ne se  
pas devenus sujets de l'  
Partie ou d'un État tiers.

Avec l'expulsé seront r  
les membres de sa fam  
vivant dans son ménag  
dont l'entretien lui inco  
d'après sa loi nationale, m  
s'ils ne sont pas ni r  
jamais été sujets de l  
appelé à les recevoir, po  
qu'ils ne soient pas dev  
sujets de l'autre Partie ou  
État tiers.

Article 10.

Les personnes expulsées  
pourront être renvoyées  
force dans le territoire  
l'autre Partie contractante  
si la question de leur récep  
a été réglée par la  
diplomatique.

Les deux Parties con  
tantes s'entendront, par  
échange de notes, sur les ré  
à observer pour la récep  
des expulsés.

Article 11.

Les deux Parties con

اوزرينه كرك كنديلري و كرك عائله لري  
ملكيت اصله لرينه هر وقت قبول  
ايديله جكلردر.

بو قاعده طرفين عاقديندن هر برينك  
اولجه تبعه سندن بولنش اولان اشخاصه  
دخي - اشخاص مذكوره طرف ديكر ك  
ويا بر دولت نالته نك تابعيتي احراز  
ايتش اولدقجه - تطبيق اولنه جقدر.

مطرو دك عائلده بولوب انك قانون  
مليسي موجبجه اتفاق و اعاشه لري  
كندوسنه واجب اولان افراد عائله سي،  
قبول ايديه جك دولتك تبعه سندن اولسه لر  
ويا هيچ بر زمان انك تابعيتنده بولتمه مش  
اولسه لر بيله، مطرود ايله برلكده قبول  
ايديله جكلردر، مكر كه طرف ديكر ك ويا  
بر دولت نالته نك تابعيته كيمش اوله لر.

اوننجي ماده

قبول لري مسأله سي ديپلوماسي طريقي  
ايه حل ايدلدقجه اشخاص مطروده  
طرف عاقد ديكر طوراغنه جبراً اعاده  
ايديله ميه جكلردر .

طرفين عاقدين مطرود لرك قبول لري  
حقتده رعابت ايديله جك قواعد خصوصنده  
تقرير تماطيسي صورتيله اشلاف ايله.  
جكلردر .

اونبرنجي ماده

طرفين عاقدين قبول حقتده واقع

elle aura été dénoncée par  
l'une ou l'autre Partie.

مرعی قاله جقدر.

En foi de quoi, les Pléni-  
potentiaires ont signé la pré-  
sente Convention et y ont  
apposé leurs sceaux.

للمقال، اشيو مقاوله نامہ بی  
ضاً و مهر لری ایله تختم

Fait à Berlin, en deux  
exemplaires, le 11 Janvier 1917.

ون تانی ١٩١٧ تاریخندہ  
سخه اوله رق تنظیم اولمشدر.

Paraphé: I. H. 11/1.

(Signé:) I. Hakky.

Paraphé: A. R. 11/1.

(Signé:) Ahmed Réch

Paraphé: Kr. 11/1.

(Signé:) Kriege.

Paraphé: Ss. 11/1.

(Signé:) Simons.

du Hedjaz, du Yémen et du Nedjd, — y compris les Livas de Médine et d'Assir — les ports de Djeddah et de Hodeidah exceptés, ni aux Colonies Allemandes. Les relations, quant à l'établissement, entre l'Empire Ottoman et ces Colonies, ainsi qu'entre ces Vilayets et l'Empire Allemand, sont régies par une Convention spéciale.

*Article 14.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que possible.

*Article 15.*

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et aura une durée de vingt années.

Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre Partie une année avant l'expiration de ladite période de vingt ans, elle restera en vigueur durant deux années encore à partir du jour où

منوره و عسیر لوارری داخل اولدینی حالده حجاز، یمن و نجد ولایتلرینه و آلمان مستملکاتنه تطبیق اولنماز. اقامت خصوصنده عثمانلی پادشاهانی ایله بو مستملکات و ولایات مذکورہ ایله آلمان ایمپراطورلی آرسنده کی مناسبات بر مقاوله نامه مخصوص ایله معین در.

اون دودنجی ماده

اشبو مقاوله نامه سرعت ممکنه ایله تصدیق و تصدیقنامه لری برلینده تعاطی قلمه جقدر.

اون بشنجی ماده

اشبو مقاوله نامه تصدیقنامه لریک تعاطیلندن اوج آی صکره اکتساب صرعیته ایده جک ومدتی بکرمی سنه اوله جقدر.

مقاوله نامه سالف الذکر بکرمی سنه مدتک خامندن بر سنه اول طرفیندن بری ویا دیکری جانبدن فسخ اولنمدینی تقدیرده، طرفیندن بری ویا دیکری طرفندن فسخ ایده جکی کوندن اعتباراً

ایکی سنه ده  
تصدیقاً  
صخصلر ا  
ایتملدر  
۱۱ کان  
برلینده ایکی ن  
(L. S.)  
id. (L. S.)  
(L. S.)  
(L. S.)

gation et Jurisconsulte au  
Département des Affaires  
Étrangères,

au moment de procéder à la  
signature de la Convention  
d'Établissement Ottomane-Al-  
lemande, constatent que, pour  
expliquer le sens et préciser  
la portée de quelques-uns des  
articles de cette Convention,  
il y a lieu de faire les obser-  
vations suivantes:

*1. Ad article 1er, alinéa 1,  
phrase 1.*

Le terme de *lois* doit être  
entendu dans le sens le plus  
large; il comprend aussi les  
décrets, règlements et ordon-  
nances émanant d'une auto-  
rité investie d'un pouvoir  
public ou d'un corps consti-  
tué d'après le droit public du  
pays. De même, le terme de  
*règlements de police* comprend  
non seulement ceux de la  
police générale, mais encore  
ceux de la police sanitaire,  
des chemins de fer, de l'indus-  
trie et autres. D'ailleurs, les  
simples contraventions à ces  
lois et règlements n'entraîne-  
ront pas, par elles-mêmes, la  
perte du droit d'établissement  
ou de séjour, et cette consé-  
quence ne résultera que des  
infractions contre l'ordre pu-  
blic du pays.

نظار تندرہ حقوق مشاوری  
اور والتر سیمونس جنابری  
علیہ عثمانیہ ایله آلمانیا بینده  
ن مقاولہ نامہ سنک امضاسنه  
نکلری صرہده اشبو مقاولہ نامہ  
مضیلرینک مغالری ایضاح  
للری تیین ایچون آئی الذکر  
آتیانه لزوم حس ایتشلردر:

بی ماده نك برنجی فقره سنك  
بی عبارته علاوه

تعیری الك واسع معاده تلقی  
كلوب بر قوه عامه بی حائز  
سنك حقوق عامه سی موجبجه  
بیئت طرفدن اصدار ایبدان  
له نظامات واوامری ده احتوا  
نك نظامات ضابطه تعبیری  
له عمومیه نظاماتی دکل صحیه،  
صنایع ضابطه لری وسائر  
تتی ده محتویدر .

این ونظامات مذکورده  
سائر اوله رق واقع اوله حق  
اقامت ویا مکت حقنک ضایعی  
نك وشوتیجه آتیج مملکتک  
سته مغایر ارتکاب اوله حق  
لد ایله جکدر .

دولت علیہ عثمانیہ ایہ آلمانیا حکومتی پیندرہ منقہد اقامت مقارنہ سنی  
منسیر برنوقولک ترجمہ سی

**Protocole Explicatif  
de la Convention d'Établissement Ottomane-Allemande.**

Les soussignés, Délégués  
Plénipotentiaires de l'Empire  
Ottoman et de l'Empire Alle-  
mand, savoir:

pour l'Empire Ottoman:

Son Altesse Ibrahim Hakky  
Pacha, Ancien Grand-Vé-  
zir, Ambassadeur Extraor-  
dinaire et Plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur  
des Ottomans près Sa Ma-  
jesté l'Empereur d'Alle-  
magne et

Son Excellence Ahmed Réchid  
Bey, Directeur Général  
des Affaires Politiques au  
Ministère Impérial Otto-  
man des Affaires Étrangères;

pour l'Empire Allemand:

Son Excellence M. le Docteur  
Johannes Kriege, Conseiller  
Intime Actuel, Directeur au  
Département des Affaires  
Étrangères, et

M. le Docteur Walter Simons,  
Conseiller Intime de Lé-

دولت علیہ عثمانیہ ایہ آلمان ایمپراطورلی  
مصر خصلری بولان محررین امضا یعنی:

دولت علیہ عثمانیہ نامہ:

ذات شوکت سہمت حضرت پادشاہینک  
حشمتلو آلمان ایمپراطوری حضرت تری  
تزدلرنده فوق العاده بیسوک ایلیچی و  
مصر خصلری اولان صدر اسبق ابراہیم حتی  
پاشا حضرت تری ایہ

عثمانی خارجیہ نظارتی امور سیاسیہ  
مدیر عمومی احمد رشید بک اقدی  
حضرت تری؛

آلمان ایمپراطورلی نامہ:

فعلًا مشاور خاص عنواتی حائز بولان  
امور خارجیہ نظارتندہ مدیر موسیو دو قوور  
یوحانس قریبکہ، حضرت تری ایہ

مشاور خاص سفارت عنواتی حائز اولان

امور خارجیہ  
موسیو دو قوور  
دولت

منقہد اقامت  
ابتدایا ایده  
مادہ لرندن بی  
و درجہ شمو  
ملاحظانک

۱ — برنج  
برنج

قوانین  
اولحق لازم  
مقام و پادشاہ  
منشکل برہ  
قرار نامہ لرایہ  
ایلر . کذلک  
بالکتر ضابطہ  
تیور بوللر  
ضابطہ نظاما  
ذاتاً قوور

علی العادہ من  
افعال بذاتہا  
ایجاب ایجیہ  
انتظام عامہ  
جرائیدن تو



ces sociétés auraient passés sur son territoire sans s'y être conformées aux lois qui les concernent, ou qu'elles auraient passés ailleurs et qui seraient contraires au but des lois en vigueur sur ledit territoire.

2. La règle établie à l'alinéa 2 et d'après laquelle les sociétés de chacune des Parties jouiront, sur le territoire de l'autre, du droit de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leurs opérations, n'a pas pour conséquence que les avantages que pourrait accorder une Partie, par des contrats spéciaux, à une société d'une tierce Puissance, doivent être également accordés aux sociétés de l'autre Partie.

IV. Ad article 6.

La disposition suivant laquelle les sujets de chacune des Parties restent soumis au service militaire exigé par leurs pays d'origine, n'implique, bien entendu, pour aucune autorité de ce pays le droit de prendre, sur le territoire de l'autre Partie, des mesures de contrainte pour réaliser l'obligation du service militaire.

توفیق حرکت ایتمه دك اوراده  
مكبرى عقودى و یا بشقه برده  
ب ممالك مذكوره ده مرعى  
مصدیه منایر بولنان عقودى ده  
حکمنده طوئدیغنى اعلان

طرفیندن هر برینه عاندشركتلك  
ممالككنده كى معامله لر نجیه  
مظهر مساعده ملت حقندن  
ده جكربنه دائر ایكنجى فقره  
اولنان قاعده طرفیندن برینك  
مخصوصه ایله بر دولت نالته به  
شركته بخش ایده بیله جك  
ك طرف دیکره منسوب  
ده بخش اولته جنی تیجاسنى

— آلتنجی مادهیه علاوه

ندن هر برینك تبعه سنك مملكت  
ى خدمت عسكریه سنه تابع  
سنه دائر اولان حكم مملكت  
مأموریندن هیچ برى ایچون  
ر ممالككنده مكلفیت عسكریه بی  
یرمك مقصدیه تدابیر زجریه  
ك حقنى تضمن ایتمز.

II. Ad article 1er, alinéa 2, phrase 2.

Il est entendu que dans l'échange de notes qui est prévu ici on stipulera, entre autres, que les passeports délivrés en due forme par les autorités nationales compétentes seront considérés comme prouvant suffisamment l'identité et la nationalité des sujets de chacune des Parties en tant qu'il ne se serait pas élevé des doutes motivés sur lesdites identité et nationalité.

III. Ad article 4.

1. La règle établie à l'alinéa 1 et d'après la quelle l'existence juridique et la capacité des sociétés commerciales, industrielles et financières de chacune des Parties devront être reconnues sur le territoire de l'autre, n'exclut pas - c'est ce qui résulte de l'alinéa 2 - le droit de cette dernière Partie à soumettre les opérations de ces sociétés à des restrictions quelconques prévues par sa législation. Chacune des Parties peut donc, par exemple, interdire, sur son territoire, les opérations des sociétés de l'autre Partie, si elles y ont leur établissement principal; de même, elle peut déclarer nuls les actes que

۲ - برنجی ماده نك ايكنجی فقره سنك  
ايكنجی عبارسه علاوه

بوراده تماطیسی موضوع بحث اولان  
نوطه لوده من الجمله دول متبوعه مأمورین  
عائده سی طرفندن علی الاصول اعطا  
ایدین یسا بورطلر - طرفندن هر برینک  
تیعه سنک هویت و تابعیت لری حقنه  
اسباب موجهه مقارن شهر حاصل  
اولدنجی - بو هویت و تابعیت لری درجه  
کافیده مثبت عدد اوله جنک تصریح  
قلمسی مقررده.

۳ - در دنجی ماده یه علاوه

اولا، طرفندن هر برینه منسوب  
شرکات تجاریه، صنایعه و مالیه نك  
موجودیت حقوقیه و اهلیت لریک طرف  
دیگر مالکنده طانه جق لریسه دائر  
برنجی فقره ایله وضع اولان قاعده -  
ایکنجی فقره دن ده مستبان اولدینی اوزره -  
بو طرفک شرکات مذکورده معاملاتی  
کندی قوانینده مصرح هر کونه تحدیدانه  
تابع طونق خصوصنده کی حقی اخلال  
ایتمز.

بناء علیه طرفندن هر بری مثلا  
باشایچه مرکز معاملاتی کندی مالکنده  
بولان طرف دیگره منسوب شرکات لریک  
اوراده اجرای معامله اتسنی منع ایده -  
بیله جنکی کبی شرکات مذکورده نك قوانین

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(L.S.) (Signé:) I. Hakky.

(L.S.) (Signé:) Ahmed Réchid.

(L.S.) (Signé:) Kriege.

(L.S.) (Signé:) Simons.

تصدیقاً للمقال مرخصار اشبو  
پروتوقولی امضا و تختم ایتمشاردو.

اشبو پروتوقول ۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷  
تاریخنده ایکی نسخه اوله رق برلینده  
تنظیم اولمشدر.

(مهر) (امضا) ا. حقی

(مهر) (امضا) احمد رشید

(مهر) (امضا) کریگه

(مهر) (امضا) سیمونس

#### V. Ad arti

Les réquisition ne comprennent pas les réquisitions qui sont faites par la législation de la Partie en cas de guerre générale ou partie

#### VI. Ad arti

L'entretien et le matériel médical à accorder aux troupes des belligérants dans le territoire de l'ennemi ne sont fournis dans une mesure considérée comme raisonnable d'après les circonstances.

Le présent Protocole est soumis aux dispositions de la Convention contractantes en vertu de la Convention sagement signée ce jour. Dès que la Convention aura été ratifiée, les dispositions et précisions contenues dans ce Protocole seront considérées comme faisant partie de la même Convention, sans avoir besoin d'une ratification spéciale et spéciale

Article 7.

les militaires  
que les  
ont admises  
de chaque  
mobilisation  
elle.

۵ - يدنجی ماده به علاوه

استموالات عسکر به ائحق طرفیندن  
هر برینک قوانینتجه عموماً ویا قسماً  
سفر برک حالده جواز ویرین استموالردن  
عبارتدر .

Article 8.

l'assistance  
der aux su-  
Parties sur  
autre seront  
mesure con-  
suffisante et  
ès les cir-

۶ - سکزنجی ماده به علاوه

طرفیندن برینک تبعه سنه طرف  
دیگر مالکنده اعطا اولنه حق نفقه ایله  
ایفا ایدیله جک معاونت طیه احواله کوره  
کافی و معقول عد ایدیله جک بر درجه ده  
اوله جقدر .

protocole sera  
eux Parties  
même temps  
on d'Etablis-  
e même jour.  
Convention  
les explica-  
ns contenues  
e seront con-  
e approuvées  
nière que la  
qu'elles aient  
ification for-

اشبو پروتوقول بوکون امضا ایلمش  
اولان اقامت مقاوله نامه سیله برلکده  
طرفین عاقدينه تودیع ایدیله جقدر .  
مقاوله نامه نك تصدیقی متعاقب اشبو  
پروتوقوله مندرج ایضاحات و تینیات  
بر تصدیق قطعی به و مخصوصه لزوم  
اولتسزین مقاوله نامه ایله عینی صورتده  
تصویب ایلمش عد اولنه جقدر .

Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, et

ری اولان صدر اسبق ابراهیم  
حضر تلی ایله

Son Excellence Ahmed Réchid Bey, Directeur Général des Affaires Politiques au Ministère Impérial Ottoman des Affaires Etrangères;

لی خارجه نظارتی امور سیایه  
میسی احمد رشید بک افندی

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

شمتلو آلمان ایمپراطوری و پروسیا  
حضر تلی

Son Excellence M. le Docteur Johannes Krieger, Son Conseiller Intime Actuel, Directeur au Département des Affaires Etrangères, et

لی حشمتانه لرندن فعلاً مشاور  
وواتی حائز بولنان امور خارجه  
مدیره هر دو قوتور بوحاس قریکه  
ی ایله

M. le Docteur Walter Simons, Son Conseiller Intime de Légation et Jurisconsulte au Département des Affaires Etrangères,

ور خاص سفارت عنوانی حائز  
بور خارجه نظارتنده حقوق  
ی هر دو قوتور والتر سیمونس

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

نی بیور مشلردر .  
خصصین مشارالهم مأذونیت کامله  
ی بکدیگر لرینه بعد التسلیم اصول  
نه موافق بولملا یله احکام آیینی  
یر مشلردر :

Article premier.

برنجی ماده

Dans les Vilayets du Hedjaz, du Yémen et du Nedjd, — y compris les Livas de Médine et d'Assir, — les ports de Djeddah et de Hodeidah exceptés, les sujets et les sociétés allemands, ainsi que les ressortissants des Colonies Alleman-

نی تبعمسی و شرکت لری، کذلک

ستملکاتی منسوبینی و اوراده

شرکت لری ۱۱ کانون فانی ۱۹۱۷

فانی - آلمان اقامت مقاوله ناممی

۱۱ ژانویه ۱۹۱۷ تاریخ عثمانی - آلمان اقامت مقاوله نامه منک مجاز ،  
 من رنجرد ولایتی ایدر آلمان مستملکت نطیقی مقصد  
 عثمانی بارتا هلفنی ایدر آلمان ایمیراطوری آره منده  
 منقصد مقاوله نامه

Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand  
 concernant l'application de la Convention d'Établissement  
 Ottomane-Allemande du 11 Janvier 1917 aux Vilayets du  
 Hedjaz, du Yémen et du Nedjd et aux Colonies Allemandes.

Sa Majesté l'Empereur des  
 Ottomans et Sa Majesté l'Em-  
 pereur d'Allemagne, Roi de  
 Prusse, au nom de l'Empire  
 Allemand,

ont résolu de régler par  
 une Convention les matières  
 mentionnées dans la Conven-  
 tion d'Établissement Ottomane-  
 Allemande du 11 Janvier 1917,  
 pour les Vilayets du Hedjaz,  
 du Yémen et du Nedjd, — y  
 compris les Livas de Médine et  
 d'Assyr, — les ports de Djed-  
 dah et de Hodeidah exceptés,  
 et pour les Colonies Alle-  
 mandes, et ont nommé, à cet  
 effet, pour Leurs Plénipoten-  
 tiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur des  
 Ottomans:  
 Son Altesse Ibrahim Hakky  
 Pacha, Ancien Grand Vézir,

عثمانلیر بادشاه شوکت سانی حضرت تلی  
 ایله آلمان ایمیراطوری نامنه حشمتلو  
 آلمان ایمیراطوری و پروسیا قوالی حضرت تلی  
 ۱۱ کانونی ۱۹۱۷ تاریخ عثمانی -  
 آلمان اقامت مقاوله نامه منده مندرج  
 خصوصاتی، جده و حدیده لیمانلری مستنی  
 اولوق اوزره، مدینه منوره و عیلولوالری  
 داخل اولدینی حالده حجاز، یمن و نجد  
 ولایتلری ایله آلمان مستملکتی ایچون  
 بر مقاوله ایله تنفیم ایتمک قرار ویرمشلر  
 و بوبایده مرخصلری اولوق اوزره :

عثمانلیر بادشاه شوکت سانی حضرت تلی  
 حشمتلو آلمان ایمیراطوری حضرت تلی  
 زدرلنده فوق الساده بیسوک ایاجی

Les ressortissants des Colonies Allemandes et les sociétés y constituées seront traités dans les Vilayets de l'Empire Ottoman autres que ceux mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1, ci-dessus, quant aux matières réglées par la Convention principale, de la même manière que les sujets et les sociétés allemands.

*Article 3.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que possible.

*Article 4.*

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que la Convention principale; elle aura la même durée que ladite Convention et cessera, par conséquent, d'être valable en même temps que celle-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

سالف الیان برنجی ماده نك ايكنجی  
قره سنده ذکر ایدیلن ولایتلرک غیرى  
عمانی ولایتلرنده مقاوله نامه اصلی ایله  
تنظیم ایدیلن خصوصات حقیقه آلمان  
تیمنه و شرکتلرینه نه وجهه معامله  
ایدیلورسه آلمان مستملکانی منسوبیتنه  
واورالده متشکل شرکتلرده عینی  
وجهه معامله ایدیله جکدر .

اوچنجی ماده

اشبو مقاوله نامه سرعت بکنه ایله  
تصدیق و تصدیقنامه لر ی برلینده تعاطی  
اوله جقدر .

دردنجی ماده

اشبو مقاوله نامه مقاوله نامه اصلی ایله  
عینی زمانده اکتساب مرعیت و مذکور  
مقاوله نامه اصلی مدتجه دوام ایدم چک  
و بنسأء علی ذلک مرعیتدن انکله عینی  
زمانده ساقط اوله جقدر .

تصدیقاً لامقال ، اشبو مقاوله نامه یی  
مرخصلر امضا و مهرلری ایله تحقیر  
ایتمشدرور .

des et les sociétés y consti-  
jouiront, en ce qui con-  
les matières réglées par la  
vention d'Établissement  
mane-Allemande du 11 J  
1917 (Convention princ  
des mêmes droits qu  
sujets et les sociétés  
nation la plus favorisée

Dans les Colonies All  
des, les sujets et les so  
ottomans jouiront, en c  
concerne les matières qu  
régées par la Conve  
principale, des mêmes  
que les sujets et les so  
de la nation la plus fav

*Article 2.*

En ce qui concerne les  
reconnus aux sujets ott  
par la Convention prin  
il n'y aura, dans l'Empire  
man, aucune différence  
gime selon que leur lieu  
gine ou leur domicile s  
non situés dans les V  
du Hedjaz, du Yémen  
Nedjd, y compris les Li  
Médine et d'Assyr. De  
les sociétés ottoman  
seront, en ce qui concer  
dits droits, soumises à  
différence de régime, qu  
soit le Vilayet où elle  
constituées.

tituées  
concerne  
Con-  
Otto-  
anvier  
cipale),  
de les  
de la  
erman-  
ociétés  
ce qui  
i sont  
ention  
droits  
ociétés  
orisée.

(مقاولة نامه اصلى) ايله تنظيم ايديلن  
خصوصاً صانده، جده وحديدہ ليمانلى  
مستقى اولق اوزره، مدينه منوره وعسير  
لوالرى داخل اولدينى حالده حجاز، يمن  
ونجد ولايتارنده الك زياده مظهر مساعده  
ملت تبعه سى وشركتلى نه كې حقوق  
حائز ايسه لر عينيله او حقوقه نائل  
اوله جقدر در .

آلمان مستملكاننده تبعه وشركات  
عنايه مقاولة نامه اصلى ايله تنظيم ايديلن  
خصوصاً صانده الك زياده مظهر مساعده مات  
تبعه سى وشركتلى نه كې حقوق حائز  
ايسه لر عينيله او حقوقه نائل اوله جقدر در .

ايكنجى ماده

مقاولة نامه اصلى ايله تبعه عنايه به  
بخش اولان حقوقه متعلق خصوصاً صانده،  
آلمان امپراطورلننده، تبعه مذكوره نك  
محل نشانلى ويا اقامتگاهلى - مدينه  
منوره وعسير لوالرى داخل اولدينى  
حالده - حجاز، يمن ونجد ولايتارنده  
كائ اولوب اولمه مق اعتباريله مامله جه  
هيچ برفرق اولمايه جقدر. كذلك محل  
تشكللى هانكى ولايتد بولنورسه  
بولسون شركات عنايه مارالذكر حقوقه  
متعلق خصوصاً صانده هيچ برفرقلى مامله به  
تابع طوتمايه جقدر .

droits  
omans  
cipale,  
e Alle-  
de ré-  
t d'ori-  
ont ou  
ilayets  
ou du  
vas de  
même,  
es ne  
ne les-  
aucune  
uel que  
s sont



دولت عليه عثمانیه ابراهیم آلمانی دولتی پندره منقرافات مفاولنا رسنك مجاز، بمن و محمد  
دولتتاری ابراهیم آلمانه مستملائنه تطبیقی مفسر برنونقونك ترجمی

**Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande  
concernant l'application de la Convention d'Établissement  
aux Vilayets du Hedjaz, du Yémen et du Nedjd  
et aux Colonies Allemandes.**

Les soussignés, Délégués  
Plénipotentiaires de l'Empire  
Ottoman et de l'Empire Alle-  
mand, savoir :

pour l'Empire Ottoman :

Son Altesse Ibrahim Hakky  
Pacha, Ancien Grand-Vé-  
zir, Ambassadeur Extraor-  
dinaire et Plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur  
des Ottomans près Sa Ma-  
jesté l'Empereur d'Allema-  
gne, et

Son Excellence Ahmed Réchid  
Bey, Directeur Général des  
Affaires Politiques au Mi-  
nistère Impérial Ottoman  
des Affaires Étrangères ;

pour l'Empire Allemand :

Son Excellence M. le Docteur  
Johannes Kriege, Conseil-  
ler Intime Actuel, Direc-  
teur au Département des  
Affaires Étrangères, et

M. le Docteur Walter Simons,  
Conseiller Intime de Léga-

دولت عليه عثمانیه ايله آلمان ايمبراه  
طولتی مرخصلری بولان محررين امضا  
یعنی :

دولت عليه عثمانیه نامه :

ذات شوکسبات حضرت پادشاهینک  
حشمتلو آلمان ايمبراطوری حضرتلری  
زدرنده فوق العاده بیوک ایلچی و  
مرخصلری اولان صدر اسبق ابراهیم  
حق پاشا حضرتلری ايله عثمانلی خارجیه  
نظارتی امور سیاسیه مدیر عمومی  
احمد رشید بک اقدی حضرتلری

آلمان ايمبراطورلری نامه :

فعللاً مشاور خاص عنوانی حائز  
بولان امور خارجیه نظارتنده مدیر  
موسبودوقتور بوحانس قره بک حضرتلری ايله  
مشاور خاص سفارت عنوانی حائز  
اولان امور خارجیه نظارتنده حقوق

Fait à Berlin, en  
exemplaires, le 11 Janvier

(Paraphé:) I. H. 11/1.

(Paraphé:) A. R. 11/1.

(Paraphé:) Kr. 11/1.

(Paraphé:) Ss. 11/1.

deux | ۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخندہ  
er 1917. | برلیندہ ایکی نسخہ اولہرق تنظیم ایدمشدر.  
(Signé:) I. Hakky. (L. S.)  
(Signé:) Ahmed Réchid. (L. S.)  
(Sigeé:) Kriege. (L. S.)  
(Signé:) Simons. (L. S.)

territoire de l'Empire Ottoman, ils pourront être renvoyés, soit à la Colonie dont ils relèvent, soit en Allemagne. Il va sans dire que les sujets allemands à expulser du territoire de l'Empire Ottoman pourront être renvoyés en Allemagne alors même que leur lieu d'origine ou leur domicile antérieur serait situé dans une des Colonies Allemandes.

Le présent Protocole sera soumis aux deux Parties contractantes en même temps que la Convention accessoire signée ce même jour. Dès que cette Convention aura été ratifiée, les explications et précisions, contenues dans ce Protocole seront considérées comme approuvées de la même manière que la Convention, sans qu'elles aient besoin d'une ratification formelle et spéciale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

ایدیله جک اولدقلری تقدیرده بوتلر کرک  
منسوب اولدقلری مستملکده و کرک  
آلمانیاه اعاده اولته بیله جکلردو. شوراسی  
واردسته قید و بیاندیرکه ممالک عثمانیه دن  
طرد و اخراج اولته جق آلمان تبعه سی  
منشاء اصلیری یا خود اولکی محل اقامت لری  
آلمان مستملکاتندن برنده اولمش اولسه  
بیله آلمانیاه اعاده اولته بیله جکلردو .

اشبو پروتوقول بو کون امضایدلش  
اولان مقاله نامه فرعی ایله برلکده  
طرفین عاقیدینه تودیع ایدیله جکلردو .  
بو مقاله نامه نك تصدیقی متعاقب  
اشبو پروتوقوله مندرج ایضاحات  
وتینات بر تصدیق قطعی به و مخصوصه لزوم  
اولقسنزین مقاله نامه ایله عینی صورتده  
تصویب ایدلش عد اولته جقدر .

تصدیقاً له قال مرخصلر اشبو  
پروتوقولی امضا و تختم ایتمش لردو .

tion et Jurisconsu  
Département des  
res Étrangères,

au moment de procéd  
signature de la Conv  
Ottomane-Allemande (C  
tion accessoire) con  
l'application de la Conv  
d'Établissement ( Conv  
principale ) aux Vily  
Hedjaz, Yémen et du N  
aux Colonies Allen  
constatent que ,pour ex  
le sens et préciser la  
de cette Convention ac  
re, il y a lieu de f  
observations suivantes

*I. Observation Génér*

Les observations du  
cole Explicatif de la C  
tion principale s'app  
dans les matières stip  
l'article 2 de la Con  
accessoire, sous rése  
l'observation spéciale  
sous.

*II. Observation spéc*

Dans le cas où, en  
de l'article 9 de la C  
tion principale, des re  
sants d'une Colonie  
mande seraient expul

lte au  
Affai-

مشاورى موسيو دوكتور والتر سيمونس  
جنابارى

er à la  
vention  
Conven-  
cernant  
vention  
vention  
rets du  
edjd et  
mandes,  
pliquer.  
portée  
ccessoi-  
aire les  
:

عُثماني - آلمان مقاله نامه سنك  
( مقاله نامه فرعى ) حجاز، يمن ونجد  
ولايتارى ايله آلمان مستملكانسه تطبيقه  
داثر مقاله نامه نك ( مقاله نامه اصلى )  
امضاسنه ايشدار ايده جكارى صروده  
اشبو مقاله نامه فرعينك مناسى ايضاح  
ودرجه شمولى تعيين ايجون آنى الذ ذكر  
ملاحظاتك ايتانه لزوم حس ايشلارد:

rale.  
Proto-  
Conven-  
liquient,  
oulées à  
vention  
rve de  
ci-des-

۱ - ملاحظه عمومه

مقاله نامه اصلى نى مفسر پرتوقول  
حقنده كى ملاحظات آنى الذ ذكر ملاحظه  
مخصوصه احكامى محفوظ اولوق شرطيله  
مقاله نامه فرعينك ايكنجى ماده سنده  
مصرح احكامه ده شاملدر .

iale.  
n vertu  
Conven-  
essortis-  
e Alle-  
sés du

۲ - ملاحظه مخصوصه

مقاله نامه اصلينك طقوزنجى ماده سى  
موجنجه آلمان مستملكانسندن پرى  
اهالىسى مالك عثمانيه دن طرد و اخراج

Fait à Berlin, en  
exemplaires, le 11 Janvier

(Signé:) I. Hakky.

(Signé:) Ahmed Réchid

(Signé:) Kriege.

(Signé:) Simons.

قرای مسلمو بیه و مجربوده دعوت اہلبت اہلباندرل فرار بئرک مقابله تسلیمی  
مقصد عثمانی بادشاہدنی اہل آلمانہ امیر اطورلنی آرمندہ منقذہ مقارلنامہ

**Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand  
sur la Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs  
des Forces armées de terre et de mer.**

Sa Majesté l'Empereur des  
Ottomans et Sa Majesté l'Em-  
pereur d'Allemagne, Roi de  
Prusse, au nom de l'Empire  
Allemand,

animés du désir de se prêter,  
vu l'alliance qui existe heureu-  
sement entre les deux Empires,  
une assistance réciproque afin  
de se livrer les insoumis et les  
déserteurs de Leurs Forces  
armées de terre et de mer,

ont résolu de conclure, à  
cet effet, une Convention et  
ont nommé pour Leurs Pléni-  
potentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur des  
Ottomans:

Son Altesse Ibrahim Hakky  
Pacha, Ancien Grand-Vé-  
zîr, Son Ambassadeur Ex-  
traordinaire et Plénipoten-  
tiaire près Sa Majesté  
l'Empereur d'Allemagne, et

Son Excellence Ahmed Réchid  
Bey, Directeur Général des  
Affaires Politiques au Mi-  
nistère Impérial Ottoman  
des Affaires Étrangères;

عہانلیر بادشاہ شوکت سہانی حضرت تلی  
اہل آلمان امیر اطورلنی نامتہ حشمتلو آلمان  
امیر اطوری و پروسیا قرالی حضرت تلی،

ایکی امیر اطورلنی آرمندہ تیناً  
موجود اولان اتقاقہ بناء قوی مسلحہ  
بریہ و مجربہ لرندن دعوتہ اہلبت اہلباندرلہ  
فرار بئرک یکدیگرہ تسلیمی ضمنتہ  
بر معاونت مقابله ایضا اہلبت آرمندہ  
بولد قلدردن،

بو بابده بر مقاولہ نامہ عقدینہ قرار  
و بر مشلر و مرخصلری اولوق اوزردہ:

عہانلیر بادشاہ شوکت سہانی حضرت تلی

حشمتلو آلمان امیر اطوری حضرت تلی  
زدرلرنده فوق السادہ بیوک البچی  
و مرخصلری اولان صدر اسبق ابراہیم  
حقی پاشا حضرت تلی اہلہ

عثمانی خارجہ نظارت امور سیاسہ  
مدیر عمومی احمد رشید بک افندی  
حضرت تلی

|                 |  |
|-----------------|--|
| deux<br>r 1917. | اشبو پروتوقول ۱۱ کانون نانی<br>سنة ۱۹۱۷ تاریخده ایکی نسخه اولارق<br>برلینده تنظیم اولمشدر. |
| (L.S.)          | (مهر) (امضا) ا. حقی  |
| (L.S.)          | (مهر) (امضا) احمد رشید   |
| (L.S.)          | (مهر) (امضا) قریکه   |
| (L.S.)          | (مهر) (امضا) سیمونس  |

le 11 Janvier 1917, sont applicables par analogie aux insoumis et déserteurs, en tenant compte des stipulations contenues dans les articles 3 à 5 ci-dessous.

Article 3.

En cas de désertion, dans les ports de l'une des Parties, de membres de l'équipage de navires de guerre de l'autre Partie, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de cette dernière Partie et, à leur défaut, les commandants pourront faire arrêter les déserteurs pour les faire ramener à bord ou renvoyer dans le pays dont le navire bat le pavillon.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et justifier en produisant les documents officiels, notamment un extrait authentique du rôle de l'équipage, que la personne réclamée fait partie de l'équipage.

Le déserteur arrêté sera détenu par les autorités locales à la demande du fonctionnaire consulaire dans un local approprié. Le détenu sera remis

باید اون سکزنجی به قدر اولان ری احکامی، آئی الذکر اوچجیدن به قدر اولان ماده لرده مندرج م نظر اعتباره آلتق شرطیله، اجابت ایتمالو ایله قرار بیلر حقنده رریق القیاس تطیق اولنور.

اوچنجی ماده

طرفیندن برینک لیانلرنده طرف سفائن حربیه سی ضابطان و مرتبانک ری حالنده اشبو طرف دیگرک شهیندرلی، شهیندرلی، شهیندرلی، شهیندرلی و آنلر قتلری تقدیرده قوماندانلر کیلره د سفینه نك حامل بولندی بی ابراق سسه عائد اولان مملکته سوق اوزره قرار بیلری در دست ایتمیرم کلردر.

و مقصدی استحصال ایچون دوائر تحریراً مراجعت و طلب اولان ضابطان و یا مرتباندن بولندیغنی سیه ایله، بالخاصه بوقلمه دفترینک، سفینه نك عموم موجودنی مین هونوق بر فقره مستخرج منک اثبات ایده جکلردر.

د دست اولتان فراری مأمور بئنگ طلبی اوزرینه دوائر محلیه دن مناسب بر محلهه توقیف قدر. شاید در دست کونشدن

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence M. le Docteur Johannes Kriege, Son Conseiller Intime Actuel, Directeur au Département des Affaires Étrangères, et M. Bruno Wedding, Son Conseiller Intime de Légation et Conseiller Référendaire au Département des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier:*

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer, sur demande, à l'autre Partie les sujets de celle-ci qui, se trouvant sur le territoire de la Partie requise, sont poursuivis ou condamnés pour insoumission ou désertion.

*Article 2.*

Les dispositions des articles 4 à 7, de l'article 8, alinéa 1, n° 4, et des articles 10 à 18 du Traité d'Extradition Ottoman - Allemand, signé

وحشمتلو آلمان امپراطوری و پروسیا

قرالی حضرتلری

طرف حشمتانه لرندن فعلاً مشاور خاص عنوانی حائر بولان امور خارجیه نظارتسده مدیر هر دو قوتور یوحانس قریکه حضرتلری ایله مشاور خاص سفارت عنوانی حائر اولان امور خارجیه نظارتی مشاور لرندن (فور ترا کندررات) هر برنوو وه دینغ جابلری تعیین بیوره مشلورد.

مرخصین مشارالیه ماذونیت کامله وثیقه لری یکدیگر لرینه بعد التبلیغ اصول وقاعدسه موافق بولملیله احکام آیینی قرارلشد بر مشلورد:

برنجی ماده

طرفین عاقدیندن هریری مطلوب منه اولان طرفک طوبراغسده بولتوبده دعوته عدم اجابت ویا فراردن طولانی تعقب ایملن ویا خود محکوم بولسان دیگر طرف تبعه سنی عندالطلب اشبو طرفه تسلیم ایتمکی تمهد ایدر.

ایکنجی ماده

۱۱ کانون نای ۱۹۱۷ تاریخسده امضا اولان عثمانلی - آلمان اعاده مجرمین معاهده نامه سنک دردنجیدن بدنجی به قدر اولان ماده لری ایله سکنجی ماده سنک برنجی فقره سنک دردنجی صایسی



du transport des personnes et des objets seront réglés conformément à l'article 18 dudit Traité.

Article 6.

La présente Convention ne s'applique pas aux Colonies Allemandes. Les relations entre l'Empire Ottoman et ces Colonies, quant à la livraison réciproque des insoumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer, sont régies par une Convention spéciale.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, aussitôt que possible.

Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et aura une durée de dix années.

Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre Partie une année avant l'expiration de ladite période de dix ans, elle restera en vigueur durant une année encore à

اشخاص و اشياء و اشياء من مصادف نقلیه  
مذکور معاهده نامه نك اون سگزنجی  
ماده سه توفیقاً تسویه اوله جقدر .

آلتنجی ماده

اشبو مقاوله نامه آلمان مستملکاتنه  
تطبیق اولماز. قوای مسلحه بریه و بحریه دن  
دعوت اجابت ایتمانلرله فراریلرک مقابلاً  
تسلیملری حقنده عثمانی پادشاهلی ایله  
مذکور مستملکات آرسنده کی مناسبات  
بر مقاوله نامه مخصوص ایله معین در.

یدنجی ماده

اشبو مقاوله نامه سرعت نمکنه ایله  
تصدیق و تصدیق نامه لری برلینده تطامی  
اوله جقدر.

سگزنجی ماده

اشبو مقاوله تصدیق نامه لری تطامیسندن  
اوج ای صکره اکتساب مرعیت ایده جک  
و مدتی اون سه اوله جقدر.

مقاوله نامه مارالد کر اون سه مدتک  
خاتمندن بر سه اول طرفیندن بری  
و یا دیگرى جانبندن فسخ اولمیدینی  
تقدیرده طرفیندن بری و یا دیگرى جانبندن

en liberté et ne pourra être arrêté de nouveau la même cause si le onnaire consulaire n'a faire ramener à bord o voyer dans le pays de navire bat le pavillon de deux mois qui suivent de l'arrestation.

Article 4.

Les effets militaires auraient pu être em par le déserteur réclar vront être retournés, e cas et sans retard.

Article 5.

Les frais de l'arrestat la détention, de l'entre du transport de la pe réclamée, ainsi que les de la saisie, de la conse et du transport des et retourner, sont à la de la Partie requérante. fois, lorsque l'individu à pour insoumission ou tion est, en même l'objet d'une extradition ou en transit ou bien extradition provisoire réextradition, en vert Traité d'Extradition, les

a plus pour fonction pu le u ren- ont le ans les le jour

اعتباراً ایکی آی ظرفده مأمور شهیندوی شخص موقوفی سفینهیه رجوع ویاخود سفینهک حامل بولدیئی بایراق کندوسنه عائد اولان مملکتته اعاده ایندیره مامش اولورسه شخص مزبورک سیلی تحلیه ایدیه جک و آرتق عینی سیدن طولای تکرار دردست اوله میه جقدر.

دردنجی ماده

s qui reportés né de- en tout

طلب اولان فرارینسک برلکده کوتوره ییلمش اوله جنی اشیاء عسکریه هر حالده وبلا تأخیر اعاده ایدیه جقدر.

بشنجی ماده

ion, de tien et rsonne s frais rvation fets à charge Touted- livrer désert- temps, simple d'une avec u du s frais

طلب اولان شخصک دردستی ، توقیفی ، اتفاق واعاشه سی و نقل مصارف ایله اعاده اولسه جق اشیانک ضبطی ، محافظه سی و نقلی مصارف تسلیمی طلب ایدن طرفه عائد اوله حقدر ، شو قدرکه دعوته عدم اجابت ویاخود فراردن طولای تسایم اوله جق شخص اعاده مجرمین معاهده نامه سی موجبجه علی المادر ویا ترانسیت صورتیه بر اعاده نک ویاخود مؤخرآ بتکرار اعاده ایدلمک اوزره واقع اولان بر اعاده موقته نک موضوعی ایسه

قرای مسلحہ سپہ دہمیردوہ دعوتہ اجابت ایتیماندرل فرار بیلرک مقابلا  
 نسلی عقرہ دولت علیہ عثمانیہ ایلر آلمانیا حکومتی پیندرہ منفرد  
 مفارقاتی مفسر بر دوقولک ترجمہ سی

**Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande  
 sur la Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs  
 des Forces armées de terre et de mer.**

Les soussignés, Délégués  
 Plénipotentiaires de l'Empire  
 Ottoman et de l'Empire Alle-  
 mand, savoir:

pour l'Empire Ottoman:

Son Altesse Ibrahim Hakky  
 Pacha, Ancien Grand-Vé-  
 zir, Ambassadeur Extraor-  
 dinaire et Plénipotentiaire  
 de Sa Majesté l'Empereur  
 des Ottomans près Sa Ma-  
 jesté l'Empereur d'Alle-  
 magne, et

Son Excellence Ahmed Réchid  
 Bey, Directeur Général des  
 Affaires Politiques au Mi-  
 nistère Impérial Ottoman  
 des Affaires Étrangères;

Pour l'Empire Allemand:

Son Excellence M. le Docteur  
 Johannes Krieger, Conseiller  
 Intime Actuel, Directeur  
 au Département des Af-  
 faires Étrangères, et  
 M. Bruno Wedding, Conseiller  
 Intime de Légation et Con-

دولت علیہ عثمانیہ ایلر آلمان ایمپرا  
 طور لٹنک مرخصلری بولان محررین  
 امضاء یعنی :

دولت عثمانیہ نامہ :

ذات شوکتہات حضرت پادشاہینک  
 خشمولو آلمان ایمپراطوری حضرتلری  
 زدرندہ فوق العادہ بیوک ایلسچی  
 ومرخصلری اولان صدر اسبق ابراہیم  
 حق پاشا حضرتلری ایلر

عثمانی خارجیہ نظارتی امور سیاسیہ  
 مدیر عمومیسی احمد رشید بک اقدی  
 حصرتلری

و آلمان ایمپراطورلری نامہ :

فلا مشاور خاص عنواتی حائر  
 بولان امور خارجیہ نظارتندہ مدیر  
 موسیو دوکتور « یوحانس کریگر »  
 حضرتلری ایلر مشاور خاص سفارت  
 عنواتی حائر اولان امور خارجیہ

partir du jour où elle a  
 dénoncée par l'une ou  
 Partie.

En foi de quoi, les Plé-  
 nientaires ont signé la pr  
 Convention et y ont a  
 leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux  
 plaires, le 11 Janvier 1

(Paraphé:) I. H. 11/1.

(Paraphé:) A. R. 11/1.

(Paraphé:) Kr. 11/1.

(Paraphé:) W. 11/1.

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| ura été<br>l'autre          | فسخ ایدیه جکی کوندن اعتباراً برسنه دها<br>مرعی قاله جقدر.   |
| énipo-<br>résente<br>apposé | تصدیقاً للمقال ء مرخصلر اشبو<br>مقاوله نامدنی امضا و مهر لریله تختم<br>ایلشاردر.  |
| exem-<br>917.               | ۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخنده<br>برلینده ایکی نسخه اوله رق تنظیم قلمشدر.<br>(Signé:) I. Hakky. (L. S.)<br>(Signé:) Ahmed Réchid. (L. S.)<br>(Signé:) Kriege. (L. S.)<br>(Signé:) Wedding. (L. S.) |

II. Ad article 3.

1. Le terme *équipage*, au sens de cet article, comprend le commandant, les officiers et tout autre personnel du navire de guerre.

2. Sauf la procédure sommaire prévue dans cette clause, les dispositions des articles du *Traité d'Extradition* énumérés à l'article 2 de la *Convention* régiront, en tant qu'elles s'y prêtent, la livraison des déserteurs faisant partie de l'équipage de navires de guerre.

Le présent Protocole sera soumis aux deux Parties contractantes en même temps que la *Convention sur la Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer*, signée ce même jour. Dès que la *Convention* aura été ratifiée, les explications et précisions contenues dans ce Protocole seront considérées comme approuvées de la même manière que la *Convention*, sans qu'elles aient besoin d'une ratification formelle et spéciale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le pré-

۲ - اوچنجی ماده به علاوه

اولاً اشبو ماده مفادینه نظر آمرتبات  
تصیری سفینه حربیه نك سواريسيله ضابطاتی  
و دیگر افرادك كافه سنی ضمن ایلر .

ثانیاً اشبو ماده ده مصرح اصول  
حاکمه مستحله تطبیق اولونق شرطيله اعاده  
عجر مین معااهده نك مقاوله نامه نك ایکنجی  
ماده سنده ذکر و تمه داد اولان ماده لر ی احکامی  
سفاتن حربیه مرتباتی عدادینه داخل اولان  
فرار ایلر ك تسلیمی خصوصنده قابل التطبيق  
اولدنجه آنلر حفته ده جاری اوله جقدر .

اشبو پروتوقول قوای مسلحه بره  
و بحرینه دن دعوته اجابت ایتمسانلر ايله  
فرار ایلر ك متقابلاً تسلیمی حفته بوکون  
امضا ایدیلن مقاوله نامه ايله برلکده  
طرفین عاقیدینه تودیع قلنه جقدر .

بو مقاوله نامه نك تصدیقی متعاقب  
اشبو پروتوقوله مندرج ایضاحات  
و تمینات بر تصدیق قطعی به و مخصوصه  
نروم اولقنرین مقاوله نامه ايله عینی  
صورتده تصویب ایدلش عداوله جقدر .

تصدیقاً له قال مرخصلر اشبو

seiller Référendaire au  
Département des Affaires  
Étrangères,

au moment de procéder à la  
signature de la Convention  
Ottomane-Allemande sur la  
Livraison réciproque des in-  
soumis et des déserteurs des  
Forces armées de terre et de  
mer, constatent que, pour ex-  
pliquer le sens et préciser la  
portée de quelques-uns des  
articles de cette Convention,  
il y a lieu de faire les obser-  
vations suivantes :

1. Ad article 2.

Cet article se réfère, entre  
autres, à l'article 5 du Traité  
d'Extradition Ottoman-Alle-  
mand, signé le 11 Janvier  
1917, article qui prévoit que  
les pièces y mentionnées de-  
vront être accompagnées d'une  
traduction dans la langue de  
la Partie requise, sauf entente  
contraire. En vertu de cette  
réserve qui s'applique donc  
également aux cas visés par  
la Convention susmentionnée,  
il est entendu que, pendant  
les cinq premières années à  
partir de la mise en vigueur  
de ladite Convention, il suf-  
fira, à titre transitoire, d'une  
traduction dans la langue  
française.

نظارتی مشاور لندن موسو برو نوو دینغ  
جانبری

قوای صلاحه بره و محر به دن دعوته اجابت  
ایمان لرا به فرار بلك متقابلا تسلیمه نه د اثر  
دولت علیه عثمانیه امله آلمایا بینه منعقد  
مقاوله نامه نك امضاسه ابتداریده جكری  
صرده اسبو مقاوله نامه احكامندن  
بعضی نك مضافی ایضاح و درجه شمونی  
تعیین ایجون آتی الذکر ملاحظانك آسانه  
لرزم حس ایتمش لدر .

۱ — ایکنجی ماده به علاوه

بوماده از جمله ۱۱ کابون نالی سنه ۱۹۱۷  
تاریخده امضا ایملین عثمانلی-آلمان اعاده  
عجر مین معاهده نامه سنك بشنجی ماده سنه  
معطوف اولوب ماده مذ کوره آنده بیان  
اولونان اوراق و وثا قده بونك خلاقه  
بر استلاف موجود اولدقجه مطلوب منه  
طرفك لسانده بر ترجمه سی ربط ایله جکسی  
تصریح ایتمکده در. بناء علیه سالف الیمان  
مقاوله نامه ده مصرح احوال و خصوصاته  
دخی شامل اولان اشبو قید احترازی به  
نظراً سورا سی مفرودر که مقاوله نامه  
مذکورک موقع اجرا به وضمندن اعتباراً  
ایلك بش سنه ظرفده صورت موقته ده  
فرانسجه بر ترجمه کفایت ایله جکدر.

قوای مسلحه بریه و بحر به دره دعوت اجابت ایماندرله فرار بلك متقابل تسلیمیندره  
 ۱۱ ژانویه تالی ۱۹۱۷ تاریخ عثمانی - آلمانه مفاد نامرنگ آلمانه مستملانه  
 تطبیقی مقصد عثمانی پادشاهلی ایدر آلمانه امیر المورلی  
 آرده سنده منفرد مفاد نامر

**Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand  
 concernant l'application aux Colonies Allemandes  
 de la Convention Ottomane-Allemande du 11 Janvier 1917  
 sur la Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs  
 des Forces armées de terre et de mer.**

Sa Majesté l'Empereur des  
 Ottomans et Sa Majesté l'Em-  
 pereur d'Allemagne, Roi de  
 Prusse, au nom de l'Empire  
 Allemand,

ont résolu de régler par une  
 Convention les relations entre  
 l'Empire Ottoman et les Co-  
 lonies Allemandes, quant à la  
 livraison réciproque des insou-  
 mis et des déserteurs de Leurs  
 Forces armées de terre et de mer,  
 et ont nommé, à cet effet, pour  
 Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des  
 Ottomans:

Son Altesse Ibrahim Hakky  
 Pacha, Ancien Grand-Vé-  
 zir, Son Ambassadeur Ex-  
 traordinaire et Plénipoten-  
 tiaire près Sa Majesté

عثمانیلر پادشاه شوکت سہانی  
 حضرتلری ایله آلمان ایمپراطورلری نامہ  
 حشمتلو آلمان ایمپراطوری و پروسیا  
 قرالی حضرتلری،

قوای مسلحه بریه و بحر به لرندن  
 دعوتہ اجابت ایماندرله فرار بلك متقابلاً  
 تسلیملری مقصد عثمانی پادشاهلی ایله  
 آلمان مستملکاتی آرہ سنده کی مناسباتی  
 بر مقاولہ نامہ ایله تنظیم ایتمکہ قرار  
 ویرمشلر و بو بایده مرخصلری اولوق  
 اوزره :

عثمانیلر پادشاه شوکت سہانی حضرتلری

حشمتلو آلمان ایمپراطوری حضرتلری  
 نذرلرندہ فوق العادہ بیسوک ایلمچی  
 و مرخصلری اولان صدر اسبق ابراہیم

sent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(Signé:) I. Hakky. (L.S.)

(Signé:) Ahmed Réchid. (L.S.)

(Signé:) Kriege. (L.S.)

(Signé:) Wedding. (L.S.)

پروتوقولی امضا و تخبیم ایتمشاردور .

اشیو پروتوقول ۱۱ کانون ثانی سنه ۱۹۱۷  
تاریخنده ایکی نسخه اوله رق برلین ده تنظیم  
اولتمشدر .

(مهر) (امضا) ا. حتی

(مهر) (امضا) احمد رشید

(مهر) (امضا) کریگه

(مهر) (امضا) سیمونس



dessous, à ladite livraison entre l'Empire Ottoman et les Colonies Allemandes, de la même manière dont elles seraient applicables si les Colonies Allemandes faisaient partie du territoire de l'Empire Allemand.

*Article 2.*

Dans l'application de la Convention principale aux Colonies Allemandes, les ressortissants de ces Colonies seront traités comme des sujets allemands.

Dans les cas où la Convention principale se réfère aux lois des Parties contractantes, ces lois comprennent également celles des Colonies Allemandes.

*Article 3.*

L'application de la Convention principale aux Colonies Allemandes ne s'étend pas aux musulmans de ces Colonies qui commettent l'infraction d'insoumission ou de désertion.

*Article 4.*

Si un individu dont la livraison est réclamée à une des Colonies Allemandes doit être livré à une autre Colonie

ایکینجی دن بشنجی به قدر اولان مواد  
میدرجانه توفقاً، عثمانی پادشاهلی ایله  
آلمان مستملکات پیتنده تسلیم مزبورده  
متعلق خصوصاته، بومستملکات المان  
ایمپراطورلی طویراغدن بر جزء ایمش  
کی تطبیق اولنه جقدر .

ایکینجی ماده

مقاوله نامه اصلی نك آلمان مستملکانه  
تطبیقنده اشبو مستملکات منسوبیتنه آلمان  
تبعسنه ایدیه حکمی کی معامله اولنه جقدر .

مقاوله نامه اصلی نك طرفین عاقدین  
قوانینته حواله کیفیت ایتمیکی احوالده  
قوانین مذکورده عدادده آلمان مستملکاتی  
قانونلری ده داخلدر .

اوجنجی ماده

مقاوله نامه اصلی خدمت عسکره به  
عدم اجابت ویا فرار جرملی رتکاب  
ایدن آلمان مستملکاتی مسلملرینه تشبیل  
وتطبیق اولونماز .

دردنجی ماده

آلمان مستملکاتنک برندن تسلیمی  
طلب اولتان بر شخصت دیگر بر آلمان

l'Empereur d'Allemagne, et  
Son Excellence Ahmed Réchid  
Bey, Directeur Général des  
Affaires Politiques au Mi-  
nistère Impérial Ottoman  
des Affaires Étrangères;

Sa Majesté l'Empereur d'Al-  
lemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence M. le Docteur  
Johannes Kriege, Son Con-  
seiller Intime Actuel, Di-  
recteur au Département des  
Affaires Étrangères, et

M. Bruno Wedding, Son Con-  
seiller Intime de Légation  
et Conseiller Référendaire  
au Département des Af-  
faires Étrangères,

lesquels, après s'être commu-  
nique leurs pleins pouvoirs,  
trouvés en bonne et due forme,  
sont convenus des dispositions  
suivantes:

*Article premier.*

Les dispositions de la Con-  
vention Ottomane-Allemande  
du 11 Janvier 1917 sur la Li-  
vraison réciproque des insou-  
mis et des déserteurs des  
Forces armées de terre et de  
mer (Convention principale)  
s'appliquent, selon les prévi-  
sions des articles 2 à 5 ci-

حقى پاشا حضرتلى ايله  
عثمانلى خارجيه نظارتى امور سياسيه  
مدير عموميى احمد رشيد بك افسدى  
حضرتلى

وحشمتلو آلمان ايمپراطورى وپروسيا  
قرالى حضرتلى

طرف حشمتانه لرندن فعلاً مشاور  
خاص عنواتى حائز بولان امور خارجيه  
نظارتسده مدير هر دو قوتور يوحانس  
قرىكه حضرتلى ايله

مشاور خاص سفارت عنواتى حائز  
اولان امور خارجيه نظارتى مشاور لرندن  
(فور ترا كندر رات) هر برونو و دىنغ  
جانلىرى

تعين بيور مشلردر .  
مرخصين مشارالهم مأذونيت كامله  
و ثبته لى يكد بكر ليه بمد التبايغ اصول  
وقاعده سه موافق بولمليه احكام آتية ي  
قرار شد ير مشلردر:

برنجى ماده

قواى مسلحه بره و بحر يه دن دعوته  
اجابت ايمسانلرله فراريلرك متقابلاً  
تسليملى حقه ده كى ۱۱ كانون نانى ۱۹۱۷  
تاريخلو عثمانلى - آلمان مقاله نامه سى  
(مقاله نامه اصلى) احكامى ، آتية ده كى

*Article 7.*

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que la Convention principale; elle aura la même durée que ladite Convention et cessera, par conséquent, d'être valable en même temps que celle-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, en deux exemplaires, le 11 Janvier 1917.

(Paraphé:) I. H. 11/1.

(Paraphé:) A. R. 11/1.

(Paraphé:) Kr. 11/1.

(Paraphé:) W. 11/1.

بدیجی ماده

وله نامه مقاله نامه اصلی ايله  
اكتساب مرعيت و مذکور  
سلي مدتجه دوام ابدہ جک  
ک مرعیتدن انکله بولکده  
قدر .

للمقال ، مرخصلر اشبو  
امضاومهر لوله تخیم البشردر

ن نانی ۱۹۱۷ تاریخده برلنده  
وله رق تنظیم اولمشدر .

(Signé:) I. Hakky.

(Signé:) Ahmed Réç

(Signé:) Krieger.

(Signé:) Wedding.

Allemande ou à l'Empire Allemand, la remise à l'Empire Ottoman, quand même elle a été déjà accordée, pourra être différée jusqu'à ce que la procédure pénale engagée dans cette autre Colonie ou dans l'Empire Allemand soit terminée et que la peine prononcée soit exécutée ou remise, sans préjudice de la disposition de l'article 10, alinéa 2, du Traité d'Extradition Ottoman-Allemand, signé le 11 Janvier 1917.

Article 5.

Dans une Colonie Allemande où il n'y a pas de Consul Ottoman compétent, le Gouvernement Impérial Ottoman pourra également adresser, par la voie directe, les demandes d'arrestation provisoire au Gouverneur de la Colonie. Toutefois, le Gouvernement Impérial Allemand devra être prévenu sans retard d'une pareille demande.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

مستملک سہ و یا آلمان امپراطور لہنہ تسلیمی  
 ایجاب ایدرہ ، عثمانی بادشاہلہنہ تسلیمہ  
 اولجہ موافت ایدلش اولسہ بیلہ ، مشارالیہ  
 بادشاہلہنہ تسلیم کیفیتی ، ۱۱ کانون ثانی  
 ۱۹۱۷ تاریخہ امضایدین عثمانی۔ آلمان  
 اعادہ مجرمین معاہدہ نامہ سنک اوتجی  
 مادہ سنک ابکنجی فقرہ سی حکمنہ خلل  
 کلامک اوزرہ ، ذکر اولتان دیگر مستماکہ دہ  
 و یا آلمان امپراطور لغندہ در دست اولان  
 تحقیقات و محاکمات جزائیہ تک ختامہ و  
 حکم اولتان جزائک تنفیذ و یا عفو و یا  
 رفقہ قدو تأخیر ایدیلہ بیلہ جکدر ۔

بشنی مادہ

حکومت سنئہ عثمانیہ صلاحیتدار  
 عثمانی شہندری بولنیان بر آلمان مستملکہ۔  
 سندہ توقیف وقت طلببری طوغریدن  
 طوغری بہ مستملکہ والینسرخ ارسال  
 ایدہ بیلہ جکدر ؛ شو قدر کہ آلمان حکومت  
 امپراطوریسی طلب واقعدن بلا تأخیر  
 خبردار ایدیلہ جکدر ۔

التنجی مادہ

اشبو معاوہ نامہ سرعت ممکنہ ایلہ  
 تصدیق و تصدیق نامہ لری برلیندہ تعاطی  
 اولتہ جقدر ۔

اشبو معا  
 عی رماندہ  
 معاوہ نامہ ام  
 و بنا علی ذللا  
 ساقط اولہ  
 تصدیقا  
 معاوہ نامہ بی

۱۱ کانون  
 ایکی نسخہ  
 (L.S.)  
 hid. (L.S.)  
 (L.S.)  
 (L.S.)

M. Bruno Wedding, Conseiller Intime de Légation et Conseiller Référendaire au Département des Affaires Étrangères,

au moment de procéder à la signature de la Convention Ottomane-Allemande (Convention accessoire) concernant l'application aux Colonies Allemandes de la Convention sur la Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer (Convention principale), constatent que, pour expliquer le sens et préciser la portée de cette Convention accessoire, il y a lieu de faire l'observation suivante:

Les observations qui, dans le Protocole Explicatif de la Convention principale sur la Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer, sont formulées à l'égard des articles 2 et 3 de cette Convention principale, s'appliquent également à la Convention accessoire.

Le présent Protocole sera soumis aux deux Parties contractantes en même temps que la Convention accessoire signée ce même jour. Dès que cette Convention aura été ratifiée, les explications et précisions contenues dans ce Protocole seront considérées comme ap-

مشاور خاص سفارت عنواتی حائز اولان امور خارجہ نظارتی مشاور لرندن موسیو « برونو ویدینگ » جنابری

قوای مسلحہ بریہ و بحریہ دن دعوتہ اجابت ایجاب لہ فرار بیلرک متقابلاً تسلیمہ متعلق مقارلہ نامہ تک (مقارلہ نامہ اصلی) آلمان مستملکاتہ تطیقہ دائر آلمانیایہ دولت عایہ عنایہ یتقدمہ مقدمقا لہ نامہ تک (مقارلہ نامہ فرعی) امضائہ ابتدار ایده جکری صرده اشبو مقارلہ نامہ فرعی تک معانی ایضاح و درجہ شمولی تعیین ایچون آئی لڈ کر ملاحظتک آیانہ لزوم حس ایچملردر :

قوای مساحہ بریہ و بحریہ دن دعوتہ اجابت ایجاب لہ فرار بیلرک متقابلاً تسلیمہ متعلق مقارلہ نامہ اصلی بی مفسر پروتوقولده اشو مقارلہ نامہ اصلینک ایکنی و اوچنی ما لری حقدہ آیان اولان ملاحظت مقارلہ نامہ فرعی یده شاملدر .

اشو : و توقول بوکون امضا بیدین مقارلہ نامہ فرعی ایله برلکده طرفین قایدینه تودیع نمده حقد . بو مقارلہ نامہ تک تصدیقی متناسب اشو پروتوقولده مندرج ایضاحات و تبدیلات بر تصدیق قطعی یه

قرای مسلحہ بریہ و بحریہ دعوئے اجابت اطمینانک فراریدک مقابلہ  
 تسلیمہ تعلقہ مقارنہ نارتک آلامہ مستطافہ نظیہ ذہ و اردولت علیہ عثمانیہ اند  
 آلمایا پشندہ منعقدہ مقارنہ نامدی مضمیر و نوقولک نہ جمعی

**Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande  
 concernant l'application aux Colonies Allemandes  
 de la Convention sur la Livraison réciproque des insoumis  
 et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer.**

Les soussignés, Délégués  
 Plénipotentiaires de l'Empire  
 Ottoman et de l'Empire Alle-  
 mand, savoir:

دولت عالیہ عثمانیہ ایله آلمان ایمپرا-  
 طورلی مرخصلری بولان محررین  
 امضا یعنی ،

pour l'Empire Ottoman :

دولت عالیہ عثمانیہ نامہ :

Son Altesse Ibrahim Hakky  
 Pacha, Ancien Grand-Vé-  
 zir, Ambassadeur Extraor-  
 dinaire et Plénipotentiaire  
 de Sa Majesté l'Empereur  
 des Ottomans près Sa Ma-  
 jesté l'Empereur d'Allema-  
 gne, et

ذات شوکات حضرت پادشاہینک  
 حشمتلو آلمان ایمپراطوری حضرتلری  
 تودلرندہ فوق العادہ بیسوک ایچی و  
 مرخصلری اولان صدر اسبق ابراہیم  
 حق پاشا حضرتلری ایله عثمانلی خارجہ  
 نظارتق امور سیاسیہ مدیر عمومیسی  
 احمدوشید بک افندی حضرتلری ؟

Son Excellence Ahmed Réchid  
 Bey, Directeur Général des  
 Affaires Politiques au Min-  
 istère Impérial Ottoman  
 des Affaires Étrangères;

pour l'Empire Allemand :

آلمان ایمپرا-طورلی نامہ :

Son Excellence M. le Docteur  
 Johannes Kriege, Conseiller  
 Intime Actuel, Directeur  
 au Département des Af-  
 faires Étrangères, et

فعلًا مشاور خاص عنوانی حائز بولان  
 امور خارجہ نظارتندہ مدیر مو-  
 دو قوز بوجانس قریکہ حضرتلری ایله

## تعلیمات

۱۰ نیشان ۱۹۱۸ تاریخده برلینده امضا ایدیلن پررئوقول موججه

- ۱ — شهیندرک مقاله نامه سنک
  - ۲ — مواد حقوقیه ده حمایه عدلیه و دوائر عدلیه بینده معاونت متقابله دائر مقاله نامه سنک
  - ۳ — اعاده مجرمین معاهده نامه سنک
  - ۴ — اقامت مقاله نامه سنک
  - ۵ — قوای مسلحه بریه و مجرمه دن دعوته اجابت ایمانلر ایله فراریلرک متقابلاً تسلیملری حقدنکی مقاله نامه سنک
  - ۶ — ۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخلی عثمانلی — آلمان شهیندرک مقاله نامه سنک  
آلمان مستملکاته تطبیق حقدنکی مقاله نامه سنک
  - ۷ — مواد حقوقیه ده حمایه عدلیه و دوائر عدلیه بینده معاونت متقابله دائر  
۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخلی عثمانلی — آلمان مقاله نامه سنک آلمان  
مستملکاته تطبیق حقدنکی مقاله نامه سنک
  - ۸ — ۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخده امضا ایدیلن عثمانلی — آلمان اعاده مجرمین  
معاهده نامه سنک آلمان مستملکاته تطبیق حقدنکی مقاله نامه سنک
  - ۹ — ۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخلی عثمانلی — آلمان اقامت مقاله نامه سنک حجاز  
بین ونجد ولایتلری ایله آلمان مستملکاته تطبیق حقدنکی مقاله نامه سنک
  - ۱۰ — قوای مسلحه بریه و مجرمه دن دعوته اجابت ایمانلر ایله فراریلرک متقابلاً  
تسلیملریته دائر ۱۱ کانون ثانی ۱۹۱۷ تاریخلی عثمانلی — آلمان مقاله  
نامه سنک آلمان مستملکاته تطبیق حقدنکی مقاله نامه سنک
- لصدبتهاملری برلینده آلمانیا خارجیه نظارتنده ذات حضرت پادشاهینک آلمانیا

ivées de la même manière  
la Convention, sans qu'el-  
aient besoin d'une ratifi-  
on formelle et spéciale

en foi de quoi, les Pléni-  
entiaires ont signé le pré-  
Protocole et y ont apposé  
s sceaux.

Fait à Berlin, en deux exem-  
res, le 11 Janvier 1917.

gné:) I. Hakky. (L.S.)

gné:) Ahmed Réchid. (L.S.)

gné:) Krieger. (L.S.)

gné:) Wedding. (L.S.)

و مخصوصه لزوم اولمقرین مقاوله نامه ایله  
عینی صورتده تصویب ایدلش عد اوله.  
جقدر .

اصدیقا للمقال مرخصلر انسیو  
پروتوقولی امضا و تختیم ایتشلردر .

انسیو پروتوقول ۱۱ کانون نانی  
سنه ۱۹۱۷ تاریخده ایکی نسخه اوله رق  
برلینده تنظیم اولمشدر .

(مهر) (امضا) ا. ا. حتی

(مهر) (امضا) احمد رشید

(مهر) (امضا) کریگر

(مهر) (امضا) وه دینغ



## Instructions.

Aux termes du Protocole y relatif signé à Berlin  
Avril 1918, l'échange des instruments de ratification

1° de la Convention Consulaire,

2° de la Convention relative à la Protection judiciaire  
et au Concours réciproque entre les Autorités Judiciaires  
matière civile,

3° du Traité d'Extradition,

4° de la Convention d'Etablissement,

5° de la Convention sur la Livraison réciproque  
insoumis et déserteurs des Forces armées de terre et de

6° de la Convention concernant l'application aux  
Colonies Allemandes de la Convention Consulaire Otto-  
mannienne du 11 Janvier 1917,

7° de la Convention concernant l'application aux  
Colonies Allemandes de la Convention Ottomane-Allemande  
du 11 Janvier 1917, relative à la Protection Judiciaire et  
au Concours réciproque entre les Autorités Judiciaires en  
matière civile,

8° du Traité concernant l'application aux Colonies  
Allemandes du Traité d'Extradition Ottoman-Allemand  
du 11 Janvier 1917,

9° de la Convention concernant l'application de la  
Convention d'Etablissement Ottomane-Allemande du 11 J  
1917 aux Vilayets du Hedjaz, du Yémen et du Ne  
aux Colonies Allemandes,

10° de la Convention concernant l'application aux  
Colonies Allemandes de la Convention Ottomane-Allemande  
du 11 Janvier 1917 sur la Livraison réciproque des ins  
oumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de m

ایمپراطوری حضرتلری زنده فوق الماده بیوک ایاجی و مرخصلری اولان صدر اسبق  
ابراهیم حق پانا حضرتلری ایله فعلاً مشاور خاص عنوانی حازر بولتان امور خارجی  
نظارتده مدبر ههر دو قور یوحانس قریکه حضرتلری یتده تماطی اولتشدرد.

اشبو سندات دوله نك كاهه سنده مارالذکر تصدیق نامه لرك تماطیندن اوج ماه  
صكره مابه التطیق اوله حق لری مصرح اولدیندن سندات مذكوره نك مرعی ۱۰  
توز ۱۹۱۸ تاریخدن اعتباراً باشلايه حق قدر .

le 10

iciaire  
res en

e des  
e mer,  
Colo-  
mane-

Colo-  
de du  
et au  
n ma-

s Alle-  
signé

Con-  
anvier  
djd et

Colo-  
de du  
ournis-  
er,

فهرست

Tables des matières

|   | Page | صفحه  |
|---|------|---|
| I — Convention Consulaire entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand . . . . .   | 1    | ۱ — شهیدرک مفادله نامہ سی   |
| CHAPITRE I — Admission des Consuls . . . . .  | 3    | روحی فصل — شهیدرک قوانری ۳  |
| CHAPITRE II — Privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires . . . . .  | 5    | ایکسی فصل — مأمورین شهیدرک امتیازات و معافان ۵  |
| CHAPITRE III — Attributions Consulaires . . . . .   | 12   | اوجنی فصل و وظائف شهیدری ۱۲   |
| CHAPITRE IV — Dispositions finales . . . . .  | 42   | دردعی فصل — احکام پایہ ۴۲   |
| II — Protocole Explicatif de la Convention Consulaire Ottomane-Allemande . . . . .  | 44   | ۲ — دولت علیہ عثمانیہ الہ المابیا حکومتی یندہ متحد شهیدرک مفادله نامہ سی مفسر و تقول ۴۴   |
| III — Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand concernant l'application aux Colonies Allemandes de la Convention Consulaire Ottomane-Allemande du 11 Janvier 1917 . . . . . | 57   | ۳ — ۱۱ کابون نان ۱۹۱۷ تاریخلی عثمانلی — المان شهیدرک مفادله نامہ سنک المان مستملکاتہ تطبیق حتمہ عثمانلی پادشاهلی الہ المان امپراطورلی ارانسدہ متحد مفادله نامہ ۵۷ |
| IV — Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande concernant l'application aux Colonies Allemandes de la Convention Consulaire Ottomane-Allemande . . . . .                   | 62   | ۵ — شهیدرک مفادله نامہ سنک المان مستملکاتہ تطبیق حتمہ دولت علیہ عثمانیہ الہ المابیا حکومتی یندہ متحد مفادله نامہ مفسر و تقول ۶۲                                   |

a eu lieu, en la susdite ville de Berlin, au Département des Affaires Etrangères de l'Empire Allemand, entre Son Altesse Ibrahim Hakky Pacha, Ancien Grand-Vizir, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale le Sultan, et Son Excellence Monsieur le Docteur Johannes Kriege, Conseiller Intime Actuel, Directeur audit Département des Affaires Etrangères.

Comme tous les Actes précités stipulent qu'ils entrent en vigueur trois mois après l'échange susvisé des instruments de ratification, cette entrée en vigueur commence à partir du 10 Juillet 1918.

---

|   |      |   |
|---|------|---|
| VIII. — Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande, concernant l'application, aux Colonies Allemandes, de la Convention relative à la <i>Protection judiciaire</i> et au <i>Concours réciproque</i> entre les Autorités Judiciaires en matière civile . . . . . | 93   | ۸ — دولت علیه عثمانیه ایله المانیایا حکومتی اړه سنده مواد حقوقیه ده حمايه عدليه ودواړه عدليه بڼنده معاونت متقا. ایله حقنده منعقد مقاله نامه نك آلمان مستملكاننده تطيقيه داثر عقد اولنان مقاله نامه بی مفسر روتوقول ۹۳ |
| IX. — <i>Traité d'Extradition</i> entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand. 97   |      | ۹ — عثمانلی پادشاهلی ایله المان ایمبرا. طورلی اړه سنده منعقد اعاده مجرمین معاهده نامه سی ۹۷   |
| CHAPITRE I.—Extradition. 98   |      | برنجی فصل—اعاده مجرمین ۹۸   |
| CHAPITRE II.— Autre assistance réciproque en matière pénale . . . . .   | 116  | ایکنجی فصل— مواد جزاییه ده دیگر مظاهرت متقابله ۱۱۶  |
| CHAPITRE III.— Communication de condamnations . . . . .   | 121  | اوجنجی فصل— محکومیتلرک اختاری ۱۲۱   |
| CHAPITRE IV.— Dispositions finales . . . . .  | 122  | دردنجی فصل— احکام نهاییه ۱۲۲  |
| X. — Protocole Explicatif du <i>Traité d'Extradition</i> Ottoman-Allemand . . . . .   | 124  | ۱۰ — دولت علیه عثمانیه ایله آلمان ایمبرا طورلی بڼنده منعقد اعاده مجرمین معاهده نامه سی مفسر روتوقول ۱۲۴   |
| XI. — <i>Traité</i> entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand concernant l'application aux Colonies Allemandes du <i>Traité d'Extradition</i> Ottoman-Allemand, signé le 11 Janvier 1917. . . . .   | 130. | ۱۱ — ۱۱ کانون تانی ۱۹۱۷ تاریخنده امضا ایډیلن عثمانلی — آلمان اعاده مجرمین معاهده نامه نك آلمان مستملكانده تطيقيه حقنده عثمانلی پادشاهلی ایله آلمان ایمبرا. طورلی اړه سنده منعقد معاهده نامه ۱۳۰                       |

V. — Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand relative à la *Protection judiciaire* et au *Concours réciproque* entre les Autorités Judiciaires en matière civile. . . . . 66

CHAPITRE I. — Protection judiciaire en matière civile . . . . . 68

CHAPITRE II. — Concours réciproque entre les Autorités Judiciaires en matière civile. . . . . 74

CHAPITRE III. — Dispositions finales . . . . . 80

VI. — Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande concernant la *Protection judiciaire* et le *Concours réciproque* entre les Autorités Judiciaires en matière civile. . . . . 82

VII. — Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand concernant l'application aux *Colonies Allemandes* de la Convention Ottomane-Allemande de 11 Janvier 1917, relative à la *Protection judiciaire* et au *Concours réciproque* entre les Autorités Judiciaires en matière civile. 88

• — عثمانلى پادشاهلى ايله المان امپراتورلى اړه سنډه مواد حقوقېده حمايه عدليه و دواړو عدليه بينده معاونت متقابلہ حقنډه منعقد مقاوله نامه ۶۶

برنجى فصل — مواد حقوقېده حمايه عدليه ۶۸

ايکنجى فصل — مواد حقوقېده دواړو عدليه بينده معاونت متقابلہ ۷۴

اوچنجى فصل — احکام نهایه ۸۰

۶ — دولت عليه عثمانیه ايله المانیا حکومتی اړه سنډه مواد حقوقېده حمايه عدليه و دواړو عدليه بينده معاونت متقابلہ حقنډه منعقد مقاوله نامه يي مفسر پروتوقول ۸۲

۷ — مواد حقوقېده حمايه عدليه و دواړو عدليه بينده معاونت متقابلہ يه داتر ۱۱ کانون ناني ۱۹۱۷ تاريخلى عثمانلى المان مقاوله نامه سنک المان مستملکاتنه تطبق حقنډه عثمانلى پادشاهلى ايله المان امپراتورلى اړه سنډه منعقد مقاوله نامه ۸۸

XVII. — Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand sur la *Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer.* 163

۱۷ — قوای مسلحه بریه و بحریه دن دعوته اجابت ایمانلرله فراریلرک مقابلاً تسلیماری حقنده عثمانلی پادشاهلی ایله آلمان ایمپراطورلی آره سنده منعقد مقاوله نامه ۱۶۳

XVIII. — Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande sur la *Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer.* 169

۱۸ — قوای مسلحه بریه و بحریه دن دعوته اجابت ایمانلرله فراریلرک مقابلاً تسلیمی حقنده دولت علیه عثمانیه ایله المانیا حکومتی یئنده منعقد مقاوله نامه بی مفسر برتونوقولک و جه می ۱۶۹

XIX. — Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand concernant l'application aux *Colonies Allemandes* de la Convention Ottomane-Allemande du 11 Janvier 1917 sur la *Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer.* 173

۱۹ — قوای مسلحه بریه و بحریه دن دعوته اجابت ایمانلرله فراریلرک مقابلاً تسلیملرینه دائر ۱۱ کانون تانی ۱۹۱۷ تاریخلی عثمانلی - آلمان مقاوله نامه سنک آلمان مستملکاتنه تطبیق حقنده عثمانلی پادشاهلی ایله آلمان ایمپراطورلی آره سنده منعقد مقاوله نامه ۱۷۳

XX. — Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande concernant l'application aux *Colonies-Allemandes* de

۲۰ — قوای مسلحه بریه و بحریه دن دعوته اجابت ایمانلرله فراریلرک مقابلاً تسلیمه متعلق مقاوله نامه نک آلمان

XII. — Protocole Explicatif du Traité Ottoman-Allemand concernant l'application aux Colonies Allemandes du Traité d'Extradition . . . 134

۱۲ - اعاده مجرمين معاهده نامسنگ آلمان مستملكانه تطبيقه دائر دولت عليه عثمانيه ايله آلمان بيشنده منعقد معاهده نامسنگ مفسر پروتوقول ۱۳۴

XIII. — Convention d'Etablissement entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand . . . 137

۱۳ - عثمانى پادشاهنى ايله آلمان ايمپراطورلى ارسنده منعقد اقامت مقاوله نامسنگى ۱۳۷

XIV. — Protocole Explicatif de la Convention d'Etablissement Ottomane-Allemande . . . 148

۱۴ - دولت عليه عثمانيه ايله المانيا حكومتى بيشنده منعقد اقامت مقاوله نامسنگى مفسر پروتوقولك ترجمسى ۱۴۸

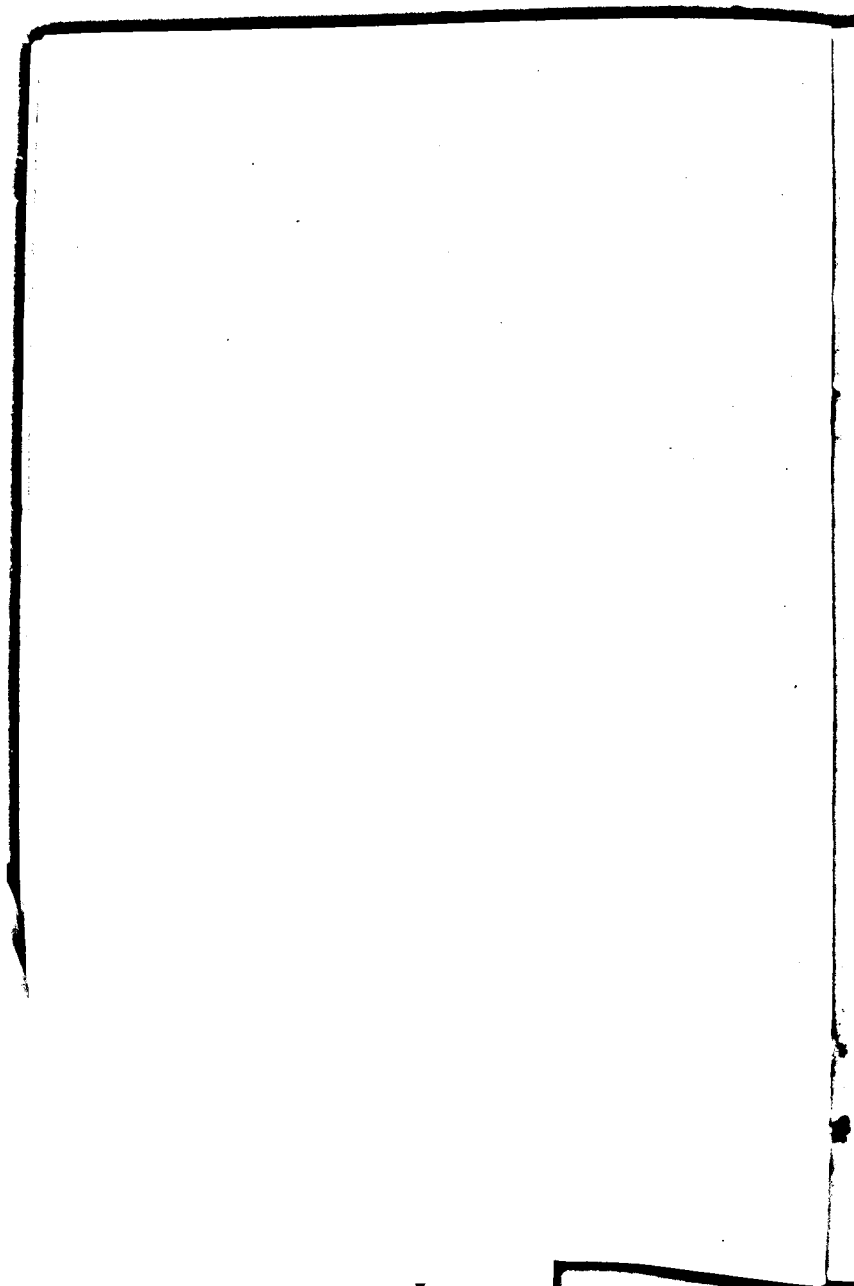
XV. — Convention entre l'Empire Ottoman et l'Empire Allemand concernant l'application de la Convention d'Etablissement Ottomane-Allemande du 11 Janvier 1917 aux Vilayets du Hedjaz, du Yémen et du Nedjd et aux Colonies Allemandes . . . 154

۱۵ - ۱۱ كانون ثانى ۱۹۱۷ تاريخلى عثمانلى - آلمان اقامت مقاوله نامسنگ حجاز، يمن ونجد ولايتلى ايله المان مستملكانه تطبيق حقه عثمانى پادشاهنى ايله المان ايمپراطورلى ارسنده منعقد مقاوله نامسنگ ۱۵۴

XVI. — Protocole Explicatif de la Convention Ottomane-Allemande concernant l'application de la Convention d'Etablissement aux Vilayets du Hedjaz, du Yémen et du Nedjd et aux Colonies Allemandes . . . 159

۱۶ - دولت عليه عثمانيه ايله المانيا دولتى بيشنده منعقد اقامت مقاوله نامسنگ حجاز، يمن ونجد ولايتلى ايله آلمان مستملكانه تطبيقى مفسر پروتوقولك ترجمسى ۱۵۹





|  |  |
|--|--|
| <i>la Convention sur la Livraison réciproque des insoumis et des déserteurs des Forces armées de terre et de mer</i> . . . 178 | مستملکاته تطبقه دائر دولت علیہ عثمانیہ ابلہ آلمانیہ بپندہ منعقد مقاولہ نامدی مفسر پروتوقولک ترجمہ سی ١٧٨ |
| XXI. — Instructions ! . . .  | ٢١ — قماجات  |
| (texte turc) . . . 181   | ١٨١ (ترکیہ متنی)   |
| (texte français) . . . 183   | ١٨٣ (فرانسزجہ متنی)  |